



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 528

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 528

1965

I. Nos. 7631-7649

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 March 1965 to 25 March 1965*

	<i>Page</i>
No. 7631. Netherlands, Belgium and Luxembourg and Switzerland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the use of the seaman's book as a travel document. Berne, 14 May 1964	3
No. 7632. Netherlands, Belgium and Luxembourg and Switzerland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the movement of refugees. Berne, 14 May 1964	13
No. 7633. Netherlands, Belgium and Luxembourg and Switzerland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the right of return of refugee workers. Berne, 14 May 1964	23
No. 7634. Belgium, Federal Republic of Germany, France, Italy, Netherlands, etc.:	
Convention for the establishment of a European Space Research Organisation (with annexed Financial Protocol), and	
Protocol concerning the financing of the European Space Research Organisation during its first eight years of existence. All three signed at Paris, on 14 June 1962	33
No. 7635. European Space Research Organisation and Italy:	
Agreement concerning the co-operation between the European Space Research Organisation and Italy. Signed at Paris, on 23 May 1964 . . .	75
No. 7636. European Space Research Organisation and Sweden:	
Agreement concerning the Kiruna launching range (with annexes). Signed at Paris, on 29 July 1964	81

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 528

1965

I. Nos 7631-7649

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 mars 1965 au 25 mars 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7631. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'utilisation du livret de marin comme document de voyage. Berne, 14 mai 1964	3
N° 7632. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la circulation des réfugiés. Berne, 14 mai 1964	13
N° 7633. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord concernant le droit de retour des réfugiés travailleurs. Berne, 14 mai 1964	23
N° 7634. Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Italie, Pays-Bas, etc. :	
Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales (avec Protocole financier annexé), et	
Protocole relatif au financement de l'Organisation européenne de recherches spatiales pendant les huit premières années de son existence. Signés tous trois à Paris, le 14 juin 1962	33
N° 7635. Organisation européenne de recherches spatiales et Italie :	
Accord concernant la coopération entre l'Organisation européenne de recherches spatiales et l'Italie. Signé à Paris, le 23 mai 1964	75
N° 7636. Organisation européenne de recherches spatiales et Suède :	
Accord relatif au champ de tir de Kiruna (avec annexes). Signé à Paris, le 29 juillet 1964	81

	<i>Page</i>
No. 7637. European Space Research Organisation and France :	
Exchange of letters constituting an agreement for the firing of rockets from the Ile du Levant by the European Space Research Organisation. Paris, 30 July and 10 August 1964	135
No. 7638. Union of Soviet Socialist Republics and Somalia :	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Moscow, on 2 June 1961	147
No. 7639. Union of Soviet Socialist Republics and Tanganyika :	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Dar es Salaam, on 6 November 1963	157
No. 7640. Union of Soviet Socialist Republics and Dahomey :	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Porto-Novo, on 10 July 1963	167
No. 7641. Union of Soviet Socialist Republics and Dahomey :	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Porto-Novo, on 20 March 1963	181
No. 7642. Romania and Mali :	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Bamako, on 26 September 1963	193
No. 7643. Denmark and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of official publications. Copenhagen, 18 December 1964 and 6 January 1965	201
No. 7644. World Health Organization and Tunisia :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 17 December 1964, and at Tunis, on 27 January 1965.	209
No. 7645. Canada and Ghana :	
Technical Assistance Agreement on military training (with schedules). Signed at Accra, on 8 January 1962	221
No. 7646. Canada and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement permitting amateur radio stations of Canada and Mexico to exchange messages or other communications from or to third parties. Mexico, 30 July 1962	257

	<i>Pages</i>
N° 7637. Organisation européenne de recherches spatiales et France :	
Échange de lettres constituant un accord en vue de l'exécution par l'Organisation européenne de recherches spatiales de tirs de fusées à partir de l'île du Levant. Paris, 30 juillet et 10 août 1964	135
N° 7638. Union des Républiques socialistes soviétiques et Somalie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou, le 2 juin 1961	147
N° 7639. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tanganyika :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Dar es-Salam, le 6 novembre 1963.	157
N° 7640. Union des Républiques socialistes soviétiques et Dahomey :	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Porto-Novo, le 10 juillet 1963	167
N° 7641. Union des Républiques socialistes soviétiques et Dahomey :	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Porto-Novo, le 20 mars 1963	181
N° 7642. Roumanie et Mali :	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Bamako, le 26 septembre 1963	193
N° 7643. Danemark et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Copenhague, 18 décembre 1964 et 6 janvier 1965	201
N° 7644. Organisation mondiale de la santé et Tunisie :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 17 décembre 1964, et à Tunis, le 27 janvier 1965	209
N° 7645. Canada et Ghana :	
Accord d'assistance technique concernant l'instruction militaire (avec tableaux). Signé à Accra, le 8 janvier 1962	221
N° 7646. Canada et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord permettant aux stations radio d'amateurs des deux pays d'échanger des messages et autres communications avec des tiers. Mexico, 30 juillet 1962	257

	<i>Page</i>
No. 7647. Canada and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of defence science information (with Memorandum of Understanding). Athens, 17 and 18 July 1962	265
No. 7648. Canada and Chile :	
Exchange of notes constituting an agreement permitting amateur radio stations of Canada and Chile to exchange messages or other communications from or to third parties. Santiago, 4 and 14 October 1962	273
No. 7649. Canada and Iceland :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visa arrangements for non-immigrant travellers of the two countries. Reykjavik, 17 October 1962	281
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Acceptance by the Netherlands of the third revised text of Annex VII (World Health Organization)	289
No. 770. Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933 :	
Acceptance by Jamaica	290
No. 771. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :	
Effective for Jamaica	291
No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
Notification by Jamaica	292

	<i>Pages</i>
N° 7647. Canada et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'échange de renseignements scientifiques relatifs à la défense (avec Mémoire d'accord). Athènes, 17 et 18 juillet 1962	265
N° 7648. Canada et Chili :	
Échange de notes constituant un accord permettant aux stations radio d'amateurs des deux pays d'échanger des messages et autres communications avec des tiers. Santiago, 4 et 14 octobre 1962	273
N° 7649. Canada et Islande :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de non-immigrants pour les voyages entre les deux pays. Reykjavik, 17 octobre 1962	281
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Acceptation des Pays-Bas du troisième texte révisé de l'annexe VII (Organisation mondiale de la santé)	289
N° 770. Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947, amendement la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933 :	
Acceptation de la Jamaïque	290
N° 771. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947 :	
Effective pour la Jamaïque	291
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949 :	
Notification de la Jamaïque	292

	<i>Page</i>
No. 2952. European Convention relating to the formalities required for patent applications. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by Belgium	293
No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by Iceland	294
Amendments to annexes I, II and III	294
No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by Iceland	298
Amendments to annexes II and III	298
No. 2958. European Convention on social and medical assistance. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by Iceland	300
No. 3784. Agreement on migration between the Federation of Rhodesia and Nyasaland and the Kingdom of the Netherlands. Signed at Salisbury, on 2 November 1955, and at The Hague, on 11 November 1955:	
Agreement on the procedure for the termination of the above-mentioned Agreement	302
Termination of the above-mentioned Agreement of 2 and 11 November 1955	302
No. 4263. Exchange of notes constituting an agreement between the Netherlands and Greece concerning the abolition of visas. Athens, 28 July and 26 September 1953:	
Abrogation of paragraph 5 of the above-mentioned Agreement	304
No. 4587. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of Norway providing for a continuation for a period of three years of Canada's NATO air training programme with respect to aircrew trainees. Oslo, 17 April 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement enlarging the scope of the above-mentioned Agreement. Oslo, 20 July 1962	306

	<i>Pages</i>
N° 2952. Convention européenne relative aux formalités prescrites pour les demandes de brevets. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification de la Belgique	293
N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification de l'Islande	295
Amendements aux annexes I, II et III	295
N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification de l'Islande	299
Amendements aux annexes II et III	299
N° 2958. Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification de l'Islande	301
N° 3784. Accord entre la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et le Royaume des Pays-Bas relatif aux migrations. Signé à Salisbury, le 2 novembre 1955, et à La Haye, le 11 novembre 1955 :	
Accord sur la procédure à suivre pour la dénonciation de l'Accord susmentionné	303
Dénonciation de l'Accord susmentionné des 2 et 11 novembre 1955	303
N° 4263. Échange de notes constituant un accord entre les Pays-Bas et la Grèce concernant l'abolition des visas. Athènes, 28 juillet et 26 septembre 1953 :	
Abrogation du paragraphe 5 de l'Accord susmentionné	305
N° 4587. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Norvège portant continuation pour une période de trois ans du programme canadien d'entraînement aérien pour l'OTAN en ce qui concerne les équipages aériens. Oslo, 17 avril 1957 :	
Échange de notes constituant un accord élargissant la portée de l'Accord susmentionné. Oslo, 20 juillet 1962	307

	<i>Page</i>
No. 6333. Articles of Agreement of the International Development Association. Approved for submission to Governments by the Executive Directors of the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1960 :	
Signatures and acceptances	310
No. 6807. Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Italy concerning the sale in Italy of waste material and scrap belonging to the Command of the Royal Canadian Air Force in Italy. Signed at Rome, on 18 December 1961 :	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Rome, on 18 September 1963	312
No. 6949. Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the part of Saimaa Canal belonging to the Soviet Union and Maly Vysotsky Island. Signed at Moscow, on 27 September 1962 :	
Additional Protocol (with annexed map) to the above-mentioned Agreement. Signed at Helsinki, on 11 August 1964	324
No. 7141. Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to save the Abu Simbel Temples. Done at Cairo, on 9 November 1963 :	
Ratification by Spain	328
Signature by Sweden without reservation as to ratification or acceptance . .	328
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Ratifications by Venezuela and Brazil	330
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929 :	
No. 2624. Optional Protocol regarding the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, on 20 April 1929 :	
Accession by Algeria	332

	<i>Pages</i>
N° 6333. Statuts de l'Association internationale du développement. Approuvés par les Administrateurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, aux fins de présentation aux Gouvernements, le 26 janvier 1960 :	
Signatures et acceptations	311
N° 6807. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Italie relatif à la vente en Italie de rebuts et de déchets appartenant au Commandement de l'aviation royale du Canada en Italie. Signé à Rome, le 18 décembre 1961 :	
Accord supplémentaire complétant l'Accord susmentionné. Signé à Rome, le 18 septembre 1963	318
N° 6949. Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky. Signé à Moscou, le 27 septembre 1962 :	
Protocole additionnel (avec carte annexée) à l'Accord susmentionné. Signé à Helsinki, le 11 août 1964	325
N° 7141. Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de sauvegarde des temples d'Abou Simbel. Fait au Caire, le 9 novembre 1963 :	
Ratification de l'Espagne	329
Signature par la Suède sans réserve quant à la ratification ou à l'acceptation.	329
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Ratifications du Venezuela et du Brésil	330
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929 :	
N° 2624. Protocole facultatif concernant la répression du faux-monnayage. Signé à Genève, le 20 avril 1929 :	
Adhésion de l'Algérie	333

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 March 1965 to 25 March 1965

Nos. 7631 to 7649



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 mars 1965 au 25 mars 1965

N^{os} 7631 à 7649

No. 7631

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG
and
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the use of the seaman's book as a travel document.
Berne, 14 May 1964**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 10 March 1965.

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG
et
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant l'utili-
sation du livret de marin comme document de voyage.
Berne, 14 mai 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 mars 1965.

N^o 7631. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS, BELGE ET LUXEMBOURGEOIS, D'UNE PART, ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'UTILISATION DU LIVRET DE MARIN COMME DOCUMENT DE VOYAGE. BERNE, 14 MAI 1964

I

AMBASSADE ROYALE DE BELGIQUE
AMBASSADE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Berne, le 14 mai 1964

Monsieur le Conseiller Fédéral,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux sont disposés à conclure avec le Conseil fédéral suisse un Accord concernant l'utilisation du livret de marin comme document de voyage dans les termes suivants, qui sont soumis à Sa haute considération :

Le Conseil fédéral suisse, d'une part, et, d'autre part, les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en conformité de la Convention du 11 avril 1960² concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux;

Désireux de faciliter autant que possible la circulation des marins sur leur territoire;
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Aux termes du présent Accord il faut entendre : par « les pays du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas; par « territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les marins de nationalité suisse qui sont détenteurs d'un livret de marin suisse valable seront admis sans visa sur le territoire du Benelux en vue de leur enrôlement,

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1964, conformément aux dispositions de l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7631. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE NETHERLANDS, BELGIUM AND LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL, ON THE OTHER, CONCERNING THE USE OF THE SEAMAN'S BOOK AS A TRAVEL DOCUMENT. BERNE, 14 MAY 1964

I

ROYAL EMBASSY OF BELGIUM
EMBASSY OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
ROYAL EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Berne, 14 May 1964

Sir,

We have the honour to inform you that the Governments of the Benelux countries are prepared to conclude with the Swiss Federal Council an agreement concerning the use of seamen's books as travel documents in the following terms, which are submitted for your consideration :

The Swiss Federal Council, on the one hand, and the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, acting together, in accordance with the Convention of 11 April 1960² on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, on the other hand;

Desiring to facilitate as much as possible the movement of seamen in their territory;

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of this Agreement, the term "the Benelux countries" means the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands and the term "Benelux territory" means the whole of the territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Seamen of Swiss nationality holding a valid Swiss seaman's book shall be admitted to Benelux territory without a visa for purposes of enlistment, provided that they are

¹ Came into force on 15 June 1964, in accordance with the provisions of article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 3.

à condition d'être en possession d'une déclaration de l'armement intéressé qui constate qu'ils doivent se rendre dans le territoire du Benelux afin d'y être engagés à bord d'un navire déterminé se trouvant dans un port déterminé et qui garantit le paiement des frais de rapatriement par l'armement si l'enrôlement était irréalisable pour quelque motif que ce soit.

Article 3

Les marins de nationalité suisse qui sont détenteurs d'un livret de marin suisse valable peuvent transiter par le territoire du Benelux sans visa afin de

- a) retourner dans leur pays d'origine, ou de
- b) se rendre à bord d'un navire se trouvant dans un port étranger.

Dans le dernier cas, ils doivent prouver le but de leur voyage, soit par la production d'une déclaration émanant de l'armement intéressé, soit de toute autre façon.

Article 4

Les marins belges, luxembourgeois ou néerlandais, qui sont détenteurs respectivement d'un livret de marin belge, luxembourgeois ou néerlandais valable, peuvent entrer sans visa en Suisse dans les mêmes conditions que celles imposées aux marins suisses pour l'entrée dans le territoire du Benelux.

Article 5

Le franchissement de la frontière suisse et des frontières extérieures du territoire du Benelux ne peut se faire que par des points de passage autorisés.

Article 6

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux détenteurs de livrets de marin qu'il considère comme indésirables.

Article 7

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais s'engagent à reprendre à tout moment et sans formalités les marins belges, luxembourgeois et néerlandais, qui sont entrés en Suisse en vertu des dispositions du présent Accord.

Le Conseil fédéral suisse s'engage à reprendre à tout moment et sans formalités les marins suisses qui sont entrés dans le territoire du Benelux en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 8

Les marins admis au bénéfice du présent Accord restent soumis pendant leur séjour en Suisse ou dans un des pays du Benelux aux dispositions qui y sont en vigueur à l'égard des étrangers.

in possession of a statement by the shipping company concerned declaring that they must enter Benelux territory in order to enlist on board a particular ship in a particular port and guaranteeing the payment by the shipping company of the cost of repatriation in the event that they cannot be enlisted for any reason whatsoever.

Article 3

Seamen of Swiss nationality holding a valid Swiss seaman's book may pass through Benelux territory in transit without a visa for the purpose of

- (a) Returning to their country of origin, or
- (b) Joining a ship in a foreign port.

In the latter case, they must furnish evidence of the purpose of their journey, either by producing a statement from the shipping company concerned or in some other manner.

Article 4

Belgian, Luxembourg and Netherlands seamen holding, respectively, a valid Belgian, Luxembourg or Netherlands seamen's book may enter Switzerland without a visa under the same conditions as apply to Swiss seamen in respect of entry into Benelux territory.

Article 5

The Swiss frontier and the external frontiers of Benelux territory may be crossed only at authorized crossing points.

Article 6

Each Government reserves the right to refuse admittance to its country to holders of seamen's books whom it regards as undesirable.

Article 7

The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments undertake to readmit at any time and without formalities any Belgian, Luxembourg or Netherlands seamen who have entered Switzerland under the provisions of this Agreement.

The Swiss Federal Council undertakes to readmit at any time and without formalities any Swiss seamen who have entered Benelux territory under the provisions of this Agreement.

Article 8

The seamen granted the benefit of this Agreement shall, during their stay in Switzerland or in one of the Benelux countries, be subject to the provisions concerning aliens in force therein.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le quinze juin mil neuf cent soixante-quatre et restera valable pour une année. S'il n'a pas été dénoncé par le Conseil fédéral suisse ou les Gouvernements des pays du Benelux un mois avant la fin de cette période, l'Accord sera prolongé pour une durée indéterminée. Le Conseil fédéral suisse ou les Gouvernements des pays du Benelux pourront le dénoncer ensuite, moyennant préavis de trois mois.

Si le Conseil fédéral suisse est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien nous adresser, constituent l'accord entre le Conseil fédéral suisse et les Gouvernements des pays du Benelux.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller Fédéral, l'assurance de notre plus haute considération.

Pour le Royaume de Belgique :

(Signé) ROTHSCHILD

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(Signé) P. MAJERUS

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) L. SAVELBERG

Son Excellence Monsieur Friedrich Wahlen
Conseiller Fédéral
Chef du Département Politique fédéral
Berne

II

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

0.743.311.1.

Berne, le 14 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre de ce jour, Votre Excellence, ainsi que Messieurs les Ambassadeurs du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, ont bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Conseil fédéral suisse a approuvé le contenu de votre lettre commune. En conséquence, votre lettre et la présente

Article 9

This Agreement shall enter into force on the fifteenth of June one thousand nine hundred and sixty-four and shall remain in force for one year. Unless it is denounced by the Swiss Federal Council or by the Governments of the Benelux countries one month before the end of that period, the Agreement shall be extended indefinitely. The Swiss Federal Council or the Governments of the Benelux countries may denounce it subsequently by giving three months' notice.

If the Swiss Federal Council is prepared to conclude an agreement with the Governments of the Benelux countries in conformity with the foregoing provisions, we have the honour to propose that this letter and your reply in similar terms should constitute the Agreement between the Swiss Federal Council and the Governments of the Benelux countries.

Accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

For the Kingdom of Belgium :

(Signed) ROTHSCHILD

For the Grand Duchy of Luxembourg :

(Signed) P. MAJERUS

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) L. SAVELBERG

His Excellency Mr. Friedrich Wahlen
Federal Councillor
Head of the Federal Political Department
Berne

II

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

0.743.311.1.

Berne, 14 May 1964

Sir,

By letter of today's date, you and the Ambassadors of the Kingdom of Belgium and of the Grand Duchy of Luxembourg were kind enough to inform me of the following :

[See letter I]

I have the honour to confirm to you that the Swiss Federal Council has approved the contents of your joint letter. Consequently, your letter and this

réponse constitueront un accord entre le Conseil fédéral suisse et les Gouvernements des pays du Benelux concernant l'utilisation du livret de marin comme document de voyage.

Des lettres similaires ont été adressées ce jour à Messieurs les Ambassadeurs du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) WAHLEN

Son Excellence Monsieur Léon Savelberg
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
en Suisse
Berne

reply will constitute an agreement between the Swiss Federal Council and the Governments of the Benelux countries concerning the use of seamen's books as travel documents.

Similar letters have been sent this day to the Ambassadors of the Kingdom of Belgium and of the Grand Duchy of Luxembourg.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) WAHLEN

His Excellency Mr. Léon Savelberg
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
to Switzerland
Berne

No. 7632

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG
and
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the movement of refugees. Bernc, 14 May 1964**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 10 March 1965.

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG
et
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la
circulation des réfugiés. Berne, 14 mai 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 mars 1965.

N^o 7632. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS, BELGE ET LUXEMBOURGEOIS, D'UNE PART, ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LA CIRCULATION DES RÉFUGIÉS. BERNE, 14 MAI 1964

I

AMBASSADE ROYALE DE BELGIQUE
AMBASSADE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Berne, le 14 mai 1964

Monsieur le Conseiller Fédéral,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux sont disposés à conclure avec le Conseil fédéral suisse un Accord concernant la circulation des réfugiés dans les termes suivants, qui sont soumis à Sa haute considération :

Le Conseil fédéral suisse, d'une part, et, d'autre part, les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en conformité de la Convention du 11 avril 1960², concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux;

Désireux de faciliter les déplacements des réfugiés sur leur territoire;

Se basant sur les dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951³ relative au Statut des Réfugiés;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Aux termes du présent Accord il faut entendre : par « les pays du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas; par « territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Par « autorisation de séjour provisoire » : l'autorisation de se rendre dans un des pays du Benelux pour une période de plus de trois mois.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1964, conformément aux dispositions de l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7632. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE NETHERLANDS, BELGIUM AND LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL, ON THE OTHER, CONCERNING THE MOVEMENT OF REFUGEES. BERNE, 14 MAY 1964

I

ROYAL EMBASSY OF BELGIUM
EMBASSY OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
ROYAL EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Berne, 14 May 1964

Sir,

We have the honour to inform Your Excellency that the Governments of the Benelux countries are prepared to conclude with the Swiss Federal Council an Agreement concerning the movement of refugees, in the following terms, which are submitted for your consideration :

The Swiss Federal Council, on the one hand, and the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, acting together, in accordance with the Convention of 11 April 1960² on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, on the other hand;

Desiring to facilitate the movement of refugees in their territory;

Taking as a basis the provisions of the Geneva Convention of 28 July 1951³ relating to the Status of Refugees;

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of this Agreement, the term "the Benelux countries" means the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands; the term "Benelux territory" means the whole of the territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

The term "provisional residence authorization" means authorization to go to one of the Benelux countries for a period of more than three months.

¹ Came into force on 15 June 1964, in accordance with the provisions of article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137.

Article 2

Les réfugiés résidant régulièrement en Suisse sont dispensés de la formalité du visa pour se rendre et circuler dans le territoire du Benelux, à condition d'être détenteurs d'un titre de voyage pour réfugiés, en cours de validité, délivré par les autorités suisses, conformément aux dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951.

Ces facilités ne valent que pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois dans le territoire de chacun des pays du Benelux.

Une « autorisation de séjour provisoire » demeure exigée pour tous les séjours d'une durée supérieure. Cette « autorisation de séjour provisoire » est apposée sous forme de cachet dans le titre de voyage du réfugié.

Article 3

Les réfugiés résidant régulièrement dans un des pays du Benelux sont dispensés de la formalité du visa pour se rendre et circuler en Suisse, à condition d'être détenteurs d'un titre de voyage pour réfugiés, en cours de validité, délivré par les autorités d'un des pays du Benelux, conformément aux dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951.

Ces facilités ne valent que pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois en Suisse.

Le visa demeure exigé pour tous les séjours d'une durée supérieure ou pour toute entrée sur le territoire suisse en vue d'y exercer une activité lucrative.

Article 4

Le franchissement de la frontière suisse et des frontières extérieures du territoire du Benelux ne peut se faire que par des points de passage autorisés.

Article 5

Chaque Gouvernement contractant se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux réfugiés qu'il considère comme indésirables.

Article 6

Les réfugiés restent soumis pendant leur séjour en Suisse ou dans un des pays du Benelux aux dispositions qui y sont en vigueur à l'égard des étrangers.

Article 7

Les réfugiés qui bénéficient des avantages du présent Accord seront réadmis à tout moment dans l'État qui leur a délivré un titre de voyage, sur simple demande de l'autre État, à moins que celui-ci n'ait autorisé les intéressés à s'établir sur son territoire.

Les intéressés ne seront pas considérés comme « établis » sur ce territoire pendant une période de deux ans au maximum ou pendant la durée de validité de leur titre de voyage, à moins qu'ils n'aient transféré régulièrement en ce territoire le centre de leurs intérêts personnels.

Article 2

Refugees lawfully residing in Switzerland shall be exempted from the formality of a visa for entry into and travel in Benelux territory, on condition that they hold a valid refugee's travel document issued by the Swiss authorities in conformity with the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951.

These facilities shall be made available only for sojourns of three months or less in the territory of each of the Benelux countries.

A "provisional residence authorization" shall continue to be required for residence of longer duration. This "provisional residence authorization" shall be stamped in the refugee's travel document.

Article 3

Refugees lawfully residing in one of the Benelux countries shall be exempted from the formality of a visa for entry into and travel in Switzerland, on condition that they hold a valid refugee's travel document issued by the authorities of one of the Benelux countries in conformity with the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951.

These facilities shall be made available only for sojourns of three months or less in Switzerland.

A visa shall continue to be required for residence of longer duration or for any entry into Swiss territory with a view to engaging in gainful activity.

Article 4

The Swiss frontier and the external frontiers of Benelux territory may be crossed only at authorized crossing points.

Article 5

Each Contracting Government reserves the right to refuse entry into or residence in its territory to refugees whom it considers undesirable.

Article 6

Refugees shall, during their residence in Switzerland or in one of the Benelux countries, be subject to the provisions concerning aliens in force therein.

Article 7

Refugees to whom the benefits of this Agreement are extended shall be readmitted at any time into the State which issued them a travel document, on the request of the other State, unless the latter has authorized the persons concerned to settle in its territory.

The persons concerned shall not be considered "settled" in that territory for a period not exceeding two years or for the period of validity of their travel document, unless they have lawfully transferred most of their personal interests to that territory.

Article 8

Sauf en ce qui concerne la disposition de l'article 7, chaque Partie Contractante pourra suspendre l'application du présent Accord pour des motifs graves touchant l'ordre ou la sécurité publics. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

Article 9

Les difficultés qui pourraient naître de l'application des dispositions énumérées ci-dessus seront réglées par les États en cause par la voie diplomatique.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le quinze juin mil neuf cent soixante-quatre et restera valable pour une année. S'il n'a pas été dénoncé par le Conseil fédéral suisse ou les Gouvernements des pays du Benelux un mois avant la fin de cette période, l'Accord sera prolongé pour une durée indéterminée. Le Conseil fédéral suisse ou les Gouvernements des pays du Benelux pourront le dénoncer ensuite, moyennant préavis de trois mois.

Si le Conseil fédéral suisse est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien nous adresser, constituent l'accord entre le Conseil fédéral suisse et les Gouvernements des pays du Benelux.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller Fédéral, l'assurance de notre plus haute considération.

Pour le Royaume de Belgique :

(*Signé*) ROTHSCHILD

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(*Signé*) P. MAJERUS

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(*Signé*) L. SAVELBERG

Son Excellence Monsieur Friedrich Wahlen
Conseiller Fédéral
Chef du Département Politique fédéral
Berne

Article 8

Except as regards the provisions of article 7 above, each Contracting Party may suspend application of this Agreement for serious reasons relating to public order or security. Such suspension must be notified immediately to the other Party, through the diplomatic channel.

Article 9

Any difficulties arising from the application of the provisions set out above shall be settled by the States concerned through the diplomatic channel.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the fifteenth of June one thousand nine hundred and sixty-four and shall remain in force for one year. Unless it is denounced by the Swiss Federal Council or the Governments of the Benelux countries one month before the end of that period, the Agreement shall be extended indefinitely. The Swiss Federal Council or the Governments of the Benelux countries may denounce it subsequently by giving three months' notice.

If the Swiss Federal Council is prepared to conclude an agreement with the Governments of the Benelux countries in conformity with the foregoing provisions, we have the honour to propose that this letter and your reply in similar terms should constitute the Agreement between the Swiss Federal Council and the Governments of the Benelux countries.

Accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

For the Kingdom of Belgium :

(Signed) ROTHSCHILD

For the Grand Duchy of Luxembourg :

(Signed) P. MAJERUS

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) L. SAVELBERG

His Excellency Mr. Friedrich Wahlen
Federal Councillor
Head of the Federal Political Department
Berne

II

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

0.743.311.1.

Berne, le 14 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre de ce jour, Votre Excellence, ainsi que Messieurs les Ambassadeurs du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, ont bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Conseil fédéral suisse a approuvé le contenu de votre lettre commune. En conséquence, votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre le Conseil fédéral suisse et les Gouvernements des pays du Benelux concernant la circulation des réfugiés.

Des lettres similaires ont été adressées ce jour à Messieurs les Ambassadeurs du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

(*Signé*) WAHLEN

Son Excellence Monsieur Léon Savelberg
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
en Suisse
Berne

II

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

0.743.311.1.

Berne, 14 May 1964

Sir,

By letter of today's date, you and the Ambassadors of the Kingdom of Belgium and of the Grand Duchy of Luxembourg were kind enough to inform me of the following :

[See letter I]

I have the honour to confirm to you that the Swiss Federal Council has approved the contents of your joint letter. Consequently, your letter and this reply will constitute an agreement between the Swiss Federal Council and the Governments of the Benelux countries concerning the movement of refugees.

Similar letters have been sent this day to the Ambassadors of the Kingdom of Belgium and of the Grand Duchy of Luxembourg.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) WAHLEN

His Excellency Mr. Léon Savelberg
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
to Switzerland
Berne

No. 7633

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG
and
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the right of return of refugee workers. Berne, 14 May
1964**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 10 March 1965.

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG
et
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant le
droit de retour des réfugiés travailleurs. Berne, 14 mai
1964**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 mars 1965.

N^o 7633. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS, BELGE ET LUXEMBOURGEOIS, D'UNE PART, ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LE DROIT DE RETOUR DES RÉFUGIÉS TRAVAILLEURS. BERNE, 14 MAI 1964

I

AMBASSADE ROYALE DE BELGIQUE
AMBASSADE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Berne, le 14 mai 1964

Monsieur le Conseiller Fédéral,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du Benelux sont disposés à conclure avec le Conseil fédéral suisse un Accord concernant le droit de retour des réfugiés travailleurs dans les termes suivants, qui sont soumis à Sa haute considération :

Le Conseil fédéral suisse, d'une part, et, d'autre part, les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en conformité de la Convention du 11 avril 1960² concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux;

Désireux de faciliter le mouvement et l'emploi des réfugiés travailleurs sur leur territoire;

Se basant sur les dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951³ relative au Statut des Réfugiés et la Recommandation du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique du 15 novembre 1958 (C/58/196 final) relative aux réglementations et pratiques administratives régissant les mouvements et l'emploi des réfugiés, Recommandation entérinée par décision du Conseil de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques en date du 30 septembre 1961 (OECD/C (61) 5);

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Aux termes du présent Accord il faut entendre : par « les pays du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1964, conformément aux dispositions de l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7633. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE NETHERLANDS, BELGIUM AND LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL, ON THE OTHER, CONCERNING THE RIGHT OF RETURN OF REFUGEE WORKERS. BERNE, 14 MAY 1964

I

ROYAL EMBASSY OF BELGIUM
EMBASSY OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
ROYAL EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Berne, 14 May 1964

Sir,

We have the honour to inform Your Excellency that the Governments of the Benelux countries are prepared to conclude with the Swiss Federal Council an agreement concerning the right to return of working refugees, in the following terms, which are submitted for your consideration :

The Swiss Federal Council, on the one hand, and the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, acting together, in accordance with the Convention of 11 April 1960² on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, on the other hand;

Desiring to facilitate the movement and employment of working refugees in their territory;

Taking as a basis the provisions of the Geneva Convention of 28 July 1951³ relating to the Status of Refugees and the Recommendation of the Council of the Organization for European Economic Co-operation of 15 November 1958 (C/58/196 final) relating to the Regulations and Administrative Practices Governing the Movement and Employment of Refugees, which Recommendation was ratified by a decision of the Council of the Organization for Economic Co-operation and Development on 30 September 1961 (OECD/C (61) 5);

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of this Agreement, the term "the Benelux countries" means the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Nether-

¹ Came into force on 15 June 1964, in accordance with the provisions of article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137.

par « territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Par « autorisation de séjour provisoire » : l'autorisation de se rendre dans un des pays du Benelux pour une période de plus de trois mois.

Par « titre de séjour » aux termes de l'article 6 :

en Suisse : le permis de séjour ;

en Belgique : un certificat d'inscription au registre des étrangers ou une carte d'identité pour étrangers ;

aux Pays-Bas : une autorisation de séjour sous forme de cachet apposé sur le document de voyage ou d'identité de l'étranger ou un formulaire de permis de séjour ;

au Luxembourg : une carte d'identité pour étrangers.

Article 2

Les réfugiés résidant régulièrement en Suisse et détenteurs d'un titre de voyage pour réfugiés, délivré par les autorités suisses, conformément à la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au Statut des Réfugiés, qui se rendent sous le couvert d'une « autorisation de séjour provisoire » dans un des pays du Benelux en vue d'y exercer un emploi rémunéré bénéficient, pendant une période de deux ans, d'un droit de retour en Suisse. Cette « autorisation de séjour provisoire » est apposée sous forme de cachet dans le titre de voyage du réfugié.

Article 3

Les réfugiés résidant régulièrement en Suisse et qui se sont rendus, à la faveur des dispositions de l'Accord entre les pays du Benelux et la Suisse relatif à la circulation des réfugiés de quatorze mai mil neuf cent soixante-quatre¹ dans un des pays du Benelux, où ils ont été autorisés ultérieurement à résider et à prendre un emploi rémunéré, ne sont pas considérés pendant une période de deux ans comme établis, au sens de l'Accord précité, dans le pays où ils exercent leur emploi ; pendant cette période le droit de retour en Suisse leur reste acquis.

Article 4

Les réfugiés résidant régulièrement dans un des pays du Benelux et détenteurs d'un titre de voyage pour réfugiés, délivrés par les autorités d'un des pays du Benelux, conformément à la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au Statut des Réfugiés, qui se rendent en Suisse sous le couvert d'un visa en vue d'y exercer un emploi rémunéré bénéficient, pendant une période de deux ans, d'un droit de retour sur le territoire du pays du Benelux qui leur a délivré le titre de voyage.

Article 5

Les réfugiés résidant régulièrement dans un des pays du Benelux et qui, à la faveur des dispositions de l'Accord entre les pays du Benelux et la Suisse relatif à la circulation

¹ Voir p. 13 de ce volume.

lands; the term "Benelux territory" means the whole of the territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

The term "provisional residence authorization" means authorization to go to one of the Benelux countries for a period of more than three months.

The term "residence document" within the meaning of article 6 means :

In Switzerland, the residence permit;

In Belgium, a certificate of entry in the register of aliens or an alien's identity card;

In the Netherlands, a residence authorization stamped in the alien's travel or identity document, or a residence permit form;

In Luxembourg, an alien's identity card.

Article 2

Refugees lawfully residing in Switzerland and holding a refugee's travel document issued by the Swiss authorities in conformity with the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, who proceed to one of the Benelux countries in virtue of a "provisional residence authorization" with a view to engaging in gainful employment shall, for a period of two years, have the right to return to Switzerland. This "provisional residence authorization" shall be stamped in the refugee's travel document.

Article 3

Refugees lawfully residing in Switzerland who, in virtue of the provisions of the Agreement between the Benelux countries and Switzerland concerning the movement of refugees of the fourteenth of May, one thousand nine hundred and sixty-four,¹ have proceeded to one of the Benelux countries, where they have subsequently been authorized to reside and to engage in gainful employment shall, for a period of two years, not be considered to be settled, within the meaning of the aforementioned Agreement, in the country in which they are employed; during this period they shall retain the right to return to Switzerland.

Article 4

Refugees lawfully residing in one of the Benelux countries and holding a refugee's travel document issued by the authorities of one of the Benelux countries in conformity with the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, who, in virtue of a visa, proceed to Switzerland with a view to engaging in gainful employment shall, for a period of two years, have the right to return to the territory of the Benelux country which issued their travel document.

Article 5

Refugees lawfully residing in one of the Benelux countries who, in virtue of the provisions of the Agreement between the Benelux countries and Switzerland concerning

¹ See p. 13 of this volume.

des réfugiés du quatorze mai mil neuf cent soixante-quatre, se sont rendus en Suisse où ils ont été autorisés ultérieurement à résider et à prendre un emploi rémunéré, ne sont pas considérés pendant une période de deux ans comme établis, au sens de l'Accord précité, en Suisse; pendant cette période le droit de retour dans le pays du Benelux qui leur a délivré le titre de voyage leur reste acquis.

Article 6

Le délai de deux ans dont il est question aux articles 2 à 5 prend cours à dater de la délivrance d'un titre de séjour par les autorités du pays où le réfugié exerce son emploi rémunéré. Les autorités suisses et les autorités des pays du Benelux prennent en vertu du présent Accord les dispositions nécessaires afin que les titres de voyage dont sont munis les réfugiés travailleurs ainsi que le droit de retour qui y est attaché soient valables pendant ladite période de deux ans.

La prorogation ou le renouvellement de ces titres de voyage est accordé même si les intéressés ont déjà obtenu un titre de séjour dans le pays où ils exercent leur emploi.

Article 7

Les réfugiés travailleurs sont considérés comme ayant été autorisés à résider durablement en Suisse ou dans le pays du Benelux où ils exercent leur emploi et tombant de ce fait sous la protection des autorités du pays de résidence après l'échéance du délai fixé aux articles précédents.

Article 8

Les réfugiés travailleurs restent soumis pendant leur séjour en Suisse ou dans un des pays du Benelux aux dispositions qui y sont en vigueur à l'égard des étrangers.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le quinze juin mil neuf cent soixante-quatre et restera valable pour une année. S'il n'a pas été dénoncé par le Conseil fédéral suisse ou les Gouvernements des pays du Benelux un mois avant la fin de cette période, l'Accord sera prolongé pour une durée indéterminée. Le Conseil fédéral suisse ou les Gouvernements des pays du Benelux pourront le dénoncer ensuite, moyennant préavis de trois mois.

Si le Conseil fédéral suisse est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien nous adresser, constituent l'accord entre le Conseil fédéral suisse et les Gouvernements des pays du Benelux.

the movement of refugees of the fourteenth of May, one thousand nine hundred and sixty-four, have proceeded to Switzerland, where they have subsequently been authorized to reside and engage in gainful employment shall, for a period of two years, not be considered to be settled, within the meaning of the aforementioned Agreement, in Switzerland; during this period they shall retain the right to return to the Benelux country which issued their travel document.

Article 6

The period of two years referred to in articles 2 to 5 above shall run from the date of issue of a residence document by the authorities of the country in which the refugee is gainfully employed. The Swiss authorities and the authorities of the Benelux countries shall, in pursuance of this Agreement, make the necessary arrangements so that the travel documents furnished to working refugees and the right to return deriving from them shall be valid for the said period of two years.

Extension of renewal of these travel documents shall be granted even if the persons concerned have already obtained a residence document in the country in which they are employed.

Article 7

On the expiry of the period fixed in the preceding articles, working refugees shall be considered to have received authorization to reside permanently in Switzerland or in the Benelux country in which they are employed and thereby to come under the protection of the authorities of their country of residence.

Article 8

Working refugees shall, during their residence in Switzerland or in one of the Benelux countries, be subject to the provisions concerning aliens in force therein.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the fifteenth of June, one thousand nine hundred and sixty-four and shall remain in force for one year. Unless it is denounced by the Swiss Federal Council or the Governments of the Benelux countries one month before the end of that period, the Agreement shall be extended indefinitely. The Swiss Federal Council or the Governments of the Benelux countries may denounce it subsequently by giving three months' notice.

If the Swiss Federal Council is prepared to conclude an agreement with the Governments of the Benelux countries in conformity with the foregoing provisions, we have the honour to propose that this letter and your reply in similar terms should constitute the agreement between the Swiss Federal Council and the Governments of the Benelux countries.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller Fédéral, l'assurance de notre plus haute considération.

Pour le Royaume de Belgique :

(Signé) ROTHSCHILD

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(Signé) P. MAJERUS

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) L. SAVELBERG

Son Excellence Monsieur Friedrich Wahlen
Conseiller Fédéral
Chef du Département Politique fédéral
Berne

II

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

0.743.311.1.

Berne, le 14 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre de ce jour, Votre Excellence, ainsi que Messieurs les Ambassadeurs du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, ont bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Conseil fédéral suisse a approuvé le contenu de votre lettre commune. En conséquence, votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre le Conseil fédéral suisse et les Gouvernements des pays du Benelux concernant le droit de retour des réfugiés.

Des lettres similaires ont été adressées ce jour à Messieurs les Ambassadeurs du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) WAHLEN

Son Excellence Monsieur Léon Savelberg
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
en Suisse
Berne

Accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

For the Kingdom of Belgium :

(Signed) ROTHSCHILD

For the Grand Duchy of Luxembourg :

(Signed) P. MAJERUS

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) L. SAVELBERG

His Excellency Mr. Friedrich Wahlen
Federal Councillor
Head of the Federal Political Department
Berne

II

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

0.743.311.1.

Berne, 14 May 1964

Sir,

By letter of today's date, you and the Ambassadors of the Kingdom of Belgium and of the Grand Duchy of Luxembourg were kind enough to inform me of the following :

[See letter I]

I have the honour to confirm to you that the Swiss Federal Council has approved the contents of your joint letter. Consequently, your letter and this reply will constitute an agreement between the Swiss Federal Council and the Governments of the Benelux countries concerning the right of return of working refugees.

Similar letters have been sent this day to the Ambassadors of the Kingdom of Belgium and of the Grand Duchy of Luxembourg.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) WAHLEN

His Excellency Mr. Léon Savelberg
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
to Switzerland
Berne

No. 7634

**BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
FRANCE, ITALY, NETHERLANDS, etc.**

**Convention for the establishment of a European Space
Research Organisation (with annexed Financial Proto-
col), and**

**Protocol concerning the financing of the European Space
Research Organisation during its first eight years of
existence. All three signed at Paris, on 14 June 1962**

Official texts: French and English.

Registered by France on 11 March 1965.

**BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
FRANCE, ITALIE, PAYS-BAS, etc.**

**Convention portant création d'une Organisation européenne
de recherches spatiales (avec Protocole financier an-
nexé), et**

**Protocole relatif au financement de l'Organisation euro-
péenne de recherches spatiales pendant les huit pre-
mières années de son existence. Signés tous trois à
Paris, le 14 juin 1962**

Textes officiels français et anglais.

Enregistrés par la France le 11 mars 1965.

N^o 7634. CONVENTION¹ PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES. SIGNÉE À PARIS, LE 14 JUIN 1962.

Les États parties à la présente Convention,

Désireux d'établir, à des fins exclusivement pacifiques, une collaboration européenne dans le domaine des recherches spatiales,

Considérant les propositions de la Commission préparatoire instituée par l'Accord ouvert à la signature à Meyrin (Suisse) le premier décembre 1960²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

ORGANISATION

1. Il est institué par la présente Convention une Organisation Européenne de Recherches spatiales, ci-après dénommée « l'Organisation ».

2. Les Membres de l'Organisation, ci-après dénommés « États membres », sont les États qui signent et ratifient la présente Convention conformément à l'article XX ainsi que tous autres États pouvant y adhérer conformément à l'article XXII.

3. Le siège de l'Organisation est fixé à Paris.

¹ Conformément à l'article XXI de la Convention et au paragraphe 5 du second des Protocoles mentionnés ci-dessous, la Convention, le Protocole financier y annexé (voir p. 58 de ce volume), et le Protocole relatif au financement de l'Organisation européenne de recherches spatiales pendant les huit premières années de son existence (voir p. 68 de ce volume) sont entrés en vigueur le 20 mars 1964, date à laquelle, d'une part, six États dont les contributions totales formaient plus de 75 p. 100 du montant total des contributions indiquées à l'annexe du Protocole financier, avaient ratifié ces instruments et à laquelle, d'autre part, les accords spéciaux mentionnés à l'article XXI, par. 1, b, avaient été conclus avec l'Italie, l'un des États sur le territoire duquel un établissement de l'Organisation sera installé, conformément aux dispositions de l'article VI de la Convention. La Convention et les deux Protocoles susmentionnés sont entrés en vigueur le 20 mars 1964 à l'égard des États suivants, au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement français aux dates indiquées :

Suisse	16 avril	1963
Pays-Bas	12 juin	1963
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	30 août	1963
France	17 janvier	1964
République fédérale d'Allemagne	24 février	1964
Suède	7 mars	1964
Danemark	13 mars	1964

Ils sont entrés en vigueur à l'égard de la Belgique le 21 mars 1964, date du dépôt de son instrument de ratification. La Convention et le Protocole financier y annexé sont entrés en vigueur pour l'Espagne le 20 mars 1964, l'instrument de ratification de la Convention par ce pays ayant été déposé le 18 janvier 1964.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 109, et vol. 507, p. 313.

No. 7634. CONVENTION¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF
A EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION.
SIGNED AT PARIS, ON 14 JUNE 1962

The States parties to this Convention,

Desiring to establish European collaboration, exclusively for peaceful purposes, in the field of space research,

Considering the proposals submitted by the Preparatory Commission established by the Agreement opened for signature at Meyrin (Switzerland) on the first of December, 1960,²

Have agreed as follows :

Article I

ORGANISATION

1. A European Space Research Organisation, hereinafter referred to as "the Organisation", is hereby established.

2. The Members of the Organisation hereinafter referred to as "Member States", shall be those States which sign and ratify the Convention in accordance with article XX and such other States as may accede to it in accordance with article XXII.

3. The Headquarters of the Organisation shall be at Paris.

¹ In accordance with article XXI of the Convention and paragraph 5 of the second under-mentioned Protocol, the Convention, the Financial Protocol annexed thereto (see p. 59 of this volume) and the Protocol concerning the financing of the European Space Research Organization during its first eight years of existence (see p. 69 of this volume) came into force on 20 March 1964, the date on which six States, the aggregate of whose contributions amounted to more than 75 per cent of the total contributions according to the scale set out in the annex to the Financial Protocol, had ratified those instruments, and on which date the special arrangements referred to in article XXI, par. 1 (b), had been concluded with Italy, being one of the States on the territory of which the Organization will have an establishment in accordance with the provisions of article VI of the Convention. The Convention and the two abovementioned Protocols came into force on 20 March 1964 for the following States, on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Government of France on the dates indicated :

Switzerland	16 April	1963
Netherlands	12 June	1963
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 August	1963
France	17 January	1964
Federal Republic of Germany	24 February	1964
Sweden	7 March	1964
Denmark	13 March	1964

They came into force for Belgium on 21 March 1964, the date of deposit of its instrument of ratification. The Convention and annexed Financial Protocol came into force for Spain on 20 March 1964, its instrument of ratification of the Convention having been deposited on 18 January 1964.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 109, and Vol. 507, p. 312.

Article II

BUT

L'Organisation a pour but d'assurer et de développer, à des fins exclusivement pacifiques, la collaboration entre États européens dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales.

Article III

INFORMATION ET DONNÉES

1. Les résultats scientifiques des expériences accomplies avec l'aide de l'Organisation seront publiés ou rendus généralement accessibles de toute autre façon. Après avoir été utilisées par les chercheurs responsables des expériences, les données dépouillées, résultant des expériences, seront la propriété de l'Organisation.

2. Sous réserve des droits d'invention, les résultats techniques des activités de l'Organisation seront normalement publiés ou rendus généralement accessibles de toute autre façon.

3. Les États membres faciliteront l'échange d'informations scientifiques et techniques, étant entendu qu'aucun État membre ne sera tenu de communiquer une information obtenue en dehors du cadre de l'Organisation s'il estime une telle communication incompatible avec les exigences de sa sécurité, les stipulations de ses accords avec des tiers ou les conditions sous lesquelles il a lui-même acquis cette information.

Article IV

ÉCHANGES DE PERSONNES

Les États membres faciliteront les échanges de spécialistes en matière de recherche ou de technologie spatiales dans la mesure compatible avec l'application à toute personne des lois et règlements concernant l'entrée ou la résidence sur leur territoire, ainsi que la sortie de leur territoire.

Article V

PROGRAMME ET ACTIVITÉS

Pour réaliser ses objectifs, l'Organisation met en œuvre un programme de recherches scientifiques et d'activités techniques qui s'y rapportent. Elle peut notamment :

a. étudier et construire des charges de fusées-sondes, des satellites et des sondes spatiales, portant des appareils scientifiques fournis par les États membres ou par l'Organisation elle-même;

Article II

PURPOSE

The purpose of the Organisation shall be to provide for, and to promote, collaboration among European States in space research and technology, exclusively for peaceful purposes.

Article III

INFORMATION AND DATA

1. The scientific results of experiments carried out with the assistance of the Organisation shall be published or otherwise made generally available. After prior use by the scientists responsible for the experiments, the reduced data resulting from such experiments shall be the property of the Organisation.

2. Subject to patent rights, the technical results of the Organisation's activities shall normally be published or otherwise made generally available.

3. Member States shall facilitate the exchange of scientific and technical information, provided that a Member State shall not be required to communicate any information obtained outside the Organisation if it considers that such communication would be contrary to the interests of its security, or to its own agreement with a third party, or that it would violate the conditions under which this information had been obtained.

Article IV

EXCHANGE OF PERSONS

Member States shall facilitate the exchange of persons concerned with space research and technology, provided that this shall not affect the application to any person of their laws and regulations relating to entry into, residence in, or departure from, their territories.

Article V

PROGRAMME AND ACTIVITIES

In order to fulfil its purpose, the Organisation shall carry out a programme of scientific research and related technological activities. It may in particular :

a. design and construct sounding rocket payloads, satellites and space probes, carrying instruments provided by Member States or by the Organisation itself;

- b.* procurer des véhicules de lancement et se charger de leur lancement;
- c.* se charger de la réception, du rassemblement, du dépouillement et de l'analyse des données;
- d.* contribuer aux travaux de recherche et de développement nécessaires à son programme;
- e.* assurer et développer les contacts entre chercheurs et ingénieurs ainsi que les échanges et la formation supérieure de spécialistes;
- f.* diffuser des informations parmi les États membres;
- g.* collaborer avec les institutions scientifiques des États membres et contribuer à la coordination de leurs efforts;
- h.* conclure des accords pour l'utilisation de bases de lancement de fusées et de satellites ainsi que d'autres installations que les États membres ou d'autres États pourront mettre à sa disposition.

Article VI

INSTALLATIONS

L'Organisation peut construire les installations nécessaires à l'exécution de son programme et en assurer le fonctionnement. Pour faire face à ses besoins initiaux, elle construira et assurera le fonctionnement des Établissements suivants:

- a.* un Centre Européen de Technologie Spatiale pour entreprendre et faciliter les activités mentionnées à l'article V, *a*, ainsi que pour promouvoir la recherche technique d'avant-garde et l'étude de problèmes déterminés concernant les recherches spatiales, et y contribuer;
- b.* à proximité du Centre mentionné à l'alinéa *a* ci-dessus, un laboratoire de recherches permettant de réaliser conjointement les programmes de recherches que le Conseil, mentionné à l'article X, considérera comme un minimum indispensable pour exécuter ou compléter les travaux scientifiques entrepris au sein des États membres;
- c.* des installations pour le lancement de fusées-sondes;
- d.* un Centre de Données et des stations de localisation, de télémessure et de télécommande, possédant l'équipement nécessaire aux tâches mentionnées à l'article V, *c*.

Article VII

LANCEMENTS

1. Le programme de l'Organisation comportera le lancement :
 - a.* de fusées-sondes;
 - b.* de petits satellites en orbites proches de la Terre et de petites sondes spatiales;

- b.* procure launching vehicles and arrange for their launching;
- c.* provide means for the reception, collection, reduction and analysis of data;
- d.* support research and development as required for its programme;
- e.* promote and provide for contacts between scientists and engineers, their interchange and advanced training;
- f.* disseminate information among Member States;
- g.* co-operate with research institutions in the Member States and assist in the co-ordination of their efforts;
- h.* make contractual arrangements for the use of launching ranges for rockets and satellites and other facilities available in Member or other States.

Article VI

FACILITIES

The Organisation may establish and operate the facilities necessary for its programme. In order to meet its initial requirements, it shall establish and operate :

- a.* a European Space Technology Centre to undertake or arrange for the activities referred to under article V, *a* and to promote and take part in advanced technological research and specific studies related to space research;
- b.* near the Centre referred to under sub-paragraph *a* above, a research laboratory to undertake joint research programmes on the minimum scale deemed necessary by the Council, referred to in article X, to complete or complement the scientific studies carried out in the Member States;
- c.* sounding rocket launching facilities;
- d.* a Data Centre and tracking, telemetry and telecommand stations equipped with the apparatus necessary to fulfil the tasks referred to in article V, *c*.

Article VII

Launchings

- 1. The programme of the Organisation shall provide for the launching of :
 - a.* sounding rockets;
 - b.* small satellites in near earth orbits and small space probes;

c. de gros satellites et de grosses sondes spatiales.

2. Le nombre des engins à lancer sera décidé par le Conseil de manière à permettre l'exécution, dans une mesure raisonnable, d'expériences d'une réelle valeur scientifique préparées par les États membres ou par l'Organisation elle-même.

Article VIII

PROJETS SPÉCIAUX

Si un ou plusieurs États membres entreprennent, en dehors du plan de travail adopté par l'Organisation, mais dans le cadre de ses buts généraux, un projet pour la réalisation duquel le Conseil décide, à la majorité des deux tiers des États membres, d'accorder l'aide de l'Organisation ou de permettre l'usage de ses installations, le montant des dépenses supportées par l'Organisation sera remboursé par l'État ou les États intéressés.

Article IX

ORGANES

L'Organisation comprend un Conseil et un Directeur Général assisté par un personnel.

Article X

LE CONSEIL. — COMPOSITION

1. Le Conseil est composé de représentants des États membres. Chaque État membre est représenté par deux délégués au plus, qui peuvent être accompagnés de conseillers.

RÉUNIONS

2. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an. Sauf décision contraire du Conseil, les réunions ont lieu au Siège de l'Organisation.

BUREAU

3. Le Conseil élit pour un an un Président et deux Vice-Présidents dont le mandat est renouvelable mais qui, toutefois, ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutivement.

COMPÉTENCE

4. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Conseil :

c. large satellites and large space probes.

2. The number of launchings shall be decided by the Council with a view to providing reasonable opportunities for scientifically valuable experiments, devised by Member States or by the Organisation itself, to be carried out.

Article VIII

SPECIAL PROJECTS

If, outside the agreed programme but within the scope of the Organisation, one or more Member States engage in a project in connection with which the Council decides, by a two-thirds majority of all Member States, to make available the assistance of the Organisation or the use of its facilities, the resulting cost to the Organisation shall be refunded to the Organisation by the State or States concerned.

Article IX

ORGANS

The Organisation shall consist of a Council and a Director-General assisted by a staff.

Article X

THE COUNCIL. — COMPOSITION

1. The Council shall be composed of representatives of the Member States. Each Member State may be represented by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers.

MEETINGS

2. The Council shall meet at least twice a year. The meetings shall be held at the seat of the Organisation's Headquarters, unless otherwise decided by the Council.

BUREAU

3. The Council shall elect a chairman and two vice-chairmen, who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

COMPETENCE

4. The Council shall, subject to the provisions of this Convention :

- a.* définit la ligne de conduite de l'Organisation en matière scientifique, technique et administrative;
- b.* arrête les programmes et les plans de travail annuels de l'Organisation;
- c.* détermine tous les trois ans, par une décision unanime des États membres, le niveau des ressources qui devront être mises à la disposition de l'Organisation pendant la période triennale suivante;
- d.* détermine à titre provisoire tous les trois ans, par une décision unanime des États membres, le niveau des ressources pour la période triennale postérieure à la prochaine période triennale;
- e.* adopte le budget annuel de l'Organisation, à la majorité des deux tiers des États membres et en conformité avec les décisions prises en vertu de l'article III du Protocole financier annexé¹ à la présente Convention;
- f.* arrête les dispositions financières de l'Organisation à la majorité des deux tiers des États membres;
- g.* suit les dépenses et approuve et publie les comptes annuels contrôlés de l'Organisation;
- h.* arrête le Règlement du Personnel à la majorité des deux tiers des États membres et décide, à la même majorité, des effectifs du personnel, dans les limites du budget approuvé;
- i.* publie un rapport annuel;
- j.* arrête les règles détaillées d'application relatives à l'article III;
- k.* décide de l'admission de nouveaux États membres conformément aux dispositions de l'article XXII et des mesures à prendre conformément aux dispositions de l'article XVII en cas de dénonciation de la Convention par un État membre ;
- l.* prend toute décision concernant la coopération avec les Organisations, Gouvernements et Institutions mentionnés à l'article XIII;
- m.* prend toute mesure nécessaire à l'accomplissement des buts de l'Organisation dans le cadre de la présente Convention.

RÈGLES DE VOTE

5. *a.* Chaque État membre dispose d'une voix au Conseil.
- b.* Un État membre n'a pas droit de vote au Conseil si le montant des contributions arriérées qu'il doit à l'Organisation dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier courant et l'exercice précédent.
- c.* La présence de délégués de la majorité des États membres est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement.

¹ Voir p. 58 de ce volume.

- a.* determine the Organisation's policy in scientific, technical and administrative matters;
- b.* approve the programmes and annual work plans of the Organisation;
- c.* determine every third year, by a unanimous decision of all Member States, the level of resources to be made available to the Organisation during the succeeding three-year period;
- d.* determine every third year on a provisional basis, by a unanimous decision of all Member States, a level of resources for the three-year period next following the succeeding three-year period;
- e.* adopt the annual budget of the Organisation, by a two-thirds majority of all Member States and in accordance with the relevant decisions taken under article III of the Financial Protocol annexed¹ to this Convention;
- f.* determine the financial arrangements of the Organisation by a two-thirds majority of all Member States;
- g.* review expenditure and approve and publish audited annual accounts of the Organisation;
- h.* adopt the Staff Regulations by a two-thirds majority of all Member States and decide on the staff complements by the same majority, within the limits of the agreed Budget;
- i.* publish an annual report;
- j.* adopt detailed Rules regarding the application of article III;
- k.* decide on the accession of new Member States in accordance with the provisions of article XXII and on the arrangements to be made in accordance with article XVII in case a Member State denounces the Convention;
- l.* take any decisions regarding the co-operation with the Organisations, Governments and Institutions referred to in article XIII;
- m.* take all measures necessary for the fulfilment of the purpose of the Organisation within the framework of this Convention.

VOTING RULES

5. *a.* Each Member State shall have one vote in the Council.
- b.* A Member State shall have no vote in the Council if the amount of its unpaid contributions to the Organisation exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year.
- c.* The presence of delegates from a majority of Member States shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

¹ See p. 59 of this volume.

d. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des États membres représentés et votants.

e. Au cours de la huitième année d'existence de l'Organisation, le Conseil examinera les règles de vote stipulées au paragraphe 4, *c* et *d* du présent Article et pourra, par une décision unanime des États membres, recommander un amendement de ces règles en tenant compte des circonstances et à la lumière de l'expérience acquise.

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

6. Le Conseil arrête son règlement intérieur, sous réserve des dispositions de la présente Convention.

ORGANES SUBSIDIAIRES

7. Le Conseil peut créer les organes subsidiaires nécessaires à l'accomplissement des buts de l'Organisation. Le Conseil décide de la création de tels organes et en définit les attributions à la majorité des deux tiers des États membres.

Article XI

DIRECTEUR GÉNÉRAL ET DIRECTION CENTRALE

1. *a.* Le Conseil nomme un Directeur Général à la majorité des deux tiers des États membres, pour une période déterminée, et il peut mettre fin à son mandat à la même majorité.

b. Le Directeur Général est le fonctionnaire exécutif supérieur de l'Organisation et la représente dans tous ses actes. Tous les Établissements de l'Organisation sont placés sous son autorité. Pour l'administration financière de l'Organisation, il se conforme aux dispositions du Protocole Financier annexé à la présente Convention. Il soumet un rapport annuel au Conseil et prend part aux réunions sans droit de vote.

c. Le Conseil peut différer la nomination du Directeur Général aussi longtemps qu'il le juge nécessaire après l'entrée en vigueur de la Convention ou en cas de vacance ultérieure. Le Conseil désigne alors une personne qui agit au lieu et place du Directeur Général et dont il détermine les pouvoirs et les responsabilités.

2. Le Directeur Général est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat jugé nécessaire et autorisé par le Conseil.

3. Le personnel est engagé et licencié par le Conseil sur la proposition du Directeur Général. Le recrutement du personnel s'effectue sur la base de la

d. Decisions of the Council shall be taken by a simple majority of the Member States represented and voting, except where otherwise provided in this Convention.

e. During the eighth year of the existence of the Organisation, the Council shall consider the voting provisions contained in paragraph 4, *c* and *d* of this article and may, by a unanimous decision of all Member States, recommend an amendment of those provisions in the light of the circumstances then prevailing and experience gained.

RULES OF PROCEDURE

6. Subject to the provisions of this Convention, the Council shall adopt its own rules of procedure.

SUBORDINATE BODIES

7. The Council may establish such subordinate bodies as may be necessary for the purpose of the Organisation. The creation and the terms of reference of such bodies shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

Article XI

DIRECTOR-GENERAL AND HEADQUARTERS

1. *a.* The Council shall, by a two-thirds majority of all Member States, appoint a Director-General for a defined period and may, by the same majority, terminate his appointment.

b. The Director-General shall be the chief executive officer of the Organisation and its legal representative. He shall have authority over the various establishments of the Organisation. He shall, in regard to the financial administration of the Organisation, act in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention. He shall submit an annual report to the Council and shall attend the meetings without the right to vote.

c. The Council may postpone the appointment of the Director-General or such period as it considers necessary either on the entry into force of this Convention or on the occurrence of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.

2. The Director-General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be considered necessary and authorised by the Council.

3. Staff members shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the Director-General. Staff shall be appointed on

compétence personnelle, en tenant compte d'une répartition adéquate des postes entre les ressortissants des États membres. Les engagements et licenciements effectués par le Conseil requièrent une majorité des deux tiers des États membres. Le Conseil peut, à la même majorité, déléguer au Directeur Général des pouvoirs pour l'engagement et le licenciement. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au règlement du personnel adopté par le Conseil. Les chercheurs qui ne font pas partie du personnel régulier de l'Organisation sont placés sous l'autorité du Directeur Général et soumis à toutes règles générales arrêtées par le Conseil.

4. Les responsabilités du Directeur Général et des membres du personnel envers l'Organisation sont de caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne doivent demander, ni recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement, ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Les États membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités du Directeur Général et des membres du personnel et de ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

Article XII

CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES

1. Chaque État membre contribue aux dépenses d'immobilisation ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation :

a. pour la période se terminant le trente et un décembre du deuxième exercice financier complet, conformément au Protocole Financier annexé à la présente Convention;

b. ultérieurement, conformément à un barème établi tous les trois ans par le Conseil, à la majorité des deux tiers des États membres, sur la base de la moyenne du revenu national net, au coût des facteurs, de chaque État membre pendant les trois années les plus récentes pour lesquelles il existe des statistiques. Toutefois,

i. aucun État membre ne sera tenu de payer des contributions dépassant vingt-cinq pour cent du montant total des contributions fixées par le Conseil pour couvrir les frais du programme;

ii. le Conseil peut décider, à la majorité des deux tiers des États membres, de réduire temporairement la contribution d'un État membre en raison de circonstances spéciales. Lorsque le revenu annuel par tête d'habitant d'un État membre sera inférieur à une certaine somme, fixée par le Conseil à la même majorité, ceci sera notamment considéré comme une circonstance spéciale au sens de la présente disposition.

2. *a.* Tout État, qui deviendra partie à la présente Convention après le trente et un décembre suivant son entrée en vigueur, sera tenu de verser, outre

the basis of qualifications, taking into account an adequate distribution of posts among nationals of the Member States. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all Member States. The Council may by the same majority delegate powers of appointment and dismissal to the Director-General. Any such appointment and its termination shall be in accordance with staff regulations to be adopted by the Council. Any scientists, not members of the staff, who are invited by the Council to carry out research in the establishments of the Organisation, shall be subject to the authority of the Director-General and to such general conditions as may be approved by the Council.

4. The responsibilities of the Director-General and the staff in regard to the Organisation shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organisation. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the Director-General and the staff, and not seek to influence them in the discharge of their duties.

Article XII

FINANCIAL CONTRIBUTIONS

1. Each Member State shall contribute both to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Organisation :

a. for the period ending on the thirty-first of December of the second full financial year, as set out in the Financial Protocol annexed to this Convention;

b. thereafter, in accordance with a scale which shall be decided every three years by the Council by a two-thirds majority of all Member States and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding years for which statistics are available, except that,

i. no Member State shall be required to pay contributions in excess of twenty-five per cent of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the cost of the programme;

ii. the Council may decide by a two-thirds majority of all Member States to take into account any special circumstances of a Member State and reduce its contribution accordingly for a limited period. For the purpose of applying this provision it shall be considered as a special circumstance, in particular, when the annual income "per capita" of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority.

2. *a.* States which become parties to this Convention after the thirty-first of December following its entry into force, shall make a special contribution

sa contribution aux dépenses futures d'immobilisation et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale aux dépenses d'immobilisation précédemment encourues par l'Organisation. Le montant de cette contribution spéciale sera fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers des États membres.

b. les contributions versées conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus serviront à diminuer les contributions des autres États membres, à moins que le Conseil ne décide, à la majorité des deux tiers des États membres, de leur donner une autre affectation.

3. Les contributions dues en vertu du présent article doivent être versées conformément au Protocole Financier annexé à la présente Convention.

4. Le Directeur Général peut, sous réserve des directives éventuelles du Conseil, accepter des dons et legs faits à l'Organisation, s'ils ne font pas l'objet de conditions incompatibles avec les buts de l'Organisation.

Article XIII

COOPÉRATION

L'Organisation peut, sur décision du Conseil prise à l'unanimité, coopérer avec d'autres Organisations ou Institutions internationales, ou avec les Gouvernements, Organisations ou Institutions d'États non membres.

Article XIV

STATUT JURIDIQUE ET PRIVILÈGES

1. L'Organisation a la personnalité juridique.

2. Le statut juridique et les privilèges et immunités de l'Organisation, de ses agents et des représentants des États membres seront définis par un Protocole à conclure entre les États membres.

3. Des accords concernant le Siège de l'Organisation et les Établissements de l'Organisation à créer conformément aux dispositions de l'Article VI, seront conclus entre l'Organisation et les États membres sur le territoire desquels se trouveront ledit Siège et lesdits Établissements.

Article XV

AMENDEMENTS

1. Le Conseil peut recommander aux États membres des amendements à la présente Convention. Tout État membre désireux de proposer un amendement le notifie au Directeur Général. Le Directeur Général informe les États membres de l'amendement ainsi notifié trois mois au moins avant son examen par le Conseil.

towards the capital expenditure of the Organisation already incurred, in addition to contributing to future capital expenditure and current operating expenses. The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

b. All contributions made in accordance with the provisions of sub-paragraph *a* above shall be applied in reducing the contributions of the other Member States unless otherwise decided by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

3. Contributions due under the provisions of this article shall be paid in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention.

4. The Director-General may, subject to any directions given by the Council, accept gifts and legacies to the Organisation, provided that such gifts or legacies are not subject to any conditions inconsistent with the purposes of the Organisation.

Article XIII

CO-OPERATION

The Organisation may, by a unanimous decision of the Council, co-operate with other international organisations and institutions and with Governments, organisations and institutions of non Member States.

Article XIV

LEGAL STATUS AND PRIVILEGES

1. The Organisation shall have legal personality.

2. The legal status and the privileges and immunities of the Organisation, of the persons employed by it and of the representatives of Member States, shall be defined by a Protocol to be concluded between the Member States.

3. Agreements concerning the Headquarters of the Organisation, and the Establishments of the Organisation to be created in accordance with the provisions of article VI, shall be concluded between the Organisation and the Member States on whose territories such Headquarters and Establishments shall be situated.

Article XV

AMENDMENTS

1. The Council may recommend amendments to this Convention to Member States. Any Member State which wishes to propose an amendment shall notify the Director-General thereof. The Director-General shall inform all Member States of any amendment so notified at least three months before it is to be discussed by the Council.

2. Les amendements recommandés par le Conseil doivent être acceptés par écrit par les États membres. Ils entrent en vigueur trente jours après réception par le Gouvernement français des déclarations d'acceptation de tous les États membres. Le Gouvernement français informe les États membres de la date à laquelle les amendements entrent en vigueur.

3. Le Conseil peut, par une décision prise à l'unanimité des États membres, amender le Protocole Financier annexé à la présente Convention, à condition qu'un tel amendement ne soit pas en contradiction avec les dispositions de la Convention. Ces amendements entrent en vigueur à une date décidée à l'unanimité par le Conseil. Le Directeur Général informe les États membres des amendements ainsi adoptés et de la date de leur entrée en vigueur. Le barème figurant à l'Annexe¹ au Protocole Financier ne peut être amendé qu'en conformité avec les bases de calcul des contributions spécifiées à l'article XII, 1, b.

Article XVI

DIFFÉRENDS

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, qui ne pourra être réglé par l'entremise du Conseil, sera soumis à la Cour Internationale de Justice, à moins que les États membres intéressés n'acceptent d'un commun accord un autre mode de règlement.

Article XVII

DÉNONCIATION

1. A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention pourra être dénoncée par tout État membre par une notification au Gouvernement français qui la notifiera au Directeur Général. La dénonciation prend effet à la fin de l'exercice financier suivant l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

2. Un État membre dénonçant la Convention devra indemniser l'Organisation pour toute perte de biens sur son territoire, à moins qu'un accord spécial ne puisse être conclu assurant à l'Organisation l'usage de ces biens.

Article XVIII

INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

Tout État membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être Membre de l'Organisation à la suite d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers des États membres. Les dispositions de l'article XVII, 2 sont applicables dans ce cas.

¹ Voir p. 64 de ce volume.

2. Any amendment recommended by the Council shall require acceptance in writing by all Member States. It shall come into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Member States. The Government of France shall inform all Member States of the date of entry into force of any such amendment.

3. The Council may amend the Financial Protocol annexed to this Convention by a unanimous vote of all Member States, provided that such an amendment does not conflict with the Convention. Any such amendment shall come into force on a date to be decided unanimously by the Council. The Director-General shall inform all Member States of each such amendment and of the date on which it shall come into force. The Table given in the Annex¹ to the Financial Protocol may only be amended in accordance with the basis of calculation laid down in Article XII, 1, *b*.

Article XVI

DISPUTES

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention, which is not settled by the good offices of the Council, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Member States concerned agree on some other mode of settlement.

Article XVII

DENUNCIATION

1. After the present Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by giving notice to the Government of France, which shall communicate this notification to the Director-General. The denunciation shall take effect at the end of the financial year following the year during which notice was given.

2. A Member State denouncing the Convention shall indemnify the Organisation for any loss of property on its territory, unless a special agreement can be concluded for the continued use of this property by the Organisation.

Article XVIII

NON FULFILMENT OF OBLIGATIONS

If a Member State fails to fulfil its obligations under this Convention, it shall cease to be a member of the Organisation on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all Member States. The provisions of article XVII, 2 shall apply in such a case.

¹ See p. 65 of this volume.

Article XIX

DISSOLUTION

1. L'Organisation sera dissoute si le nombre des États membres se réduit à moins de cinq. Elle pourra être dissoute à tout moment par accord des États membres.

2. En cas de dissolution, le Conseil désignera un organe de liquidation qui traitera avec les États sur le territoire desquels le Siège et les Établissements de l'Organisation se trouveront à ce moment. La personnalité juridique de l'Organisation subsistera pour les besoins de la liquidation.

3. L'actif sera réparti entre les États membres de l'Organisation au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. S'il existe un passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes États au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XX

SIGNATURE ET RATIFICATION

1. La présente Convention et le Protocole Financier annexé qui en fait partie intégrante, seront ouverts jusqu'au trente et un décembre 1962 à la signature des États parties à l'Accord conclu à Meyrin le premier décembre 1960¹.

2. La présente Convention et le Protocole Financier annexé seront soumis à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement français.

3. En attendant le dépôt de leurs instruments de ratification, les États signataires peuvent se faire représenter aux réunions du Conseil et participer à ses travaux, sans droit de vote, jusqu'au trente et un décembre 1963.

Article XXI

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention et le Protocole Financier annexé entreront en vigueur lorsque six États auront ratifié ces instruments, à condition :

a. que le total de leurs contributions selon le barème figurant à l'Annexe au Protocole Financier atteigne au moins soixante-quinze pour cent; et

b. que la France et tous les États sur le territoire desquels il aura été décidé d'installer les établissements créés conformément aux dispositions de l'article VI

¹ Voir note 2, p. 34 de ce volume.

Article XIX

DISSOLUTION

1. The Organisation shall be dissolved if at any time there are less than five Member States. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States.

2. In the event of dissolution, the Council shall appoint a liquidation authority which will negotiate with the States on the territories of which the Headquarters and the Establishments of the Organisation are at that time. The legal personality of the Organisation shall subsist for the purposes of the liquidation.

3. Any surplus shall be distributed among those States, which are members of the Organisation at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit, this shall be met by the same States in proportion to their contributions as assessed for the financial year then current.

Article XX

SIGNATURE AND RATIFICATION

1. This Convention and the annexed Financial Protocol, which is an integral part thereof, shall be open for signature until the thirty-first of December, 1962, by the States which are parties to the Agreement concluded at Meyrin on the first of December, 1960.¹

2. This Convention and the annexed Financial Protocol shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of France.

3. Pending the deposit of their instruments of ratification, the signatory States may be represented at meetings of the Council and take part in its work, without the right to vote, until the thirty-first of December, 1963.

Article XXI

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force when six States have ratified these instruments, provided that :

a. the total of their percentage contributions on the scale set out in Annex I of the Financial Protocol amounts to not less than seventy-five per cent, and

b. France and all States, on the territories of which the Organisation will eventually have Establishments in accordance with the provisions of article VI,

¹ See footnote 2, p. 35 of this volume.

figurent parmi ces six États, à moins que des accords spéciaux garantissant le fonctionnement de ces établissements ne soient conclus.

2. Pour tout autre État signataire ou adhérent, la Convention et le Protocole Financier annexé entreront en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XXII

ADHÉSION

1. À partir du premier janvier suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout État non signataire pourra adhérer à la Convention et au Protocole Financier y annexé à la suite d'une décision du Conseil statuant à l'unanimité des États membres.

2. Un État, désireux d'adhérer à l'Organisation, le notifie au Directeur Général, qui informe les États membres de cette demande au moins trois mois avant que celle-ci soit soumise au Conseil pour décision.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement français.

Article XXIII

NOTIFICATIONS

1. Le Gouvernement français notifiera à tous les États signataires et adhérents le dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion et à tous les États signataires l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Le Directeur Général de l'Organisation informe les États membres chaque fois qu'un État membre dénonce la Convention aux termes de l'article XVII, ou cesse d'y être partie aux termes de l'article XVIII.

Article XXIV

ENREGISTREMENT

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement français la fera enregistrer auprès du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, ce quatorze juin mil neuf cent soixante-deux, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement français, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les États signataires ou adhérents.

shall be among these six States, unless special arrangements can be made to ensure the operation of these Establishments.

2. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force for any other signatory or acceding State on the date of deposit of its instrument of ratification or accession, as the case may be.

Article XXII

ACCESSION

1. As from the first of January following the entry into force of the Convention, any State, not a signatory of this Convention, may accede to the Convention and the Financial Protocol annexed thereto by a unanimous decision of all Member States in the Council.

2. If a State wishes to accede to the Organisation, it shall notify the Director-General, who shall inform the Member States of this request at least three months before it is submitted to the Council for decision.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Government of France.

Article XXIII

NOTIFICATIONS

1. The Government of France shall notify all signatory and acceding States of the deposit of each instrument of ratification or accession and all signatory States of the entry into force of this Convention.

2. The Director-General of the Organisation shall notify all Member States of any denunciation under article XVII or termination under article XVIII of the Convention.

Article XXIV

REGISTRATION

Upon entry into force of this Convention the Government of France shall register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in Paris, this fourteenth day of June nineteen hundred and sixty-two, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

Pour la République Fédérale
d'Allemagne :

For the Federal Republic of Germany :

BLANKENHORN

Pour la République d'Autriche :

For the Republic of Austria :

Pour le Royaume de Belgique :

For the Kingdom of Belgium :

Baron JASPAR

Pour le Royaume du Danemark :

For the Kingdom of Denmark :

Otto OBLING¹

Pour l'Espagne :

For Spain :

M. José DE AREILZA

Pour la République Française :

For the French Republic :

Gaston PALEWSKI

Pour la République Italienne :

For the Italian Republic :

Manlio BROSIO

Pour le Royaume de Norvège :

For the Kingdom of Norway :

¹ Signature affixed on 20 December 1962.
Signature apposée le 20 décembre 1962.

Pour le Royaume des Pays-Bas : For the Kingdom of the Netherlands :

J. W. BEYEN

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord : For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Anthony RUMBOLD

Pour le Royaume de Suède : For the Kingdom of Sweden :

L. HULTHEN

Pour la Confédération Suisse : For the Swiss Confederation :

CAMPICHE
M. GOLAY

PROCOLE FINANCIER ANNEXÉ À LA CONVENTION¹ PORTANT
CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES
SPATIALES

Les États parties à ce Protocole,

Parties à la Convention¹ portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales, ci-dessous dénommées respectivement « la Convention » et « l'Organisation », signée à Paris, le 14 juin 1962,

Désireux d'arrêter les dispositions relatives à l'administration financière de ladite Organisation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

BUDGET

1. L'exercice financier de l'Organisation court du premier janvier jusqu'au trente et un décembre.

2. Le Directeur Général envoie aux États membres, au plus tard le premier septembre de chaque année et compte tenu des dispositions de l'article III, un projet de budget pour l'exercice financier suivant.

3. Le projet de budget est examiné par le Comité Administratif et Financier créé en application de l'article IV du présent Protocole et transmis ensuite au Conseil avec le rapport de ce Comité.

4. Le Conseil adopte le budget avant le début de chaque exercice financier.

5. Les prévisions de recettes et de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements d'un chapitre à l'autre sont interdits sauf autorisation du Comité Administratif et Financier.

Article II

BUDGET RÉVISÉ

Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Directeur Général de présenter un budget révisé.

Aucune décision entraînant des dépenses supplémentaires ne sera tenue pour approuvée par le Conseil tant que celui-ci n'aura pas donné son accord aux prévisions de dépenses nouvelles présentées par le Directeur Général.

Article III

PRÉVISIONS À LONG TERME

1. Aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la Convention, le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers des États membres déterminera le niveau des dépenses pour chacun des exercices financiers de la première période triennale dans la limite du montant global adopté pour cette période.

¹ Voir p. 34 de ce volume.

FINANCIAL PROTOCOL ANNEXED TO THE CONVENTION¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION

The States parties to this Protocol,

Being parties to the Convention¹ for the establishment of a European Space Research Organisation, hereinafter referred to as "the Convention" and "the Organisation" respectively, signed at Paris on 14 June 1962,

Desiring to make provision for the financial administration of the said Organisation,

Have agreed as follows :

Article I

BUDGET

1. The financial year of the Organisation shall run from the first of January to the thirty-first of December.

2. The Director-General shall, not later than the first of September in each year and taking into account the provisions of Article III, circulate to the Member States a Draft Budget for the following financial year.

3. The Draft Budget shall be examined by the Administrative and Finance Committee established under article IV of this Protocol and then transmitted to the Council with the Committee's report thereon.

4. The Council shall adopt the Budget before the beginning of each financial year.

5. Estimates of income and expenditure shall be divided under general headings. Transfers between these general headings shall not be permitted except by authority of the Administrative and Finance Committee.

Article II

REVISED BUDGET

The Council may require the Director-General to present a revised budget if circumstances make it necessary.

No decision involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate submitted by the Director-General of the additional expenditure involved.

Article III

FORWARD BUDGETING

1. As soon as possible after the entry into force of the Convention, the Council shall, by a two-thirds majority of all Member States, determine the level of expenditure for each year of the first three-year period within the agreed figure for that period.

¹ See p. 35 of this volume.

2. Pour les périodes triennales suivantes, le Conseil, statuant à la même majorité, déterminera, au cours de l'année précédant chaque période, le niveau des dépenses pour chaque exercice financier dans la limite du chiffre fixé conformément aux dispositions de l'article X, 4, *c* de la Convention.

Article IV

COMITÉ ADMINISTRATIF ET FINANCIER

Le Conseil créera un Comité Administratif et Financier, composé de représentants de tous les États membres afin, notamment, de remplir les fonctions définies par le Règlement Financier de l'Organisation.

Article V

CONTRIBUTIONS

1. Pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur de la Convention et prenant fin le trente et un décembre suivant, le Conseil prendra des dispositions budgétaires provisoires, et les dépenses seront couvertes par des contributions des États membres, fixées conformément à la section 1 de l'Annexe¹ au présent Protocole.

2. Pour les deux exercices financiers suivants, les dépenses budgétaires autorisées seront couvertes par des contributions proportionnelles aux pourcentages indiqués à la Section 2 de l'Annexe au présent Protocole.

3. Ultérieurement, les dépenses autorisées par le Conseil seront couvertes par des contributions qui seront réparties conformément à l'article XII, 1, *b* de la Convention.

4. Si un État dont le nom ne figure pas dans la liste annexée au présent Protocole devient partie à la Convention après le trente et un décembre suivant la date de l'entrée en vigueur de la Convention, il sera procédé à une nouvelle répartition des contributions des États membres sur la base des statistiques de revenu national relatives aux mêmes années de référence que pour le barème existant, et le nouveau barème prendra effet à une date qui sera fixée par le Conseil. Des remboursements seront effectués, le cas échéant, afin que les contributions versées par tous les États membres pour l'exercice financier en cours soient conformes à la décision du Conseil.

5. *a.* Le Comité Administratif et Financier détermine, après consultation du Directeur Général, les modalités de paiement des contributions propres à assurer la trésorerie de l'Organisation.

b. Le Directeur Général communique ensuite aux États membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

Article VI

MONNAIE DE PAIEMENT DES CONTRIBUTIONS

1. Le budget de l'Organisation est exprimé en unités de compte définies par un poids de 0,88867088 grammes d'or fin.

¹ Voir p. 62 de ce volume.

2. For succeeding three-year periods the Council shall, by the same majority, in the year preceding each such period, determine the level of expenditure for each year within the figure determined in accordance with the provisions of article X, 4, *c* of the Convention.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCE COMMITTEE

The Council shall establish an Administrative and Finance Committee composed of representatives of all Member States in order "inter alia" to fulfil the functions specified in the Financial Rules of the Organisation.

Article V

CONTRIBUTIONS

1. For the period from the entry into force of the Convention to the thirty-first of December following, the Council shall make provisional budgetary arrangements, which shall be met by contributions as provided for in section 1 of the Annex¹ to this Protocol.

2. For the two ensuing financial years, approved budget expenditure shall be met by contributions which shall be assessed in the same proportions as the percentage figures set out in Section 2 of the Annex to this Protocol.

3. For subsequent financial years, approved budget expenditure shall be met by contributions as provided for in article XII, 1, *b* of the Convention.

4. When any State not named in the Table of the Annex to this Protocol becomes a party to the Convention after the thirty-first of December following the date of the entry into force of the Convention, the contributions of all Member States shall be reassessed on the basis of the statistics for the years used in the existing scale and the new scale shall take effect on a date to be decided by the Council. Reimbursements shall be made, if necessary, to ensure that the contributions paid by all Member States for the current year are in conformity with the decision of the Council.

5. *a.* The Administrative and Finance Committee shall in consultation with the Director-General determine the terms on which payments in respect of contributions shall be made consistently with the proper financing of the Organisation.

b. The Director-General shall thereafter notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

Article VI

CURRENCY OF CONTRIBUTIONS

1. The budget of the Organisation shall be expressed in accounting units defined by 0.88867088 grams of fine gold.

¹ See p. 63 of this volume.

2. Chaque État membre verse, en principe, le montant de sa contribution dans sa propre monnaie. Toutefois, si le Directeur Général le demande, conformément aux dispositions de l'article V, 5, il devra payer tout ou partie de cette contribution en toute monnaie dont l'Organisation aura besoin pour accomplir ses tâches.

Article VII

FONDS DE ROULEMENT

Le Conseil peut, par décision unanime des États membres, instituer un fonds de roulement.

Article VIII

COMPTES ET VÉRIFICATION

1. Le Directeur Général fait établir un compte exact de toutes les recettes et dépenses.

2. Les comptes de l'ensemble des recettes et des dépenses sont examinés par une Commission de vérification des comptes. Le Conseil désigne à la majorité des deux tiers les États membres, qui, par rotation sur une base équitable, seront invités à nommer si possible parmi les fonctionnaires de rang élevé de leur pays, des commissaires aux comptes, et nomme, parmi ceux-ci, à la même majorité et pour une période ne dépassant pas trois ans, le Président de la Commission.

3. La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de vérifier que les dépenses sont conformes aux prévisions budgétaires et de constater la légalité et la régularité des écritures. La Commission fait également rapport sur la gestion économique des ressources financières de l'Organisation. Après la clôture de chaque exercice, la Commission de vérification des comptes établit un rapport qu'elle adopte à la majorité et transmet ensuite au Conseil.

4. La Commission de vérification des comptes accomplit, en outre, toutes autres fonctions prescrites par le Règlement Financier approuvé par le Conseil.

5. Le Directeur Général fournit aux Commissaires aux comptes toute information et assistance dont ils peuvent avoir besoin pour s'acquitter de leur tâche.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, ce quatorze juin mil neuf cent soixante-deux, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement français, qui délivrera des copies certifiées conformes à tous les États signataires ou adhérents.

ANNEXE

1. CONTRIBUTIONS POUR LA PÉRIODE PRENANT FIN LE TRENTE ET UN DÉCEMBRE SUIVANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

a. Les États qui seront parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur, et ceux qui pourront en devenir parties au cours de la période qui prendra fin le trente

2. Each Member State shall in principle pay its contribution in its own currency. It shall, nevertheless, pay a part or the whole of its contribution in any currency which the Organisation may need for the execution of its tasks, if the Director-General so requests according to the provisions of article V, 5.

Article VII

WORKING CAPITAL FUND

The Council may by a unanimous decision of all Member States, establish a Working Capital Fund.

Article VIII

ACCOUNTS AND AUDITING

1. The Director-General shall keep an accurate account of all receipts and disbursements.

2. The accounts for the total receipts and expenditure shall be examined by an Audit Commission. The Council shall decide by a two-thirds majority which Member States (ensuring a reasonable basis of rotation) shall be invited to nominate, from the senior officials of their countries, auditors to serve on this Commission, and shall appoint by the same majority, from among the national nominations, a Chairman of the Commission for a period not exceeding three years.

3. The purpose of the auditing, which will take place on the basis of relevant documents and, if necessary, within the premises of the Organisation, shall be to verify that the expenditure has conformed with the provisions made in the Budget and that the records are lawful and correct. The Commission shall also report on the economic management of the Organisation's financial means. At the end of each financial year the Commission shall draw up a report, which shall be approved by the majority of its members and thereupon transmitted to the Council.

4. The Audit Commission shall furthermore discharge such other functions as are set out in the Financial Rules approved by the Council.

5. The Director General shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in Paris, this fourteenth day of June nineteen hundred and sixty-two, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

ANNEX

1. CONTRIBUTIONS FOR THE PERIOD ENDING ON THE THIRTY-FIRST OF DECEMBER FOLLOWING THE ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION

a. The States which are parties to the Convention on the date of its entry into force, together with any other States which may become parties to it during the period ending

et un décembre suivant, supporteront ensemble la totalité des dépenses prévues par les arrangements budgétaires provisoires que le Conseil pourra adopter conformément à l'article V, 1 du présent Protocole.

b. Les contributions des États, qui seront parties à la Convention lorsque le Conseil adoptera pour la première fois de tels arrangements budgétaires provisoires, seront réparties, à titre provisoire, conformément à l'article V, 2 du présent Protocole, sous réserve des dispositions de l'article XII, 1, b de la Convention.

c. Les contributions des États qui deviendront parties à la Convention lorsque des arrangements budgétaires provisoires auront déjà été pris, mais avant le trente et un décembre suivant, seront fixées à titre provisoire de telle sorte que les contributions de tous les États membres restent proportionnelles aux pourcentages indiqués à la Section 2 de la présente Annexe. Ces contributions serviront soit, comme il est prévu à l'alinéa d ci-dessous, à rembourser ultérieurement une partie des contributions provisoires antérieurement versées par les autres États membres, soit à couvrir de nouvelles allocations budgétaires approuvées par le Conseil au cours de cette période.

d. La répartition définitive des contributions pour la période qui prendra fin le trente et un décembre suivant l'entrée en vigueur de la Convention, entre les États qui seront devenus parties à la Convention à cette date, sera effectuée rétroactivement sur la base du budget total de la période écoulée, comme si tous ces États avaient été parties à la Convention au moment de son entrée en vigueur. Toute somme, versée par un État membre en plus du montant ainsi fixé rétroactivement, sera portée à son crédit.

e. Si tous les États, mentionnés au tableau de la Section 2 de la présente Annexe sont devenus parties à la Convention avant le trente et un décembre suivant son entrée en vigueur, les taux de leurs contributions pour la période écoulée seront ceux qui sont indiqués sur ce tableau.

2. BASE POUR LE CALCUL DES CONTRIBUTIONS DURANT LA PÉRIODE MENTIONNÉE À L'ARTICLE V, 1 ET 2 DU PRÉSENT PROTOCOLE

	<i>Pourcentages</i>
Autriche	1,99
Belgique	4,21
Danemark	2,10
Espagne	2,53
France	18,22
Italie	10,64
Norvège	1,60
Pays-Bas	4,04
République Fédérale d'Allemagne	21,48
Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord.	25,00
Suède	4,92
Suisse	3,27
	TOTAL 100,00

on the following thirty-first of December, shall between them contribute the whole of the sums required by such provisional budgetary arrangements as the Council may make under article V, 1 of this Protocol.

b. The contributions of the States, which are parties to the Convention when the Council first makes such provisional budgetary arrangements, shall be provisionally assessed on the basis set out in article V, 2 subject to the provisoes mentioned in article XII, 1, *b* of the Convention.

c. The contributions of the States which become parties to the Convention during the period between the first occasion on which provisional budgetary arrangements have been made and the following thirty-first of December, shall be provisionally assessed in such a manner that the relative proportions between the provisional contributions of all Member States are the same as between the percentage figures set out in section 2 of this Annex. Such contributions will serve either, as provided for in paragraph *d* below, to subsequently reimburse part of the provisional contributions previously paid by the other Member States, or to meet additional budgetary appropriations approved by the Council during that period.

d. The final contributions due for the period ending on the thirty-first of December following the entry into force of the Convention from all the States which are parties to the Convention on that date, shall be retroactively assessed after that date on the basis of the total budget for the said period, so that they shall be those which they would have been if all these States had become parties to the Convention on the date of its entry into force. Any sum paid by a Member State in excess of its contribution thus retroactively assessed shall be placed to the credit of that Member State.

e. If all the States specified in the scale set out in section 2 of this Annex have become parties to the Convention before the thirty-first of December following the entry into force of the Convention, their percentage contributions to the total budget for that period shall be those set out in that scale.

2. SCALE TO SERVE AS A BASIS FOR THE ASSESSMENT OF CONTRIBUTIONS DURING THE PERIOD TO WHICH ARTICLE V, 1 AND 2 OF THIS PROTOCOL REFERS

	<i>Percentages</i>
Austria	1,99
Belgium	4,21
Denmark	2,10
Federal Republic of Germany	21,48
France	18,22
Italy	10,64
Netherlands	4,04
Norway	1,60
Spain	2,53
Sweden	4,92
Switzerland	3,27
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	25,00
TOTAL	100,00

Pour la République Fédérale
d'Allemagne :

For the Federal Republic of Germany :

BLANKENHORN

Pour la République d'Autriche :

For the Republic of Austria :

Pour le Royaume de Belgique :

For the Kingdom of Belgium :

Baron JASPAR

Pour le Royaume du Danemark :

For the Kingdom of Denmark :

Otto OBLING¹

Pour l'Espagne :

For Spain :

José M. de AREILZA

Pour la République Française :

For the French Republic :

Gaston PALEWSKI

Pour la République Italienne :

For the Italian Republic :

Manlio BROSIO

¹ Signature affixed on 20 December 1962.
Signature apposée le 20 décembre 1962.

Pour le Royaume de Norvège :

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

For the Kingdom of the Netherlands :

J.W. BEYEN

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Anthony RUMBOLD

Pour le Royaume de Suède :

For the Kingdom of Sweden :

L. HULTHEN

Pour la Confédération Suisse :

For the Swiss Confederation :

CAMPICHE

M. GOLAY

PROTOCOLE¹ RELATIF AU FINANCEMENT DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES PENDANT LES HUIT PREMIÈRES ANNÉES DE SON EXISTENCE. SIGNÉ À PARIS, LE 14 JUIN 1962

Les États Parties au présent Protocole,

Parties à la Convention² portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales, ci-dessous dénommées respectivement « la Convention » et « l'Organisation », signée à Paris le 14 juin 1962,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les dépenses de l'Organisation pendant les huit premières années suivant l'entrée en vigueur de la Convention ne devront pas dépasser trois cent six millions d'unités de compte (aux niveaux de prix pratiqués à la date de la signature du présent Protocole) sous réserve que le Conseil, mentionné à l'article X de la Convention, pourra par décision unanime de tous les États membres, prise lors de la détermination des niveaux de ressources effectuée tous les trois ans conformément aux dispositions de l'article X, 4, *c* et *d* de la Convention, modifier ce chiffre à la lumière de changements importants intervenus dans le domaine scientifique ou technologique.

2. L'Organisation établira son programme dans la limite de dépenses fixée au paragraphe 1 du présent Protocole.

3. Les États Parties au présent Protocole devront être prêts à mettre à la disposition de l'Organisation pendant la première période de trois ans qui suivra l'entrée en vigueur de la Convention une somme ne dépassant pas soixante dix-huit millions d'unités de compte et, sous réserve de la détermination définitive effectuée conformément aux dispositions de l'article X, 4, *c* de la Convention, à mettre à la disposition de l'Organisation pendant la deuxième période de trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention, une somme ne dépassant pas cent vingt-deux millions d'unités de compte.

4. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des États ayant signé la Convention. Il sera soumis à ratification.

5. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention, sous réserve que les conditions d'entrée en vigueur de la Convention, définies à l'article XXI de celle-ci, soient également remplies à l'égard du présent Protocole.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1964, voir note 1, p. 34 de ce volume.

² Voir p. 34 de ce volume.

PROTOCOL¹ CONCERNING THE FINANCING OF THE
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION
DURING ITS FIRST EIGHT YEARS OF EXISTENCE.
SIGNED AT PARIS, ON 14 JUNE 1962

The States parties to this Protocol,

Being Parties to the Convention² for the establishment of a European Space Research Organisation, hereinafter referred to as "the Convention" and "the Organisation" respectively, signed at Paris on 14 June 1962,

Have agreed as follows :

1. The expenditure of the Organisation during the first eight years after entry into force of the Convention shall not exceed three hundred and six million accounting units (at price levels ruling at the date of signature of this Protocol), provided that the Council, referred to in article X of the Convention may, by a unanimous decision of all Member States taken on the occasion of a three-yearly determination of levels of resources under article X, 4, *c* and *d* of the Convention, adjust this figure in the light of major scientific or technological developments.

2. The Organisation shall frame its programme within the limit of expenditure laid down in paragraph 1 of this Protocol.

3. The States parties to this Protocol shall be prepared to make available to the Organisation during the first period of three years from the date of the entry into force of the Convention a sum not exceeding seventy eight million accounting units and, subject to a definitive determination in accordance with the provisions of article X, 4, *c* of the Convention, to make available to the Organisation during the second period of three years from the date of entry into force of the Convention a sum not exceeding one hundred and twenty two million accounting units.

4. This protocol shall be open to signature by States which have signed the Convention. It shall be subject to ratification.

5. This Protocol shall enter into force on the date of the entry into force of the Convention, provided that the conditions for entry into force of the Convention, laid down in article XXI thereof, are also satisfied in respect of this Protocol.

¹ Came into force on 20 March 1964, see footnote 1, p. 35 of this volume.

² See p. 35 of this volume.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, ce quatorze juin mil neuf cent soixante-deux, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement français, lequel délivrera des copies certifiées conformes à tous les autres États signataires ou adhérents.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this fourteenth day of June nineteen hundred and sixto-two, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of France which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

Pour la République Fédérale
d'Allemagne :

For the Federal Republic of Germany :

BLANKENHORN

Pour la République d'Autriche :

For the Republic of Austria :

Pour le Royaume de Belgique :

For the Kingdom of Belgium :

Baron JASPAR

Pour le Royaume du Danemark :

For the Kingdom of Denmark :

Otto OBLING¹

Pour l'Espagne :

For Spain :

José M. de AREILZA

Pour la République Française :

For the French Republic :

Gaston PALEWSKI

Pour la République Italienne :

For the Italian Republic :

Manlio BROSIO

¹ Signature affixed on 20 December 1962.
Signature apposée le 20 décembre 1962.

Pour le Royaume de Norvège :

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

For the Kingdom of the Netherlands :

J. W. BEYEN

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Anthony RUMBOLD

Pour le Royaume de Suède :

For the Kingdom of Sweden :

L. HULTHEN

Pour la Confédération Suisse :

For the Swiss Confederation :

CAMPICHE
M. GOLAY

No. 7635

**EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION
and
ITALY**

Agreement concerning the co-operation between the European Space Research Organisation and Italy. Signed at Paris, on 23 May 1964

Official texts: French and English.

Registered by the European Space Research Organisation on 11 March 1965.

**ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES
SPATIALES
et
ITALIE**

Accord concernant la coopération entre l'Organisation européenne de recherches spatiales et l'Italie. Signé à Paris, le 23 mai 1964

Textes officiels français et anglais.

Enregistré par l'Organisation européenne de recherches spatiales le 11 mars 1965.

No. 7635. AGREEMENT¹ CONCERNING THE CO-OPERATION BETWEEN THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION AND ITALY. SIGNED AT PARIS, ON 23 MAY 1964

The Italian Republic of the one part
and

The European Space Research Organisation of the other part

Considering that the Government of the Italian Republic, on 14 June 1962, signed the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation² (hereinafter called "the Convention"), but has not yet deposited her instrument of ratification,

Considering that Resolution No. I of the Conference of Plenipotentiaries held on 14 June 1962 provides that "a laboratory be installed in Italy" (hereinafter called "ESRIN"), and that Italy therefore was one of the States whose ratification was necessary under Article XXI of the Convention for the entry into force of the Convention, unless a special arrangement could be concluded in accordance with paragraph 1 *b*) of the said Article,

Considering that Italy, by concluding such a special arrangement has played her part in bringing the Convention into force,

Considering that it would be of mutual advantage that Italy, pending the deposit of her instrument of ratification, remains associated under the best possible conditions with the activities of the European Space Research Organisation,

Have agreed as follows :

Article 1

1. Italy may be represented at the Council Sessions and meetings of subordinate bodies set up in accordance with the provisions of paragraph 7, Article X of the Convention, and take part in their activities.

2. Furthermore, Italian nationals who take part in the activities of groups of experts shall have the right to vote.

Article 2

The Organisation shall not take any measure to implement planning decisions concerning ESRIN before Italy has deposited her instrument of ratification.

¹ Came into force on 23 May 1964, upon signature, in accordance with the provisions of article 5.

² See p. 35 of this volume.

N^o 7635. ACCORD¹ CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES ET L'ITALIE. SIGNÉ À PARIS, LE 23 MAI 1964

La République Italienne d'une part
et

L'Organisation Européenne de Recherches Spatiales d'autre part

Considérant que le Gouvernement de la République italienne a signé, le 14 juin 1962, la Convention portant création de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales² (ci-après dénommée « la Convention »), mais n'a pas encore été en mesure de procéder au dépôt de ses instruments de ratification,

Considérant que la Résolution n^o I de la Conférence des Plénipotentiaires du 14 juin 1962 prévoit que « un laboratoire sera installé en Italie » (ci-après dénommé « ESRIN ») et que l'Italie figurait en conséquence parmi les États dont la ratification était nécessaire, aux termes de l'Article XXI de la Convention, pour l'entrée en vigueur de la Convention, à moins qu'un accord spécial soit conclu conformément aux dispositions du paragraphe 1, littera b) dudit Article,

Considérant que l'Italie, en concluant un tel accord spécial a contribué à l'entrée en vigueur de la Convention,

Considérant qu'il y a un intérêt mutuel à ce que, en attendant le dépôt de ses instruments de ratification, l'Italie demeure associée, dans les meilleures conditions possibles, à l'activité de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. L'Italie pourra se faire représenter aux réunions du Conseil et des organes subsidiaires créés conformément aux dispositions de l'Article X, paragraphe 7 de la Convention, et participer à leurs travaux.

2. En outre, les ressortissants italiens participant aux travaux des groupes d'experts auront droit de vote.

Article 2

L'Organisation ne prendra aucune mesure de mise en œuvre de décisions concernant le programme ESRIN avant que l'Italie ait déposé ses instruments de ratification.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1964, dès la signature, conformément aux dispositions de l'article 5.

² Voir p. 34 de ce volume.

Article 3

Italian nationals shall be eligible for any function within the organs of the Organisation.

Article 4

For the purpose of paragraph 3, Article XI of the Convention, Italian nationals shall be considered as nationals of a Member State.

Article 5

This agreement shall enter into force on the date of its signature and shall expire on the date of deposit by Italy of her instrument of ratification of the Convention, or on 31 December 1964, whichever is the earlier.

DONE in Paris this twenty-third day of May, 1964, in the English and French language, both texts being equally authoritative, in two original copies.

For the Italian Republic :

Manlio BROSIO

For the European Space Research Organisation :

P. AUGER

Article 3

Les ressortissants italiens seront éligibles à toute fonction au sein des organes de l'Organisation.

Article 4

Dans l'application de l'Article XI, paragraphe 3 de la Convention, les ressortissants italiens seront considérés comme des ressortissants d'un État membre.

Article 5

Cet accord entrera en vigueur à la date de sa signature et prendra fin à la date du dépôt des instruments de ratification de la Convention par l'Italie, et au plus tard le 31 décembre 1964.

FAIT à Paris, ce vingt-troisième jour de mai 1964, en deux exemplaires rédigés dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Italienne :

Manlio BROSIO

Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales :

P. AUGER

No. 7636

**EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION
and
SWEDEN**

**Agreement concerning the Kiruna launching range (with
annexes). Signed at Paris, on 29 July 1964**

Official texts : French, English and Swedish.

Registered by the European Space Research Organisation on 11 March 1965.

**ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES
SPATIALES
et
SUÈDE**

**Accord relatif au champ de tir de Kiruna (avec annexes).
Signé à Paris, le 29 juillet 1964**

Textes officiels français, anglais et suédois.

Enregistré par l'Organisation européenne de recherches spatiales le 11 mars 1965.

N° 7636. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AU CHAMP DE TIR DE KIRUNA. SIGNÉ À PARIS, LE 29 JUILLET 1964

Entre le Royaume de Suède d'une part

et

L'Organisation européenne de recherches spatiales (ci-après appelée « l'Organisation ») d'autre part

Considérant l'Article XIV, paragraphe 3 et l'Article VI (c) de la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales² (ci-après appelée « la Convention »),

Considérant le Protocole du 31 octobre 1963³ sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation et tout accord complémentaire conclu conformément à l'Article 30 dudit Protocole entre le Royaume de Suède (appelé ci-après « Suède ») et l'Organisation,

Désireux de prendre toutes mesures nécessaires en vue d'assurer les meilleures conditions juridiques et matérielles en ce qui concerne l'établissement et le fonctionnement d'un champ de tir de l'Organisation en Suède,

Il a été convenu ce qui suit :

TITRE I

OBJET DE L'ACCORD

Article 1

1. Par le présent Accord la Suède cède à bail à l'Organisation un terrain qui sera utilisé par celle-ci à l'établissement d'une base de lancement de fusées sondes, terrain ci-après désigné par le terme *terrain de la base*.

2. Ledit terrain est situé dans la Province de Norrbotten, sur la rive sud du Vittangi, en aval du point de confluence du Rautujärvi. Sa situation et son étendue précises sont indiquées à l'Annexe I⁴.

3. La durée du bail sera de huit ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. A l'expiration de cette période, et sous réserve des dispositions de l'Article 26, le bail sera renouvelé automatiquement de trois ans en trois ans.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1964, date à laquelle les parties se sont mutuellement informées, par un échange de lettres, de leur approbation de l'Accord, conformément à l'article 24 du titre X.

² Voir p. 33 de ce volume.

³ D'après les renseignements fournis par l'Organisation européenne de recherches spatiales, ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur.

⁴ Voir p. 100 de ce volume.

No. 7636. AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION AND THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE KIRUNA LAUNCHING RANGE. SIGNED AT PARIS, ON 29 JULY 1964

The Kingdom of Sweden of the one part
and

The European Space Research Organisation (hereinafter called "the Organisation") of the other part

Considering paragraph 3 of Article XIV and Article VI (c) of the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation² (hereinafter called "the Convention"),

Considering the Protocol of 31 October 1963³ on Privileges and Immunities of the Organisation and any complementary agreement in accordance with Article 30 of that Protocol between the Kingdom of Sweden (hereinafter called "Sweden") and the Organisation,

Desirous to take all necessary measures to ensure the best legal and material conditions in connection with the creation and operation of the launching range of the Organisation in Sweden,

Have agreed as follows :

PART I

SUBJECT OF THE AGREEMENT

Article 1

1. Sweden hereby leases to the Organisation an area to be used by the Organisation for the establishment of a sounding rocket launching base hereinafter referred to as *base area*.

2. The base area is situated in the County of Norrbotten on the southern bank of the Vittangi River downstream from the outflow of Rautujärvi. Its exact position and extent are indicated in Annex I.⁴

3. The lease will be valid for a period of eight years from the date on which this Agreement comes into force. On the expiry of the aforesaid period the lease shall, subject to the provisions of Article 26, be extended automatically by 3 years at a time.

¹ Came into force on 29 July 1964, the date on which the parties communicated to each other their approval of the Agreement by an exchange of letters, in accordance with Part X, Article 24.

² See p. 33 of this volume.

³ According to the information provided by the European Space Research Organisation, this Protocol has not yet entered into force.

⁴ See p. 101 of this volume.

Article 2

1. La Suède cédera à bail à l'Organisation, en sus du terrain de la base, d'autres terrains pour l'édification de stations réceptrices, émettrices et autres.

2. Le nombre et l'emplacement précis de ces stations ainsi que les conditions du bail feront l'objet d'accords distincts.

Article 3

1. Pour les périodes de bail mentionnées au paragraphe 3 de l'Article 1, la Suède autorise, par le présent Accord, l'utilisation d'une aire; ci-après dénommée *aire de sécurité*, pour la réception au sol des objets lancés à partir de la base; l'utilisation de cette aire sera gratuite sous réserve toutefois du paiement de la compensation mentionnée au Titre V pour les événements imprévus, et des dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

2. La position exacte, l'étendue et l'utilisation de l'aire de sécurité et de ses zones A, B et C, sont indiquées à l'Annexe II¹

3. La zone C ne pourra être utilisée comme faisant partie du champ de tir qu'au cours de la période qui va du 16 septembre jusqu'au 30 avril inclus.

Article 4

Les terrains et emplacements ne pourront être utilisés par l'Organisation que pour servir ses buts, tels qu'ils sont définis à l'Article II de la Convention.

TITRE II

GÉNÉRALITÉS

Article 5

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte aux droits de la Suède de prendre toutes les précautions nécessaires à sa sécurité. Lorsque la Suède prendra des mesures de ce genre elle se mettra en rapport avec l'Organisation dès que les circonstances le permettront afin d'arrêter de concert avec celle-ci les dispositions nécessaires à la sauvegarde des intérêts de l'Organisation.

2. L'Organisation collaborera avec les autorités suédoises afin d'éviter que ses activités ne portent atteinte à la sécurité de la Suède.

¹ Voir p. 102 de ce volume.

Article 2

1. Sweden will lease to the Organisation outside of the base area sites for the establishment of receiving, transmitting and other stations.

2. The actual number and location of these stations as well as the terms of the lease shall be the subject of separate agreements.

Article 3

1. For the lease periods referred to in paragraph 3 of Article 1, Sweden by this Agreement allows an area, hereinafter referred to as *safety area*, to be used as a range to receive objects launched from the base area; the use of this area shall be free of rent, subject, however, to the payment of compensation for the contingencies mentioned in Part V and to the provisions of paragraph 3 of this Article.

2. The exact position, the extent and the purposes of the safety area and the zones A, B, and C, into which this area will be divided, are indicated in Annex II.¹

3. Zone C may be used as a part of the range only during the period from and including 16 September until and including 30 April.

Article 4

The areas and sites may be used by the Organisation only for furthering its purposes as defined in Article II of the Convention.

PART II

GENERAL CONDITIONS

Article 5

1. Nothing in this Agreement shall affect the right of Sweden to take the precautions necessary for its security. Should Sweden take any precautions of that kind, Sweden shall, as soon as circumstances allow, approach the Organisation in order to determine by mutual agreement the steps necessary to protect the interests of the Organisation.

2. The Organisation shall collaborate with the Swedish authorities to avoid any prejudice to the security of Sweden resulting from the activities of the Organisation.

¹ See p. 103 of this volume.

Article 6

La responsabilité juridique internationale de la Suède ne saurait être engagée du fait des activités de l'Organisation sur son territoire, à raison d'actes ou omissions de l'Organisation ou de ses agents, agissant ou s'abstenant d'agir dans les limites de leurs fonctions. Cependant, au cas où la responsabilité de la Suède serait engagée, la Suède aura droit de recours contre l'Organisation.

Article 7

1. Sous réserve des dispositions du Protocole sur les Privilèges et les Immunités de l'Organisation et de tout accord complémentaire conclu entre la Suède et l'Organisation, conformément à l'Article 30 dudit Protocole, les activités de l'Organisation en Suède seront régies par le droit suédois. Sous les mêmes réserves, le droit suédois sera également applicable aux personnes employées au service de l'Organisation.

2. La Suède veillera, dans la mesure autorisée par sa Constitution, à ce qu'il n'y ait pas incompatibilité entre le droit suédois et les activités de l'Organisation telles que les définissent la Convention et le présent Accord.

TITRE III

IMPLANTATION ET UTILISATION DES INSTALLATIONS

Article 8

L'Organisation a le droit de construire dans les limites de la base et sur les emplacements mentionnés à l'article 2, telles installations qu'elle jugera nécessaires; elle en aura la pleine propriété et pourra les utiliser sans restriction aucune.

Article 9

L'Organisation ne peut utiliser les installations de radio que dans les conditions convenues entre l'Organisation et les autorités suédoises compétentes.

Article 10

1. Pendant chaque période de trois ans, il ne pourra être tiré plus de 50 fusées sondes en moyenne par année civile, la première période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Tout lancement de fusées sera interdit pendant les jours où la chasse à l'élan est autorisée à l'intérieur de l'aire de sécurité, ainsi que pendant les deux jours précédant et suivant ladite saison de chasse. Le nombre total de jours au cours desquels les tirs seront interdits pour cette raison ne peut dépasser six par an.

Article 6

Sweden shall not incur by reason of the activities of the Organisation on its territory any international legal responsibility for acts or omissions of the Organisation or of its agents acting or abstaining from acting within the limits of their functions. If Sweden, however, should incur such responsibility, Sweden shall have the right of recourse to the Organisation.

Article 7

1. Subject to the provisions of the Protocol on Privileges and Immunities of the Organisation and of any complementary agreement in accordance with Article 30 of that Protocol between Sweden and the Organisation, the activities of the Organisation in Sweden shall be governed by Swedish law. Subject to the same reservation Swedish law shall also apply to persons employed in the service of the Organisation.

2. Sweden will ensure within the possibilities of its Constitution that Swedish law is not incompatible with the activities of the Organisation as defined in the Convention and in this Agreement.

PART III

ESTABLISHMENT AND USE OF INSTALLATIONS

Article 8

The Organisation shall have the right to erect in full property and be allowed unrestricted use of, within the base area and on the sites referred to in Article 2, all installations which it considers necessary.

Article 9

The Organisation may use radio installations only in conformity with conditions agreed upon between the Organisation and the competent Swedish authorities.

Article 10

1. During each period of three years not more than an average of 50 sounding rockets per calendar year may be launched, the first period beginning on the date of entry into force of this Agreement.

2. No rocket may be launched during times at which elk hunting is permitted within the safety area, nor during two days before and after such hunting season. The total period during which launchings may be prohibited for this reason shall not amount to more than six days in the year.

3. En outre, les éleveurs de rennes auront le droit, au cours de périodes de l'année se situant entre le 1^{er} décembre et le 30 avril inclus, dans la mesure et au moment où l'élevage des rennes l'exige, de demander qu'il ne soit procédé à aucun tir de fusée au cours de ces périodes dont la durée totale n'excédera pas 30 jours. La durée de chaque période ne devra pas dépasser 10 jours. La décision finale quant au choix effectif de cette ou de ces périodes reviendra aux autorités suédoises compétentes, qui feront connaître à l'Organisation la date d'ouverture et la durée desdites périodes le plus tôt possible et 20 jours à l'avance au moins.

TITRE IV

LOYER

Article 11

L'Organisation versera annuellement à la Suède, en arrérages, un loyer de 1 Cs pour la jouissance du terrain de la base.

TITRE V

COMPENSATION ET INDEMNITÉS

Article 12

1. L'Organisation versera à la Suède, au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, une somme de 2 035 000 couronnes suédoises.

2. La somme indiquée au paragraphe 1 du présent Article sera utilisée pour la construction de la route forestière carrossable mentionnée à l'article 19, pour la construction de clôtures pour les rennes et pour des subventions destinées à financer les recherches scientifiques sur la vie et les mœurs des éleveurs de rennes, à titre de compensation pour toute gêne personnelle et entrave aux moyens d'existence subies par les éleveurs de rennes dans la zone de sécurité.

3. En outre, l'Organisation versera à la Suède, pour chaque année civile complète, une somme de 80 000 couronnes suédoises. Pour la première année civile, ce versement sera fait dans les deux mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord et ensuite le 1^{er} janvier de chaque année.

4. La somme mentionnée au paragraphe 3 du présent Article constitue

- a) une contribution à l'entretien de la route forestière carrossable mentionnée à l'Article 19;
- b) une compensation pour toute gêne personnelle et entrave aux moyens d'existence causées aux particuliers propriétaires de forêts qui se trouvent dans la zone de sécurité, y compris toute interruption et entrave apportées aux travaux forestiers, ainsi qu'à la chasse et à la pêche;

3. Furthermore, the reindeer herding population shall during each period from 1 December until and including 30 April have the right as and when the exigencies of reindeer herding make it necessary, to demand that no rocket shall be launched during periods, which taken together, shall not exceed 30 days. The duration of each period shall not exceed ten days. The final decision as to the actual period or periods to be chosen shall rest with the competent Swedish authorities who will notify the Organisation of the beginning and length of the period as far in advance as possible and not later than twenty days in advance.

PART IV

RENT

Article 11

The Organisation shall pay to Sweden annually in arrears the sum of Sw. Cr. 1, being ground rent in respect of the base area.

PART V

COMPENSATION AND INDEMNITIES

Article 12

1. The Organisation shall pay to Sweden not later than six months after the entry into force of this Agreement the sum of Sw. Cr. 2,035,000.

2. The sum mentioned in paragraph 1 of this Article will be used for construction of the forest vehicle road referred to in Article 19, for building reindeer fences and for payments to enable scientific research as to the life and culture of the reindeer herding population, this being a compensation for personal inconvenience and interference with the means of earning a livelihood caused to the reindeer herding population within the safety area.

3. Furthermore, the Organisation shall pay to Sweden for each complete calendar year a sum of Sw. Cr. 80,000. This payment shall be made for the first calendar year not later than two months after the entry into force of this Agreement and thereafter annually on the first of January.

4. The sum mentioned in paragraph 3 of this Article shall represent

- a) a contribution towards the maintenance of the forest vehicle road referred to in Article 19;
- b) compensation for personal inconvenience and interference with the means of earning livelihood caused to individual forest owners within the safety area including interruption of and interference with forestry work as well as hunting and fishing;

- c) une compensation pour tous dommages subis par les troupeaux de rennes du fait du retour des fusées au sol;
- d) une compensation pour tout dégât causé au bois sur pied, jusqu'à un total de 1 900 m³ par an dans la forêt possédée par les habitants du hameau de Soppero;
- e) une compensation pour toute entrave apportée aux droits de pâturage des rennes;
- f) une compensation pour toutes pertes de revenus tirés de la chasse et de la pêche.

Article 13

1. En ce qui concerne les dommages, préjudices, pertes et gêne dont il est question à l'Article 12, la Suède assume toute la responsabilité envers les tiers.

2. L'Organisation assume la responsabilité pour tous autres préjudices ou dégâts résultant de ses activités en Suède. Cette responsabilité sera régie par le droit suédois, sous réserve du Protocole sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation, ainsi que par les dispositions de l'Article 14.

Article 14

1. L'Organisation s'engage à souscrire et renouveler les assurances nécessaires pour couvrir sa responsabilité en vertu de l'Article 13, paragraphe 2.

2. Ces assurances devront être souscrites auprès d'une Compagnie d'assurance autorisée en vertu du droit suédois.

3. Les conditions du contrat d'assurance devront être déterminées après consultation avec les autorités suédoises compétentes.

4. Le contrat d'assurance devra prévoir le droit pour toute personne victime de dommages ou de préjudices dont l'Organisation est responsable d'intenter directement une action en dommages contre l'assureur.

TITRE VI

RÈGLEMENT DE SÉCURITÉ

Article 15

1. L'Organisation s'efforcera de faire le nécessaire, dans la mesure où la technique moderne le permet, pour que les objets lancés dans l'espace retombent à terre en un point situé dans les limites de la zone de sécurité. Si l'on utilise des fusées à deux étages ou davantage, elles devront être lancées de façon à ce que le premier étage retombe à terre à l'intérieur de la portion A de la zone de sécurité, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

2. Pour ces questions, l'Organisation devra toutes les fois que ce sera nécessaire consulter les autorités suédoises compétentes.

- c) compensation for injuries to reindeer caused by rockets returning to earth;
- d) compensation for damage to standing timber up to an amount of 1,900 m³ annually in the forest owned by the village community of Soppero;
- e) compensation for interference with reindeer grazing rights;
- f) compensation for loss of income from hunting and fishing.

Article 13

1. In respect of any such injury, damage, loss or inconvenience as referred to in Article 12, Sweden undertakes all liability towards third parties.

2. The Organisation undertakes the liability for any other injury or damage caused by the activities of the Organisation in Sweden. This liability shall be governed by Swedish law, subject to the Protocol on Privileges and Immunities of the Organisation, and by the provisions of Article 14.

Article 14

1. The Organisation undertakes to maintain insurance to cover its liability under Article 13, paragraph 2.

2. The insurance shall be taken out with an insurance company which has been licensed under Swedish law.

3. The terms of the insurance contract shall be determined after consultation with the competent Swedish authorities.

4. The insurance contract shall provide for the right of any person suffering injury or damage for which the Organisation is liable to bring an action for compensation directly against the insurer.

PART VI

SAFETY REGULATIONS

Article 15

1. The Organisation shall endeavour to see to it in so far as modern technology makes it possible, that objects launched return to earth within the safety area. If rockets composed of two or more stages are used, they should be launched in such a way that the first stage returns to earth within Zone A of the safety area, unless the parties agree otherwise.

2. The Organisation shall in these matters whenever necessary consult the competent Swedish authorities.

Article 16

1. Afin d'éviter que des personnes se trouvant dans la zone de sécurité ne soient blessées par des objets lancés ou par des éléments de ces objets, l'Organisation devra se conformer aux dispositions énoncées dans l'Annexe III¹.

2. Les dispositions de l'Annexe III seront soumises à des consultations annuelles entre l'Organisation et la Suède. Lesdites consultations auront pour fin de parvenir à un accord sur toutes modifications ou amendements à apporter à ces dispositions, y compris les coûts y afférents.

3. Les dépenses relatives à l'application des dispositions de l'Annexe III seront à la charge de l'Organisation.

TITRE VII

ROUTES

Article 17

1. L'Organisation est autorisée à construire une route entre le village de Paksuniemi et la base. Le tracé de cette route fera l'objet d'un accord distinct.

2. Le régime applicable à cette route sera celui d'une voie privée selon le droit suédois. La route sera ouverte au public pour la circulation des véhicules à condition que cela ne gêne pas le fonctionnement de l'Organisation.

3. L'Organisation exécutera les travaux d'entretien de cette route, conformément aux dispositions du droit suédois relatif aux voies privées.

4. Si les conditions venaient à changer, par exemple si la circulation des véhicules dont les déplacements sont complètement étrangers aux activités de l'Organisation subissait un accroissement considérable, ce qui aurait une incidence importante sur la responsabilité de l'Organisation telle qu'elle est décrite au paragraphe 3, l'Organisation serait en droit de demander une compensation.

Article 18

L'Organisation aura le droit de construire des routes à l'intérieur de la zone de sécurité, avec l'autorisation des autorités suédoises compétentes et dans les conditions éventuellement convenues entre l'Organisation et lesdites autorités.

Article 19

1. La Suède s'engage à construire une route forestière carrossable partant d'un point situé sur la route qui va de Vittangi à Karesuando et qui aboutit au camp de Lapons de Järrämjokk.

¹ Voir p. 108 de ce volume.

Article 16

1. In order to avoid that persons in the safety area are hurt by objects launched or parts thereof, the Organisation shall comply with the provisions laid down in Annex III.¹

2. The provisions of Annex III shall be subject to annual consultations between the Organisation and Sweden. The purpose of such consultations shall be to agree upon the changes in, or amendments to, these provisions, including their costs.

3. The costs in respect of the application of the provisions of Annex III shall be borne by the Organisation.

PART VII

ROADS

Article 17

1. The Organisation shall be entitled to construct a road between the village of Paksuniemi and the base area. The routing of the road shall be the subject of a separate agreement.

2. The road shall have the status of a private road according to Swedish law. The road shall be open to the public for vehicular traffic, provided this does not interfere with the operations of the Organisation.

3. The Organisation shall maintain this road according to the provisions of the Swedish law concerning private roads.

4. In the event of changes in circumstances, such as considerable increase in the traffic which is not part of the Organisation's activities, which have an essential influence on the responsibility of the Organisation as described in paragraph 3, the Organisation will have the right to demand compensation.

Article 18

The Organisation shall be entitled to construct roads inside the safety area subject to the granting of permission by the competent Swedish authorities and under such conditions as may be agreed between the Organisation and these authorities.

Article 19

1. Sweden undertakes to build a forest vehicle road from a point on the road from Vittangi to Karesuando towards Järrämjokk Lapp encampment.

¹ See p. 109 of this volume.

2. Le régime applicable à cette route sera celui d'une voie privée selon le droit suédois; elle ne sera pas ouverte au public pour la circulation des véhicules. Néanmoins, l'Organisation aura à tout moment le droit de l'utiliser pour la circulation des véhicules.

3. La Suède gardera cette route en bon état d'entretien, conformément aux dispositions du droit suédois relatives aux voies privées.

Article 20

La Suède s'engage à garder en bon état d'entretien la route ouverte au public qui donne accès au village de Paksuniemi.

TITRE VIII

PROJETS SPÉCIAUX

Article 21

1. Tout projet spécial réalisé dans les conditions prévues à l'Article VIII de la Convention sera considéré, aux fins du présent Accord, comme entrant dans le cadre des activités de l'Organisation.

2. Réserve faite des dispositions du paragraphe 3 de l'Article 22, la réalisation de projets spéciaux dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent Article ne peut en aucun cas entraîner une augmentation du nombre moyen de fusées sondes fixé au paragraphe 1 de l'Article 10.

Article 22

1. Conformément à l'Article VIII de la Convention, l'Organisation permettra aux autorités suédoises d'utiliser ses installations en Suède pour la recherche spatiale à des fins pacifiques, pour autant que cela ne doive pas gêner les activités de l'Organisation.

2. Les activités de recherche dont il est question au paragraphe 1 seront menées en collaboration avec l'Organisation.

3. Les fusées sondes lancées pour le compte des autorités suédoises n'entrent pas dans le calcul du nombre de fusées mentionné au paragraphe 1 de l'Article 10.

4. La réalisation des programmes de recherche spatiale prévus au paragraphe 1 du présent Article fera l'objet d'un accord distinct entre la Suède et l'Organisation, en vue notamment de fixer les dispositions relatives aux risques résultant des activités dont il est question au paragraphe 1 du présent Article.

2. The road shall have the status of a private road according to Swedish law and shall not be open to the public for vehicular traffic. The Organisation shall, however, be entitled at all times to use the road for vehicular traffic.

3. Sweden shall maintain this road according to the provisions of the Swedish law concerning private roads.

Article 20

Sweden undertakes to keep and maintain the public road to the village of Paksuniemi.

PART VIII

SPECIAL PROJECTS

Article 21

1. Any special projects carried out under Article VIII of the Convention shall for the purposes of this Agreement be considered part of the activities of the Organisation.

2. Except as provided in paragraph 3 of Article 22, the carrying out of special projects in accordance with paragraph 1 of this Article may not lead to any increase in the average number of sounding rockets as mentioned in Article 10, paragraph 1.

Article 22

1. In accordance with Article VIII of the Convention, the Organisation will make its facilities in Sweden available to the Swedish authorities for space research for peaceful purposes in so far as this may be done without interference with the activities of the Organisation.

2. The activities referred to in paragraph 1 shall be carried out in collaboration with the Organisation.

3. Sounding rockets launched for Swedish authorities shall not be included in the number of rockets mentioned in Article 10, paragraph 1.

4. The carrying out of any space research programme as referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to a separate Agreement between Sweden and the Organisation, in particular with a view to settling conditions concerning risks arising from activities referred to in paragraph 1 of this Article.

TITRE IX

CONSULTATIONS LOCALES

Article 23

Afin de faciliter l'application locale de cet Accord, par le moyen de consultations entre l'Organisation et les autorités et collectivités suédoises intéressées, un Comité consultatif mixte sera créé. Le Gouvernement suédois nommera le Président de ce Comité et les représentants des autorités et collectivités intéressées, des habitants qui pratiquent l'élevage des rennes, de la population locale, des organismes de conservation des ressources naturelles et des organismes touristiques. L'Organisation nommera ses représentants.

TITRE X

CLAUSES FINALES

Article 24

Le présent Accord entrera en vigueur après approbation par les deux parties, dès que celles-ci s'en seront mutuellement informées par écrit.

Article 25

1. Le présent Accord pourra être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie au cas où les circonstances se trouveraient fondamentalement modifiées.

2. Dans tous les cas les dispositions du présent Accord seront examinées à nouveau après la troisième année et après la huitième année, puis après chacune des périodes suivantes de trois ans.

Article 26

1. L'une ou l'autre des parties pourra mettre fin au présent Accord à l'expiration de l'une quelconque des périodes de bail prévues au paragraphe 3 de l'Article 1 du présent Accord, par notification écrite à l'autre partie avec préavis de trois ans.

2. Le présent Accord prendra fin de plein droit en cas de dissolution de l'Organisation dans les conditions prévues par la Convention.

3. Dans le cas où la Suède dénoncerait la Convention, en vertu de l'Article XVII de la Convention, le présent Accord prendra fin à la date à laquelle la dénonciation de la Convention par la Suède prendra effet, à moins que ne soit conclu un accord spécial prolongeant l'utilisation du champ de tir.

PART IX

LOCAL CONSULTATIONS

Article 23

In order to facilitate the local application of this Agreement, in the form of consultations between the Organisation and the Swedish authorities and communities concerned, a joint Consultative Committee will be established. To this Committee the Swedish Government will appoint the Chairman and representatives of the authorities and communities concerned, the reindeer herding population, the resident population, nature conservation institutions and tourist organisations. The Organisation shall appoint its representatives.

PART X

FINAL PROVISIONS

Article 24

This Agreement shall enter into force as soon as it has been approved by both parties and they have communicated such approval to each other in writing.

Article 25

1. This Agreement may be revised at the request of either party in the event of any essential change in circumstances.

2. In any case the provisions of this Agreement shall be reviewed after each third year and after the eighth year and then after each following three year period.

Article 26

1. Either party may terminate this Agreement at the expiry of any period of lease as defined in Article 1, paragraph 3 of this Agreement by giving three years notice in writing to the other party.

2. The Agreement shall automatically terminate in the event of the dissolution of the Organisation under the terms of the Convention.

3. In the event that Sweden denounces the Convention in accordance with Article XVII of the Convention, this Agreement shall terminate on the date on which the denunciation by Sweden of the Convention takes effect unless a special agreement can be concluded for the continued use of the launching range.

Article 27

1. Au cas où le présent Accord prendrait fin aux termes des paragraphes 1 ou 2 de l'Article 26

- a) la Suède aura droit de préemption sur tout matériel mobilier ou démontable de l'Organisation en Suède que l'Organisation n'aurait pas l'intention d'emporter;
- b) les conditions du transfert à la Suède des installations fixes de l'Organisation en Suède seront déterminées par un accord séparé.

2. Au cas où le présent Accord prendrait fin aux termes du paragraphe 3 de l'Article 26, les dispositions de l'Article XVII de la Convention s'appliqueront.

Article 28

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par des entretiens directs entre les parties peut être soumis par l'une ou l'autre des parties, à un tribunal d'arbitrage. Si l'une des parties a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, elle en donnera notification à l'autre partie.

2. La Suède et l'Organisation désigneront chacune un membre dudit tribunal. Les membres ainsi nommés désigneront leur président.

3. Si dans les trois mois qui suivent la date de la notification mentionnée au paragraphe 1 du présent Article, une des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent Article, le choix de l'arbitre sera fait, à la demande de l'autre partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice. Il en sera de même, à la demande de l'une ou l'autre des parties, si dans le mois qui suit la date de nomination du second arbitre, les deux premiers arbitres ne sont pas arrivés à un accord sur la désignation du troisième arbitre.

4. Le tribunal décidera de sa propre procédure.

5. La décision du tribunal d'arbitrage sera sans appel, elle sera définitive et irrévocable. En cas d'un différend quant à la teneur ou à la portée de la décision arbitrale, il reviendra au tribunal d'arbitrage de l'interpréter sur la demande de l'une ou l'autre des parties.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Paris ce vingt-neuvième jour de juillet 1964 en anglais, français et suédois, tous les textes faisant également autorité, en deux exemplaires originaux.

Pour le Royaume de Suède :

O. G. BJURSTRÖM

Pour l'Organisation européenne de recherches spatiales :

P. AUGER

Article 27

1. On the termination of this Agreement under paragraphs 1 and 2 of Article 26

- a) Sweden shall have the first option to purchase any surplus movable equipment of the Organisation in Sweden and
- b) the conditions for the transfer to Sweden of the immovable installations of the Organisation in Sweden shall be settled by separate agreement.

2. On the termination of this Agreement under paragraph 3 of Article 26, the provisions of Article XVII of the Convention shall apply.

Article 28

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the parties, may be submitted by either party to an arbitration tribunal. If a party intends to submit a dispute to arbitration it shall notify the other party.

2. Sweden and the Organisation shall each designate one member of the said tribunal. The members so appointed shall designate their chairman.

3. If, within three months from the date of the notification referred to in paragraph 1 of this Article, either party fails to make the nomination referred to in paragraph 2 of this Article, the choice of the arbitrator shall, on request of the other party, be made by the President of the International Court of Justice. This shall also apply, when so requested by either party, if within one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the nomination of the third arbitrator.

4. The tribunal shall determine its own procedure.

5. No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final and binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it on request by either party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives have appended their signature to this Agreement.

DONE in Paris this twenty-ninth day of July 1964 in the English, French and Swedish languages, all texts being equally authoritative, in two original copies.

For the Kingdom of Sweden :

O. G. BJURSTRÖM

For the European Space Research Organisation :

P. AUGER

ANNEXE I

DESCRIPTION DU TERRAIN DE LA BASE MENTIONNÉ
À L'ARTICLE I DE L'ACCORD*Article 1*

Le terrain de la base est situé sur les domaines Sevojoki 1¹. (Sevojoki Kronopark) et Vittangi 5⁸.

Article 2

Les coordonnées mentionnées dans la présente Annexe se rapportent au système 2 degrés 5 E du Service topographique suédois.

Article 3

La ligne de bornage est formée de segments de droites joignant les points de changement de direction mentionnés dans la présente Annexe, exception faite pour les parties de cette ligne de bornage qui suivent la rive sud du Vittangi.

Article 4

Les points de changement de direction mentionnés dans la présente Annexe sont indiqués sur la carte ci-jointe*. Cette carte est à l'échelle de 1/4 000.

Article 5

1. Au nord, la ligne de bornage suit la rive sud du Vittangi entre le point I à environ 900 mètres en amont de Rautujoki (X 754000, Y 32240) et le point II à environ 1800 mètres en aval de Rautujoki (X 753151 Y 34584).

2. À l'ouest, la ligne de bornage part du point I, passe par le point 21 (X 752800 Y 31400) puis s'oriente vers le sud pour atteindre le point 6 (X 751200 Y 31400).

3. Au sud, la ligne de bornage, partant du point 6, atteint à l'est le point 7 (X 751210 Y 32000).

4. À l'est, la ligne de bornage va du point 7 au point II.

Article 6

Les points 6, 7 et 21 mentionnés ci-dessus sont les mêmes que les points 6, 7 et 21 mentionnés à l'Annexe II à l'Accord relatif au champ de tir de Kiruna.

* Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

ANNEX I

DESCRIPTION OF THE BASE AREA REFERRED TO IN ARTICLE I OF THE AGREEMENT

Article 1

The base area is situated on the properties Sevojoki 1¹. (Sevojoki Kronopark) and Vittangi 5⁸.

Article 2

The co-ordinates mentioned in this Annex refer to the system 2 degrees 5 E of the Geographical Survey Office of Sweden.

Article 3

With the exception of those sections of the boundary which follow the southern bank of the Vittangi river, the boundary consists of straight lines between the turning points mentioned in this Annex.

Article 4

The turning points mentioned in this Annex are marked on the enclosed map.* The map is on a scale of 1/4,000.

Article 5

1. The northern boundary runs along the southern bank of the Vittangi river between the Point I circa 900 metres upstream Rautujoki (X754000 Y32240) and the Point II circa 1800 metres downstream Rautujoki (X753151 Y34584).

2. The western boundary runs from Point I, passes Point 21 (X752800 Y31400) and then southwards to Point 6 (X751200 Y31400).

3. The southern boundary runs from Point 6, eastwards to Point 7 (X751210 Y32000).

4. The eastern boundary runs from Point 7 to Point II.

Article 6

Points 6, 7 and 21 are identical with points 6, 7 and 21 mentioned in Annex II to the Agreement concerning the Kiruna Launching Range.

* See insert in a pocket at the end of this volume.

ANNEXE II

DESCRIPTION DE L'AIRE DE SÉCURITÉ ET DE SES ZONES MENTIONNÉES
À L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD*Article 1*

1. L'aire de sécurité mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 3 et au paragraphe 1 de l'Article 15 du présent Accord, sera utilisée à la réception au sol des objets lancés à partir de la base.

2. La zone A de l'aire de sécurité est destinée, ainsi que l'indique le paragraphe 1 de l'Article 15 du présent Accord, si des fusées à deux étages ou plus sont lancées à partir de la base, à recevoir les premiers étages au sol.

3. Les zones B et C seront utilisées à la réception d'objets lancés à partir de la base, autres que les premiers étages mentionnés au paragraphe 2. La zone C, cependant, peut être utilisée à cet effet uniquement au cours de la période commençant le 16 septembre inclus et se terminant le 30 avril inclus.

Article 2

Les limites de l'aire de sécurité et des zones A, B et C sont constituées par des lignes droites reliant les points de changement de direction mentionnés dans la présente Annexe.

Article 3

1. Les points de changement de direction mentionnés dans la présente Annexe sont indiqués en rouge sur la carte ci-jointe¹. La carte est à l'échelle de 1/200 000.

2. À l'exception des sections de la ligne de bornage qui suivent la frontière internationale entre la Norvège et la Suède, tous les points de changement de direction ont été indiqués sur la carte par un petit cercle et un numéro de référence.

Article 4

1. Les points de changement de direction seront déterminés de façon permanente aux frais de l'Organisation.

2. Les positions des points de changement de direction qui n'ont pas encore été marquées de façon permanente ont été identifiées au moyen de photographies et ont été marquées d'une perforation. Ces photos sont jointes² à la présente Annexe.

LIMITES DE LA ZONE DE SÉCURITÉ

Article 5

Partant du Point 1 qui correspond exactement à la borne frontière 279 A, sur la frontière entre la Norvège et la Suède, le tracé observe un relèvement de 160° sur 5 km pour atteindre le Point 2, sommet de la colline Vuoskoäive (807),

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume. Par suite de difficultés de reproduction, les points de changement de direction qui sont indiqués en rouge sur la carte jointe à la copie certifiée de l'Accord transmise aux fins d'enregistrement sont indiqués en noir sur la carte telle que reproduite dans le présent volume.

² Voir p. 106 de ce volume.

ANNEX II

DESCRIPTION OF THE SAFETY AREA AND ITS DIVISION INTO ZONES
REFERRED TO IN ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT*Article 1*

1. The safety area shall, as mentioned in paragraph 1 of Article 3 and in paragraph 1 of Article 15 of this Agreement, serve as a range to receive objects launched from the base area.

2. Zone A of the safety area shall, as indicated in paragraph 1 of Article 15 of this Agreement, serve as a range where, if rockets composed of two or more stages are launched from the base area, the first stages shall return to earth.

3. Zones B and C shall serve as a range to receive other objects launched from the base area than the first stages referred to under paragraph 2. Zone C may, however, be used as such a range only during the period from and including 16 September until and including 30 April.

Article 2

The limits of the safety area and of Zones A, B and C consist of straight lines between the turning points mentioned in this Annex.

Article 3

1. The turning points mentioned in this Annex are marked in red on the map enclosed.¹ The map is at a scale of 1/200,000.

2. With the exception of those sections of the boundary which follow the international border between Norway and Sweden all turning points have been marked on the map with a small circle and provided with a reference number.

Article 4

1. The turning points shall be permanently demarcated at the expense of the Organisation.

2. The positions of the turning points, which are not yet permanently demarcated, have been photo-identified and pricked. These photos are enclosed² to this Annex.

THE LIMITS OF THE SAFETY AREA

Article 5

Commencing from Point 1, which is identical with boundary cairn 279 A on the Norwegian-Swedish border, on a bearing of 160° at a distance of 5 kilometres to Point 2, the highest point of the hill Vuoskoäive (807),

¹ See insert in a pocket at the end of this volume. Owing to difficulties in reproduction, the turning points indicated in red on the copy of the map enclosed with the certified copy of the Agreement transmitted for registration have been marked in black on the map as reproduced herein.

² See p. 107 of this volume.

de là, avec un relèvement de 196°, sur 7 km jusqu'au Point 3, sommet de la colline Yli Kuokola (596),

de là, avec un relèvement de 139°, sur 62 km jusqu'au Point 4, situé sur la rive nord du Vittangi,

de là, avec un relèvement de 168°, sur 3 km jusqu'au Point 5, au sommet d'une petite colline, 500 m au nord-ouest de l'extrémité nord du lac Rautujärvi,

de là, avec un relèvement de 89°, sur 4,5 km, passant par les Points 6 et 7, qui sont des points de changement de direction de la ligne de bornage sud du terrain de la base, jusqu'au Point 8,

de là, avec un relèvement de 30°, sur 1,2 km jusqu'au Point 9, sur la rive sud du Vittangi et suit la ligne de démarcation entre deux propriétés du village de Vittangi,

de là, avec un relèvement de 30°, sur 54 km jusqu'au Point 11, sommet de la colline Jäki-läive (578),

de là, avec un relèvement de 18°, sur 14 km jusqu'au Point 12, sommet de la colline Tjuonakielinen (555),

de là, avec un relèvement de 342°, sur 10 km jusqu'au Point 13, crête nord de la colline Vuokaisenker,

de là, avec un relèvement de 317°, sur 29 km jusqu'au Point 14, sommet de la colline Lapisnenä (726),

de là, avec un relèvement de 316°, sur 39 km jusqu'au Point 15, sommet de la colline Äggovare,

de là, avec un relèvement de 268°, sur 14 km jusqu'au Point 16, borne frontière 289 sur la frontière suédo-norvégienne,

de là, en suivant la frontière internationale entre la Norvège et la Suède et passant par les points de changement de direction indiqués par les bornes frontières 288 A, 288, 287 A, 287, 286 A, 286, 285 B, 285 A, 285, 284 B, 284 A, 284, 283 A, 283, 282, 281 A, 281 et 280, le tracé revient au Point 1.

LIMITES DE LA ZONE A (Y COMPRIS LE TERRAIN DE LA BASE)

Article 6

Partant du Point 6, la ligne de bornage de la zone A suit la limite de l'aire de sécurité en passant par les Points 7 et 8 jusqu'au Point 9,

de là, avec un relèvement de 0°, sur 2,7 km, le tracé atteint le Point 17 au sommet d'une colline,

de là, avec un relèvement de 330°, sur 1,6 km, il a atteint le Point 18 au sommet d'une colline, (472),

de là, avec un relèvement de 270°, sur 2,1 km, il atteint le Point 19, 50 m à l'ouest d'un petit lac,

de là, avec un relèvement de 240°, sur 1,8 km, il atteint le Point 20, 150 m au nord de la rive nord du Vittangi,

de là, avec un relèvement de 180°, sur 2,2 km, il atteint le Point 21, point de changement de direction de la ligne de bornage du terrain de la base,

thence on a bearing of 196° at a distance of 7 kilometres to Point 3, the highest point of the hill Yli Kuokola (596),

thence on a bearing of 139° at a distance of 62 kilometres to Point 4, on the northern bank of Vittangi River,

thence on a bearing of 168° at a distance of 3 kilometres to Point 5, the summit of a small hill 500 metres north-west of the northern end of Lake Rautujärvi,

thence on a bearing of 89° at a distance of 4.5 kilometres, via Points 6 and 7, turning points on the southern border of the base area to Point 8,

thence on a bearing of 30° at a distance of 1.2 kilometres to Point 9, on the southern bank of Vittangi River in the property boundary between two real estates of the Vittangi village,

thence on a bearing of 30° at a distance of 54 kilometres to Point 11, the highest point of the hill Jäkiläive (578),

thence on a bearing of 18° at a distance of 14 kilometres to Point 12, the summit of the hill Tjuonakielinen (555),

thence on a bearing of 342° at a distance of 10 kilometres to Point 13, the highest point on the northern ridge of the hill Vuokaisenker,

thence on a bearing of 317° at a distance of 29 kilometres to Point 14, the highest point of the hill Lapisnenä (726),

thence on a bearing of 316° at a distance of 39 kilometres to Point 15, the summit of the hill Äggovare,

thence on a bearing of 268° at a distance of 14 kilometres to Point 16, boundary cairn 289, on the Norwegian-Swedish border,

thence following the international boundary between Norway and Sweden via its turning points indicated by the boundary cairns 288 A, 288, 287 A, 287, 286 A, 286, 285 B, 285 A, 285, 284 B, 284 A, 284, 283 A, 283, 282, 281 A, 281 and 280 back to Point 1.

THE LIMITS OF ZONE A (INCLUDING THE BASE AREA)

Article 6

Commencing from Point 6 the boundary of Zone A follows the boundary of the safety area via Points 7 and 8 to Point 9,

thence on a bearing of 0° at a distance of 2.7 kilometres to Point 17 on the top of a hill,

thence on a bearing of 330° at a distance of 1.6 kilometres to Point 18 on the top of a hill (472),

thence on a bearing of 270° at a distance of 2.1 kilometres to Point 19, 50 metres west of a small lake,

thence on a bearing of 240° at a distance of 1.8 kilometres to Point 20, 150 metres north of the northern bank of Vittangi river,

thence on a bearing of 180° at a distance of 2.2 kilometres to Point 21, a turning point in the base area boundary,

de là, avec un relèvement de 180°, sur 1,7 km, le tracé suit la ligne de bornage du terrain de la base pour revenir au Point 6.

LIMITES DE LA ZONE B

Article 7

A partir du Point 2, la ligne de bornage de cette zone suit les limites de l'aire de sécurité et de la zone A en passant par les Points 3, 4, 5, 6, 21, 20, 19, 18, 17, 9, 11, 12 et 13 jusqu'au Point 14,

de là, avec un relèvement de 287°, sur 18 km, il atteint le Point 25, sommet de la colline qui est indiqué sur la carte, cote de 874 m,

de là, avec un relèvement de 247°, sur 13 km, jusqu'au Point 26, sommet de la colline indiquée sur la carte par la cote de 917 m,

de là, avec un relèvement de 211°, sur 27 km, il revient au Point 2.

LIMITES DE LA ZONE C

Article 8

En partant du Point 1, le tracé de la ligne de bornage de cette zone suit les limites de l'aire de sécurité et de la zone B en passant par les Points 2, 26, 25, 14 et 15 jusqu'à 16 et suit la frontière internationale pour revenir au Point 1.

LISTE DES PHOTOGRAPHIES¹ PERMETTANT L'IDENTIFICATION DES POINTS DE CHANGEMENT DE DIRECTION, QUI NE SONT PAS ENCORE DÉTERMINÉS DE FAÇON PERMANENTE

(Paragraphe 2 de l'Article 4)

<i>Photo n°</i>	<i>Point de changement de direction</i>	<i>Photo n°</i>	<i>Point de changement de direction</i>
63 Jf 299 14	. . . 3	62 Ke 286 24	. . . 4, 5, 6, 7, 8, 9, 17, 18, 19, 20, 21
63 Jf 299 17	. . . 2	63 Ke 312 07	. . . 14
63 Ji 299 31	. . . 26	63 Kij 307 03	. . . 11
63 Ji 315 12	. . . 15	63 Kj 309 04	. . . 12
63 Kb 310 13	. . . 25	63 Kj 309 07	. . . 13

¹ Avec le consentement de la partie qui a enregistré l'Accord relatif au champ de tir de Kiruna, ces photographies ne sont pas publiées dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies par suite de difficultés d'ordre technique. Cependant, une copie dûment certifiée du texte intégral de l'Accord, y compris lesdites photographies, a été communiquée par la partie qui a enregistré l'Accord et est conservée dans les archives du Secrétariat. En outre, il est entendu que le texte intégral de l'Accord tel qu'il est reproduit dans la copie certifiée dudit Accord a été enregistré, et que le fait que certaines parties de l'Accord ne sont pas publiées n'affecte pas la validité de l'enregistrement.

thence on a bearing of 180° at a distance of 1.7 kilometres following the base area boundary back to Point 6.

THE LIMITS OF ZONE B

Article 7

From Point 2 the zonal boundary follows the boundaries of the safety area and of the Zone A via Points 3, 4, 5, 6, 21, 20, 19, 18, 17, 9, 11, 12 and 13 to Point 14,

thence on a bearing of 287° at a distance of 18 kilometres to Point 25, the highest point of the hill which is indicated on the map by a spot height of 874 metres,
thence on a bearing of 247° at a distance of 13 kilometres to Point 26, the highest point of the hill which is indicated on the map by a spot height of 917 metres,
thence on a bearing of 211° at a distance of 27 kilometres back to Point 2.

THE LIMITS OF ZONE C

Article 8

Commencing from Point 1 the zonal boundary follows the boundaries of the safety area and of the Zone B via the Points 2, 26, 25, 14 and 15 to 16 and via the international boundary back to Point 1.

LIST OF PHOTOGRAPHS¹ FOR IDENTIFICATION OF TURNING POINTS, WHICH ARE NOT YET PERMANENTLY DEMARCATED

(Paragraph 2 of Article 4)

<i>Photo No.</i>	<i>Turning point</i>	<i>Photo No.</i>	<i>Turning point</i>
63 Jf 299 14 . . .	3	62 Ke 286 24 . . .	4, 5, 6, 7, 8, 9, 17, 18, 19, 20, 21,
63 Jf 299 17 . . .	2	63 Ke 312 07 . . .	14
63 Ji 299 31 . . .	26	63 Kij 307 03 . . .	11
63 Ji 315 12 . . .	15	63 Kj 309 04 . . .	12
63 Kb 310 13 . . .	25	63 Kj 309 07 . . .	13

¹ With the consent of the registering party, these photographs are not published in the United Nations *Treaty Series* owing to technical difficulties. However, a duly certified copy of the complete text of the Agreement concerning the Kiruna launching range, including the photographs, has been transmitted by the registering party and remains in the custody of the Secretariat. Furthermore, it is understood that the complete text of the Agreement as reproduced in the certified copy thereof has been registered, and that the omission from publication of certain parts of the Agreement does not affect the validity of such registration.

ANNEXE III

RÈGLEMENT DE SÉCURITÉ MENTIONNÉ À L'ARTICLE 16 DE L'ACCORD

Article 1

1. L'Organisation construira et entretiendra, en consultation étroite avec la Suède, des abris pouvant être chauffés, au nombre de 23 maximum, et assurant une protection satisfaisante.

2. Les dimensions, la description et l'emplacement de ces abris sont définis à la Section I de la liste ci-jointe¹.

Article 2

1. L'Organisation fournira des postes récepteurs portatifs légers dont le nombre pourra aller jusqu'à 250. Ces récepteurs seront entretenus par l'Organisation, afin de permettre la réception en tous temps des avis transmis conformément aux dispositions de l'Article 5.

2. Des récepteurs seront installés dans tous les abris à l'intérieur de l'aire de sécurité et à tous les autres endroits que la Suède pourra désigner.

3. Le type de récepteur sera décidé de concert par la Suède et l'Organisation.

Article 3

Les lignes de communication avec des lieux situés à l'intérieur de l'aire de sécurité seront installées et entretenues par la Suède. Le type, le nombre de lignes et les endroits choisis figurent à la Section II de la liste ci-jointe¹.

Article 4

1. Les tirs de fusées feront l'objet de trois sortes d'avis : à *long délai*, à *court délai* et *ultime*.

Les avis à long délai couvriront une période de plusieurs mois et donneront des indications sur le programme général de lancement des fusées sondes, et dans toute la mesure du possible, sur les périodes où il n'est pas prévu de tir.

Les avis à court délai seront diffusés au plus tard une semaine avant chaque tir prévu.

L'ultime avis sera diffusé au plus tôt 12 heures et au plus tard une heure avant le tir, à un moment de la journée qui aura été porté à l'avance à la connaissance des intéressés. Cet avis comprendra une indication de l'heure probable du premier lancement et des rapports sur l'avancement des préparatifs, qui doivent être émis conformément au paragraphe 2.

2. Dans l'intervalle entre l'ultime avis et le lancement, les rapports sur l'avancement des préparatifs seront émis à l'heure indiquée dans l'ultime avis et aussi souvent

¹ Voir p. 112 de ce volume.

ANNEX III

SAFETY REGULATIONS REFERRED TO IN ARTICLE 16 OF THE AGREEMENT

Article 1

1. A total of up to 23 heatable shelters affording adequate protection shall be constructed and maintained by the Organisation in close consultation with Sweden.
2. The size, description and location of these shelters are defined in Section I of the list attached hereto.¹

Article 2

1. The Organisation shall supply up to 250 light portable radio receivers. The receivers shall be maintained by the Organisation in order to permit reception at all times of announcements transmitted in accordance with the provisions of Article 5.
2. Receivers shall be available in all shelters within the safety area and at such additional places as may be designated by Sweden.
3. The type of receivers shall be agreed upon between Sweden and the Organisation.

Article 3

Communication links with places within the safety area will be established and maintained by Sweden. Type, number of links and places are listed in Section II of the attached list.¹

Article 4

1. Announcements of planned rocket launchings shall be *long-term, preliminary* and *final*.

Long-term announcements shall cover a period of several months and shall contain information about the overall plans for launching sounding rockets, including as far as possible the periods for which no launchings are planned.

Preliminary announcements shall be issued not later than one week prior to each scheduled launching.

Final announcements shall be issued not more than twelve hours and not less than one hour before a launching and at a time of day that has been published in advance. These announcements shall include an indication of the first possible launching time and of the progress reports to be issued in accordance with paragraph 2.

2. During the period between the final announcement and the launching, progress reports shall be issued at the time mentioned in the final announcement and as often as

¹ See p. 113 of this volume.

qu'il sera jugé nécessaire. Les périodes d'alerte — c'est-à-dire entre les derniers rapports des préparatifs et les lancements eux-mêmes — ne devront pas excéder un total de 12 heures dans une journée quelconque.

3. Lorsqu'un tir est effectué, annulé ou retardé, avis en sera immédiatement donné.

Article 5

1. Pour les avis mentionnés à l'Article ci-dessus, on aura recours à divers moyens tels que l'émetteur de la radio nationale de Suède à Kiruna, les journaux, les stations de police locales, les services de l'aéroport de Kiruna, les bureaux de poste, les centres touristiques et les bureaux des représentants des éleveurs de rennes.

2. Les ultimes avis, les rapports sur l'avancement des préparatifs et autres mentionnés au paragraphe 3 de l'Article 4, seront toujours faits par l'intermédiaire de l'émetteur de radio de l'État suédois à Kiruna et par les services de l'aéroport de Kiruna.

3. L'Organisation et les services mentionnés ci-dessus veilleront de concert à ce que les avis soient portés à l'attention des intéressés de la façon la plus efficace.

Article 6

Une clôture solide sera érigée et entretenue par l'Organisation autour du terrain de la base.

Article 7

L'Organisation, en consultation avec la Suède, prendra les dispositions nécessaires pour :

1. Dégager d'arbres et entretenir une bande de 4 m de large au minimum le long de la ligne de bornage de la zone A, si possible sur une ligne droite afin qu'elle soit facilement visible.

2. Installer tous les 100 m le long de la bande ainsi dégagée et entretenir des panneaux clairement visibles attirant l'attention sur la ligne de bornage et sur le danger qu'il y aurait à la traverser. Les panneaux indiqueront, en outre, les systèmes d'avertissement utilisés à l'intérieur de l'aire en cas de tirs et les dispositions qui doivent être prises par toute personne à l'intérieur de l'aire quand le système d'avertissement est déclenché. Les panneaux seront rédigés en suédois, finnois, anglais, français et allemand, et le texte en sera approuvé par la Suède.

3. Un système d'avertissement optique, visible en tous temps sur toute l'étendue de la zone A, sera installé et entretenu.

4. Un système d'avertissement acoustique sera installé et entretenu, et ses signaux devront être perceptibles sur toute l'étendue de la zone A. Ils seront d'un type permettant d'éviter toute confusion avec les signaux d'alarme convenus en matière de raids aériens.

Article 8

En consultation avec la Suède, l'Organisation prendra, en outre, les dispositions nécessaires pour s'assurer que :

deemed necessary. Alert periods—i.e. between the latest progress reports and actual launchings—shall not exceed an aggregate of twelve hours in any one day.

3. After a rocket has been launched or a scheduled launching has been cancelled or postponed, an announcement to this effect shall be issued forthwith.

Article 5

1. The announcements referred to in the foregoing Article shall be made by using facilities such as those of the Swedish State Radio transmitter in Kiruna, of newspapers, local police stations, services of the airport of Kiruna, post offices, tourist centres and offices of representatives of the reindeer herding population.

2. Final announcements, progress reports and reports mentioned in paragraph 3 of Article 4 shall always be made by using the facilities of the Swedish State Radio transmitter in Kiruna and the services of the airport of Kiruna.

3. The Organisation and the above-mentioned services shall co-operate in order to ensure that the announcements are brought to the attention of those concerned in the best possible way.

Article 6

A strong fence shall be erected and maintained by the Organisation round the base area.

Article 7

In consultation with Sweden, the Organisation shall take steps to ensure that :

1. A clearing will be felled and maintained at least 4 m in width along the boundary of Zone A, running in straight lines if possible, in order to be easily recognised.

2. Every 100 m along the said clearing there will be established and maintained a clearly visible notice drawing attention to the boundary and to the danger of crossing it. The notices shall further indicate the warning systems used within the Zone in case of launchings, and the steps to be taken by anyone within the Zone when the warning system is put into operation. The notices shall be written in Swedish, Finnish, English, French and German, and their wording shall be approved by Sweden.

3. A visual warning system, visible at all times throughout Zone A, will be established and maintained.

4. An acoustic warning system will be established and maintained, the signals of which shall be audible throughout Zone A. These signals shall be of such a nature that they cannot be confused with the established signals of the air-raid warning system.

Article 8

In consultation with Sweden, the Organisation shall furthermore take steps to ensure that :

1. Le long des lignes de bornage de l'aire de sécurité et de celles entre les zones B et C, des panneaux seront installés et entretenus donnant des renseignements relatifs aux lignes de bornage, aux abris disponibles et autres mesures de sécurité. Ces panneaux seront installés sur toutes les routes, sentiers, pistes, et autres débouchés tels que le fond des vallées. Ils seront rédigés en suédois, finnois, anglais, français et allemand, et leur texte sera approuvé par la Suède.

2. Des annonces contenant les mêmes informations que celles indiquées au paragraphe 1 seront préparées et distribuées aux organismes appropriés tels que les autorités municipales, les stations de police, les bureaux de poste et gares d'autocars à l'intérieur de l'aire et dans les environs, en Suède ainsi qu'en Finlande et en Norvège, afin qu'elles soient placées sur des panneaux d'affichage ou ailleurs.

LISTE CONCERNANT LES ABRIS ET LES LIGNES DE COMMUNICATION MENTIONNÉS
AUX ARTICLES 1 ET 3 DE L'ANNEXE III

I

*Dimensions, description et emplacement des abris visés à l'Article 1 de l'Annexe III
de l'Accord relatif au champ de tir de Kiruna**

1. *Vittangijärvi*

10 personnes. Type semi-souterrain, dans une colline sablonneuse.

Emplacement : 75 m. E de la hutte privée située à 300 m. S du « iv » de Kaivalahti.

2. *Stuoraautio*

10 personnes. Type semi-souterrain, dans un terrain humide et pierreux.

Emplacement : 100 m. NNE de la hutte-refuge lapone, environ 4 km S du « R » de Raggisvuoma.

3. *Stuoranjuoski*

10 personnes. Type semi-souterrain, dans une colline sablonneuse.

Emplacement : 120 m. NE de la hutte-refuge lapone du « P » de Puollanäive.

4. *Vuoskojaure*

20 personnes. Type semi-souterrain, sur une pente rocheuse unie. Téléphone à proximité.

Emplacement : juste au sud d'un puits, propriété de Johan Svonni.

5. *Raggisvaara*

30 personnes. Type semi-souterrain, dans un terrain difficile avec de grands rochers.

Emplacement : 40 m. SO de la hutte de tourbe, propriété de M. Skum.

6. *Vassijärvi*

15 personnes. Type semi-souterrain, sur une haute colline sablonneuse.

Emplacement : 150 m. N de la hutte-refuge lapone.

* Référence de carte : *Svenska Fjällkartan*, blad 1 — Cartes des montagnes suédoises, section 1, imprimées en 1953, par le service lithographique de l'État-Major.

1. Along the boundaries of the safety area and the boundary between Zones B and C, there will be notices established and maintained containing information concerning boundaries, available shelters and other safety measures. These notices shall be put up on all roads, paths, tracks and other natural places of entry such as the bottoms of valleys. They shall be written in Swedish, Finnish, English, French and German, and their wording shall be approved by Sweden.

2. Notices containing the same information as indicated in paragraph 1 will be prepared and distributed to appropriate bodies, such as municipal authorities, police stations, post offices and bus stations in the area and its surroundings in Sweden as well as in Finland and Norway, to be put up on notice-boards and in other places.

LIST CONCERNING SHELTERS AND COMMUNICATION LINKS REFERRED TO IN ARTICLES I
AND 3 OF ANNEX III

I

*Size, description and location of the shelters referred to in Article 1 of Annex III
to the Agreement concerning the Kiruna Launching Range**

1. *Vittangijärvi*

10 persons. Semiburied Type in sandy hill.

Location : 75 m E of the private hut, which is located 300 m S of "iv" in Kaivalahti.

2. *Stuoraautio*

10 persons. Semiburied type in moist and stony terrain.

Location : 100 m NNE of Lapp Rest Lodge, about 4 km S of "R" in Raggisvuoma.

3. *Stuoranjuoski*

10 persons. Semiburied type in sandy hill.

Location : 120 m NE of Lapp Rest Lodge, at "P" in Puollanäive.

4. *Vuoskojaure*

20 persons. Semiburied type on flat stony slope. Telephone close by.

Location : Just S of well belonging to Johan Svonni.

5. *Raggisvaara*

30 persons. Semiburied type in difficult terrain with large boulders.

Location : 40 m SW of the turf hut belonging to Mr. Skum.

6. *Vassijärvi*

15 persons. Semiburied type in high sandy hill.

Location : 150 m N of Lapp Rest Lodge.

* Map reference : *Svenska Fjällkartan*, blad 1—Swedish Mountain Maps, Sect. 1, printed 1953 by the Lithographical Service of the General Staff.

7. *Kirkejaure*

10 personnes. Type semi-souterrain, sur une haute colline sablonneuse.

Emplacement : 350 m. N de la hutte-refuge lapone.

8. *Äggojokk*

15 personnes. Type semi-souterrain sur une colline sablonneuse.

Emplacement : 500 m. NNE de la hutte et à 1 km SO du « P » de Pirtavardo.

9. *Kuorakkojärvi*

Temporairement ajourné. Lorsqu'il sera construit : 15 personnes. Type semi-souterrain sur une colline sablonneuse.

Emplacement : 300 m. N de la hutte-refuge lapone envisagée.

10. *Liedakka*

10 personnes. Type semi-souterrain sur une longue colline sablonneuse.

Emplacement : 150 m. N d'une hutte de bois.

11. *Järrämjokk*

2 abris; chacun pour 15 personnes. Tous deux de type semi-souterrain sur des collines sablonneuses.

a) Emplacement : entre les huttes de Nils Tomas et Olov Päiviös.

b) Emplacement : entre les huttes de Päiviös et de Labba.

12. *Pulsujärvi*

2 abris; chacun pour 15 personnes. Tous deux du type semi-souterrain sur des collines sablonneuses.

a) Emplacement : 300 m. NNE de la station de radio.

b) Emplacement : exactement au sud de la hutte de Per Idivuoma.

13. *Njuuvlu*

10 personnes. Type semi-souterrain sur une colline rocheuse.

Emplacement : 275 m. SSE de la hutte-refuge lapone, soit à environ 6 km ONO de Ruotasjärvi.

14. *Taavaskaite*

15 personnes. Type semi-souterrain, sur une colline sablonneuse.

Emplacement : entre les huttes de tourbe de Marrakatt et de Unga, soit à environ 1 km SE du second « o » de Rastoeno.

15. *Ruossivare*

10 personnes. Type semi-souterrain sur une colline sablonneuse.

Emplacement : 275 m. N de la hutte de Per Henning Nutti, soit à environ 3,5 km N du « a » de Rastoeno.

16. *Skerrevare*

10 personnes. Type semi-souterrain dans un ravin.

Emplacement : 400 m. NNE de la hutte de tourbe de Simma, soit à environ 3,5 km S du « i » de Taavaskaite.

7. *Kirkejaure*

10 persons. Semiburied type in high sandy hill.

Location : 350 m N of Lapp Rest Lodge.

8. *Aggojokk*

15 persons. Semiburied type in sandy hill.

Location : 500 m NNE of cabin, and 1 km S-W of "P" in Pirtavardo.

9. *Kuorakkojärvi*

Temporarily postponed. If built : 15 persons. Semiburied type in sandy hill.

Location : 300 m N of proposed Lapp Rest Lodge.

10. *Liedakka*

10 persons. Semiburied type in long sandy hill.

Location : 150 m N of timber cabin.

11. *Järrämjokk*

2 shelters; each for 15 persons, both of semiburied type in sandy hills.

a) Location : Between the cabins of Nils Tomas and Olov Päiviös.

b) Location : Between the cabins of Päiviös and Labba.

12. *Pulsujärvi*

2 shelters; each for 15 persons. Both of semiburied type in sandy hills.

a) Location : 300 m NNE of radio-station.

b) Location : Just S of Lapp cabin of Per Idivuoma.

13. *Njuuvlu*

10 persons. Semiburied type in hill with boulders.

Location : 275 m SSE of Lapp Rest Lodge, or about 6 km WNW of Ruotasjärvi.

14. *Taavaskaite*

15 persons. Semiburied type in sandy hill.

Location : Centrally between turf huts of Marrakatt and Unga or about 1 km SE of the second "o" in Rastoeno.

15. *Ruossivare*

10 persons. Semiburied type in sandy hill.

Location : 275 m N of Lapp cabin of Per Henning Nutti, or about 3.5 km N of "a" in Rastoeno.

16. *Skerrevare*

10 persons. Semiburied type in a ravine.

Location : 400 m NNE of turf hut of Simma, or about 3.5 km S of "i" in Taavaskaite.

17. *Päkkijärvi*

10 personnes. Type semi-souterrain sur une colline rocheuse.
Emplacement : 400 m. SSE de la hutte refuge lapone.

18. *Sekkujoki*

10 personnes. Type semi-souterrain en terrain plat.
Emplacement : 175 m. NNE du principal bâtiment de bois.
Note : emplacement non indiqué sur la carte jointe.

19. *Puollanäive*

15 personnes. Type semi-souterrain sur une colline rocheuse.
Emplacement : 200 m. ENE de la hutte de Per Heikka, soit à environ 2,5 km S du « o » de Ruodnavare.

20.

Si besoin est, 2 autres abris; emplacement et type à décider de concert.

II

Type, nombre de lignes et emplacement des lignes de communication mentionnées à l'Article 3 de l'Annexe III de l'Accord relatif au champ de tir de Kiruna

1. *Järrämjokk*

Camp de lapons, liaison radio-téléphonique;

2. *Pulsujärvi*

Camp de lapons, liaison radio-téléphonique;

3. *Raggisvaara*

Camp de lapons, réseau téléphonique.

NOTE : les lignes de communication 1 et 2 existent déjà. La Suède ne fera pas payer leur entretien à l'Organisation.

17. *Päkkijärvi*
10 persons. Semiburied type in hill with boulders.
Location : 400 m SSE of Lapp Rest Lodge.
18. *Sekkujoki*
10 persons. Semiburied type in flat terrain.
Location : 175 m NNE of main timber building.
Note : Location not shown on accompanying map.
19. *Puollanäive*
15 persons. Semiburied type in hill with boulders.
Location : 200 m ENE of lapp cabin of Per Heikka, or about 2.5 km S of "o" in Ruodnavare.
20.
If necessary, 2 further shelters; location and type still to be agreed.

II

Type, number of lines and places of communication links referred to in Article 3 of Annex III to the Agreement concerning the Kiruna Launching Range

1. *Järrämjokk*
Lapp encampment, radio telephone link;
2. *Pulsujärvi*
Lapp encampment, radio telephone link;
3. *Raggisvaara*
Lapp encampment, wire telephone circuit.

NOTE : Links 1 and 2 are already existing. Sweden will not charge the Organisation for their maintenance.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 7636. AVTAL ANGÅENDE ETT RAKETFÄLT I KIRUNA

Konungariket Sverige å ena sidan
och

Organisationen för Europeisk Rymdforskning (nedan benämnd „Organisationen“) å andra sidan

Vilka beakta Artikel XIV punkt 3 och Artikel VI (c) i Konventionen angående upprättande av Organisationen för europeisk rymdforskning (nedan benämnd „Konventionen“),

Vilka beakta Protokollet av den 31 oktober 1963 rörande privilegier och immunitet för Organisationen och de tilläggsöverenskommelser jämlikt Artikel 30 i nämnda Protokoll, som må ha ingåtts mellan Konungariket Sverige (nedan benämnt Sverige) och Organisationen, och

Vilka avse att vidtaga alla åtgärder, som erfordras för att säkerställa, att de juridiska och materiella betingelserna, i samband med att Organisationen anlägger och driver ettraketfält i Sverige, bliva de bästa möjliga,

Hava enats om Följande :

DEL I

FÖREMÅL FÖR AVTAL

Artikel 1

1. Sverige upplåter härmed till Organisationen ett område avsett att av Organisationen användas såsom bas för uppsändande av höghöjdsraketer, nedan kallat *basområdet*.

2. Basområdet är beläget i Norrbottens län vid södra stranden av Vittangi älv, nedströms utloppet från Rautujärvi. Områdets exakta läge och utsträckning angivas i Bilaga I.

3. Upplåtelsen gäller för en tid av åtta år, räknat från den dag detta avtal träder i kraft. Vid utgången av nämnda åttaårsperiod skall upplåtelsen automatiskt förlängas med tre år i sänder, i den mån ej annat följer av bestämmelserna i Artikel 26.

Artikel 2

1. Sverige kommer att till Organisationen upplåta mark utanför basområdet, för mottagar- och sändarstationer samt andra stationer.

2. Dessa stationers antal och belägenhet samt villkoren för upplåtelse skola bestämmas i särskilda avtal.

Artikel 3

1. Genom detta Avtal medger Sverige, att ett område, nedan kallat *säkerhetsområdet*, må användas som nedslagsområde för föremål, som uppsänts från basområdet i den mån ej annat följer av bestämmelsen i punkt 3 i denna Artikel. Medgivandet gäller för samma tidsperioder, som enligt Artikel 1 punkt 3 gäller för upplåtelsen av basområdet. Området må nyttjas utan vederlag. Såsom förutsättning för nyttjandet skall dock gälla att ersättning betalas för de kostnader, som angivas i Del V.

2. Säkerhetsområdet skall uppdelas i tre zoner, betecknade A, B och C. Säkerhetsområdets och zonernas exakta läge, utsträckning och ändamål angivas i Bilaga II.

3. Zon C må användas som del av nedslagsområdet endast under tiden från och med den 16 september till och med den 30 april.

Artikel 4

Ovannämnda områden må av Organisationen användas endast för att främja dess syfte, sådant detta angivits i Artikel II i Konventionen.

DEL II

ALLMÄNNA VILLKOR

Artikel 5

1. Utan hinder av vad i detta avtal stadgas äger Sverige rätt att vidtaga alla de åtgärder, som erfordras för att trygga rikets säkerhet. Därest Sverige vidtager sådan åtgärd, skall Sverige, så snart omständigheterna medgiva, vända sig till Organisationen så att genom ömsesidigt avtal kan bestämmas vilka åtgärder som erfordras för att skydda Organisationens intressen.

2. Organisationen skall samverka med svenska myndigheter för att Sveriges säkerhet icke i något avseende skall lida förfång till följd av Organisationens verksamhet.

Artikel 6

Det förhållandet att Organisationen bedriver verksamhet på svensk mark skall ej föranleda att Sverige ådrager sig något som helst internationellt, juridiskt ansvar för handlingar eller för underlåtenhet att handla från Organisationens eller dess representanters sida, beträffande de senare i vad avser deras verksamhet i tjänsten. Om Sverige icke desto mindre skulle ådraga sig sådant ansvar, äger Sverige regressrätt gentemot Organisationen.

Artikel 7

1. I den mån ej annat följer av bestämmelserna i protokollet rörande privilegier och immunitet för Organisationen och i de tilläggsöverenskommelser jämlikt Artikel 30 i nämnda protokoll, som må ha ingåtts mellan Sverige och Organisationen, skall svensk rätt vara tillämplig på Organisationens verksamhet i Sverige: Svensk rätt skall med samma begränsning vara tillämplig även på personer anställda i Organisationens tjänst.

2. Sverige kommer, i den mån så kan ske enligt dess grundlagar, att säkerställa, att svensk rätt icke är oförenlig med Organisationens verksamhet sådan denna angivits i Konventionen och i detta Avtal.

DEL III

UPPRÄTTANDE OCH ANVÄNDNING AV ANLÄGGNINGAR

Artikel 8

Organisationen äger rätt att inom basområdet och på de i Artikel 2 avsedda markområdena uppföra alla de anläggningar, som Organisationen anser nödvändiga. Alla sådana anläggningar skola vara Organisationens egendom och må av Organisationen användas utan inskränkningar.

Artikel 9

Organisationen må använda radioanläggningar endast i enlighet med de villkor, varom Organisationen träffar överenskommelse med vederbörande svenska myndigheter.

Artikel 10

1. Under varje treårsperiod må i medeltal per kalenderår uppsändas högst femtio höghöjdsraketer; den första treårsperioden räknas från den dag detta Avtal träder i kraft.

2. Raket må ej uppsändas under tid, då älgjakt är tillåten inom säkerhetsområdet och ej heller två dagar före och efter sådan jakttid. Den sammanlagda tid under vilken uppsändning av denna anledning må förbjudas får dock ej bli längre än sex dagar om året.

3. Därjämte äger den renskötande befolkningen under varje period omfattande tiden fr. o. m. den 1 december t.o.m. 30 april rätt att, så snart det med hänsyn till renskötelsens behov erfordras, påkalla, att ingen raket uppskjutes under tidsperioder, som sammanlagt ej må överstiga trettio dagar. Varje sådan period må ej överstiga tio dagar. Den slutliga beslutanderätten angående vilken eller vilka tidsperioder som skall väljas tillkommer vederbörande svenska myn-

digheter, som i så god tid som möjligt och senast tjugo dagar i förväg skola underrätta Organisationen om periodens början och längd.

DEL IV

LEGA

Artikel 11

Organisationen skall till Sverige årligen i efterskott betala ett belopp av en svensk krona, utgörande lega för basområdet.

DEL V

ERSÄTTNING OCH SKÅDESTÅND

Artikel 12

1. Organisationen skall till Sverige betala senast sex månader, efter det att detta Avtal trätt i kraft, ett belopp om 2.035.000 svenska kronor.

2. Det i punkt 1 av denna Artikel nämnda beloppet kommer att användas för att bygga den skogsbilväg, som avses i Artikel 19, för att sätta upp vissa renstängsel samt för att verkställa utbetalningar avsedda att möjliggöra vetenskaplig forskning angående den renskötande befolkningens liv och kultur: här angivna åtgärder utgöra ersättning för personliga olägenheter och intrång i näring som förorsakas den renskötande befolkningen inom säkerhetsområdet.

3. Vidare skall Organisationen till Sverige betala för varje helt kalenderår ett belopp om 80.000 svenska kronor. Denna betalning skall ske för det första kalenderåret senast två månader, efter det att detta Avtal trätt i kraft och därefter årligen den 1 januari.

4. Det i punkt 3 av denna Artikel nämnda beloppet skall utgöra

- a) ett bidrag till kostnaderna för underhåll av den skogsbilväg, som avses i Artikel 19;
- b) ersättning för personliga olägenheter och intrång i näring, som förorsakas enskilda skogsägare inom säkerhetsområdet, däri inbegripet avbrott och intrång i skogsbruk, jakt och fiske;
- c) ersättning för sådana skador på renar, som för orsakas av nedfallande raketer;
- d) ersättning för skador å skog på rot intill en virkesmängd av 1.900 m³ per år i den skog, som tillhör Soppero byamän;
- e) ersättning för intrång i renbetesrätt;
- f) ersättning för minskning av inkomster av jakt och fiske.

Artikel 13

1. Sverige åtager sig allt ansvar gentemot tredje man för sådana skador, förluster och olägenheter, som avses i Artikel 12.

2. Organisationen åtager sig ansvaret för varje annan skada, som orsakas av dess verksamhet i Sverige. Svensk rätt skall, i den mån ej annat följer av protokollet rörande privilegier och immunitet för Organisationen, vara tillämplig på Organisationens ansvar. Därjämte skola gälla bestämmelserna i Artikel 14.

Artikel 14

1. Organisationen åtager sig att hålla en försäkring till täckande av den ersättningskyldighet, som avses i Artikel 13 punkt 2.

2. Försäkringen skall tecknas i försäkringsbolag som har koncession enligt svensk lag.

3. Försäkringsavtalets villkor skola bestämmas efter samråd med vederbörande svenska myndigheter.

4. Försäkringsavtalet skall innehålla en föreskrift av innebörd att den som lider skada, för vilken Organisationen är ansvarig, äger rätt att väcka talan om ersättning direkt mot försäkringsgivaren.

DEL VI

SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

Artikel 15

1. Organisationen skall eftersträva att, i den utsträckning modern teknik gör det möjligt, tillse att uppsända föremål slå ned inom säkerhetsområdet. Om raketer bestående av två eller flera steg användas, böra dessa uppsändas så, att första steget slår ned inom zon A av säkerhetsområdet, därest parterna ej annorlunda överenskommit.

2. Organisationen skall i hithörande frågor vid behov rådgöra med vederbörande svenska myndigheter.

Artikel 16

1. För att undvika att personer inom säkerhetsområdet skadas av uppsända föremål eller delar därav skall Organisationen iakttaga de i Bilaga III intagna bestämmelserna.

2. Bestämmelserna i Bilaga III skola vara föremål för årliga överläggningar mellan Sverige och Organisationen. Syftet med dessa överläggningar skall vara att nå överenskommelse om ändringar i, eller tillägg till ifrågavarande bestämmelser, däri inbegripna bestämmelser angående kostnader.

3. De kostnader, som uppstå genom tillämpningen av bestämmelserna i Bilaga III, skola bestridas av Organisationen.

DEL VII

VÄGAR

Artikel 17

1. Organisationen skall äga rätt att bygga en väg mellan Paksuniemi by och basområdet. Vägens sträckning skall bestämmas i ett särskilt avtal.

2. Vägen skall ha karaktär av enskild väg enligt svensk rätt. Vägen skall vara tillgänglig för allmänheten för trafik med motordrivna fordon, såvida detta ej är till hinder för Organisationens verksamhet.

3. Organisationen skall underhålla denna väg, i enlighet med bestämmelserna i den svenska lagen om enskilda vägar.

4. Inträda ändrade förhållanden — såsom en väsentlig ökning av den trafik som ej sammanhänger med Organisationens verksamhet — vilka i synnerlig mån inverka på Organisationens underhållsskyldighet enligt punkt 3, skall Organisationen äga rätt att påkalla ersättning.

Artikel 18

Organisationen äger rätt att bygga vägar inom säkerhetsområdet i den mån vederbörande svenska myndigheter lämnar tillstånd därtill; för tillståndet skola gälla de villkor, varom avtal må träffas mellan Organisationen och nämnda myndigheter.

Artikel 19

1. Sverige förbinder sig att bygga en skogsbilväg från en punkt, belägen på vägen från Vittangi till Karesuando i riktning mot Järrämjokks lappläger.

2. Vägen skall ha karaktär av enskild väg enligt svensk rätt och skall ej vara öppen för allmänheten för trafik med motordrivna fordon. Organisationens skall dock alltid äga rätt att använda vägen för trafik med motordrivna fordon.

3. Sverige skall underhålla denna väg i enlighet med bestämmelserna i den svenska lagen om enskilda vägar.

Artikel 20

Sverige förbinder sig att underhålla den allmänna vägen till Paksuniemi by.

DEL VIII

SÄRSKILDA PROJEKT

Artikel 21

1. Särskilda projekt, som utföras jämlikt Artikel VIII i Konventionen, skola, såvitt avser detta Avtal, betraktas som del av Organisationens verksamhet.

2. Med det undantag som stadgas i Artikel 22 punkt 3, må utförandet av särskilda projekt jämlikt punkt 1 i denna Artikel ej medföra någon ökning av det genomsnittliga antal höghöjdsraketer, som angivits i Artikel 10 punkt 1.

Artikel 22

1. I enlighet med Artikel VIII i Konventionen kommer Organisationen att ställa sina anläggningar i Sverige till förfogande för svenska myndigheter för rymdforskning för fredliga ändamål, i den mån så kan ske utan hinder för Organisationens verksamhet.

2. Den verksamhet som åsyftas i punkt 1 skall utföras i samarbete med Organisationen.

3. Höghöjdsraketer, som uppsändas för svenska myndigheters räkning, skola ej inberäknas i det antal raketer, som angivits i Artikel 10 punkt 1.

4. Sådant rymdforskningsprogram, som avses i punkt 1 av denna Artikel, må utföras endast därest ett särskilt avtal träffats därom mellan Sverige och Organisationen; genom avtalet skall främst fastställas de villkor som böra gälla i fråga om risker föranledda av sådan verksamhet, som avses i punkt 1 av denna Artikel.

DEL IX

LOKALA ÖVERLÄGGNINGAR

Artikel 23

För att — genom överläggningar mellan Organisationen samt berörda svenska myndigheter och kommuner — underlätta tillämpningen av detta avtal i Sverige skall tillsättas en gemensam rådgivande kommitté. Den svenska regeringen skall utse kommitténs ordförande. Till ledamöter av kommittén skall svenska regeringen dessutom utse företrädare för berörda myndigheter och kommuner, den renskötande befolkningen, den bofasta befolkningen, naturvårdande instanser och turistorganisationer. Organisationen skall utse sina företrädare i kommittén.

DEL X

SLUTLIGA BESTÄMMELSER

Artikel 24

Detta Avtal skall träda i kraft, när det godkänts av båda parter och skriftliga meddelanden om dylikt godkännande utväxlats.

Artikel 25

1. Detta Avtal må ändras på endera partens begäran, därest någon väsentlig ändring av förhållandena inträtt.

2. I varje fall skola bestämmelserna i detta Avtal upptagas till omprövning efter vart tredje år och efter det åttonde året samt sedermera efter varje följande treårsperiod.

Artikel 26

1. Vardera parten må bringa detta Avtal till upphörande vid utgången av sådan upplåtelseperiod, som angivits i Artikel 1 punkt 3 i detta Avtal, genom att tre år i förväg skriftligen uppsäga det hos den andra parten.

2. Avtalet skall automatiskt upphöra att gälla, därest Organisationen upplöses enligt bestämmelserna i Konventionen.

3. Om Sverige i enlighet med Artikel XVII i Konventionen anmäler sitt utträde ur Organisationen, skall detta Avtal upphöra att gälla den dag då utträdet äger rum säfamt ej särskilt avtal kan slutas, som tryggar Organisationens rätt att framdeles nyttja raketfältet.

Artikel 27

1. Om detta Avtal upphör att gälla jämlikt Artikel 26 punkterna 1 och 2

a) skall Sverige äga förköpsrätt till all Organisationen tillhörig, rörlig, överflödigt utrustning i Sverige och

b) skola villkoren för att till Sverige överföra äganderätten till Organisationens fasta anläggningar i Sverige fastställas i särskilt avtal.

2. Om detta Avtal upphör att gälla jämlikt Artikel 26 punkt 3, skola bestämmelserna i Artikel XVII i Konventionen äga tillämpning.

Artikel 28

1. Tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta Avtal, som ej kan lösas genom direkt kontakt mellan parterna, må av endera parten hänskjutas till en skiljedomstol. Om part avser att hänskjuta en tvist till skiljedom skall den underrätta motparten därom.

2. Sverige och Organisationen skola vardera utse en medlem av sagda skiljedomstol. De medlemmar som sålunda utsetts skola utse en ordförande.

3. Om part underlåter att utse skiljedomare i enlighet med punkt 2 i denna Artikel inom tre månader från dagen för det meddelande, som avses i punkt 1 i denna Artikel, skall ordföranden i Internationella Domstolen, på begäran av den andra parten, utse skiljedomare. Så skall även ske, när detta begäres av part, för den händelse att de två första skiljedomarna icke inom en månad från den dag den andre skiljedomaren utsetts, kunnat ena sig beträffande utseendet av den tredje skiljedomaren.

4. Skiljedomstolen skall själv fastställa det förfarande som skall tillämpas.

5. Skiljedom må ej klandras utan skall vara slutgiltig och bindande för parterna. Vid tvist rörande skiljedomens innebörd eller räckvidd skall det åligga skiljedomstolen att på begäran av part förklara densamma.

TILL BESTYRKANDE HÄRAV hava undertecknade representanter underskrivit detta avtal.

SOM SKEDDE i Paris den tjugonionde Juli 1964 i två exemplar på engelska, franska och svenska språken, vilka samtliga texter skola äga lika vitsord.

För Konungariket Sverige :

O. G. BJURSTRÖM

För Organisationen för Europeisk rymdforskning :

P. AUGER

B I L A G A I

BESKRIVNING AV DET BASOMRÅDE SOM AVSES I ARTIKEL 1 I AVTALET

Artikel 1

Basområdet är beläget på fastigheterna Sevojoki 1¹ (Sevojoki Kronopark) och Vittangi 5⁸.

Artikel 2

De koordinater, som nämnas i denna Bilaga, hänföra sig till Rikets allmänna kartverks system 2 grader 5 Ö.

Artikel 3

Med undantag för den del av gränsen som följer Vittangi älvs södra strand begränsas basområdet av räta linjer mellan de brytningspunkter, som angivas i denna Bilaga.

Artikel 4

De brytningspunkter, som angivas i denna Bilaga, äro markerade på bifogade karta. Kartans skala är 1:4 000.

Artikel 5

1. Gränsen mot norr följer Vittangi älvs södra strand mellan punkt 1, belägen cirka 900 meter uppströms Rautujoki (X 754000 Y 32240) och punkt II, belägen cirka 1 800 meter nedströms Rautojoki (X 753151 Y 34584).

2. Gränsen mot väster sträcker sig från punkt I till punkt 21 (X 752800 Y 31400) och därefter söderut till punkt 6 (X 751200 Y 31400).

3. Gränsen mot söder sträcker sig från punkt 6 österut till punkt 7 (X 751210 Y 32000).

4. Gränsen mot öster sträcker sig från punkt 7 till punkt II.

Artikel 6

Punkterna 6, 7 och 21 äro identiska med de punkter, betecknade 6, 7 och 21, som angivas i Bilaga II till Avtalet angående ett raketfält i Kiruna.

B I L A G A I I

BESKRIVNING AV SÄKERHETSOMRÅDET OCH DEN INDELNING I ZONER
SOM AVSES I ARTIKEL 3 I AVTALET*Artikel 1*

1. Säkerhetsområdet skall, på sätt angivits i Artikel 3 punkt 1 och Artikel 15 punkt 1 i Avtalet, utgöra nedslagsområde för föremål, som uppsänts från basområdet.

2. Zon A av säkerhetsområdet skall, i den mån tvåstegs eller flerstegsraket användes, på sätt angivits i Artikel 15 punkt 1 i Avtalet, utgöra nedslagsområde för första raketsteget.

3. Zonerna B och C skola utgöra nedslagsområde för andra från basområdet uppsända föremål än som avses i punkt 2. Zon C må dock användas såsom sådant nedslagsområde endast under tiden från och med den 16 september till och med den 30 april.

Artikel 2

Säkerhetsområdet och zonerna A, B och C begränsas av räta linjer mellan de brytningspunkter, som angivas i denna Bilaga.

Artikel 3

1. De brytningspunkter, som angivas i denna Bilaga, äro markerade med rött på bifogade karta. Kartans skala är 1:200 000.

2. Med undantag för de delar av säkerhetsområdets gräns, som sammanfaller med gränsen mellan Norge och Sverige, ha alla brytningspunkter markerats på kartan med en liten cirkel och försetts med ett hänvisningsnummer.

Artikel 4

1. Brytningspunkterna skola på Organisationens bekostnad på ett stadigvarande sätt utmärkas på marken.

2. I fråga om de brytningspunkter, som ännu icke stadigvarande utmärkts på marken, angives läget genom stick i flygfotografier. Dessa fotografier fogas vid denna Bilaga.

SÄKERHETSOMRÅDETS GRÄNS

Artikel 5

Gränsen sträcker sig från punkt 1, som är identisk med riksröse 279 A på gränsen mellan Sverige och Norge, 5 kilometer i bäring 160° till punkt 2, den högsta punkten på berget Vuoskoäive (807),

därifrån 7 kilometer i bäring 196° till punkt 3, den högsta punkten på berget Yli Kuokola (596),

därifrån 62 kilometer i bäring 139° till punkt 4, belägen på norra stranden av Vittangi älv, därifrån 3 kilometer i bäring 168° till punkt 5, på toppen av en liten höjd 500 meter nordväst om norra änden av sjön Rautujärvi,

därifrån 4,5 kilometer i bäring 89° via punkterna 6 och 7, brytningspunkter i basområdets gräns mot söder till punkt 8,

därifrån 1,2 kilometer i bäring 30° till punkt 9, belägen på södra stranden av Vittangi älv på ägo gränsen mellan två fastigheter tillhörande Vittangi by,

därifrån 54 kilometer i bäring 30° till punkt 11, högsta punkten på berget Jäkiläive (578),

därifrån 14 kilometer i bäring 18° till punkt 12, belägen på toppen av berget Tjuonakielinen (555),

därifrån 10 kilometer i bäring 342° till punkt 13, den högsta punkten på norra ryggen av berget Vuokaisenker,

därifrån 29 kilometer i bäring 317° till punkt 14, den högsta punkten på berget Lapisnenä (726),

därifrån 39 kilometer i bäring 316° till punkt 15, på toppen av berget Äggovare,

därifrån 14 kilometer i bäring 268° till punkt 16, riksröse 289 på gränsen mellan Sverige och Norge,

därifrån utmed gränsen mellan Sverige och Norge via dess brytningspunkter markerade av riksrösen 288A, 288, 287A, 287, 286A, 286, 285B, 285A, 285, 284B, 284A, 284, 238A, 283, 282, 281A, 281 och 280 till punkt 1.

GRÄNSEN KRING ZON A (INKLUSIVE BASOMRÅDET)

Artikel 6

Gränsen kring zon A sträcker sig från punkt 6 utmed säkerhetsområdets gräns via punkterna 7 och 8 till punkt 9,

därifrån 2,7 kilometer i bäring 0° till punkt 17, belägen på toppen av en höjd,

därifrån 1,6 kilometer i bäring 330° till punkt 18, på toppen av en höjd (472),
 därifrån 2,1 kilometer i bäring 270° till punkt 19, belägen 50 meter väster om en liten sjö,
 därifrån 1,8 kilometer i bäring 240° till punkt 20, belägen 150 meter norr om Vittangi älvs norra strand,
 därifrån 2,2 kilometer i bäring 180° till punkt 21, en brytningspunkt på basområdets gräns,
 därifrån 1,7 kilometer i bäring 180° utmed basområdets gräns till punkt 6.

GRÄNSEN KRING ZON B

Artikel 7

Gränsen kring zon B sträcker sig från punkt 2 utmed säkerhetsområdets gräns och gränsen kring zon A via punkterna 3, 4, 5, 6, 21, 20, 19, 18, 17, 9, 11, 12, och 13 till punkt 14,
 därifrån 18 kilometer i bäring 287° till punkt 25, den högsta punkten på det berg, som på kartan markeras med höjdsiffran 874 meter,
 därifrån 13 kilometer i bäring 247° till punkt 26, den högsta punkten på det berg, som på kartan markeras med höjdsiffran 917 meter,
 därifrån 27 kilometer i bäring 211° till punkt 2.

GRÄNSEN KRING ZON C

Artikel 8

Gränsen kring zon C sträcker sig från punkt 1 utmed säkerhetsområdets gräns och gränsen kring zon B via punkterna 2, 26, 25, 14 och 15 till punkt 16 och utmed gränsen mellan Sverige och Norge till punkt 1.

LISTA ÖVER FOTOGRAFIER¹ FÖR IDENTIFIERING AV BRYTNINGSPUNKTER,
 SOM ÄNNU ICKE STADIGVARANDE UTMÄRKTS

(Paragraf 2 av Artikel 4)

<i>Fotografi Nr</i>	<i>Brytningspunkt</i>	<i>Fotografi Nr</i>	<i>Brytningspunkt</i>
63 Jf 299 14 . . .	3	62 Ke 286 24 . . .	4, 5, 6, 7, 8, 9, 17, 18, 19, 20, 21,
63 Jf 299 17 . . .	2	63 Ke 312 07 . . .	14
63 Ji 299 31 . . .	26	63 Kij 307 03 . . .	11
63 Ji 315 12 . . .	15	63 Kj 309 04 . . .	12
63 Kb 310 13 . . .	25	63 Kj 309 07 . . .	13

¹ See footnote 1, p. 107 of this volume — Voir note 1, p. 106 de ce volume.

BILAGA III

SÄKERHETSFÖRESKRIFTER, SOM AVSES I ARTIKEL 16 I AVTALET

Artikel 1

1. Ett sammanlagt antal av högst 23 skyddsrum skola uppföras och underhållas av Organisationen i intimt samråd med Sverige. Skyddsrummen skola erbjuda betryggande skydd. I varje skyddsrum skall finnas uppvärmningsanordning.

2. Skyddsrummens storlek, typ och placering redovisas i Del I av bifogade förteckning.

Artikel 2

1. Organisationen skall tillhandahålla högst 250 lätta, bärbara radiomottagare. Dessa radiomottagare skola underhållas av Organisationen på sådant sätt, att de meddelanden, som utsändas enligt bestämmelserna i Artikel 5, alltid kunna avlysnas på dem.

2. Radiomottagarna skola finnas tillgängliga i alla skyddsrum inom säkerhetsområdet samt på de ytterligare platser, som må angivas av Sverige.

3. Sverige och Organisationen skola överenskomma om vilken typ av radiomottagare som skall användas.

Artikel 3

Teleförbindelser med platser inom säkerhetsområdet skola upprättas och underhållas av Sverige. Typ, antal förbindelser och platser uppräknas i Del II av bifogade förteckning.

Artikel 4

1. Meddelanden om tillämpade raketuppsändningar skola vara dels *långtidsmeddelande* dels *förberedande meddelande* dels ock *slutliga meddelanden*.

Långtidsmeddelanden skola avse en tid av flera månader och innehålla upplysningar om den allmänna planläggningen rörande uppsändning av höghöjdsraketer med angivande såvitt möjligt av de tider under vilka inga uppsändningar planeras.

Förberedande meddelanden skola utfärdas senast en vecka före varje planerad uppsändning.

Slutliga meddelanden skola utfärdas högst tolv timmar och senast en timme före en uppsändning och på sådan tid på dagen, som offentliggjorts i förväg. Dessa meddelanden skola innehålla uppgifter om tidigast möjliga uppsändningstid samt om de rapporter rörande hur långt arbetet med uppsändningen fortskridit, som skola utfärdas jämlikt punkt 2.

2. Under tiden mellan det slutliga meddelandet och uppsändningen skola rapporter innehållande uppgift om huru långt arbetet med uppsändningen fortskridit utfärdas vid den tidpunkt, som angivits i det slutliga meddelandet samt dessutom så ofta som anses erforderligt. Under ett och samma dygn må förvarningsperioderna — d v s för varje uppsändning tiden mellan den senaste rapporten med uppgift om huru långt

arbetet med uppsändningen fortskridit samt själva uppsändningen — sammanlagt omfatta högst tolv timmar.

3. Sedan raket uppsänts eller planerad uppsändning inställts eller uppskjutits, skall meddelande därom omedelbart utfärdas.

Artikel 5

1. De meddelanden, som avses i föregående Artikel, skola offentliggöras med anlitande av t ex den statliga svenska radiosändaren i Kiruna, tidningar, lokala polisstationer, anläggningar vid flygplatsen i Kiruna, postkontor, turistcentra och kontor tillhörande representanter för den renskötande befolkningen.

2. Slutliga meddelanden, rapporter innehållande uppgift om hur långt arbetet med en viss uppsändning fortskridit samt sådana meddelanden, som avses i Artikel 4 punkt 3, skola alltid offentliggöras genom anlitande av den statliga svenska radiosändaren i Kiruna och anläggningarna vid flygplatsen i Kiruna.

3. Organisationen och de ovannämnda inrättningarna skola samarbeta för att säkerställa, att meddelandena på bästa möjliga sätt bringas till alla berörda personers kännedom.

Artikel 6

Organisationen skall omkring basområdet uppföra ett kraftigt stängsel. Stängslet skall underhållas av Organisationen.

Artikel 7

I samråd med Sverige skall Organisationen vidtaga åtgärder för att säkerställa följande :

1. En minst 4 meter bred rågång skall huggas och vidmakthållas runt gränsen till zon A. För att rågången skall vara lätt igenkännlig skall den om möjligt utgöras av räta linjer.

2. Ett väl synligt anslag skall uppsättas på var hundra meter utefter rågången. Anslagen skola vidmakthållas. Anslagen skola innehålla uppgifter om gränsen runt zon A, om den fara en person underkastar sig genom att överskrida denna gräns. Vidare skola anslagen innehålla upplysning om de varningssystem, som vid förestående raketuppsändning användas inom zonen, och om vilka åtgärder som skola vidtagas av de personer, som befinna sig inom zonen, då varningssystemet sättes i funktion. Anslagen skola vara avfattade på svenska, finska, engelska, franska och tyska. Deras lydelse skall godkännas av Sverige.

3. Ett optiskt varningssystem, som vid alla tider på dygnet skall vara synligt överallt i zon A, upprättas och underhålls.

4. Ettakustiskt varningssystem, upprättas och underhålls. Varningssystemets signaler skola vara hörbara överallt i zon A, och skola vara så beskaffade, att de ej kunna förväxlas med de för luftskyddet fastställda signalerna.

Artikel 8

I samråd med Sverige skall Organisationen dessutom vidtaga åtgärder för att säkerställa följande :

1. Längs säkerhetsområdets gränser och längs gränsen mellan zonerna B och C skola uppsättas anslag vid alla vägar, stigar, stråk och övriga naturliga passager, såsom dalsänkor. Anslagen skola vidmakt-hållas. De skola innehålla uppgifter om gränser, tillgängliga skyddsrum och övriga säkerhetsåtgärder. De skola vara avfattade på svenska, finska, engelska, franska och tyska. Deras lydelse skall godkännas av Sverige.

2. Anslag innehållande samma uppgifter som enligt punkt 1 skola färdigställas och utdelas till lämpliga instanser såsom kommunala myndigheter, polisstationer, postkontor och busstationer i trakten och däromkring liggande områden såväl i Sverige som i Finland och Norge; anslagen skola uppsättas på anslagstavlor och andra lämpliga platser.

FÖRTECKNING ÖVER DE SKYDDSRUM OCH DE TELEFÖRBINDELSER SOM AVSES I ARTIKLARN A 1 OCH 3 I BILAGA III TILL AVTALET

I

*De skyddsrum, som avses i Artikel 1 i Bilaga III till Avtalet angående ett raketfält i Kiruna, skola placeras på nedan angivna platser samt vara av följande storlek och typ**

1. *Vittangjärvi*

10 personer. Halvt nedgrävd typ i sandig kulle.

Plats : 75 m öster om enskild stuga, belägen 300 m söder om „iv” i Kaivalahti.

2. *Stuoraautio*

10 personer. Halvt nedgrävd typ i fuktig och stenig mark.

Plats : 100 m nordnordost om lappväsendets prismastuga omkring 4 km söder om „R” i Raggisvuoma.

3. *Stuoranjuoski*

10 personer. Halvt nedgrävd typ i sandig kulle.

Plats : 120 m nordost om lappväsendets prismastuga vid „P” i Puollanäive.

4. *Vuoskojaure*

20 personer. Halvt nedgrävd typ på slät stenig sluttning. Telefon finns i närheten.

Plats : Omedelbart sydväst om källan vid Johan Svonnis stuga.

5. *Raggisvaara*

30 personer. Halvt nedgrävd typ i svår terräng med stora klippblock.

Plats : 40 m sydväst om herr Skums torvkåta.

6. *Vassijärvi*

15 personer. Halvt nedgrävd typ i hög sandig kulle.

Plats : 150 m nordnordväst om lappväsendets prismastuga.

7. *Kirkejaure*

10 personer. Halvt nedgrävd typ i hög sandig kulle.

Plats : 350 m norr om lappväsendets prismastuga.

* Karta : *Svenska Fjällkartan*, blad 1, tryckt 1953 av Generalstabens litografiska anstalt.

8. *Aggojokk*

15 personer. Halvt nedgrävd typ i sandig kulle.

Plats : 500 m nordnordost stugan och 1 km sydväst om „P” i Pirtavardo.

9. *Kuorakkojärvi*

Uppskjutes tillsvidare. Om skyddsrummet bygges : 15 personer. Halvt nedgrävd typ i sandig kulle.

Plats : 300 m norr om lappväsendets planerade stuga.

10. *Liedakka*

10 personer. Halvt nedgrävd typ i lång sandig kulle.

Plats : 150 m norr om timmerstugan.

11. *Järrämjokk*

2 skyddsrum; vardera för 15 personer, båda av halvt nedgrävd typ i sandig kulle.

a) Plats : Mellan Nils Tomas och Olov Päiviös stugor.

b) Plats : Mellan Päiviös och Labbas stugor.

12. *Pulsujärvi*

2 skyddsrum; vardera för 15 personer. Båda av halvt nedgrävd typ i sandig kulle.

a) Plats : 300 m nordnordost om radiostationen.

b) Plats : Omedelbart söder om Per Idivuomas lappkäta.

13. *Njjuvlu*

10 personer. Halvt nedgrävd typ i kulle med klippblock.

Plats : 275 m sydsydost om lappväsendets prismastuga eller omkring 6 km västnordväst om Ruotasjärvi.

14. *Taavaskaite*

15 personer. Halvt nedgrävd typ i sandig kulle.

Plats : Mitten mellan Marrakatts och Ungas torvkåtor eller omkring 1 km sydost om det andra “o” i Rastoeno.

15. *Ruossivare*

10 personer. Halvt nedgrävd typ i sandig kulle.

Plats : 275 m norr om Per Henning Nuttis lappkäta eller omkring 3,5 km norr om „a” i Rastoeno.

16. *Skerrevare*

10 personer. Halvt nedgrävd typ i en ravin.

Plats : 400 m nordnordost om Simmas torvkåta eller omkring 3,5 km söder om „i” i Taavaskaite.

17. *Päkkijärvi*

10 personer. Halvt nedgrävd typ i kulle med klippblock.

Plats : 400 m sydsydost om lappväsendets prismastuga.

18. *Sekkujoki*

10 personer. Halvt nedgrävd typ i slät mark.

Plats : 175 m nordnordost om huvudbyggnaden

Anm. : Platsen inte utmärkt på bifogade karta.

19. *Puollanäive*

15 personer. Halvt nedgrävd typ i kulle med klippblock.

Plats : 200 m ostnordost om Per Heikkas lappkåta eller omkring 2,5 km söder om „o” i Ruodnavare.

20.

I händelse av behov ytterligare två skyddsrum; avtal om dessas läge och typ skall träffas senare.

II

De teleföbindelser, som avses i Artikel 3 i Bilaga III till Avtalet angående ett raketfält i Kiruna, skola upprättas till följande tre platser och vara av nedan angiven typ

1. *Järrämjokk*

Lappläger, radiotelefoniföbindelse;

2. *Pulsjärvi*

Lappläger, radiotelefoniföbindelse;

3. *Raggisvaara*

Lappläger, telefonledning.

ANMÄRKNING : Teleföbindelserna 1 och 2 ha redan upprättats. Sverige kommer ej att av Organisationen kräva ersättning för underhållet av dessa två linjer.

No. 7637

**EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION
and
FRANCE**

Exchange of letters constituting an agreement for the firing of rockets from the Ile du Levant by the European Space Research Organisation. Paris, 30 July and 10 August 1964

Official text: French.

Registered by the European Research Organisation on 11 March 1965.

**ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES
SPATIALES
et
FRANCE**

Échange de lettres constituant un accord en vue de l'exécution par l'Organisation européenne de recherches spatiales de tirs de fusées à partir de l'île du Levant. Paris, 30 juillet et 10 août 1964

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation européenne de recherches spatiales le 11 mars 1965.

N^o 7637. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES EN VUE DE L'EXÉCUTION PAR L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES DE TIRS DE FUSÉES À PARTIR DE L'ÎLE DU LEVANT. PARIS, 30 JUILLET ET 10 AOÛT 1964

I

G/VII/4-3/DRK/LK/905

30 juillet 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer l'intention de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée l'Organisation) d'effectuer, sous réserve de l'accord du Gouvernement de la République Française, certains tirs de fusées *Centaure* à partir du champ de tir de l'Île du Levant (Centre d'Essais et de Recherches d'Engins Spéciaux, ci-après dénommé *Ceres*) dépendant du Ministère français des Armées. Me référant aux divers entretiens préparatoires qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la République Française et ceux de l'Organisation, je propose que les conditions applicables pour les tirs considérés soient les suivantes :

1. Le programme de lancements de l'Organisation ne prévoit actuellement que deux campagnes de tirs à partir de l'Île du Levant, en octobre/novembre 1964 et en mars/avril/mai 1965. Les dispositions de la présente lettre ne couvrent que ces deux campagnes de tirs de fusées *Centaure*. Elles pourront être reconduites d'un commun accord, à l'issue de la seconde campagne, par un nouvel échange de lettres.

2. Sous réserve des dispositions ci-après et afin de permettre la préparation et la conduite des tirs ainsi que l'interprétation des résultats, le Gouvernement de la République Française mettra à la disposition de l'Organisation certains équipements et installations situés sur le champ de tir ou dépendant de celui-ci et fournira à l'Organisation certaines prestations.

3. Les prestations visées au 2 ci-dessus comprennent :

a) la fourniture de moyens de transports maritimes militaires entre Port-Pothuau et l'Île du Levant. Pour l'utilisation de ces moyens de transport, l'Organisation devra se conformer strictement aux directives données par le commandant du *Ceres*,

¹ Entré en vigueur le 15 août 1964, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7637. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION FOR THE FIRING OF ROCKETS FROM THE ILE DU LEVANT BY THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION. PARIS, 30 JULY AND 10 AUGUST 1964

I

G/VII/4-3/DRK/LK/905

30 July 1964

Sir,

I have the honour to confirm that it is the intention of the European Space Research Organisation (hereinafter called "the Organisation") to conduct, subject to the agreement of the Government of the French Republic, a number of firings of *Centaure* rockets from the Ile du Levant range (Special Vehicle Testing and Research Centre, hereinafter called *Ceres*), which is under the authority of the French Ministry of the Armies. I refer to the various preparatory talks which have been held between representatives of the Government of the French Republic and of the Organisation and I propose that the conditions governing these firings should be as follows :

1. The Organisation's launching programme at present provides for only two series of firings from the Ile du Levant, in October-November 1964 and March-May 1965. The provisions of this letter cover only these two series of firings of *Centaure* rockets. They may be renewed by common agreement at the end of the second series, by a further exchange of letters.

2. Subject to the following provisions and in order to make it possible to prepare and carry out the launchings and interpret the results, the Government of the French Republic shall make available to the Organisation certain equipment and facilities which are installed at the range or are under the range's authority and shall perform certain services for the Organisation.

3. The services referred to in paragraph 2 above shall include :

(a) The supply of means of military sea transport between Port-Pothuau and the Ile du Levant. In using these means of transport, the Organisation shall comply strictly with the directives issued by the commanding officer of *Ceres*;

¹ Came into force on 15 August 1964, in accordance with the terms of the said letters.

- b) la fourniture des fluides industriels nécessaires aux essais (énergie électrique, air comprimé, eau),
- c) la fourniture et la mise en œuvre des moyens de lancement et d'exploitation du champ de tir nécessaires aux essais,
- d) dans les conditions précisées au 9 ci-dessous, la fourniture des moyens de vie du personnel participant aux essais pour le compte ou sur présentation de l'Organisation
- e) le gardiennage des installations,
- f) le développement des films et bandes photographiques et l'exécution des calculs concernant la restitution des trajectoires,
- g) toutes autres prestations mineures jugées nécessaires d'un commun accord.

4. L'Organisation pourra installer ses propres équipements ainsi que ceux de ses expérimentateurs, dans la mesure où ces équipements seront compatibles avec ceux existant déjà sur le champ de tir, et selon les conditions fixées par les spécifications techniques visées au 5 ci-dessous. Les frais encourus de ce fait ne seront en aucun cas à la charge du Ministère français des Armées; les factures correspondant aux travaux suscités seront présentées pour règlement à l'Organisation.

5. La durée et les dates des campagnes de tir seront fixées d'un commun accord entre l'Organisation et le Ministère français des Armées.

Le programme particulier à chaque campagne sera défini d'un commun accord entre l'Organisation et le *Ceres* sous une forme et dans des délais compatibles avec les méthodes telles qu'elles sont définies dans l'Instruction sur la préparation et l'exécution des campagnes d'essais au *Ceres*.

Les spécifications techniques relatives aux moyens à mettre en œuvre seront établies d'un commun accord entre l'Organisation et le *Ceres* au moins deux mois avant l'ouverture de chaque campagne.

Des ordres d'essais, décrivant en détail toutes les opérations à effectuer avant, pendant et après le lancement, ainsi que les instructions techniques relatives à l'utilisation des équipements, seront établis un mois au moins avant la date prévue pour chaque lancement. Ils feront, si nécessaire, une distinction entre les opérations confiées à l'Organisation et celles confiées au Gouvernement de la République Française. Ils seront mis au point directement par le représentant de l'Organisation responsable des essais et le commandant du *Ceres*, auquel l'Organisation fournira tous documents et renseignements jugés par lui nécessaires à l'établissement des ordres d'essais. Ceux-ci comporteront obligatoirement, pour chaque tir, la définition d'un gabarit de sécurité.

6. L'Organisation est responsable de la préparation des fusées, des contrôles et essais préalables à leur lancement, de leur lancement et de leur fonctionnement dans les conditions arrêtées lors de l'établissement du gabarit de sécurité. Elle sera tenue de se conformer strictement aux consignes spéciales de sécurité qui lui seront communiquées par le commandant du *Ceres*.

7. Le Gouvernement français, représenté par le commandant du *Ceres*, est responsable :

- a) de la sécurité sur le champ de tir et dans la zone de retombée définie par le gabarit de sécurité,

- (b) The supply of the industrial fluids necessary for the trials (electricity, compressed air, water);
- (c) The supply and operation of such facilities for launching and for the use of the range as are necessary for the trials;
- (d) Subject to the conditions set forth in paragraph 9 below, the provision of means of subsistence for personnel participating in the trials on behalf or at the request of the Organisation;
- (e) Guarding of the facilities;
- (f) Development of films and execution of calculations relating to the plotting of trajectories;
- (g) Any other minor services deemed to be necessary by common agreement.

4. The Organisation may install its own equipment and that of its research workers in so far as this equipment is compatible with that already at the range and subject to the conditions laid down in the technical specifications referred to in paragraph 5 below. The French Ministry of the Armies shall in no case be liable for the cost of such installation. The invoices relating to the above-mentioned operations shall be submitted for settlement to the Organisation.

5. The duration and dates of the firing series shall be fixed by agreement between the Organisation and the French Ministry of the Armies.

The specific programme for each series shall be fixed by agreement between the Organisation and *Ceres* in a manner and within time-limits compatible with the methods as they are defined in the Instructions for the Preparation and Conduct of Test Series at *Ceres*.

The technical specifications for the facilities to be used shall be established by agreement between the Organisation and *Ceres* not less than two months before the start of each series.

Trial directions, describing in detail all the operations to be carried out before, during and after the launching, and the technical instructions relating to the use of the equipment shall be drawn up not less than one month before the date fixed for each launching. They shall, if necessary, make a distinction between operations which are the responsibility of the Organisation and those which are the responsibility of the Government of the French Republic. They shall be drawn up directly by the representative of the Organisation responsible for the trials and the commanding officer of *Ceres*, whom the Organisation shall provide with all the documents and information that he considers necessary for drawing up the trial directions. The directions shall in all cases fix a safety radius for each trial.

6. The Organisation shall be responsible for the preparation of the rockets, for checking and testing prior to their launching, for their launching and for their performance in accordance with the conditions laid down when the safety radius is fixed. It shall be required to comply strictly with the special security regulations transmitted to it by the commanding officer of *Ceres*.

7. The French Government, represented by the commanding officer of *Ceres*, shall be responsible for :

- (a) Security on the range and in the impact area defined by the safety radius;

- b) du choix de l'angle de tir (site et azimuth),
- c) de l'autorisation de lancement,
- d) de la décision éventuelle de détruire la fusée en vol pour des raisons de sécurité. Dans ce cas, l'Organisation ne pourra prétendre à aucune indemnité.

La responsabilité du Gouvernement français ne sera pas engagée si tout ou partie d'un engin sort, pour une cause non imputable au fonctionnement du champ de tir, du gabarit de sécurité fixé.

8. D'autres essais que ceux de l'Organisation pourront avoir lieu au *Ceres* durant les périodes envisagées pour les campagnes de l'Organisation. Pour pouvoir conserver à ces essais leur caractère classifié, des limitations temporaires pourront être exceptionnellement apportées au séjour sur le champ de tir des agents de l'Organisation et expérimentateurs scientifiques. Ces limitations éventuelles seront prévues par les ordres d'essais visés au 5 ci-dessus. D'autre part, certaines zones ou installations non nécessaires à l'exécution des campagnes de l'Organisation pourront être sans préavis déclarées interdites par le commandant du *Ceres*.

9. L'accès aux installations du *Ceres* pour les agents de l'Organisation et expérimentateurs scientifiques (ci-dessous appelés le personnel) sera subordonné à une autorisation spéciale et nominative délivrée par la Direction des Recherches et Moyens d'Essais (DRME) dépendant du Ministère français des Armées. Ces autorisations seront demandées par l'Organisation, qui devra fournir, 50 jours au moins avant l'ouverture d'une campagne, la liste du personnel pour qui l'accès au champ de tir est demandé.

Le personnel, titulaire de l'autorisation définie ci-dessus, a accès aux installations du champ de tir nécessaires à la préparation et à l'exécution des tirs de l'Organisation. Au cas où le personnel aurait besoin d'accéder à certaines zones pour lesquelles une autorisation particulière est nécessaire, seules les personnes qui auront obtenu du commandant du *Ceres* cette autorisation spéciale auront accès aux zones en question.

L'Organisation s'engage à ne demander l'accès au *Ceres* que pour le personnel strictement indispensable à la préparation et à la conduite de ses tirs.

10. Le personnel autorisé à séjourner au *Ceres* aura accès aux restaurants des personnels de même catégorie du Centre. Dans la limite des places disponibles, le *Ceres* assurera son hébergement. Le nombre des places mises à la dispositions de l'Organisation sera défini 20 jours avant le début de la campagne par le commandant du *Ceres*.

Les dépenses relatives au logement et à la nourriture ne sont pas comprises dans les prestations fournies par le Gouvernement français et feront l'objet d'un remboursement direct au gérant de l'organisme d'hébergement du *Ceres*.

11. L'Organisation assurera sur le champ de tir les transports de son personnel et de son matériel. Le nombre et la catégorie des véhicules seront soumis à l'approbation du commandant du *Ceres*.

12. La non-observation par des membres du personnel des consignes et règlements divers en vigueur sur le champ de tir pourra entraîner, sur décision du commandant du *Ceres*, le retrait de leurs autorisations visées au 9 ci-dessus.

- (b) The choice of the angle of launching (angle of elevation and azimuth);
- (c) The authorization of the launching;
- (d) The decision to destroy the rocket in flight for safety reasons, if necessary. If the rocket is so destroyed, the Organisation shall not be entitled to claim any compensation.

The French Government shall not be liable if the whole or part of a vehicle goes outside the established safety radius for a reason not attributable to the operation of the range.

8. Trials other than those of the Organisation may be conducted at *Ceres* during the periods envisaged for the Organisation's firing series. In order to preserve the classified nature of these trials, temporary restrictions may, as an exceptional measure, be placed on the presence at the range of agents of the Organisation and scientific research workers. These restrictions shall be provided for in the trial directions referred to in paragraph 5 above. In addition, certain areas or installations which are not necessary for the conduct of the Organisation's firing series may be declared prohibited by the commanding officer of *Ceres* without prior notice.

9. In order to gain access to the facilities of *Ceres*, agents of the Organisation and scientific research workers (hereinafter called "the personnel") shall be in possession of a special personal pass issued by the Department of Research and Test Facilities under the authority of the French Ministry of the Armies. These passes shall be requested by the Organisation, which shall provide, not less than fifty days before the start of a series, a list of the personnel for whom access to the range is requested.

Personnel holding the above-mentioned passes shall have access to the range facilities necessary for the preparation and conduct of the Organisation's firings. If the personnel should need to have access to certain areas for which a special pass is necessary, only persons who have obtained such a special pass from the commanding officer of *Ceres* shall have access to the areas in question.

The Organisation undertakes to request access to *Ceres* only for the personnel strictly necessary for the preparation and conduct of its firings.

10. The personnel authorized to stay at *Ceres* shall have access to the restaurants for *Ceres* personnel in the same category. Within the limits of the places available, *Ceres* shall provide them with accommodation. The number of places to be made available to the Organisation shall be fixed twenty days before the start of the series by the commanding officer of *Ceres*.

The cost of board and lodging shall not be included in the services provided by the French Government and shall be reimbursed directly to the manager of the *Ceres* accommodation service.

11. The Organisation shall arrange for the transport of its personnel and supplies and equipment at the range. The number and category of vehicles shall be subject to approval by the commanding officer of *Ceres*.

12. Failure on the part of members of the personnel to comply with the various instructions and regulations in force at the range may lead, at the decision of the commanding officer of *Ceres*, to the withdrawal of their passes referred to in paragraph 9 above.

13. L'Organisation s'engage à verser au Gouvernement français une redevance pour chaque engin tiré. Cette redevance est fixée forfaitairement à quatre-vingt-dix mille francs (90 000 fr). Elle s'applique aux engins tirés pendant les deux premières campagnes envisagées par l'Organisation. Si, à l'issue de ces deux campagnes de tir, les parties décident de reconduire leur accord, elles pourront modifier le montant de la redevance ci-dessus par échange de lettres.

14. Toutes les données recueillies à l'occasion des tirs deviennent propriété de l'Organisation ou des expérimentateurs scientifiques.

15. Chacune des parties est responsable de tout préjudice, perte ou dommage résultant de l'exercice, du mauvais exercice ou de l'absence d'exercice des attributions qui lui sont dévolues par la présente lettre et les documents prévus au 5 ci-dessus.

L'Organisation couvrira ses responsabilités en contractant, auprès d'une compagnie agréée par le Gouvernement français, une police d'assurance comportant une garantie appropriée pour tout préjudice causé, du fait ou à l'occasion des essais, aux personnels civils ou militaires ou aux biens de l'État français, ainsi qu'aux personnes et aux biens des tiers. Les conditions de ce contrat d'assurance seront déterminées après consultation avec le Gouvernement français. L'Organisation remettra au Gouvernement français une copie certifiée conforme de la ou des polices d'assurance ainsi contractées.

16. Les équipements et matériels importés pour être utilisés par l'Organisation au cours des campagnes de tir visées par la présente lettre bénéficieront du régime de l'admission temporaire sans caution.

17. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent accord qui n'aura pu être réglé directement entre les parties peut être soumis par l'une ou l'autre partie à un tribunal d'arbitrage. Si l'une des parties a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, elle notifie à l'autre partie cette intention.

Le Gouvernement français et l'Organisation désignent chacun un membre dudit tribunal. Les membres ainsi désignés choisissent un troisième membre qui assure la présidence du tribunal.

Si dans les trois mois qui suivent la date de notification mentionnée au 1^{er} alinéa de ce paragraphe, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les conditions du 2^e alinéa de ce paragraphe, l'arbitre sera choisi, à la demande de l'autre partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice. Il en sera de même à la demande de l'une ou l'autre des parties si dans le mois qui suit la date de nomination du second arbitre, les deux premiers arbitres n'ont pu se mettre d'accord sur la désignation du troisième.

Le tribunal détermine sa propre procédure; la loi applicable par le tribunal est la loi française.

La décision du tribunal est sans appel, elle est définitive et obligatoire pour les deux parties. S'il y a contestation au sujet de la teneur ou de la portée de la décision, il appartient au tribunal d'arbitrage de l'interpréter sur la demande de l'une ou l'autre partie.

Chaque partie prendra à sa charge la rémunération et autres frais de son arbitre ainsi que les frais entraînés par la préparation de son propre dossier.

La rémunération du troisième arbitre ainsi que toutes les dépenses d'ordre général entraînées par l'arbitrage seront assurées par moitié par chaque partie. Le tribunal consignera toutes ces dépenses et en fournira un décompte final.

13. The Organisation undertakes to pay the French Government a fee for each vehicle launched. This fee shall be fixed uniformly at ninety thousand (90,000) francs. It shall apply to the vehicles launched during the first two series planned by the Organisation. If after those two series the parties decide to renew their agreement, they may change the amount of fee by an exchange of letters.

14. All the data collected in connexion with the firings shall be the property of the Organisation or of the scientific research workers.

15. Each of the parties shall be responsible for any injury, loss or damage resulting from the performance, misperformance or non-performance of the functions vested in it by this letter and the documents referred to in paragraph 5 above.

The Organisation shall cover its liabilities by taking out, with a company approved by the French Government, an insurance policy including an appropriate guarantee for any damage caused by reason of or in connexion with the trials to civil or military personnel or property of the French State or to the persons or property of third parties. The terms of this insurance policy shall be fixed after consultation with the French Government. The Organisation shall provide the French Government with a certified true copy of the insurance policy or policies so taken out.

16. The equipment and materials imported for use by the Organisation during the firing series covered by this letter shall be treated under the system of temporary admission without bond.

17. Any dispute arising out of the interpretation or application of this agreement which cannot be settled directly between the parties may be submitted by either party to an arbitral tribunal. If one of the parties intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the other to that effect.

The French Government and the Organisation shall each appoint one member of the tribunal. The members so appointed shall choose a third member, who shall act as president.

If within the three months following the date of notification in accordance with the first paragraph of this section, one of the parties has failed to appoint an arbitrator under the terms of the second paragraph of this section, the arbitrator shall be chosen at the request of the other party, by the President of the International Court of Justice. The same procedure shall be followed at the request of either party if within the month following the appointment of the second arbitrator the first two arbitrators are unable to agree on the appointment of the third.

The tribunal shall determine its own procedure. The law applicable by the tribunal shall be French law.

The tribunal's decision shall not be subject to appeal; it shall be final and binding on both parties. If there is a dispute concerning the meaning or scope of the decision, it shall be interpreted by the tribunal at the request of either party.

Each party shall be responsible for the remuneration and other expenses of its arbitrator and for the expenses involved in the preparation of its own dossier.

The cost of remunerating the third arbitrator and all expenses of a general nature arising out of the arbitration shall be divided equally between the parties. The tribunal shall keep a record of all these expenses and furnish a final statement thereof.

18. Avant l'entrée en vigueur du Protocole sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation, signé le 31 octobre 1963, le Gouvernement français pourra également saisir le tribunal d'arbitrage visé au point 17 ci-dessus des différends découlant des dommages résultant des activités de l'Organisation prévues par la présente lettre ou impliquant toute obligation non-contractuelle de l'Organisation.

Dès l'entrée en vigueur¹ du Protocole susmentionné, l'article 26 de ce Protocole devient applicable aux différends visés ci-dessus.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Française sur les dispositions ci-dessus. La présente lettre et votre réponse constitueront l'accord concernant les deux campagnes de tirs de fusées *Centaure* à partir de l'Île du Levant envisagées par l'Organisation.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Pierre AUGER
Directeur Général

Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères
Paris

II

AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

N° 286/QS

10 Août 1964

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 juillet 1964, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions de votre lettre recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française. Ladite lettre et ma présente réponse constitueront, ainsi que vous le proposez, l'accord concernant les deux campagnes de tirs de fusées *Centaure* à partir de l'Île du Levant envisagées par l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales. Je suggère que cet accord, sauf objection de votre part, entre en vigueur le 15 août 1964.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma haute considération.

M. COUVE DE MURVILLE

Monsieur le Directeur Général du CERS-ESRO
Paris

¹ D'après les renseignements fournis par l'Organisation européenne de recherches spatiales, ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur.

18. Before the entry into force of the Protocol on the Privileges and Immunities of the Organisation, signed on 31 October 1963, the French Government may also submit to the arbitral tribunal referred to in section 17 above disputes relating to damage resulting from the activities of the Organisation provided for in this letter or involving any non-contractual obligation of the Organisation.

Upon the entry into force of the aforesaid Protocol,¹ article 26 of the Protocol shall become applicable to the above-mentioned disputes.

I have the honour to request you to be good enough to confirm that the Government of the French Republic agrees to the foregoing provisions. This letter and your reply will constitute an agreement concerning the two series of firings of *Centaure* rockets from the Ile du Levant planned by the Organisation.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Pierre AUGER
Director-General

The Minister for Foreign Affairs
Paris

II

FOREIGN AFFAIRS
The Minister

No. 286/QS

10 August 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 July 1964, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic agrees to the provisions of your letter. That letter and this reply will constitute, as you propose, an agreement concerning the two series of firings of *Centaure* rockets from the Ile du Levant planned by the European Space Research Organisation. I suggest that this agreement, in the absence of any objection on your part, should enter into force on 15 August 1964.

Accept, etc.

M. COUVE DE MURVILLE

The Director-General of CERS-ESRO
Paris

¹ According to the information provided by the European Space Research Organisation, this Protocol has not yet entered into force.

No. 7638

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SOMALIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Moscow,
on 2 June 1961**

Official texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 12 March 1965.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
SOMALIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou, le
2 juin 1961**

Textes officiels russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 12 mars 1965.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7638. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОМАЛИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Сомалийской Республики, стремясь к расширению культурных связей между обеими странами в интересах дальнейшего развития дружественных отношений и укрепления взаимопонимания между советским и сомалийским народами, пришли к Соглашению о следующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут укреплять и расширять взаимнолезный культурный обмен в рамках законов, действующих в каждой стране, на основе принципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела друг друга и равенства.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут способствовать в рамках своих возможностей и потребностей развитию сотрудничества, обмену опытом и достижениями в области науки, высшего образования и пародного просвещения, здравоохранения, литературы, искусства и спорта путем обмена делегациями и индивидуальными визитами; будут поощрять взаимное ознакомление своих народов с культурой другой Стороны и в этих целях будут приглашать музыкальные и театральные труппы, артистов, будут организовывать концерты, художественные выставки, лекции и т.д.

Договаривающиеся Стороны будут поощрять культурные связи между неправительственными организациями обеих стран.

Статья III

Договаривающиеся Стороны будут содействовать на взаимоприемлемой основе сотрудничеству в деле распространения книг и журналов, а также сотрудничеству в области радиовещания и кино путем обмена делегациями журналистов, работников радио и кино, показа фильмов, обмена радиопрограммами и музыкальными записями.

No. 7638. AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLICS AND THE SOMALI REPUBLIC. SIGNED AT
MOSCOW, ON 2 JUNE 1961

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Somali Republic, being desirous of expanding cultural relations between the two countries in the interests of the further development and strengthening of the friendly relations between the Soviet and Somali peoples, have agreed on the following :

Article I

The Contracting Parties will strengthen and expand cultural exchanges for their mutual benefit within the framework of the laws operating in each country and on the basis of the principles of respect for sovereignty, non-interference into each other's domestic affairs, and equality.

Article II

The Contracting Parties will promote, within their possibilities and requirements, the development of co-operation, the exchange of experience and achievements in science, higher learning and public education, health protection, literature, the arts, and sports by exchanging delegations and individual visits, will encourage mutual acquaintance of their peoples with the culture of the other Party and with this aim will invite musical and theatrical companies, actors, will organise concerts, arts exhibitions, lectures and so on.

The Contracting Parties will promote cultural exchanges between non-governmental organizations of both countries.

Article III

The Contracting Parties will encourage co-operation on mutual acceptable basis in the distribution of books and magazines, and also in the sphere of broadcasting and cinematography and distribution of films, exchange of radio programmes and musical recordings.

¹ Came into force on 13 September 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification at Magadiscio, in accordance with article XIII.

Статья IV

Договаривающиеся Стороны соглашаются оказывать взаимную помощь в подготовке национальных кадров для промышленности, сельского хозяйства, науки и культуры как путем предоставления возможностей для обучения в высших и средних профессиональных учебных заведениях, так и путем предоставления учебных стажировок.

Статья V

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять взаимный обмен студентами. В этих целях каждая из договаривающихся Сторон на основе особого соглашения предоставит для студентов другой Стороны определенное количество мест и стипендий в учебных заведениях своей страны и будет содействовать в пределах своих возможностей гражданам другой страны в ноступлении на учебу или на переподготовку в своих учебных заведениях и научных учреждениях.

Статья VI

Договаривающиеся Стороны выражают желание осуществлять взаимный обмен преподавателями учебных заведений, а также работниками науки и культуры для работы в учебных заведениях, чтения лекций или же курсов лекций.

Статья VII

Договаривающиеся Стороны, каждая в пределах своих возможностей, будут содействовать изучению языка, культуры и литературы другой страны в соответствующих учебных заведениях и научных институтах своей страны.

Статья VIII

Договаривающиеся Стороны будут поощрять контакты между своими национальными библиотеками, музеями и другими подобными учреждениями в целях взаимного обмена научными материалами, литературой и периодическими изданиями.

Статья IX

Договаривающиеся Стороны соглашаются создать наиболее благоприятные условия для перевода и распространения книг, брошюр и журналов, изданных другой Стороной, в области науки, культуры и искусства.

Статья X

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству между спортивными организациями обеих стран в интересах развития спорта в целом,

Article IV

The Contracting Parties agree to encourage the mutual assistance in the training of their domestic skills for industry, agriculture, science and culture both by giving opportunity to study in high and secondary professional schools and to work on probation.

Article V

The Contracting Parties will exercise the mutual exchange of students. For these purposes each of the Contracting Parties, on the basis of a special agreement, will provide a certain number of scholarships in educational institutions of its country for the students of other Party and according to its possibilities will assist the citizens of other country on entering its educational and scientific institutions for training or retraining.

Article VI

The Contracting Parties express the desire to exercise the exchange of teachers of educational institutions as well as of other workers in the field of science and culture for work in the educational institutions, lectures or a courses of lectures.

Article VII

Both Contracting Parties, each within its possibilities, shall facilitate the study of the language of the other country and its culture and literature in appropriate educational establishments and research institutes of its country.

Article VIII

The Contracting Parties will encourage the contacts between their national libraries, museums and other similar institutions with the aim of mutual exchange of scientific materials, literature and periodicals.

Article IX

Both Contracting Parties agree to create the most favourable conditions for translation and distribution of books, booklets and magazines published by the other Party in the field of science, culture and arts.

Article X

The Contracting Parties will promote co-operation between the sports organizations of the two countries in the interest of the development of sports

а также в целях организации соревнований спортивных коллективов обеих стран. Они также будут поощрять туристские поездки граждан СССР в Сомали и граждан Сомали в Советский Союз.

Статья XI

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, при отсутствии специальной договоренности, будут регулироваться на основе взаимности.

Статья XII

Настоящее Соглашение будет осуществляться на основе ежегодных планов, определяющих условия их осуществления, включая финансовую сторону.

Обсуждение вышеуказанных планов будет осуществляться по дипломатическим каналам в конце каждого года.

Если обе Стороны сочтут это необходимым, вышеупомянутые переговоры могут проводиться поочередно в Москве и в Могадишо между представителями, назначенными правительствами обеих Сторон.

Статья XIII

Настоящее Соглашение является бессрочным и подлежит ратификации в соответствии с существующим в каждой из стран конституционным порядком. Соглашение вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами, которое состоится в гор. Могадишо.

Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем посылки другой Стороне письменного уведомления о прекращении действия Соглашения. Соглашение будет считаться утратившим силу через шесть месяцев со дня вручения одной Стороной другой Стороне такого уведомления.

СОВЕРШЕНО в Москве 2 июня 1961 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

Г. А. ЖУКОВ
Председатель Государственного Комитета Совета Министров СССР по культурным связям с зарубежными странами

За Правительство
Сомалийской Республики:

Али Г. ДЖАМА
Министр просвещения
Сомалийской Республики

in general and for the organization of sports competitions between the sportsmen of the two countries. They will encourage tourists visits of the USSR citizens to Somali and the citizens of Somali to the USSR.

Article XI

Financial questions pertaining to the implementation of the present agreement shall be regulated, provided there is no special agreement, on a reciprocal basis.

Article XII

The present agreement will be effected on the basis of annual plans specifying the terms of its implementation, including the financial side.

For the discussion of the aforesaid plans, talks through diplomatic channels shall be held at the end of each year.

If both sides find it necessary, the above-mentioned talks can be held alternately in Moscow and in Mogadiscio between representatives designated by each Government.

Article XIII

The present agreement is termless and subject to the exchange of instruments of ratification in accordance with the constitution order in each country. The agreement will come into force from the date of exchange of instruments of ratification which will take place in Mogadiscio.

Each of the two Parties has the right to terminate the validity of this agreement and it will be considered terminated upon the expiration of a 6th month period from the day one of the Contracting Parties gives written notice to the other of its desire to terminate the agreement.

DONE in Moscow on June 2, 1961, in two copies, each in Russian and English both texts having equal force.

For and on behalf of the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

Г. А. ЖУКОВ
Chairman of the State Committee of
the Council of Ministers of the USSR
for Cultural Relations with Foreign
Countries

For and on behalf of the Government
of the Somali Republic :

Ali G. JAMA
Minister of Education
of the Somali Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7638. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI-
QUES ET LA RÉPUBLIQUE SOMALIE. SIGNÉ À MOS-
COU, LE 2 JUIN 1961

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République somalie, désireux d'étendre les relations culturelles entre les deux pays en vue de développer encore et de renforcer les relations amicales entre le peuple soviétique et le peuple somali, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes renforceront et développeront les échanges culturels mutuellement profitables dans le cadre des lois en vigueur dans chacun des pays et sur la base des principes du respect de la souveraineté, de la non-intervention dans les affaires intérieures et de l'égalité.

Article II

Les Parties contractantes favoriseront, dans la mesure de leurs moyens et de leurs besoins, le développement de la coopération, les échanges de données d'expérience et de résultats dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur et de l'instruction publique, de la santé publique, de la littérature, des arts et des sports par l'envoi de délégations et par des visites individuelles, encourageront chacune leur peuple à se familiariser avec la culture de l'autre pays et, à cette fin, inviteront des troupes musicales et théâtrales et des artistes, et organiseront des concerts, des expositions artistiques, des conférences, etc.

Les Parties contractantes favoriseront les échanges culturels entre les associations non gouvernementales des deux pays.

Article III

Les Parties contractantes encourageront sur une base mutuellement acceptable la coopération en matière de diffusion de livres et de revues, ainsi qu'en matière de radiodiffusion et de cinéma, grâce à des vistes de délégations de journalistes et de spécialistes de la radio et du cinéma, à la distribution de films et à l'échange de programmes radiophoniques et d'enregistrements musicaux.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1962, date de l'échange des instruments de ratification à Mogadiscio, conformément à l'article XIII.

Article IV

Les Parties contractantes conviennent d'encourager l'assistance mutuelle en vue de former des cadres nationaux pour l'industrie, l'agriculture, la science et la culture, tant en offrant des moyens d'études dans des établissements d'enseignement technique supérieur ou secondaire qu'en prévoyant des stages d'études.

Article V

Les Parties contractantes favoriseront les échanges d'étudiants. A cette fin, chacune des Parties contractantes prévoira par accord spécial un certain nombre de places et de bourses d'études dans ses établissements d'enseignement pour des étudiants de l'autre Partie et, autant que possible, aidera les ressortissants de l'autre Partie à entrer dans ses établissements d'enseignement ou instituts scientifiques pour y faire des études ou y suivre des cours de perfectionnement.

Article VI

Les Parties contractantes expriment le désir de procéder à des échanges d'enseignants et de travailleurs de la science et de la culture, chargés de travailler dans les établissements d'enseignement et d'y donner des conférences ou des cours.

Article VII

Chaque Partie contractante favorisera, dans la mesure de ses possibilités, l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays dans les établissements d'enseignement et instituts scientifiques appropriés.

Article VIII

Les Parties contractantes encourageront les contacts entre leurs bibliothèques, musées et autres établissements nationaux analogues en vue d'échanger des publications scientifiques, des ouvrages littéraires et des périodiques.

Article IX

Chaque Partie contractante convient de créer les conditions les plus favorables à la traduction et à la diffusion des livres, brochures et revues publiées par l'autre Partie dans les domaines de la science, de la culture et des arts.

Article X

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organisations sportives des deux pays en vue de développer les sports en général et d'organiser des rencontres sportives entre les ressortissants des deux pays. Les Parties

contractantes encourageront les voyages touristiques de ressortissants soviétiques en Somalie et de ressortissants somalis en URSS.

Article XI

Les questions financières résultant de l'application du présent Accord seront réglées sur la base de la réciprocité, à moins qu'elles ne fassent l'objet d'un accord spécial.

Article XII

Le présent Accord sera appliqué selon des plans annuels qui fixeront les modalités d'application, notamment en ce qui concerne le financement.

L'examen de ces plans aura lieu par la voie diplomatique à la fin de chaque année.

Si les deux Parties l'estiment nécessaire, les pourparlers en question pourront avoir lieu alternativement à Moscou et à Mogadiscio entre les représentants désignés par les Gouvernements des deux Parties.

Article XIII

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et sera soumis à ratification conformément à la procédure constitutionnelle en vigueur dans chaque pays. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Mogadiscio.

Chaque Partie a le droit de dénoncer le présent Accord, qui cessera de produire ses effets à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie son désir d'y mettre fin.

FAIT à Moscou, le 2 juin 1961, en deux exemplaires, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

G. A. JOUKOV
Président du Comité d'État du Conseil
des ministres de l'URSS pour les
relations culturelles avec l'étranger

Pour le Gouvernement
de la République somalie :

Ali G. JAMA
Ministre de l'éducation
de la République somalie

No. 7639

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
TANGANYIKA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Dar es
Salaam, on 6 November 1963**

Official texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 12 March 1965.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TANGANYIKA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Dar es-Salam,
le 6 novembre 1963**

Textes officiels russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 12 mars 1965.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7639. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ТАНГАНЬИКА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Танганьика, стремясь к расширению культурных связей между обеими странами в интересах дальнейшего развития и укрепления дружественных отношений и взаимопонимания, существующих между народами Союза Советских Социалистических Республик и народами Республики Танганьика, пришли к соглашению о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут способствовать обмену опытом в области науки, высшего образования, просвещения, здравоохранения, литературы, искусства и спорта путем содействия визитам делегаций и отдельных лиц обеих стран.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут способствовать взаимному ознакомлению своих народов с культурой другой страны. Для этого и на основе взаимного соглашения каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать организации в своей стране музыкантами, художниками и другими гражданами другой страны концертов, выставок, лекций, а также будет содействовать расширению культурного обмена между соответствующими неправительственными организациями обеих стран.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут содействовать на взаимоприемлемой основе сотрудничеству в области печати, радиовещания и кино и консультироваться относительно содействия обмену визитами журналистов, работников радио и кино, а также показу кинофильмов или обмену радиопрограммами и музыкальными занятиями.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны соглашаются изыскивать методы оказания друг другу помощи в подготовке кадров для промышленности, сельского

No. 7639. AGREEMENT¹ ON THE CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF TANGANYIKA. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 6 NOVEMBER 1963

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Tanganyika being desirous of expanding cultural relations between the two countries in the interest of further developing and strengthening the friendly relations and mutual understanding subsisting between the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and the peoples of the Republic of Tanganyika have agreed on the following articles :

Article I

The Contracting Parties will promote the exchange of experience in the fields of science, higher learning, public education, health, literature, the arts and sports by facilitating visits by delegations and individuals between their countries.

Article II

The Contracting Parties will promote the study by their peoples of the culture of the country of the other Party. To this end, and on the basis of mutual agreement, each Contracting Party will facilitate the presentation in its country of concerts, exhibitions and lectures by musicians, artists and other citizens of the other country and shall seek to promote cultural exchange between appropriate non-governmental organizations in the two countries.

Article III

The Contracting Parties will encourage co-operation on a mutually acceptable basis in the fields of press, broadcasting and cinema and will consult together to promote exchange of visits by journalists and those working in the field of radio and the cinema, distribution of cinema films or the production of radio and musical programmes.

Article IV

The Contracting Parties agree to seek methods by which they may render to each other assistance in the training of personnel for industry, agriculture,

¹ Came into force on 18 March 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Dar es Salaam, in accordance with article XIII.

хозяйства, науки и культуры, распространяя возможности, предоставляемые для иностранных студентов в каждой стране, на студентов другой Стороны.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет взаимно признавать дипломы и аттестаты, полномочных высших и средних специальных учебных заведений, а также должным образом оформленные ученые степени, присвоенные полномочными университетами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны желают содействовать взаимному обмену студентами. В этих целях Союз Советских Социалистических Республик предоставит в соответствии с дополнительными протоколами к настоящему Соглашению стипендии для обучения танганьикских студентов в высших и средних специальных учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут содействовать взаимному обмену преподавателями учебных заведений и другими работниками в области науки и культуры. В этих целях и в соответствии с дополнительными протоколами к настоящему Соглашению Договаривающиеся Стороны будут приглашать преподавателей учебных заведений и работников науки и культуры для работы в учебных заведениях другой страны.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны на взаимоприемлемой основе будут стремиться развивать и поощрять изучение языка, культуры и литературы другой Стороны в соответствующих учебных заведениях и научно-исследовательских институтах и в дальнейшем рассмотрят методы достижения этой цели.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны в целях осуществления взаимного обмена научными материалами, литературой и периодическими изданиями будут поощрять установление контактов между своими национальными библиотеками, музеями и подобными учреждениями.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут содействовать на взаимоприемлемой основе переводу и распространению книг, брошюр и журналов, изданных другой Договаривающейся Стороной, в области науки, культуры и искусства.

science and culture by making available the opportunities generally available to other foreign students in each country to students of the country of the other Contracting Party.

Each Contracting Party shall reciprocally recognize diplomas and graduation certificates of accredited higher and secondary specialised educational establishments and duly certified academic degrees issued by accredited universities of the country of the other Contracting Party.

Article V

The Contracting Parties desire to encourage the mutual exchange of students. To this end, the Union of Soviet Socialist Republics will provide in accordance with protocols subsidiary to this Agreement, scholarships to enable students of Tanganyika to study in higher and secondary specialised educational institutions in the Union of Soviet Socialist Republics.

Article VI

The Contracting Parties will encourage the mutual exchange of teachers in educational institutions and other persons employed in the fields of science and culture. To this end, and in accordance with protocols subsidiary to this Agreement the Contracting Parties will invite teachers at educational institutions and workers in the field of science and culture to work in the educational institutions of the other Party.

Article VII

The Contracting Parties on a mutually acceptable basis will endeavour to promote and facilitate the study of the language, culture and literature of the country of the other Contracting Party in appropriate educational establishments and research institutes and will further consider methods of achieving this purpose.

Article VIII

The Contracting Parties will encourage the establishment of contacts between their national libraries, museums and similar institutions with the aim of effecting mutual exchange of scientific material, literature and periodicals.

Article IX

The Contracting Parties will encourage on a mutually acceptable basis the translation and distribution of books, booklets and magazines published in the country of the other Contracting Party in the field of science, culture and the arts.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству между спортивными организациями обеих стран в интересах развития спорта в целом, а также в целях организации соревнований между спортсменами обеих стран.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут поощрять туристические поездки граждан Союза Советских Социалистических Республик в Танганьiku и граждан Танганьики в Союз Советских Социалистических Республик.

Статья 12

Все финансовые вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, при отсутствии специальной договоренности, будут регулироваться на взаимоприемлемой основе.

Статья 13

Настоящее Соглашение является бессрчным и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Дар эс Саламе так скоро как это возможно. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем посылки другой Стороне письменного уведомления. Соглашение будет считаться утратившим силу по истечении шести месяцев со дня вручения такого уведомления.

Настоящее Соглашение совершено в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

СОВЕРШЕНО в Дар эс Саламе 6 дня ноябрь 1963 года.

За и от имени Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:

А. ТИМОШЕНКО

За и от имени Правительства
Республики Танганьика:

L. SIDJAONA

Article X

The Contracting Parties will encourage co-operation between organisations devoted to the promotion of sport in their countries, in the interests of encouraging sport in general and of promoting competition between sportsmen of the two countries.

Article XI

The Contracting Parties will encourage tourist visits of citizens of the Union of Soviet Socialist Republics in Tanganyika and of citizens of Tanganyika in the Union of Soviet Socialist Republics.

Article XII

All financial questions arising from the implementation of this Agreement shall be regulated, in the absence of special agreement, on a mutually acceptable basis.

Article XIII

This Agreement shall be of indefinite duration and shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible in Dar es Salaam. Either Contracting Party may terminate the Agreement by written notice to the other Party. The Agreement shall be thereupon terminated six months after the date of delivery of such notice.

This Agreement is done in two copies each in the Russian and English language, all four texts having equal force.

DONE in Dar es Salaam this 6th day of November, 1963.

For and on behalf of the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

A. ТИМОШЕНКО

For and on behalf of the Government
of the Republic of Tanganyika :

L. SIDJAONA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7639. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI-
QUES ET LA RÉPUBLIQUE DU TANGANYIKA. SIGNÉ
À DAR ES-SALAM, LE 6 NOVEMBRE 1963

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République du Tanganyika, désireux d'étendre les relations culturelles entre les deux pays en vue de développer encore et de renforcer les relations amicales et la compréhension mutuelle entre le peuple de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le peuple de la République du Tanganyika, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de données d'expérience dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur et de l'instruction publique, de la santé, de la littérature, des arts et des sports en facilitant l'échange de visites de délégations et de particuliers.

Article 2

Chaque Partie contractante encouragera l'étude par son peuple de la culture du pays de l'autre Partie. A cette fin, et sur la base d'un accord réciproque, chaque Partie facilitera l'organisation dans son pays de concerts, d'expositions et de conférences avec la participation de musiciens, d'artistes et d'autres ressortissants de l'autre pays, et s'efforcera de favoriser les échanges culturels entre les associations non gouvernementales compétentes des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes favoriseront, sur une base mutuellement acceptable, la coopération dans les domaines de la presse, de la radiodiffusion et du cinéma, et procéderont à des consultations pour encourager les échanges de visites de journalistes et de personnes travaillant dans les domaines de la radio et du cinéma, ainsi que la diffusion de films ou l'échange de programmes radio-phoniques et musicaux.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent de rechercher des méthodes leur permettant de se prêter mutuellement assistance en vue de former des cadres

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Dar es-Salam, conformément à l'article XIII.

pour l'industrie, l'agriculture, la science et la culture en faisant chacune bénéficier les étudiants du pays de l'autre Partie des facilités généralement accordées aux étudiants d'autres pays étrangers.

Les Parties contractantes reconnaîtront réciproquement les diplômes et les certificats délivrés par leurs établissements agréés d'enseignement supérieur et secondaire spécial, ainsi que les grades académiques dûment certifiés délivrés par les universités agréées de leurs pays.

Article 5

Les Parties contractantes souhaitent encourager les échanges d'étudiants. A cette fin, l'Union des Républiques socialistes soviétiques accordera, conformément aux dispositions subsidiaires du présent Accord, des bourses d'études pour permettre aux étudiants du Tanganyika de suivre des cours dans les établissements d'enseignement supérieur et secondaire spécial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 6

Les Parties contractantes favoriseront les échanges d'enseignants et d'autres personnes qui travaillent dans les domaines de la science et de la culture. A cette fin, et conformément aux dispositions subsidiaires du présent Accord, chacune d'elles invitera des enseignants et des travailleurs scientifiques et culturels à travailler dans les établissements d'enseignement de l'autre Partie.

Article 7

Chaque Partie contractante s'efforcera, sur une base mutuellement acceptable, d'encourager et de faciliter l'étude de la langue, de la culture et de la littérature du pays de l'autre Partie dans les établissements d'enseignement et les instituts de recherche appropriés, et étudiera les moyens d'atteindre ce but.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront les contacts entre leurs bibliothèques, musées et établissements nationaux analogues en vue d'échanger des publications scientifiques, des ouvrages littéraires et des périodiques.

Article 9

Les Parties contractantes favoriseront, sur une base mutuellement acceptable, la traduction et la diffusion des livres, brochures et revues publiés dans le pays de l'autre Partie contractante dans les domaines de la science, de la culture et des arts.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations sportives de leurs pays, en vue de développer le sport en général et d'organiser des rencontres sportives entre ressortissants des deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes favoriseront les voyages touristiques de ressortissants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Tanganyika et de ressortissants du Tanganyika en Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 12

Les questions financières résultant de l'application du présent Accord seront réglées sur une base mutuellement acceptable, à moins qu'elles ne fassent l'objet d'un accord spécial.

Article 13

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dès que possible à Dar es-Salam. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit son intention de le faire à l'autre Partie. Le présent Accord deviendra sans effet à compter d'un délai de six mois après la date de cette notification.

Le présent Accord est fait en deux exemplaires, rédigés chacun en langue russe et en langue anglaise, les quatre textes faisant également foi.

FAIT à Dar es-Salam le 6 novembre 1963.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. TIMOCHENKO

Pour le Gouvernement
de la République du Tanganyika :

L. SIDJAONA

No. 7640

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
DAHOMÉY**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Porto-Novo,
on 10 July 1963**

Official texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 12 March 1965.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
DAHOMÉY**

**Aecord commercial (avec annexes). Signé à Porto-Novo,
le 10 juillet 1963**

Textes officiels russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 12 mars 1965.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7640. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ДАГОМЕЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Дагомея, одушевленные желанием развивать и укреплять торговые отношения между обеими странами на основе равноправия и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В целях развития и облегчения товарообмена между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Дагомея, Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговли между обеими странами. Режим наиболее благоприятствуемой нации применяется особенно в том, что касается таможенных пошлин и других сборов и налогов, относящихся к экспорту и импорту товаров, способа взимания вышепоименованных сборов, ношлин и налогов, а также правил и формальностей, которым подвержены товары при их таможенной очистке.

Постановления настоящей статьи не применяются:

а) к товарам, ввозимым из СССР, но происходящим из территорий третьих стран, не пользующихся в Республике Дагомея режимом наиболее благоприятствуемой нации, а также к товарам, ввозимым из Республики Дагомея, но происходящим из территорий третьих стран, не пользующихся в СССР режимом наиболее благоприятствуемой нации;

б) к преимуществам, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставила или предоставит в будущем соседним странам в целях облегчения пограничной торговли;

в) к преимуществам, вытекающим из соглашений о таможенном союзе, которые заключены или могут быть заключены в будущем одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Экспорт товаров из Союза Советских Социалистических Республик в Республику Дагомея и из Республики Дагомея в Союз Советских Социалисти-

N° 7640. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY. SIGNÉ À PORTO-NOVO, LE 10 JUILLET 1963

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République du Dahomey, animés du désir de développer et de consolider les relations commerciales entre les deux pays sur la base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

En vue d'encourager et de faciliter les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la République du Dahomey, les deux parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays. Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera notamment en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts relatifs à l'exportation et l'importation de marchandises, les modalités de perception des droits, taxes et impôts, ainsi que les règlements et formalités auxquels sont soumises les marchandises à dédouaner.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas :

a) Aux marchandises provenant de l'URSS mais originaires des territoires des États tiers qui ne bénéficient pas en République du Dahomey de traitement de la nation la plus favorisée ainsi qu'aux marchandises provenant de la République du Dahomey mais originaires des territoires des États tiers qui ne bénéficient pas en URSS de traitement de la nation la plus favorisée;

b) aux avantages que l'un des États contractants accorde ou accordera dans l'avenir aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;

c) aux avantages découlant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue dans l'avenir par l'une des parties contractantes.

Article 2

Les exportations de marchandises de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques vers la République du Dahomey et de la République du Dahomey

¹ Entré en vigueur le 2 août 1964, quinze jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Cotonou le 17 juillet 1964, conformément à l'article 10.

ческих Республик будет осуществляться согласно спискам А и Б, приложенным к настоящему Соглашению.

В списки А и Б по согласованию между Договаривающимися Сторонами могут вноситься изменения.

Статья 3

Каждое из Правительств обязуется принимать все зависящие от него меры для обеспечения осуществления поставок, предусмотренных настоящим Соглашением. В соответствии с этим, в частности, компетентные органы обоих Правительств будут беспрепятственно выдавать, в рамках правил, действующих в каждой из стран, необходимые лицензии на вывоз и ввоз товаров, упомянутых в настоящем Соглашении.

Статья 4

Советские товары и дагомейские товары, не упомянутые в списках А и Б, также могут быть предметом торгового обмена. Компетентные органы обоих Правительств будут проявлять самое благожелательное отношение к выдаче лицензий на ввоз и вывоз таких товаров.

Статья 5

Оба Правительства приложат все усилия к тому, чтобы цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, устанавливались на базе мировых цен, то есть цен основных рынков соответствующих товаров.

Статья 6

Все текущие платежи между обеими странами будут осуществляться в соответствии с действующими в каждой из стран правилами валютного контроля в свободно конвертируемой валюте.

Статья 7

В целях наблюдения за применением настоящего Соглашения может быть создана Смешанная комиссия в Порто-Ново или Москве не позднее, чем через 45 дней, считая с даты просьбы одной из Сторон. Эта комиссия может равным образом формулировать всякого рода предложения, направленные к улучшению торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Дагомея.

vers l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques seront effectuées conformément aux listes « A »¹ et « B »² annexées au présent Accord.

Des modifications peuvent être apportées aux listes A et B d'accord parties.

Article 3

Chacun des deux Gouvernements s'engage à prendre toutes les mesures qui dépendent de lui pour assurer l'exécution des livraisons prévues par le présent Accord. En particulier et dans cet esprit les organismes compétents des deux Gouvernements délivreront sans difficulté les licences nécessaires à l'exportation et à l'importation des produits figurant au présent Accord dans les limites de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 4

Les produits soviétiques et les produits dahoméens ne figurant pas sur les listes A et B pourront également faire l'objet d'échange. Les organismes compétents des deux Gouvernements feront preuve de la plus grande bienveillance pour la délivrance des licences d'importation et d'exportation de ces produits.

Article 5

Les deux Gouvernements feront tous leurs efforts pour que les prix des produits livrés en vertu du présent Accord soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués pour les mêmes produits sur les principaux marchés.

Article 6

Tous les paiements courants entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible conformément aux règlements en matière du contrôle des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 7

En vue de surveiller l'application de l'Accord, une Commission Mixte pourra se réunir à Porto-Novo ou à Moscou dans les 45 jours au plus tard à partir de la date de la demande d'une des parties. Cette Commission pourra également formuler toutes propositions utiles tendant à améliorer les relations commerciales entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et la République du Dahomey.

¹ Voir p. 173 de ce volume.

² Voir p. 175 de ce volume.

Статья 8

Торговый обмен между обеими странами будет осуществляться только в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения.

Статья 9

По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока Соглашения.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу через пятнадцать дней после обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение одного года.

Оно будет возобновляться из года в год с молчаливого согласия, пока одна из Сторон не денонсирует его письменным предупреждением за три месяца по истечении соответствующего периода.

СОВЕРШЕНО в Порто-Ново 10 июля 1963 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
К. БАХТОВ

По уполномочию
Правительства Республики
Дагомея:
P. DARBOU

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СССР
И РЕСПУБЛИКОЙ ДАГОМЕЯ ОТ 1963 ГОДА

СПИСОК А ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В РЕСПУБЛИКУ ДАГОМЕЯ

Машины и оборудование в том числе:

металлорежущие станки, грузовые и легковые автомобили, тракторы, сельскохозяйственные машины и орудия, дорожно-строительное оборудование, энергосиловое и электротехническое оборудование, строительное оборудование, полиграфическое оборудование, буровое и горношахтное оборудование, деревообрабатывающие станки, оптические приборы, часы, запасные части и инструмент

Прокат чёрных металлов и изделия из него
Прокат цветных металлов и изделия из него
Кабельные изделия
Цемент

Article 8

Les échanges commerciaux entre les deux pays s'effectueront exclusivement suivant les dispositions du présent Accord.

Article 9

A l'expiration du présent Accord ses dispositions s'appliqueront à tous les contrats conclus au cours de sa validité et non exécutés à la date de son expiration.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification et sera valable une année.

Il sera renouvelable par tacite reconduction d'année en année tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des parties avec un préavis par écrit de trois mois.

FAIT à Porto-Novo, le 10 Juillet 1963, en deux exemplaires originaux, chacun en langue russe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

K. BAXTOB

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey :

P. DARBOU

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE
DU DAHOMEY ET L'URSS DU 10 JUILLET 1963

LISTE « A » DES PRODUITS À EXPORTER DE L'URSS VERS LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Machines et équipements, y compris :

machines-outils, voitures et camions, tracteurs, machines et instruments agricoles, matériel de travaux publics, matériel énergétique, matériel électro-technique, matériel de construction, matériel polygraphique, matériel de forage et de mine, machines-outils pour le traitement des bois, instruments optiques, articles d'horlogerie, pièces de rechange et accessoires

Produits sidérurgiques laminés

Produits non ferreux laminés

Câbles

Ciment

Нефтепродукты
Оконное стекло и керамические изделия
Бумага, картон и изделия из них
Удобрения и химические товары
Резино-технические изделия, автомобильные покрышки и камеры

Хлопчатобумажные ткани и другие текстильные товары
Галантерейные товары
Канцелярские товары
Продовольственные товары (сахар, мука, консервы, масло, сгущенное молоко, порошковое молоко, спиртные напитки и др.)
Медикаменты и медицинское оборудование
Спички
Табак и табачные изделия
Посуда фарфоровая и фаянсовая
Кинофильмы и произведения печати
Прочие товары

СПИСОК Б ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ РЕСПУБЛИКИ ДАГОМЕЯ В СССР

Пальмиста и масло пальмовое
Копра
Арахис
Клещевина
Масло и орехи каритэ
Хлопок
Канок
Табак
Тиковое дерево
Фрукты (анельсины, ананасы, манго, лимоны, бананы и др.)
Лимонная эссенция
Кустарные изделия
Прочие товары

Produits de pétrole
Verres à vitre et produits céramiques
Papiers, cartons et leurs produits
Engrais et produits chimiques
Produits en caoutchouc à des fins techniques, pneus et chambres à air pour automobiles
Tissus de coton et autres produits textiles
Articles de mercerie
Articles de bureau
Produits alimentaires (sucre, farine, conserves, beurre, lait condensé, lait en poudre, spiritueux, etc.)
Médicaments et matériel médical
Allumettes
Tabacs et leurs produits
Vaisselle en porcelaine et faïence
Films impressionnés et publications
Produits divers

LISTE « B » DES PRODUITS À EXPORTER DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY VERS L'URSS

Palmistes et huiles de palme
Coprah
Arachides
Ricin
Amandes et beurre de karité
Coton
Kapok
Tabac
Bois de teck
Fruits (oranges, ananas, mangues, citrons, bananes, etc.)
Citronnelle
Produits d'artisanat
Produits divers

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7640. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY. SIGNED AT PORTO-NOVO, ON 10 JULY 1963

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Dahomey, desiring to develop and strengthen trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

With a view to developing and facilitating trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Dahomey, the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries. Most-favoured-nation treatment shall be applied, in particular, in regard to customs duties and other charges and taxes in respect of imports or exports of goods, to the method of levying such duties, charges and taxes, and to the rules and formalities for the customs clearance of goods.

The provisions of this article shall not apply to :

(a) Goods imported from the USSR but originating in the territory of third States which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the Republic of Dahomey or to goods imported from the Republic of Dahomey but originating in the territory of third States which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the USSR;

(b) Advantages which have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;

(c) Advantages resulting from agreements concerning a customs union which have been or may hereafter be concluded by either Contracting Party.

Article 2

The export of goods from the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Dahomey and from the Republic of Dahomey to the Union of Soviet Socialist Republics shall be effected on the basis of schedules "A"² and "B"³ annexed to this Agreement.

¹ Came into force on 2 August 1964, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Cotonou on 17 July 1964, in accordance with article 10.

² See p. 178 of this volume.

³ See p. 179 of this volume.

Changes may be made in schedules "A" and "B" by agreement between the Contracting Parties.

Article 3

Each of the two Governments undertakes to take all steps in its power to ensure the execution of the deliveries provided for in this Agreement. In particular, to that end, the competent authorities of the two Governments shall freely issue the necessary export and import licences for the goods specified in this Agreement within the framework of the regulations in force in each country.

Article 4

Soviet goods and Dahomean goods not specified in schedules "A" and "B" may also be traded. The competent authorities of the two Governments shall give most favourable consideration to the issue of import and export licences for such goods.

Article 5

Both Governments shall make every effort to ensure that the prices of the goods delivered under this Agreement are established on the basis of world prices, i.e., the prices on the principal markets for the goods concerned.

Article 6

All current payments between the two countries shall be made in freely convertible currency in accordance with the exchange control regulations in force in each country.

Article 7

For the purpose of supervising the application of this Agreement, a Mixed Commission may be convened in Porto-Novo or in Moscow not later than forty-five days from the date of a request to that effect by one of the Parties. The said Commission may likewise formulate any proposals for improving trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Dahomey.

Article 8

Trade between the two countries shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement exclusively.

Article 9

On the expiry of this Agreement its provisions shall continue to be applied to all contracts concluded during the term of the Agreement but not executed by the date of its expiry.

Article 10

This Agreement shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for one year.

It shall be renewable from year to year by tacit consent, until one of the Parties denounces it by giving notice in writing three months before the expiry of the current period.

DONE at Porto-Novo, on 10 July 1963, in two original copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
K. BACHTOV

For the Government
of the Republic of Dahomey :
P. DARBOU

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF 10 JULY 1963 BETWEEN THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF
DAHOMÉY

SCHEDULE A.—GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO THE REPUBLIC OF DAHOMÉY

Machinery and equipment, including :

metal-cutting tools, trucks and motor cars, tractors, agricultural machinery and equipment, road-building equipment, power and electro-technical equipment, building equipment, printing equipment, drilling and mining equipment, woodworking machines, optical instruments, watches and clocks, spare parts and tools

Rolled ferrous metal and articles thereof

Rolled non-ferrous metal and manufactures thereof

Cables

Cement

Petroleum products

Window glass and ceramic ware

Paper, cardboard and articles thereof

Fertilizers and chemical goods

Technical rubber articles, automobile tyres and tubes

Cotton fabrics and other textile goods

Haberdashery

Stationery
Food products (sugar, flour, preserves, butter, condensed milk, powdered milk,
alcoholic beverages, etc.)
Medicines and medical equipment
Matches
Tobacco and products thereof
China and crockery
Films and printed matter
Miscellaneous

SCHEDULE B.—GOODS FOR EXPORT FROM THE REPUBLIC OF DAHOMEY TO THE USSR

Palm kernels and palm oil
Copra
Groundnuts
Castor-oil plants
Shea butter and nuts
Cotton
Kapok
Tobacco
Teakwood
Fruits (oranges, pineapples, mangoes, lemons, bananas, etc.)
Citronella
Handicraft products
Miscellaneous

No. 7641

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
DAHOMEY**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed
at Porto-Novo, on 20 March 1963**

Official texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 12 March 1965.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
DAHOMEY**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Porto-Novo, le 20 mars 1963**

Textes officiels russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 12 mars 1965.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7641. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ДАГОМЕЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Дагомея, стремясь к расширению культурных и научных связей между обеими странами в интересах развития дружественных отношений и укрепления взаимопонимания между советским и дагомейским народами, пришли к соглашению о следующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут укреплять и расширять взаимовыгодный культурный и научный обмен на основе дружественных отношений и принципов уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела друг друга и равноправия.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества и взаимному обмену опытом и достижениями в области науки, высшего образования, народного просвещения и профессионального обучения, здравоохранения, литературы, искусства, кино, радио и спорта и в этих целях будут поощрять развитие контактов между компетентными организациями и лицами обеих стран.

Статья III

Договаривающиеся Стороны соглашаются оказывать взаимную помощь в подготовке национальных кадров для промышленности, сельского хозяйства, науки и культуры как путем предоставления возможностей для обучения в высших и средних профессиональных учебных заведениях, так и путем предоставления учебных стажировок.

Статья IV

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен студентами. В этих целях каждая из Договаривающихся Сторон на основе особого соглашения предоставит для студентов другой стороны определенное количество мест

N° 7641. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À PORTO-NOVO, LE 20 MARS 1963

Le Gouvernement de la République du Dahomey et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, désireux de resserrer les liens culturels entre les deux pays dans l'intérêt du développement des relations amicales et d'une meilleure compréhension entre les peuples dahoméen et soviétique, sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}

Les Parties Contractantes resserreront et multiplieront les échanges culturels et scientifiques mutuellement avantageux sur la base des rapports amicaux et des principes du respect de la souveraineté, de la non-ingérence et de l'égalité.

Article II

Les Parties Contractantes favoriseront le développement de la coopération et l'échange d'expérience et de réalisations dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur, de l'éducation nationale, de l'enseignement professionnel, de la santé, de la littérature, des arts, du cinéma, de la radio et du sport et dans ce but encourageront le développement des contacts entre les organisations compétentes et les personnes des deux pays.

Article III

Les Parties Contractantes sont convenues d'un commun accord de se prêter une aide mutuelle dans la formation de cadres nationaux pour l'industrie, l'agriculture, la science et la culture tant par l'octroi de possibilités d'étudier dans les établissements d'enseignement supérieur et secondaire professionnel que par l'octroi de stage d'études.

Article IV

Les Parties Contractantes procéderont à un échange d'étudiants. Dans ce but, sur la base d'un accord spécial chacune des deux Parties attribuera aux étudiants de l'autre Partie un certain nombre de places et de bourses dans les

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Cotonou, conformément à l'article XV.

и стипендий в учебных заведениях своей страны и будет содействовать в пределах своих возможностей гражданам другой Стороны в поступлении на учебу или на переподготовку в свои учебные заведения и научные учреждения.

Обе Стороны будут взаимно признавать дипломы об окончании высших и средних специальных учебных заведений и о присуждении ученых степеней.

Статья V

Договаривающиеся Стороны выражают желание осуществлять взаимный обмен преподавателями учебных заведений, а также работниками науки и культуры, будут приглашать преподавателей, работников науки и культуры для работы в учебных заведениях, чтения лекций или же курсов лекций.

Статья VI

Договаривающиеся Стороны, каждая в пределах своих возможностей, будут содействовать изучению языка, культуры и литературы другой Стороны в соответствующих учебных заведениях и научных институтах своей страны.

Статья VII

Договаривающиеся Стороны будут поощрять взаимное ознакомление своих народов с культурой другой стороны и в этих целях будут приглашать музыкальные и театральные труппы, артистов, будут организовывать концерты, художественные выставки, лекции, а также содействовать продаже и покупке кинофильмов.

Статья VIII

Договаривающиеся Стороны будут поощрять обмены изданиями по науке, образованию, медицине, технике, литературе, искусству между национальными, академическими и университетскими библиотеками и другими научными, художественными и культурными учреждениями.

Статья IX

Договаривающиеся Стороны соглашаются создать наиболее благоприятные условия для перевода и распространения книг, брошюр и журналов, изданных другой Стороной, в области науки, образования, здравоохранения, культуры и искусства.

Статья X

Договаривающиеся Стороны будут всячески содействовать развитию сотрудничества между радио и телевидением обеих стран путем обмена радио-

établissements d'enseignement de son Pays et aidera, dans la mesure de ses possibilités, les citoyens de l'autre Partie à entrer dans ses établissements d'enseignement et ses établissements scientifiques pour y étudier ou s'y perfectionner.

Les deux Parties reconnaîtront mutuellement les diplômes de fin d'études supérieures ou secondaires spéciales et d'attribution de grades universitaires.

Article V

Les Parties Contractantes expriment le désir d'effectuer un échange d'enseignants et, également, de chercheurs et de spécialistes du domaine culturel. Elles feront venir des professeurs, des chercheurs et des spécialistes du domaine culturel pour travailler dans les établissements d'enseignement, faire des conférences ou des cours.

Article VI

Les Parties Contractantes, chacune dans la mesure de ses possibilités, encourageront l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays dans les établissements d'enseignement et les instituts scientifiques correspondants de leur pays.

Article VII

Les Parties Contractantes encourageront leurs peuples à connaître la vie culturelle de l'autre Partie et dans ce but feront venir des ensembles musicaux et des troupes théâtrales, des artistes, organiseront des concerts, des expositions d'art, des conférences, et enfin aideront à la vente et à l'achat des films.

Article VIII

Les Parties Contractantes encourageront les échanges de publications concernant la science, l'éducation, la médecine, la technique, la littérature et l'art entre les bibliothèques nationales, académiques et universitaires et les autres institutions scientifiques, artistiques et culturelles.

Article IX

Les Parties Contractantes sont convenues de créer les conditions les plus favorables à la traduction et à la diffusion des livres, brochures et revues édités par l'autre Partie dans le domaine de la science, de l'éducation, de la santé, de la culture et des arts.

Article X

Les Parties Contractantes encourageront par tous les moyens le développement de la coopération entre la radio-diffusion et la télévision des deux pays par

и телевизионными программами, музыкальными записями, обмена документальными, научно-популярными и учебными фильмами.

Статья XI

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству между спортивными организациями обеих стран в интересах развития спорта в целом, а также в целях организации спортивных соревнований между обеими странами.

Статья XII

Договаривающиеся Стороны, учитывая большое значение туризма в ознакомлении с жизнью, трудом и культурой народов, будут поощрять поездки туристов и оказывать им всемерное содействие.

Статья XIII

Договаривающиеся Стороны будут поощрять культурные связи между неправительственными организациями обеих стран.

Статья XIV

Конкретные мероприятия по культурным связям, предусмотренным настоящим Соглашением, будут разрабатываться и осуществляться путем непосредственной договоренности между компетентными правительственными учреждениями и организациями.

Статья XV

Настоящее Соглашение заключено сроком на 5 лет. В случае, если одна из Договаривающихся Сторон выразит желание изменить или денонсировать его, она должна сообщить об этом за 6 месяцев до того числа, с которого она предлагает изменить или денонсировать Соглашение.

Действие Соглашения будет продлеваться каждые последующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его за 6 месяцев до истечения срока действия.

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с внутренним законодательством каждой Договаривающейся Стороны и вступит в силу с момента обмена ратификационными грамотами.

les échanges de programmes radiophoniques et de télévision, d'enregistrements musicaux, par les échanges de films documentaires et de vulgarisation, scientifiques et éducatifs.

Article XI

Les Parties Contractantes encourageront la coopération entre les organisations sportives des deux pays dans l'intérêt du sport en général et dans le but d'organiser des compétitions sportives entre les deux pays.

Article XII

Compte tenu de la grande importance du tourisme qui permet de s'intéresser à la vie, au travail et à la culture des peuples, les Parties Contractantes encourageront les voyages touristiques et leur prêteront tout le concours possible dans ce domaine.

Article XIII

Les Parties Contractantes encourageront les relations culturelles entre les organisations non gouvernementales des deux pays.

Article XIV

Les manifestations effectives concernant les relations culturelles prévues dans le présent Accord seront mises au point et réalisées par accord direct entre les institutions et organisations compétentes gouvernementales.

Article XV

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Au cas où l'une des Parties Contractantes exprimera le désir de le modifier ou dénoncer, elle devra notifier ceci six mois avant la date à laquelle elle propose la modification ou la dénonciation.

Sa validité sera prorogée de cinq en cinq ans si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce dans les six mois précédant son expiration.

Le présent Accord sera soumis à la ratification, conformément à la législation intérieure de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

СОВЕРШЕНО в Порто-Ново 20 марта 1963 года, в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По поручению
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
Председатель Государственного коми-
тета Совета Министров СССР по
культурным связям с зарубежными
странами
С. РОМАНОВСКИЙ

По поручению
Правительства Республики
Дагомея:
Министр иностранных дел
Республики Дагомея
E. D. ZINSOU

FAIT à Porto-Novo, le 20 Mars 1963, en deux exemplaires, chacun d'entre eux en français et en russe, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

Le Président du Comité d'État du
Conseil des Ministres de l'URSS
pour les relations culturelles avec
l'Étranger,
С. РОМАНОВСКИЙ

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires Étrangères,
E. D. ZINSOU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7641. AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY. SIGNED AT PORTO-NOVO, ON 20 MARCH 1963

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Dahomey, desiring to expand cultural and scientific relations between the two countries with a view to the development of friendly relations and greater understanding between the Soviet and Dahomean peoples, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties shall strengthen and increase mutually advantageous cultural and scientific exchanges on the basis of friendly relations and the principles of respect for sovereignty, non-interference and equality.

Article II

The Contracting Parties shall encourage the development of co-operation and the exchange of experience and achievements in the spheres of science, higher education, national education, vocational training, health, literature, the arts, cinema, radio and sports, and to that end shall encourage the development of contacts between the competent institutions and individuals in the two countries.

Article III

The Contracting Parties agree to provide mutual assistance in the training of national supervisory personnel for industry, agriculture, science and culture, both by granting training facilities in higher and secondary vocational training institutions and by arranging for in-service training.

Article IV

The Contracting Parties shall organize student exchanges. To that end, under a special agreement, each Contracting Party shall provide a specified number of places and scholarships for students of the other Party at educational establishments in its own country, and shall as far as lies within its power assist

¹ Came into force on 17 July 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Cotonou, in accordance with article XV.

nationals of the other Party in enrolling for training or refresher courses in its educational establishments or scientific institutions.

The Two Parties shall recognize the equivalence of certificates of completion of higher or special secondary studies, and of university degrees.

Article V

The Contracting Parties express the desire to arrange for the exchange of instructors in educational establishments and also of workers in the scientific and cultural fields. They shall invite teachers and workers in the scientific and cultural fields to work in educational establishments, and to give lectures or courses.

Article VI

Each Contracting Party shall, as far as lies within its power, encourage the study of the language, culture and literature of the other country in the appropriate educational establishments and scientific institutions of its own country.

Article VII

Each Contracting Party shall encourage its people to become acquainted with the cultural life of the other Contracting Party, and to that end shall extend invitations to musical ensembles, theatrical companies and artists, and shall organize concerts, art exhibitions and lectures, and collaborate in the sale and purchase of films.

Article VIII

The Contracting Parties shall encourage the exchange of publications on science, education, medicine, technology, literature and art between national, academic and university libraries and other scientific, artistic and cultural institutions.

Article IX

Each Contracting Party agrees to create the most favourable conditions for the translation and dissemination of books, pamphlets and periodicals published by the other Contracting Party in the fields of science, education, health, culture and art.

Article X

The Contracting Parties shall do their utmost to promote co-operation between the radio and television services of the two countries through the exchange of radio and television programmes, musical recordings, documentary, popular science and educational films.

Article XI

The Contracting Parties shall promote co-operation between sports organizations in the two countries in the interests of sport generally and with a view to organizing sporting contests between the two countries.

Article XII

The Contracting Parties, bearing in mind the great importance of tourism in fostering an understanding of the life, work and culture of peoples, shall encourage tourist travel and provide all possible co-operation in this field.

Article XIII

The Contracting Parties shall facilitate cultural relations between the non-governmental organizations of the two countries.

Article XIV

Specific measures concerning the cultural relations provided for in the present Agreement shall be worked out and put into effect by direct agreement between the competent governmental institutions and agencies.

Article XV

The present Agreement shall be valid for a period of five years. In the event of one of the Contracting Parties expressing the wish to modify or denounce the Agreement, it shall give notice to that effect six months prior to the date of such modification or denunciation.

The validity of the Treaty shall be extended for further periods of five years if neither of the Contracting Parties has denounced it during the six months prior to its expiry.

The present Treaty shall be submitted for ratification in accordance with the domestic legislation of each of the Contracting Parties, and shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification.

DONE at Porto-Novo, on 20 March 1963, in duplicate, in the Russian and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

S. ROMANOVSKI
Chairman of the USSR State Council
of Ministers for Cultural Relations
with Foreign Countries

For the Government
of the Republic of Dahomey :

E. D. ZINSOU
Minister for Foreign Affairs

No. 7642

**ROMANIA
and
MALI**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed
at Bamako, on 26 September 1963**

Official texts: Romanian and French.

Registered by Romania on 17 March 1965.

**ROUMANIE
et
MALI**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Bamako, le 26 septembre 1963**

Textes officiels roumain et français.

Enregistré par la Roumanie le 17 mars 1965.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 7642. ACORD DE COLABORARE CULTURALĂ ȘI
STIINTIFICĂ ÎNTRE REPUBLICA MALI ȘI REPUBLICA
POPULARĂ ROMÂNĂ

Guvernul Republicii Mali și Guvernul Republicii Populare Române, animate de dorința de a dezvolta legăturile de prietenie și colaborare mutuală între cele două popoare, au căzut de acord să încheie prezentul Acord, numind în acest scop plenipotențiarii lor :

Guvernul Republicii Mali pe Excelența Sa Domnul Moussa Keita Inaltul Comisar, al Comisariatului Tineretii și al Sporturilor.

Guvernul Republicii Populare Române pe Excelența Sa Domnul Gheorghe Popescu Ambasador în Republica Mali,

care după schimbarea deplinelor lor puteri, găsite în bună și convenită formă, au căzut de acord asupra următoarelor :

Articolul 1

Părțile contractante se angajează, pe baza respectului mutual al suveranității al egalității în drepturi și neamestecului în treburile interne, să dezvolte și să întărească colaborarea în domeniile științei, educației, culturii și artei, al protecției sănătății și sportului.

Articolul 2

Părțile contractante își comunică reciproc documente asupra realizărilor obținute în domeniile menționate la articolul 1 din prezentul Acord, vor încuraja și sprijini schimbul de delegații pentru studii și specializare, schimbul de materiale documentare, cărți și publicații. De asemenea vor facilita colaborarea între instituțiile lor care se ocupă de știință, cultură, învățământ, presă, radio și sport.

Articolul 3

Fiecare Parte contractantă va oferi tinerilor din cealaltă țară burse de studii sau locuri în instituțiile de învățământ superior, mediu sautehnic, pentru studierea unor discipline care vor fi stabilite de comun acord.

N° 7642. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI. SIGNÉ À BAMAKO, LE 26 SEPTEMBRE 1963

Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine et le Gouvernement de la République du Mali, désireux de resserrer les liens d'amitié et de coopération mutuelle entre les deux Peuples, ont décidé de conclure le présent Accord¹, nommant à cet effet leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine, Son Excellence Monsieur Gheorghe Pepesco, Ambassadeur en République du Mali.

Le Gouvernement de la République du Mali, Son Excellence Monsieur Moussa Keita, Haut Commissaire à la Jeunesse et aux Sports.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les Parties contractantes s'engagent, sur la base du respect mutuel de leur souveraineté, de l'égalité en droit et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, à développer et renforcer la coopération dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture et de l'art, de la protection de la santé et du sport.

Article 2

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement des documents sur les réalisations obtenues dans les domaines mentionnés à l'article 1^{er}, encourageront et favoriseront l'échange de délégations pour études et perfectionnement, l'échange de matériels documentaires, livres et publications.

De même, elles faciliteront la collaboration entre leurs institutions s'occupant de la science, de la culture, de l'enseignement, de la presse, de la radio et du sport.

Article 3

Chaque Partie contractante offrira aux jeunes de l'autre pays des bourses d'études ou des places dans les établissements d'enseignement supérieur, moyen ou technique, afin d'étudier certaines disciplines qui seront établies d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1964, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6.

Articolul 4

Cele două Parți contractante vor sprijini schimbul de formații artistice, soliști și expoziții, precum și de filme artistice și documentare.

Articolul 5

Pentru îndeplinirea prevederilor prezentului Acord, Părțile vor numi reprezentanții lor, care se vor întâlni pentru a stabili schimburile și acțiunile ce urmează a fi realizate într-o anumită perioadă.

Articolul 6

Prezentul Acord a fost încheiat pentru o perioadă de 5 ani. Valabilitatea sa se prolungește în mod tacit pentru o perioadă de durată egală dacă nici una din Părțile contractante nu-l denunță cu șase luni înainte de expirarea perioadei în curs.

Prezentul Acord va fi supus ratificării conform legislației interne a fiecărei Părți contractante și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare.

INTOCMIT la Bamako la 26 Septembrie 1963 în două exemplare autentice, fiecare în limbile română și franceză, ambele texte având putere egală.

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Romîne :

Ambassador,
Gheorghe POPESCU

Din imputernicirea Guvernului
Republicii Mali :

Înaltul Comisar al Tineretului
și Sportului,
Moussa KEITA

Article 4

Les deux Parties contractantes encourageront l'échange de formations artistiques, de solistes et d'expositions, ainsi que de films artistiques et documentaires.

Article 5

Pour mettre en œuvre le présent Accord, les Parties désigneront leurs représentants qui se rencontreront pour établir les actions et les échanges devant être entrepris au cours d'une certaine période.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une période de 5 ans. Il sera tacitement reconduit pour une période d'égale durée si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période en cours.

Le présent Accord sera soumis à la ratification en conformité avec la législation intérieure de chaque Partie contractante et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bamako, le 26 Septembre 1963, en double exemplaire, dans les langues roumaine et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Roumaine :

L'Ambassadeur
Gheorghe POPESCO

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

Le Haut Commissaire à la jeunesse
et aux sports,
Moussa KEITA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7642. AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC
CO-OPERATION BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF MALI. SIGNED AT
BAMAKO, ON 26 SEPTEMBER 1963

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Republic of Mali, desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two peoples, have decided to conclude this Agreement¹ and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic: His Excellency
Mr. Gheorghe Popescu, Ambassador to the Republic of Mali;

The Government of the Republic of Mali: His Excellency Mr. Moussa Keita,
High Commissioner for Youth and Sports,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake, on the basis of respect for each other's sovereignty, equality of rights and non-interference in internal affairs, to develop and strengthen co-operation in science, education, culture and art, health and sports.

Article 2

The Contracting Parties shall exchange documents on achievements in the fields mentioned in article 1 and shall foster and encourage the exchange of delegations for study and advanced training and the exchange of documentary materials, books and publications.

They shall also facilitate co-operation between their scientific, cultural, educational, Press, radio and sports institutions.

Article 3

Each Contracting Party shall provide young people of the other country with scholarships or places in institutions of higher, secondary or technical education for the study of subjects to be determined by mutual agreement.

¹ Came into force on 21 August 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 6.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of artistic groups, individual performers and exhibitions and of artistic and documentary films.

Article 5

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall designate representatives who shall meet to determine the activities and exchanges to be undertaken over a given period of time.

Article 6

This Agreement is concluded for a term of five years. Unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the said term, it shall be automatically extended for a term of equal length.

This Agreement is subject to ratification in conformity with the domestic legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Bamako, on 26 September 1963, in duplicate, in the Romanian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Romanian People's Republic :
Gheorghe POPESCU
Ambassador

For the Government
of the Republic of Mali :
Moussa KEITA
High Commissioner
for Youth and Sports

No. 7643

DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the exchange of official publications. Copenhagen, 18 De-
cember 1964 and 6 January 1965**

Official texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 22 March 1965.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Copenhague, 18 décembre
1964 et 6 janvier 1965**

Textes officiels danois et allemand.

Enregistré par le Danemark le 22 mars 1965.

No. 7643. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. COPENHAGEN, 18 DECEMBER 1964 AND 6 JANUARY 1965

Nº 7643. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. COPENHAGUE, 18 DÉCEMBRE 1964 ET 6 JANVIER 1965

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLANDS
AMBASSADE

København, den 18. december 1964

Hr. Minister,

Jeg har den ære under henvisning til de mellem Afdelingen for International Udveksling af officielle Publikationer ved „Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kulturbesitz“ i Berlin-Dahlem og Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E., København, stedfundne forhandlinger om udveksling af stats- og andre offentlige publikationer at foreslå, at regeringen i Forbundsrepublikken Tyskland og regeringen i Kongeriget Danmark afslutter en overenskomst af følgende indhold :

I. Afdelingen for International Udveksling af officielle Publikationer ved „Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kultur-

¹ Came into force on 6 January 1965, by the exchange of the said notes.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDES-REPUBLIK
DEUTSCHLAND

Kopenhagen, den 18. december 1964

Herr Minister!

Unter Bezugnahme auf die zwischen der Abteilung Internationaler Amtlicher Schriftenaustausch bei der Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kulturbesitz in Berlin-Dahlem und Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E., Kopenhagen, stattgefundenen Verhandlungen über den Austausch von staatlichen und anderen amtlichen Schriften beehre ich mich vorzuschlagen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Dänemark ein Abkommen folgenden Inhalts abschliessen :

1. Die Abteilung Internationaler Amtlicher Schriftenaustausch bei der Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kultur-

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1965 par l'échange desdites notes.

besitz“ i Berlin-Dahlem og Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E., København, (i det følgende benævnt de to institutioner) vil regelmæssigt levere hinanden et eksemplar af de officielle publikationer, der udgives i de to lande og er til rådighed for udveksling. Udvekslingen sker på grundlag af desideratalister, de to institutioner tilstiller hinanden. Disse desideratalister kan fra tid til anden udvides således, at publikationer, man ikke tidligere har ønsket at modtage, eller nye tilkommende publikationer, således f. eks. publikationer fra nyoprettede institutioner, kan inddrages i udvekslingen.

2. Udvekslingen og forsendelsen foregår direkte gennem de to institutioner.

3. De to institutioner afholder samtlige omkostninger ved transporten af materiale til det andet land, for så vidt det er muligt at erlægge disse omkostninger ved forsendelsen.

4. Denne overenskomst griber ikke ind i andre allerede bestående overenskomster mellem enkelte statslige institutioner i de to pågældende lande.

5. Begge parter kan opsigte denne overenskomst med en opsigelsesfrist på 1 år.

6. Denne overenskomst finder også anvendelse på Landet Berlin, såfremt Forbundsrepublikken Tysklands regering ikke inden 3 måneder efter overenskomstens ikrafttræden afgiver anden erklæring over for Kongeriget Danmarks regering.

Hvis ovenstående forslag kan godkendes af den danske regering, har jeg den ære at foreslå, at denne note sammen med Deres Excellences bekræftende svar betragtes som ud-

besitz in Berlin-Dahlem und Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E., København (nachstehend die beiden Institutionen genannt), werden einander regelmässig je ein Exemplar der in den beiden Ländern herausgegebenen amtlichen Schriften liefern, die für den Austausch zur Verfügung stehen. Der Austausch geschieht auf Grund von Desideratenlisten, die die beiden Institutionen einander zustellen. Diese Desideratenlisten können von Zeit zu Zeit so erweitert werden, dass Schriften, die nicht schon früher angefordert waren, oder neue Schriften wie z.B. Schriften neugegründeter Institutionen in den Austausch einbezogen werden können.

2. Der Austausch und der Versand geschieht unmittelbar durch die beiden Institutionen.

3. Jede der beiden Institutionen trägt sämtliche Kosten des Transports von Material nach dem anderen Land, sofern eine Zahlung der Kosten bei der Absendung möglich ist.

4. Andere schon bestehende Vereinbarungen zwischen einzelnen staatlichen Institutionen der beiden Länder bleiben von diesem Abkommen unberührt.

5. Jede Partei kann dieses Abkommen mit einer Kündigungsfrist von einem Jahr kündigen.

6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls die danske regering med dem obigen forslag einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und Eurer Excellenz gleichlautende Antwortnote als ein

gørende en overenskomst mellem de to regeringer på ovenanførte vilkår.

Modtag, hr. minister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

F. BUCH

Hans Excellence
udenrigsminister Per Hækkerup
København

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Copenhagen, 18 December 1964

Sir,

With reference to the negotiations which were held between the Department for the International Exchange of Official Publications of the Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kulturbesitz in Berlin-Dahlem and Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E., Copenhagen, concerning the exchange of government and other official publications, I have the honour to propose that the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark should conclude an agreement, the text of which reads as follows :

1. The Department for the International Exchange of Official Publications of the Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kulturbesitz in Berlin-Dahlem and Danmarks Institut for International Udveks-

Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen unter den obenangeführten Bedingungen betrachtet werden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

F. BUCH

Seiner Excellenz
Herrn Aussenminister Per Hækkerup
København

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Copenhague, le 18 décembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre la section des échanges internationaux de publications officielles de la Bibliothèque d'État de la Stiftung Preussischer Kulturbesitz (Berlin-Dahlem) et le Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E. (Copenhague), en ce qui concerne l'échange de publications d'État et d'autres publications officielles, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Danemark concluent l'accord ci-après :

1. La Section des échanges internationaux de publications officielles de la Bibliothèque d'État de la Stiftung Preussischer Kulturbesitz (Berlin-Dahlem) et le Danmarks Institut for International

ling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E., Copenhagen (hereinafter referred to as the two institutions) shall regularly supply one another with a copy of the official publications that are issued in each country and are available for exchange. The exchange shall be made on the basis of lists of desiderata transmitted by the two institutions to one another. These lists may be supplemented from time to time so that publications not previously requested, or new publications, such as those issued by newly established institutions, can be included in the exchange.

2. The exchange and transmittal of publications shall take place directly through the two institutions.

3. Each institution shall defray all costs of dispatching the materials to the other country in so far as such costs can be paid at the time of dispatch.

4. This Agreement shall not affect any agreements already existing between individual governmental institutions in the two countries.

5. Either Party may terminate this Agreement, subject to one year's notice.

6. This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Denmark within three months from the date of entry into force of the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Denmark, I have the honour to propose that the present note together with your reply in that sense should be regarded as

Udveksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E. (Copenhagen) [ci-après dénommés les deux Instituts] se communiqueront régulièrement un exemplaire de chacune des publications officielles des deux pays qui peuvent faire l'objet d'un échange. L'échange s'effectuera sur la base des listes que s'adresseront les deux Instituts et dans lesquelles ils indiqueront les publications qu'ils désirent recevoir. Ces listes pourront être complétées de temps à autre par l'inclusion soit de publications qui n'avaient pas fait l'objet d'une demande précédemment soit de publications nouvelles, par exemple celles d'institutions nouvellement fondées.

2. Les deux Instituts procéderont directement à l'échange et à l'envoi des publications.

3. Chacun des deux Instituts prendra à sa charge tous les frais de port pour l'envoi des publications à l'autre pays, dans la mesure où le port pourra être payé par l'expéditeur.

4. Le présent Accord ne modifie en rien les accords en vigueur entre les diverses institutions d'État des deux pays.

5. Chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent Accord, sous réserve d'un préavis d'un an.

6. Le présent Accord s'applique également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne notifie du contraire le Gouvernement du Royaume de Danemark dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, je propose que la présente note et la réponse en ce sens de Votre Excellence soient considérées

constituting an agreement between the two Governments on the above terms.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

F. BUCH

His Excellency
Mr. Per Hækkerup
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

F. BUCH

Son Excellence
Monsieur Per Hækkerup
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 6. januar 1965

Hr. ambassadør,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres sålydende note af 18. december 1964 vedrørende udveksling af officielle publikationer mellem Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E., København, og Afdelingen for International Udveksling af officielle Publikationer ved „Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kulturbesitz“ i Berlin-Dahlem :

[*See note I — Voir note I*]

I besvarelse heraf har jeg den ære at bekræfte, at de i Deres note fremsatte forslag kan godkendes af den danske regering, og at den danske regering samtykker i, at Deres note og dette svar udgør en overenskomst mellem de to regeringer med gyldighed fra dags dato.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 6. Januar 1965

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 18. Dezember 1964 betreffend den Austausch amtlicher Schriften zwischen Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E., Kopenhagen, und der Abteilung Internationaler Amtlicher Schriftenaustausch bei der Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kulturbesitz in Berlin-Dahlem zu bestätigen, die wie folgt lautet :

[*See note I — Voir note I*]

In Beantwortung derselben beehre ich mich zu bestätigen, dass die dänische Regierung den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen zustimmt, und dass die dänische Regierung damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwort als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen zu betrachten sind.

Modtag, Hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Per HÆKKERUP

Hans Excellence
Forbundsrepublikken Tysklands
ambassadør
dr. Friedrich Buch
København

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Per HÆKKERUP

Seiner Excellenz
dem Botschafter der Bundesrepublik
Deutschland
Herrn Dr. Friedrich Buch
Kopenhagen

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 6 January 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 18 December 1964 concerning the exchange of official publications between Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E., Copenhagen, and the Department for the International Exchange of Official Publications of the Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kulturbesitz in Berlin-Dahlem, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the proposal contained in your Note is acceptable to the Government of Denmark and that the Government of Denmark agrees that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day's date.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 6 janvier 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 décembre 1964 relative à l'échange de publications officielles entre le Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer, I.D.E., (Copenhague) et la Section des échanges internationaux de publications officielles de la Bibliothèque d'État de la Stiftung Preussischer Kulturbesitz (Berlin-Dhalem), note dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que les dispositions de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, lequel souscrit à votre proposition tendant à ce que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Accept, Sir, the assurances of my
highest consideration.

Veillez agréer, etc.

Per HÆKKERUP

Per HÆKKERUP

His Excellency
Dr. Friedrich Buch
Ambassador of the Federal Republic
of Germany
Copenhagen

Son Excellence
Monsieur Friedrich Buch
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
Copenhague

No. 7644

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
TUNISIA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Alexandria, on 17 December 1964,
and at Tunis, on 27 January 1965**

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 25 March 1965.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
TUNISIE**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie,
le 17 décembre 1964, et à Tunis, le 27 janvier 1965**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 25 mars 1965.

N° 7644. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA TUNISIE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 17 DÉCEMBRE 1964, ET À TUNIS, LE 27 JANVIER 1965

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et

Le gouvernement de la Tunisie (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 7644. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 17 DECEMBER 1964, AND AT TUNIS, ON 27 JANUARY 1965

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Government of Tunisia (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Translation by the World Health Organization.

² Traduction par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 27 January 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés, à l'occasion d'opérations exécutées en vertu du présent accord. Il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees, in the case of operations carried out under the present agreement, and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé en Tunisie, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to Tunisia who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

4. Le présent Accord de base abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique de caractère consultatif conclu les 17 septembre et 4 août 1960¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en trois exemplaires en langue française.

À Tunis, le 27 janvier 1965

Pour le Gouvernement de la Tunisie :

Le Directeur de la Coopération internationale,

(Signé) I. KHELIL

À Alexandrie, le 17 décembre 1964

Pour l'Organisation mondiale de la Santé :

(Signé) D^r A. H. TABA

Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 335.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Advisory Assistance concluded on 17 September and 4 August 1960.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies in the French language.

At Tunis, on 27 January 1965

For the Government of Tunisia :

Director of International Co-operation

(Signed) I. KHELIL

At Alexandria, on 17 December 1964

For the World Health Organization :

(Signed) A. H. TABA, M.D.

Regional Director

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 335.

No. 7645

**CANADA
and
GHANA**

**Technical Assistance Agreement on military training (with
schedules). Signed at Accra, on 8 January 1962**

Official text: English.

Registered by Canada on 25 March 1965.

**CANADA
et
GHANA**

**Accord d'assistance technique concernant l'instruction mili-
taire (avec tableaux). Signé à Accra, le 8 janvier 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 25 mars 1965.

No. 7645. TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT¹ ON MILITARY TRAINING BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA. SIGNED AT ACCRA, ON 8 JANUARY 1962

The Government of Canada and the Government of Ghana,

Considering that the Government of Ghana has requested the Government of Canada to provide up to thirty officers and men of the Canadian Forces to serve with the Armed Forces of Ghana for training purposes;

Have agreed as follows :

PART I

GENERAL

Article I

(Definitions)

I. In this Agreement

- (a) "Canadian Armed Forces Training Team" means the element of the Canadian Forces present in the territory of Ghana under this Agreement;
- (b) "Canadian Armed Forces Liaison Officer" means the senior officer designated by Canada to command the Canadian Armed Forces Training Team made available to the Armed Forces of Ghana;
- (c) "member" means a member of the Canadian Armed Forces Training Team;
- (d) "dependent" means a person depending on a member for support;
- (e) "military authorities of Canada" means those authorities of Canada who are empowered by the law of Canada to enforce the military law of Canada;
- (f) "official duty" includes any act done by a member in the course of his service in Ghana pursuant to this Agreement whether the order, instruction or direction under which he acts is given by a Canadian or Ghanaian superior officer; and
- (g) "residential service" means service performed by a member in Ghana.

¹ Came into force on 8 January 1962, upon signature, and deemed effective from 1 September 1961, in accordance with article XXXII.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7645. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE³ CONCERNANT L'INSTRUCTION MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA. SIGNÉ À ACCRA, LE 8 JANVIER 1962

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Ghana,

Attendu que le Gouvernement du Ghana a prié le Gouvernement du Canada de lui fournir des officiers et des soldats des forces canadiennes, jusqu'à concurrence de trente hommes, pour ses forces armées et à des fins d'instruction;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

GÉNÉRALITÉS

Article I

(Définitions)

1. Dans le présent Accord, on entendra par :

- a) « équipe d'instruction des Forces armées du Canada » l'élément des Forces armées du Canada qui se trouvera au Ghana en vertu du présent Accord;
- b) « officier de liaison des Forces armées du Canada » l'officier supérieur que le Canada aura affecté au commandement de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada mise à la disposition des forces armées du Ghana;
- c) « instructeur » tout membre de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada;
- d) « personne à charge » toute personne à la charge d'un instructeur;
- e) « autorités militaires du Canada » les autorités canadiennes habilitées par la législation nationale à appliquer le droit militaire du Canada;
- f) « fonction officielle » tout acte exécuté par un instructeur accomplissant son service au Ghana conformément au présent Accord, sous les ordres, les instructions ou la direction d'un officier supérieur du Ghana ou du Canada;
- g) « service local » le service des instructeurs au Ghana.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 8 janvier 1962, dès la signature, et réputé avoir porté ses effets à compter du 1^{er} septembre 1961, conformément à l'article XXXII.

*Article II**(Composition and Purpose of Team)*

2. The Government of Canada shall make available to the Government of Ghana the services of the Canadian Armed Forces Training Team, under the command of the Canadian Armed Forces Liaison Officer, consisting of not more than thirty officers and men to assist the military authorities of Ghana in the training of the Armed Forces of Ghana on the terms and conditions hereinafter provided.

*Article III**(Command, etc.)*

3. Without derogating from his status as a member of the Canadian Forces, a member shall, in relation to the Armed Forces of Ghana, be treated and have over members of the Armed Forces of Ghana the like powers of command as if he were a member of the Armed Forces of Ghana and shall obey an order or instruction given by an officer of the Armed Forces of Ghana of superior relative rank provided that such order or instruction is consistent with his duties under this Agreement and Canadian military law and would, if given pursuant to such military law, constitute a lawful command.

4. Members, having been made available for training purposes, shall not be employed in connection with other activities except with the approval of the Canadian Armed Forces Liaison Officer and, in particular,

- (a) shall not participate directly in aid of the civil power or in any form of combat operation either in or out of Ghana;
- (b) shall not perform any function, duty or act that is incompatible or inconsistent with their oaths of allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second of Canada, or inconsistent with the purpose of this Agreement; and
- (c) shall be governed by the military law of Canada.

5. Members shall take precedence over members of the Armed Forces of Ghana of relative rank according to their respective dates of appointment to their rank.

PART II

STATUS

*Article IV**(Observance of Local Law)*

6. It is the duty of the Canadian Armed Forces Training Team and members to respect the law of Ghana and to abstain from any activity inconsistent

*Article II**(Composition et buts de l'équipe)*

2. Le Gouvernement canadien assurera au Gouvernement ghanéen les services de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, qui relèvera de l'officier de liaison de ces forces armées; composée d'au plus trente officiers et soldats, elle aidera les autorités militaires du Ghana à l'instruction des forces armées de ce pays, conformément aux dispositions ci-après.

*Article III**(Commandement, etc.)*

3. Sans déroger à leur statut de membres des Forces armées du Canada, les instructeurs bénéficieront du même traitement que les membres des Forces armées du Ghana et auront sur eux les mêmes pouvoirs de commandement que s'ils appartenaient aux mêmes forces armées; de même, ils obéiront aux ordres et aux instructions des officiers de ces forces d'un rang supérieur pourvu que ces ordres et instructions soient compatibles avec les fonctions prévues dans le présent Accord et avec le droit militaire canadien, et que, donnés selon les prescriptions de ce droit, ils constituent un commandement légal.

4. Affectés à la formation, les instructeurs ne seront pas appelés à des services étrangers à cette mission, sauf approbation de l'officier de liaison des Forces armées du Canada, et en particulier :

- a) ils n'aideront pas directement les pouvoirs civils et ne prendront part directement à aucune opération de combat, à l'intérieur ou à l'extérieur du Ghana;
- b) ils ne seront pas chargés de rôles, de fonctions ou d'actes incompatibles avec leur serment de fidélité à Sa Majesté Elizabeth II, reine du Canada, ou entrant en conflit avec le présent Accord;
- c) ils relèveront du droit militaire du Canada.

5. Les instructeurs auront préséance sur les membres des Forces armées du Ghana de rang correspondant, s'ils bénéficient d'une antériorité de promotion.

DEUXIÈME PARTIE

STATUT

*Article IV**(Observation des lois du pays)*

6. L'équipe d'instruction des Forces armées du Canada et ses membres seront tenus d'observer les lois du Ghana et de s'abstenir de tout acte incompatibles

with the spirit of this Agreement, and, in particular, to abstain from any political activity in Ghana. It is also the duty of Canada to take necessary measures to that end.

Article V
(*Jurisdiction*)

7. Subject to this Article,

(a) the military authorities of Canada shall have the right to exercise within Ghana all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of Canada over all persons subject to Canadian military law; and

(b) the authorities of Ghana shall have jurisdiction over members and their dependents with respect to offences committed within the territory of Ghana and punishable by the law of Ghana.

8. (a) The military authorities of Canada shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of Canada with respect to offences punishable by the law of Canada, but not by the law of Ghana.

(b) The authorities of Ghana shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members and their dependents with respect to offences punishable by its law but not by the law of Canada.

9. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply :

(a) The military authorities of Canada shall have the primary right to exercise jurisdiction over a person subject to the military law of Canada in relation to

(i) offences solely against the property or security of Canada, or offences solely against the person or property of a member or of a dependent; and

(ii) offences arising out of any act done or omission to do anything in the performance of official duty.

(b) In the case of any other offence, the authorities of Ghana shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(c) If the Government having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the other Government as soon as practical. The authorities of the Government having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other Government for a waiver of its right in cases where that other Government considers such waiver to be of particular importance.

10. The foregoing provisions of the Article shall not imply any right for the military authorities of Canada to exercise jurisdiction over persons who

tible avec l'esprit du présent Accord et, notamment, de toute activité politique. Il incombera au Canada de prendre à cet effet les mesures nécessaires.

Article V
(*Jurisdiction*)

7. Sous réserve du présent Article,

- a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer dans les limites du Ghana les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Canada sur toutes personnes sujettes à la loi militaire du Canada.
- b) Les autorités du Ghana auront juridiction sur les instructeurs et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire du Ghana et punissables en vertu de la législation de ce pays.

8. a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires canadiennes en ce qui concerne les infractions punissables aux termes des lois du Canada mais non des lois du Ghana.

b) Les autorités du Ghana auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les instructeurs et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions punissables aux termes des lois du Ghana, mais non des lois du Canada.

9. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles ci-après s'appliqueront :

a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité sur les personnes soumises aux lois militaires du Canada en ce qui concerne :

- i) les infractions portant atteinte uniquement aux biens ou à la sûreté du Canada, ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou aux biens d'un militaire ou d'une personne à sa charge;
- ii) les infractions résultant de tout acte ou négligence dans l'exécution du service officiel.

b) pour toute autre infraction, les autorités ghanéennes auront priorité de juridiction.

c) Si un Gouvernement décide de renoncer à sa priorité de juridiction, il le notifiera aussitôt que possible à l'autre Gouvernement. Les autorités du Gouvernement ayant priorité de juridiction examineront avec bienveillance les demandes de se désister que lui adresseraient les autorités de l'autre Gouvernement dans les cas où celles-ci considéreraient ce désistement comme d'une importance toute particulière.

10. Les dispositions du présent Article ne comportent pour les autorités militaires du Canada nul droit d'exercer leur juridiction sur les nationaux du

are nationals of or ordinarily resident in Ghana unless they are persons subject to the military law of Canada.

11. (a) The authorities of Ghana and Canada shall assist each other in the arrest of members of their dependents in the territory of Ghana and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) A member may exercise in respect of members of the Armed Forces of Ghana powers of arrest as if he were a member of the Armed Forces of Ghana of relative rank.

(c) A member of the Armed Forces of Ghana may exercise in respect of members, powers of arrest as if he were a member of the Canadian Forces of relative rank but any member so arrested shall be handed over to the military authorities of Canada for custody.

(d) The civil authorities of Ghana shall notify promptly the military authorities of Canada of the arrest of any member or dependent.

(e) An accused member over whom Ghana is to exercise jurisdiction shall, if he is in the custody of the military authorities of Canada, remain in Canadian custody until he is charged by Ghana.

12. (a) The authorities of Ghana and Canada shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(b) The authorities of Canada and Ghana shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

13. (a) A death sentence shall not be carried out in Ghana by the authorities of Canada if the legislation of Ghana does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of Ghana shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of Canada for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the authorities of Canada under this Article within the territory of Ghana.

14. Where an accused has been tried in accordance with this Article by the authorities of either Canada or Ghana and has been acquitted or convicted, he may not be tried again for the same offence within Ghana by the authorities of the other. Nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of Canada from trying a member for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of Ghana.

Ghana ou sur les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins que ceux-ci ne soient soumis aux lois militaires du Canada.

11. a) Les autorités ghanéennes et canadiennes se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation d'instructeurs ou de personnes à leur charge sur le territoire du Ghana et leur remise à l'autorité appelée à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les instructeurs pourront exercer à l'endroit des membres des Forces armées du Ghana les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait dans ces forces un grade correspondant.

c) Les membres des Forces armées du Ghana pourront exercer, à l'endroit des instructeurs, les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait un grade correspondant dans les Forces armées du Canada, mais ils confieront les instructeurs arrêtés à la garde des autorités militaires du Canada.

d) Les autorités civiles du Ghana notifieront sans délai aux autorités militaires du Canada toute arrestation d'instructeurs ou de personnes à leur charge.

e) les instructeurs prévenus d'un délit et sur lesquels le Ghana entend exercer sa juridiction resteront sous la garde des autorités militaires canadiennes, s'ils le sont déjà, jusqu'à leur inculpation par le Ghana.

12. a) Les autorités ghanéennes et canadiennes se prêteront mutuellement concours pour procéder aux enquêtes nécessaires, recueillir et produire les preuves, ainsi que pour saisir, et s'il y a lieu, remettre les pièces à conviction. La remise de ces objets pourra comporter toutefois l'obligation de les rendre dans des délais spécifiés par l'autorité qui les aura remis.

b) Les autorités canadiennes et ghanéennes s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires de juridiction concurrente.

13. a) Les autorités canadiennes ne pourront exécuter de condamné à mort au Ghana si la législation de ce pays ne prévoit pas la peine capitale dans les cas analogues.

b) Les autorités ghanéennes accorderont une attention bienveillante aux demandes d'assistance des autorités canadiennes relatives à l'exécution de sentences d'emprisonnement que celles-ci auront prononcées sur le territoire du Ghana en vertu du présent Article.

14. Après un procès instruit aux termes du présent Article devant les autorités du Canada ou du Ghana, et l'acquittement ou la condamnation du prévenu, celui-ci ne pourra être traduit devant les autorités de l'autre pays pour la même infraction. Toutefois le présent paragraphe ne s'oppose nullement à ce que les autorités militaires du Canada jugent les instructeurs au sujet de toute violation des règles de discipline tenant à l'acte ou à l'omission qui aura constitué l'infraction ayant fait l'objet de son procès devant les autorités ghanéennes.

15. Whenever a member or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of Ghana, he shall be entitled
- (a) to a prompt and speedy trial;
 - (b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
 - (c) to be confronted with the witnesses against him;
 - (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Ghana;
 - (e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Ghana;
 - (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
 - (g) to communicate with a representative of the Government of Canada and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial.
16. The military authorities of Canada may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order of the Canadian Armed Forces Training Team.

Article VI

(Security)

17. Ghana shall take the action necessary to ensure the security and protection within Ghana of equipment, property, records and official information of Canada and the persons and property, of members and their dependents.

18. The military authorities of Canada shall take the measures necessary to ensure that a member shall not divulge or disclose to any foreign government or to any unauthorized person, any classified matter of which he may become cognizant in his capacity as a member. This obligation shall continue after the termination of the services of the member in Ghana and after the termination of this Agreement.

Article VII

(Claims)

19. Ghana waives all claims against Canada for damage to any property owned by Ghana if such damage was caused by a member acting in the course of his official duties.

20. Canada and Ghana waive all claims against each other for injury or death suffered by a member or a member of the Armed Forces of Ghana while either member is engaged in the performance of his official duties.

15. Les instructeurs ou les personnes à leur charge poursuivis devant une instance ghanéenne auront le droit :

- a) d'être jugés sans délai et expéditivement;
- b) d'être avisés, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre eux;
- c) d'être confrontés avec les témoins à charge;
- d) d'obtenir que les témoins à décharge soient contraints de comparaître si le Ghana a le pouvoir de les y obliger;
- e) d'être représentés selon leur choix ou de bénéficier d'une assistance judiciaire, gratuite au besoin, aux conditions alors ordinaires au Ghana;
- f) d'obtenir les services d'un interprète compétent, s'ils le jugent nécessaire;
- g) de communiquer avec un représentant du Gouvernement canadien afin qu'il assiste aux débats si les règles de procédure le permettent.

16. Les autorités militaires du Canada pourront prendre les mesures nécessaires pour maintenir l'ordre dans l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada.

Article VI

(Sécurité)

17. Le Ghana prendra les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la protection, sur son territoire, du matériel, des biens, des archives et de la documentation appartenant au Canada, ainsi que celles des instructeurs et des personnes à leur charge et de leurs biens.

18. Les autorités militaires du Canada prendront les mesures nécessaires pour éviter que des instructeurs ne divulguent à des gouvernements étrangers ou à des personnes non autorisées des renseignements secrets venus à leur connaissance du fait de leurs fonctions. Cette obligation persistera une fois qu'auront pris fin le service des instructeurs au Ghana et le présent Accord.

Article VII

(Revendications)

19. Le Ghana renonce à réclamer au Canada l'indemnisation des dommages à sa propriété causés par un instructeur dans l'exercice de ses fonctions officielles.

20. Le Canada et le Ghana renoncent mutuellement à toute indemnisation dans le cas où des instructeurs ou des membres des Forces armées du Ghana seraient blessés ou mourraient dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

21. A claim against Canada or a member arising out of an act done or an omission of anything by a member, done or omitted in the performance of official duty, shall be assimilated to, and be dealt with as if it were, a claim arising out of the activities of the Armed Forces of Ghana.

22. A member shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Ghana in a matter arising from the performance of his official duties.

23. All costs incurred in satisfying a claim or judgment arising as aforesaid shall be borne by Ghana.

24. Canada shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Ghana for a member in respect of the civil jurisdiction of the courts of Ghana except to the extent provided in paragraph 22.

Article VIII
(*Taxation*)

25. Where the legal incidence of any form of taxation in Ghana depends upon residence or domicile, periods during which a member is in the territory of Ghana shall not be considered as periods of residence therein, nor as creating a change of residence or domicile for the purposes of such taxation. A member shall be exempt from taxation in Ghana on the salary and emoluments paid to him as such by Canada and on any tangible movable property the presence of which in Ghana is due solely to his temporary presence there.

26. Nothing in this Article shall prevent taxation of a member with respect to allowances or emoluments, except the special termination credit mentioned in Article XXI, received by him from the Government of Ghana or with respect to any profitable enterprise other than his employment as such member, in which he may engage in Ghana, and, except as regards his salary and emoluments and the tangible movable property referred to in paragraph 25, nothing in this Article shall prevent taxation to which, even if regarded as having his residence or domicile outside the territory of Ghana, such a member is liable under the law of Ghana.

27. A member shall not be required to make payment or be subject to any deduction for contributions to any National Development Bonds scheme.

28. Nothing in this Article shall apply to customs duties and all other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be.

Article IX
(*Customs and Purchase Tax Privileges*)

29. The Canadian Armed Forces Training Team may import free of customs duties, purchase tax and other such charges, materials, supplies and

21. Les demandes d'indemnités présentées au Canada ou à un instructeur au titre d'actes ou d'omissions par les instructeurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles seront assimilées à celles qui résulteraient de l'activité des Forces armées du Ghana, et traitées de la même manière.

22. Il ne pourra être pris de procédures exécutoires contre les instructeurs à la suite de jugements rendus contre eux au Ghana dans des causes résultant de l'exercice de leurs fonctions officielles.

23. Le Ghana se chargera des frais consécutifs au règlement des revendications et à l'exécution des jugements, résultant des circonstances susmentionnées.

24. Le Canada ne réclamera pas pour les instructeurs d'immunités de juridiction en matière civile au Ghana, sauf aux termes du paragraphe 22.

Article VIII

(Impôts)

25. Si au Ghana l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles les instructeurs se trouveront en territoire ghanéen ne seront pas considérées comme périodes de résidence, ni comme entraînant un changement de résidence ou de domicile. Les instructeurs seront exonérés de tout impôt sur les soldes et émoluments qu'ils recevront du Canada en cette qualité ainsi que sur tous biens meubles corporels dont la présence au Ghana résultera uniquement de la présence temporaire des instructeurs dans ce pays.

26. Aucune disposition du présent Article n'exonérera les instructeurs de l'impôt sur les indemnités ou émoluments, sauf en ce qui concerne le crédit spécial de fin de service mentionné à l'Article XXI, qu'ils recevront du Gouvernement ghanéen, non plus que des impôts pouvant frapper les activités rémunératrices étrangères à leur service auxquelles ils se livreraient au Ghana; de même, sauf en ce qui concerne leurs soldes et leurs émoluments et leurs biens meubles corporels mentionnés au paragraphe 25, aucune disposition du présent Article n'interdira les impôts dont ces instructeurs seront passibles en vertu de la législation du Ghana, même s'ils sont considérés comme ayant leur résidence ou leur domicile en dehors de ce pays.

27. Les instructeurs ne seront tenus à aucun versement ni prélèvement au titre des obligations nationales de mise en valeur.

28. Aucune disposition du présent Article ne vise les droits douaniers ou autres, ni les autres taxes à l'importation ou à l'exportation.

Article IX

(Exemptions de droits douaniers et d'impôts sur les ventes)

29. L'équipe d'instruction des Forces armées du Canada pourra importer en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes et des taxes analogues,

equipment for the exclusive official use of the Team and members. Where this Agreement does not make specific provisions, the conditions under which reasonable quantities of goods for the personal consumption or use of members and dependents may be imported free of customs duties, purchase tax and other such charges, shall be as agreed upon between Canada and Ghana.

30. Official documents of the Team under official seal shall not be subject in customs inspection.

31. A member may, at the time of his first arrival in Ghana, or at the time of the first arrival of any dependent to join him, import his furniture, household goods and personal effects free of customs duty, purchase tax and other such charges for the term of his service. For the purpose of this provision, "the time of first arrival" means the date of arrival in Ghana or any date within six months thereafter.

32. A member may import for his personal use and that of his dependents a motor vehicle free of customs duty, purchase tax or other such charges on one occasion during his residential service.

33. If a member does not import a motor vehicle pursuant to paragraph 32 of this Article, he may purchase a motor vehicle for his personal use in Ghana free of customs duty and purchase tax on one occasion during his residential service.

34. A motor vehicle imported or purchased by a member in accordance with this Article may be sold by the member in Ghana, without the payment of duty or purchase tax, only during the last month of his tour of service.

35. Except as provided by paragraph 34 or as authorized by the authorities of Ghana, the things imported free of customs duties, purchase tax and other such charges pursuant to paragraphs 29, 31 and 32 may not be disposed of in Ghana by way of sale, gift or otherwise to any person not entitled to similar exemptions.

36. The things imported pursuant to paragraphs 29, 31 and 32 may be exported free of customs duties and other such charges.

37. Canada, in co-operation with the authorities of Ghana shall take such measures as are necessary to prevent abuse of customs, purchase tax and other privileges granted to the Canadian Armed Forces Training Team, members and dependents.

le matériel, les fournitures et l'équipement destinés à son usage officiel et à celui de ses membres. Faute de dispositions précises dans le présent Accord, le Canada et le Ghana conviendront des conditions auxquelles des quantités raisonnables de marchandises pourront être importées en franchise pour l'usage ou la consommation des instructeurs et des personnes à leur charge.

30. Les documents de l'équipe sous sceau officiel ne seront pas assujettis à l'inspection douanière.

31. Les instructeurs pourront, à l'occasion de leur première arrivée au Ghana ou de celle d'une personne à leur charge, faire entrer leurs meubles, leurs effets ménagers et leurs effets personnels en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes et d'autres taxes, pour la durée du service. Dans l'application du présent paragraphe, l'expression « première arrivée » englobera les six mois qui suivront la date effective de ladite arrivée.

32. Une fois au cours du service, les instructeurs pourront faire venir en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes et de taxes analogues, un véhicule automobile destiné à leur usage personnel et à celui des personnes à leur charge.

33. Si les instructeurs ne se prévalent pas du privilège énoncé au paragraphe 32 du présent Article, ils pourront, une fois pendant le séjour de service, acheter au Ghana un véhicule automobile pour leur usage personnel en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes et des taxes analogues.

34. Les instructeurs pourront, pendant le dernier mois de service au Ghana, vendre le véhicule automobile qu'ils auront fait venir ou acheté sur place en conformité du présent Article, sans avoir à acquitter de droits douaniers, d'impôts sur les ventes ni de taxes analogues.

35. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 34 ou autorisés par le Ghana, il ne sera pas permis sur le territoire ghanéen, de vendre, de donner ou de céder de quelque autre façon à des personnes n'ayant pas droit à des exemptions semblables, les objets que l'on aura fait venir conformément aux paragraphes 29, 31 et 32, en franchise de droits douaniers, d'impôts sur les ventes ou de taxes analogues.

36. On pourra expédier hors du pays, sans avoir à acquitter de droits douaniers ou autres, les objets que l'on aura fait venir conformément aux paragraphes 29, 31 et 32.

37. De concert avec les autorités du Ghana, le Canada prendra les mesures nécessaires pour empêcher les abus dans l'exercice des privilèges relatifs aux droits douaniers, aux impôts sur les ventes et à d'autres domaines, accordés à l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, à ses membres et aux personnes à leur charge.

*Article X**(Local Procurement)*

38. Except as otherwise provided in this Agreement, a member may purchase locally goods necessary for his own consumption, and such services as he needs, under the same conditions as nationals of Ghana.

39. The Government of Ghana shall at its expense provide members and their dependents with all necessary medical and dental treatment and hospital care, including the provision of spectacles, dentures and appliances.

40. The Government of Ghana shall grant to members postal concessions on air and surface mail between Canada and Ghana.

*Article XI**(Immigration and Alien Controls)*

41. On entry into or exit from Ghana, a valid Canadian passport shall on request be produced to the Ghanaian immigration authorities.

42. If entry permits are required for members and their dependents, Ghana shall provide them free of charge.

43. Members and their dependents shall be exempt from the regulations of Ghana respecting the registration and control of aliens, but shall not acquire any right to permanent residence or domicile in Ghana.

*Article XII**(Driving Permits)*

44. Ghana shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence, or military driving permit issued by Canada or a subdivision thereof to a member or may, in lieu thereof, issue, without a driving test, its own permit or licence.

*Article XIII**(Dress)*

45. The dress of members shall be governed by relevant Canadian military orders.

*Article XIV**(Arms)*

46. Members may possess and carry arms in accordance with relevant Canadian military orders, having due regard to the custom and practice of the Armed Forces of Ghana.

*Article X**(Approvisionnements locaux)*

38. Sauf disposition contraire dans le présent Accord, les instructeurs pourront acheter sur place les produits de consommation nécessaires, et retenir les services dont ils auront besoin, aux mêmes conditions que les nationaux du Ghana.

39. Le Gouvernement ghanéen fournira à ses frais aux instructeurs et aux personnes à leur charge les soins médicaux, dentaires et hospitaliers nécessaires, de même que les lunettes, dentiers et accessoires.

40. Le Gouvernement ghanéen accordera des privilèges postaux aux instructeurs pour ce qui est du courrier aérien et maritime entre le Canada et le Ghana.

*Article XI**(Immigration et contrôle des étrangers)*

41. A l'entrée et à la sortie, on présentera sur demande, aux autorités ghanéennes de l'immigration, un passeport canadien en vigueur.

42. Si les instructeurs et les personnes à leur charge ont besoin d'un permis pour entrer au Ghana, ce pays les leur fournira à titre gratuit.

43. Les instructeurs et les personnes à leur charge ne seront pas assujettis aux règlements du Ghana touchant l'inscription et le contrôle des étrangers, mais n'acquerront pas le droit de résidence ou de domicile permanents.

*Article XII**(Permis de conduire)*

44. Le Ghana reconnaîtra, sans imposer d'épreuve de conduite ni de frais, le permis de conduire, civil ou militaire, délivré aux instructeurs par le Canada ou par une de ses divisions territoriales, ou il délivrera ses propres permis sans exiger d'épreuve.

*Article XIII**(Tenue)*

45. Les ordonnances militaires canadiennes régiront la tenue des membres de l'équipe d'instruction.

*Article XIV**(Armes)*

46. Il sera permis aux instructeurs, conformément aux ordonnances canadiennes pertinentes, d'avoir en leur possession et de porter des armes, eu égard toutefois aux usages des Forces armées du Ghana.

*Article XV**(Deceased Members and their Estates)*

47. The military authorities of Canada shall have the right to take charge of and deal with the body of a member who dies in Ghana and may dispose of his personal property after the debts of the deceased member incurred in Ghana and owing to persons ordinarily resident therein are paid.

PART III

TERMS OF SERVICE

*Article XVI**(Length of Tour)*

48. Members normally will serve in Ghana for a tour of two years' duration including sixty days' home leave at mid-tour.

49. The Canadian Armed Forces Liaison Officer may at his discretion direct any member to serve a shorter tour in the interests of the Armed Forces of Ghana or the Canadian Forces.

*Article XVII**Leave*

50. Members will be granted sixty days' mid-tour leave. All mid-tour leave will include travelling time outside Ghana for which no extra time will be allowed. Mid-tour leave will be taken in a temperate climate.

51. Seven days' local leave will be granted in each year of the tour.

52. Sick leave will be granted to members at the discretion of the Director of Medical Services of the Armed Forces of Ghana. Sick leave will not count against other leave entitlements.

53. Compassionate leave to Canada will be granted to members under the Canadian military regulations in effect at the time, and such leave will count against other leave entitlements. When a member is granted compassionate leave within three months of completing his normal residential service in Ghana, his residential service will be considered to have been terminated.

*Article XVIII**(Rank and Promotion)*

54. Members will remain eligible for promotion under Canadian military regulations.

*Article XV**(Décès et successions)*

47. Dans le cas du décès d'un instructeur au Ghana, son corps sera remis aux autorités militaires du Canada, ainsi que ses biens personnels après l'acquittement des dettes qu'il aura pu contracter au Ghana ou envers des personnes qui y résident habituellement.

TROISIÈME PARTIE

CONDITIONS DU SERVICE

*Article XVI**(Durée de l'affectation)*

48. Les instructeurs seront normalement affectés au Ghana pour une période de service de deux ans, y compris un congé de soixante jours au milieu de cette période.

49. L'officier de liaison des Forces armées du Canada pourra, à sa discrétion, abréger la période de service d'un instructeur dans l'intérêt des Forces armées du Ghana ou des Forces canadiennes.

*Article XVII**(Congés)*

50. Les instructeurs auront droit, au milieu de leur période de service, à un congé de soixante jours (y compris le temps des déplacements en dehors du Ghana) qu'ils devront passer sous un climat tempéré.

51. Ils auront droit aussi, chaque année, à sept jours de congé à passer sur place.

52. Le directeur des Services médicaux des Forces armées du Ghana pourra aussi accorder, à sa discrétion, des permissions de maladie dont il ne sera pas tenu compte dans le calcul des autres congés.

53. Il sera permis aux instructeurs, pour des considérations d'humanité et aux termes des règlements de leur pays alors en vigueur, de partir pour le Canada en permission spéciale; il sera tenu compte des jours d'absence à ce titre dans le calcul des autres congés. Si une permission de ce genre est accordée au cours des trois derniers mois de service local, celui-ci sera considéré comme terminé.

*Article XVIII**(Rang et promotions)*

54. Les instructeurs demeureront admissibles aux promotions prévues par les règlements des armes canadiennes.

*Article XIX**(Canadian Pay and Allowances)*

55. The Government of Canada will be responsible for providing all the normal Canadian pay and allowances to members.

*Article XX**(Ghana Allowances)*

56. The Government of Ghana agrees to pay a daily allowance which is to be related to a cost of living index for Ghana as established by an agreement between the Government of Ghana and the Government of Canada. The table in Schedule A to this Agreement indicates the rates of allowance which would have been payable relative to the cost of living on June 30, 1961.

57. The allowance provided by the Government of Ghana under this Article will be paid from the date of arrival in Ghana of a member until the date of his final departure inclusive.

58. The Government of Ghana agrees to issue at its expense, rations to all members who are in hospital or on field training exercises in Ghana and to their dependents who are in hospital.

59. The Government of Ghana agrees to pay allowances to members under the same regulations and under the same rates as are applicable to Ghanaian military personnel in respect of vehicle maintenance, travelling, motor mileage and related expenditures.

60. The Government of Ghana agrees to pay an entertainment allowance at the rates, and under the conditions, applicable in the Armed Forces of Ghana.

61. The Government of Ghana agrees to pay a disturbance allowance on commencement of residential service in Ghana to married members during their residential service provided that the family of the member resides in Ghana for at least six months. The rate of disturbance allowance is set out in Schedule B.

*Article XXI**(Special Termination Credit)*

62. The Government of Ghana agrees to make to every member a special payment called a special termination credit, in Canadian dollars at the rate of exchange in effect at the time, and at the end of each period of his residential service. The monthly rate of the special termination credit is set out in Schedule C.

63. The Government of Ghana agrees that the special termination credit will not attract taxation under the laws of Ghana.

*Article XIX**(Soldes et indemnités canadiennes)*

55. Il incombera au Gouvernement canadien d'assurer aux instructeurs les soldes et indemnités canadiennes d'usage.

*Article XX**(Indemnités ghanéennes)*

56. Le Gouvernement ghanéen convient de verser une indemnité quotidienne qui sera fonction de l'indice du coût de la vie au Ghana; celui-ci sera déterminé d'un commun accord par les Gouvernements canadien et ghanéen. Le tableau de l'annexe A au présent Accord indique le taux des indemnités d'après le coût de la vie au 30 juin 1961.

57. Le Gouvernement ghanéen, en vertu du présent Article, versera son indemnité à compter de l'arrivée de chaque instructeur et jusqu'à la date de son départ définitif, inclusivement.

58. Le Gouvernement ghanéen convient de faire livrer des rations, à ses propres frais, aux instructeurs hospitalisés ou en manœuvres d'instruction de campagne, ainsi qu'aux personnes à leur charge hospitalisées.

59. Le Gouvernement ghanéen convient de verser des indemnités aux instructeurs en vertu des mêmes règlements et aux mêmes taux que pour le personnel militaire du pays, en ce qui concerne l'entretien d'un véhicule, les déplacements, les distances parcourues et les dépenses connexes.

60. Le Gouvernement ghanéen convient de verser aux instructeurs une indemnité de représentation aux taux et aux conditions des Forces armées du Ghana.

61. Le Gouvernement ghanéen convient de verser, à partir du début de la période de service local, une indemnité de dérangement aux instructeurs mariés, pourvu que leurs familles habitent au moins six mois au Ghana. Les taux de cette indemnité figurent au tableau B.

*Article XXI**(Crédit de fin de service)*

62. Le Gouvernement ghanéen convient de verser à chaque instructeur une somme dite « crédit de fin de service », en dollars canadiens et au cours du jour, au terme de chaque période de service local. Le taux mensuel de ce crédit figure au tableau C.

63. Le Gouvernement ghanéen convient que le crédit de fin de service sera exonéré de l'impôt aux termes des lois du pays.

64. Calculations for purposes of the credit payable under paragraph 62 will be based on the rank of the member and the period during which the rank is held.

Article XXII

(Issue of Emoluments)

65. With effect from the date of arrival in Ghana of a member until completion of his residential service, the Government of Ghana agrees that all emoluments payable by the Government of Ghana will be paid under arrangements to be made by the Pay Office of the Armed Forces of Ghana. The special termination credit payable under Article XXI will be paid by the Pay Office of the Armed Forces of Ghana.

Article XXIII

(Uniform Grant)

66. The Government of Ghana agrees to pay a uniform grant as set out in Schedule D to each member on commencement of residential service.

Article XXIV

(Passage Entitlement)

67. For the purposes of this Article,
- (a) the family of a member is defined as his wife and children normally resident in his household; and
 - (b) a child must be under the age of eighteen years on the date of arrival in Ghana or have reached that age during the member's residential service.

68. The Government of Ghana agrees to provide :

- (a) return transportation for members and their families between Montreal or other port of embarkation in North America and the station in Ghana at the beginning and end of residential service;
- (b) return transportation for all members and their families on mid-tour leave between their station in Ghana and Montreal;
- (c) return transportation for any member granted compassionate leave under Article XVII of this Agreement;
- (d) return transportation of children not resident with the member between the port of embarkation in Canada and the father's station in Ghana once during each tour, provided that any such child remains in Ghana for a minimum period of fourteen days; and
- (e) normal travel expenses applicable to the Canadian Forces travelling abroad to all passengers entitled to transportation under this paragraph.

64. Le calcul du crédit prévu au paragraphe 62 se fondera sur le rang de l'instructeur et son ancienneté à ce rang.

Article XXII

(Versement des indemnités)

65. Le Gouvernement du Ghana convient que, à compter de l'arrivée des instructeurs au Ghana jusqu'à l'achèvement de leur période de service, les indemnités qu'il leur devra seront versées en vertu d'arrangements avec le bureau payeur des Forces armées du Ghana. Celui-ci versera également le crédit spécial de fin de service prévue à l'Article XXI.

Article XXIII

(Indemnité d'uniforme)

66. Le Gouvernement du Ghana convient de verser aux instructeurs, dès le début de leur service local, les indemnités d'uniforme indiquées au tableau D.

Article XXIV

(Indemnité de voyage)

67. Au sens du présent Article,

- a) la famille du militaire comprend son épouse et ses enfants vivant normalement sous le même toit;
- b) il faut que les enfants aient moins de dix-huit ans le jour de leur arrivée au Ghana ou qu'ils aient atteint cet âge au cours de la période de service local de l'instructeur.

68. Le Gouvernement du Ghana convient d'assurer :

- a) le transport aller et retour aux instructeurs et à leurs familles entre Montréal ou un autre port d'embarquement en Amérique du Nord et le poste au Ghana, avant et après la période de service local;
- b) le transport aller et retour aux instructeurs et à leurs familles entre leur poste au Ghana et Montréal, à l'occasion du congé du milieu de la période de service;
- c) le transport aller et retour pour toute permission accordée par pitié aux instructeurs, aux termes de l'Article XVII du présent Accord;
- d) le transport aller et retour aux enfants qui n'habitent pas avec l'instructeur entre le port d'embarquement au Canada et le poste du père au Ghana, une fois durant chaque affectation, à condition que l'enfant passe au moins quatorze jours au Ghana;
- e) les frais de voyage ordinaires, payables aux membres des Forces canadiennes voyageant à l'étranger, à toutes les personnes ayant droit au transport en vertu du présent paragraphe.

69. All transportation under this Article by sea or air is to be by the most direct and most economical route subject to the availability of the passage required in accordance with the table set out in Schedule E.

70. The Government of Canada agrees to provide :

- (a) internal transportation within Canada consistent with paragraph 68 for passengers entitled to transportation under that paragraph; and
- (b) normal travel expenses as applicable to the Canadian Forces for travel within Canada.

Article XXV
(*Baggage Allowance*)

71. The Government of Ghana agrees to provide to each member and his family entitled to transportation under Article XXIV a baggage allowance as follows :

- (a) sea travel—free conveyance by sea of personal baggage of up to three shipping tons for each adult passenger and one shipping ton for each child;
- (b) air travel
 - (i) free conveyance by air of personal baggage as appropriate for the class of air travel and, in addition, 100 pounds per adult passenger by air freight, and
 - (ii) when a member travels by air, transportation by sea of unaccompanied baggage at the rate of three shipping tons per adult passenger and one shipping ton per child; and
- (c) free conveyance of baggage within Ghana.

72. The Government of Ghana agrees that all or part of the baggage allowances under this Article may be commuted for a cash payment to the member towards the shipment of one motor vehicle.

Article XXVI
(*Accommodation*)

73. The Government of Ghana agrees that married quarters⁷ will be allotted to members entitled to such accommodation in accordance with the Armed Forces of Ghana points system in force at the time with the exception of members who are

- (a) medical officers; or
- (b) serving at the Ghana Military Academy as academic instructors who will be accommodated under special arrangements.

69. Tous les transports, maritimes ou aériens, prévus au présent Article devront emprunter les routes les plus directes et les moins chères, compte tenu des passages exigibles d'après le tableau E.

70. Le Gouvernement du Canada convient de prendre à sa charge :

- a) le transport à l'intérieur du Canada, en conformité du paragraphe 68, des personnes y ayant droit en vertu de ce paragraphe;
- b) les frais ordinaires de voyage, ainsi qu'il est prévu dans le cas des Forcés canadiennes à l'intérieur du Canada.

Article XXV

(Indemnité de bagages)

71. Le Gouvernement du Ghana convient d'accorder aux instructeurs et aux membres de leur famille ayant droit au transport en vertu de l'Article XXIV l'indemnité de bagages ci-après :

- a) pour les voyages par mer : le transport par bateau des bagages personnels à concurrence de trois tonnes brutes par adulte et d'une tonne brute par enfant;
- b) par avion
 - i) le transport par avion des bagages personnels selon la classe désignée et, en sus, celui de 100 livres de cargaison aérienne par adulte;
 - ii) si les instructeurs voyagent par avion, le transport par mer des bagages non accompagnés, à concurrence de trois tonnes brutes par adulte et d'une tonne brute par enfant;
- c) le transport des bagages au Ghana.

72. Le Gouvernement du Ghana convient que les indemnités de bagages prévues aux termes du présent Article pourront être transformées totalement ou en partie en un versement en argent à compter sur l'expédition d'un véhicule automobile.

Article XXVI

Logement

73. Le Gouvernement du Ghana convient de fournir des logements pour ménages aux instructeurs ayant droit à ce traitement d'après le système de points alors en vigueur dans les Forces armées du Ghana, sauf dans le cas des

- a) médecins militaires et
- b) de ceux qui serviront à l'Académie militaire du Ghana à titre d'instructeurs, pour le logement desquels des dispositions spéciales seront prises.

74. The Government of Ghana agrees to provide married quarters which will be partly furnished in accordance with scales of the Armed Forces of Ghana to include hard furniture, refrigerator, carpets, gas or electric cooker, fans, water heaters and standard and table lamps to those members entitled to married quarters.

75. The Government of Ghana agrees that married quarters provided under this Article will be made available at the standard rents applicable to members of the Armed Forces of Ghana. Rents payable under this Article are deemed to include the cost of electricity, water, gas and conservancy.

76. The Government of Ghana agrees to provide married unaccompanied or single members with quarters at its expense.

Article XXVII

(Dangerously Ill Personnel)

77. When a member is placed on the dangerously ill list and the medical officer attending him so recommends, the Government of Ghana agrees to pay the full cost of return air transportation between the port of embarkation in Canada and the member's station in Ghana of one of his near relatives, other than his wife if accompanied, or of his wife if married and unaccompanied. A near relative under this Article will normally be considered to be the member's father or mother.

Article XXVIII

(Education)

78. The Government of Ghana agrees to provide free education for children aged five to eleven years inclusive who accompany a member to Ghana.

79. The Government of Ghana agrees to provide an education allowance as prescribed for Canadian Forces personnel serving abroad in respect of member's other children educated inside or outside Ghana.

Article XXIX

(Servants)

80. The Government of Ghana agrees to provide servants for all members in accordance with the regulations of the Armed Forces of Ghana in effect at the time.

74. Le Gouvernement du Ghana convient de fournir aux ménages des logements meublés en partie selon les barèmes des Forces armées du pays, et comprenant des meubles, un réfrigérateur, des tapis, une cuisinière à l'électricité ou au gaz, des ventilateurs, un chauffe-eau, des torchères et des lampes de table.

75. Le Gouvernement du Ghana convient que les logements pour ménages prévus par le présent Article seront fournis au taux ordinaire des loyers en vigueur pour les membres des Forces armées du Ghana. Les loyers payables aux termes du présent Article sont censés comprendre le coût de l'électricité, de l'eau, du gaz et de l'entretien.

76. Le Gouvernement du Ghana convient de loger à ses frais les instructeurs célibataires, ou mariés mais non accompagnés de leurs familles.

Article XXVII

(En cas de maladies dangereuses)

77. Dans le cas des instructeurs classés comme dangereusement malades, si l'officier médical le recommande, le Gouvernement du Ghana convient d'acquitter le prix complet du trajet aller et retour par avion entre le port canadien d'embarquement et le poste de service au Ghana, pour un proche parent autre que son épouse s'il est déjà accompagné de celle-ci, ou pour son épouse dans le cas contraire. Par proche parent, on entendra ordinairement le père ou la mère.

Article XXVIII

Enseignement

78. Le Gouvernement du Ghana convient d'assurer un enseignement gratuit aux enfants de 5 à 11 ans inclusivement qui accompagneront les instructeurs au Ghana.

79. Le Gouvernement du Ghana convient de verser, pour les autres enfants des instructeurs suivant un cours d'études au Ghana ou à l'extérieur, une indemnité conforme aux règlements des Forces armées du Canada relatifs au personnel en service à l'étranger.

Article XXIX

(Domestiques)

80. Le Gouvernement du Ghana convient de fournir des domestiques aux instructeurs conformément aux règlements des Forces armées du Ghana alors en vigueur.

*Article XXX**(Withdrawal of Personnel and Termination of Employment)*

81. For the purposes of this Article, "family" has the same meaning as in paragraph 67.

82. If a member neglects or refuses or, for any disciplinary reason, becomes unable to perform his duties or misconducts himself, the Government of Ghana, on the advice of the Canadian Armed Forces Liaison Officer, may terminate his service with the Armed Forces of Ghana. All advantages and concessions granted to him as a member shall, with effect from the date of termination of his service, be subject to the discretion of the Government of Ghana acting on the advice of the Canadian Armed Forces Liaison Officer. The Government of Ghana will be responsible for arranging free passages to Canada for the member and his family.

83. If a member is found to be physically, temperamentally or otherwise unsuitable and is, as a result, returned to Canada, free passages to Canada for himself and his family, if in Ghana, will be arranged by Ghana and advantages and concessions will be granted by Ghana in proportion to the length of his tour of residential service.

84. In the event of the death of a member while serving with the Armed Forces of Ghana, his family, if in Ghana, will be provided by Ghana with free passage to Canada. Advantages and concessions will be granted by Ghana in proportion to the length of the member's tour of residential service. Expenses in connection with or grants towards the cost of the funeral of the member will be borne by the Government of Ghana under the same regulations as apply to the Canadian Forces.

85. The Government of Canada reserves the right to withdraw members from service in Ghana should conditions arise which the Government of Canada considers make such action necessary. Advantages and concessions will be granted by Ghana in proportion to the length of tour of residential service of the members affected. In such cases the Government of Canada will be responsible for arranging the return of the members and their families, if in Ghana, from Ghana to Canada at the expense of the Government of Canada.

PART IV

FINAL PROVISIONS

*Article XXXI**(Revision)*

86. Either of the Governments may at any time request the revision of any Article of this Agreement.

*Article XXX**(Évacuation du personnel et extinction de l'emploi)*

81. Aux fins du présent Article, le terme « famille » a la même signification qu'au paragraphe 67.

82. Si un instructeur néglige ou refuse d'accomplir ses fonctions, ou s'il en est empêché pour des raisons disciplinaires, ou s'il se conduit mal, le Gouvernement ghanéen pourra, sur le conseil de l'officier de liaison des Forces armées du Canada mettre fin à son service dans les Forces armées du Ghana. Les avantages et les prestations qui lui sont accordés en tant qu'instructeur, à compter de la date où le service aura pris fin, dépendront de la discrétion du Gouvernement du Ghana, qui agira sur le conseil de l'officier de liaison des Forces armées du Canada. Il incombera au Gouvernement du Ghana d'assurer, à ses frais, le retour de l'instructeur et de sa famille.

83. Si on constate une incapacité physique, caractérielle ou autre chez un instructeur et qu'il est nécessaire, par conséquent, de le renvoyer au Canada, le Ghana prendra à sa charge le coût de son retour, et celui de sa famille le cas échéant, et il accordera les avantages et les prestations qui lui seront dus proportionnellement à la durée de son service local.

84. Dans l'éventualité où un instructeur mourrait pendant sa période de service dans les Forces armées du Ghana, ce pays assurerait gratuitement à sa famille; si elle s'y trouve, le passage de retour au Canada. Il accorderait aussi les avantages et les prestations proportionnellement à la durée du service local. Le Gouvernement ghanéen assumerait les frais des funérailles ou accorderait une indemnité de funérailles aux conditions prévues par les règlements des Forces armées du Canada.

85. Le Gouvernement canadien se réserve le droit de rappeler ses instructeurs du service au Ghana, si à son avis les circonstances rendaient cette mesure nécessaire. Le Ghana accorderait les avantages et les prestations au prorata de la durée du service local. C'est, dans ce cas, au Gouvernement canadien qu'il incomberait de rapatrier à ses frais les instructeurs et leurs familles, si celles-ci se trouvaient au Ghana.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

*Article XXXI**(Révision)*

86. Chacun des deux gouvernements pourra réclamer n'importe quand la révision de tout article du présent Accord.

*Article XXXII**(Commencement and Termination)*

87. This Agreement shall enter into force upon signature and shall be deemed to be effective from the first day of September, 1961. It shall remain in force until terminated by one of the following methods :

- (a) by either of the Governments with six months' written notice to that effect given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this Article, by the recall of the Canadian Armed Forces Training Team by the Government of Canada where such recall is in the public interest of Canada; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this Article, by the Government of Ghana without previous notification if the Government of Ghana decides that such termination is in the public interest of Ghana.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE in Accra this 8th day of January, 1962 in the English language.

For Canada :

B. M. WILLIAMS

For Ghana :

Kofi BAAKO

*Article XXXII**(Entrée en vigueur et dénonciation)*

87. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera réputé porter ses effets à compter du premier septembre 1961. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé de l'une des façons ci-après :

- a) un gouvernement devra adresser à l'autre par écrit un préavis de six mois;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent Article, le Gouvernement canadien pourra rappeler l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada si tel est l'intérêt public du Canada;
- c) sans se conformer à l'alinéa a) du présent Article, le Gouvernement ghanéen pourra décider qu'il est de l'intérêt du Ghana de mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra, en langue anglaise, le 8 janvier 1962.

Pour le Canada :

B. M. WILLIAMS

Pour le Ghana :

Kofi BAAKO

SCHEDULE A

Article XX—Ghana Allowances

	<i>Daily Rate</i>		
	<i>Single</i>	<i>Married</i>	
		<i>Unaccompanied</i>	<i>Accompanied</i>
Major or equivalent	21s 0	26s 0	50s 3
Captain or equivalent	21 0	26 0	49 0
Lieutenant or equivalent	21 0	26 0	46 9
WO 1 or equivalent	16 6	21 6	50 0
WO 2 or equivalent	16 6	21 6	47 6
Staff Sgt or equivalent	16 6	21 6	47 6
Sgt or equivalent	16 6	21 6	45 3

SCHEDULE B

Article XX—Disturbance Allowance

Officers	£ 80
Other Ranks	£ 50

SCHEDULE C

Article XXI—Special Termination Credit

	<i>Monthly Rate</i>	
	<i>Regimental, etc. Personnel</i>	<i>Medical Officers</i>
Major or equivalent	£22.10.0	£33.10.0
Captain or equivalent	16. 0.0	24. 5.0
Lieutenant or equivalent	14. 0.0	
WO 1 or equivalent	14.10.0	
WO 2 or equivalent	13.15.0	
Staff Sgt or equivalent	12. 5.0	
Sgt or equivalent	11. 0.0	

SCHEDULE D

Article XXIII—Uniform Grant

All Ranks	£ 30.0.0
---------------------	----------

TABLEAU A

*Article XX — Indemnités du Ghana**Allocation quotidienne*

	<i>Instructeurs célibataires</i>	<i>Instructeurs mariés</i>	
		<i>seuls</i>	<i>accompagnés</i>
Major ou grade équivalent	21s 0	26s 0	50s 3
Capitaine ou grade équivalent	21 0	26 0	49 0
Lieutenant ou grade équivalent	21 0	26 0	46 9
S.O.1 ou grade équivalent	16 6	21 6	50 0
S.O.2 ou grade équivalent	16 6	21 6	47 6
Sergent-major ou grade équivalent	16 6	21 6	47 6
Sergent ou grade équivalent	16 6	21 6	45 3

TABLEAU B

Article XX — Indemnité de déménagement

Officiers	£ 80
Autres	£ 50

TABLEAU C

*Article XXI — Crédit de fin de service**Par mois*

	<i>Cadres régimen- taires, etc.</i>	<i>Officiers médicaux</i>
Major ou grade équivalent	£ 22.10.0	£ 33.10.0
Capitaine ou grade équivalent	16. 0.0	24. 5.0
Lieutenant ou grade équivalent	14. 0.0	
S.O. 1 ou grade équivalent	14.10.0	
S.O. 2 ou grade équivalent	13.15.0	
Sergent-major ou grade équivalent	12. 5.0	
Sergent ou grade équivalent	11. 0.0	

TABLEAU D

Article XXIII — Indemnité d'uniforme

Tous	£ 30.0.0
----------------	----------

SCHEDULE E

Article XXIV — Passage Entitlement

<i>Personnel Entitled : Class of Travel</i>	<i>By Rail in UK and Continental Europe</i>		<i>By Sea (Transatlantic)</i>			<i>By Sea United Kingdom and West Africa</i>		<i>By Air Transatlantic and West African Services</i>	
	<i>1st</i>	<i>2nd</i>	<i>1st</i>	<i>Cabin</i>	<i>Tourist</i>	<i>1st</i>	<i>Cabin</i>	<i>1st</i>	<i>Economy</i>
Major or an officer below that rank or equivalent . . .	A	B	A	B	C	A	B	B	A
WO 1 or equivalent.	B	A	B	A	C	A	B	B	A
WO 2 or a man below that rank or equivalent . . .	B	A	C	B	A	A	B	B	A

NOTE : Accommodation is designated A, B or C. It should be supplied in that order of preference, according to its availability.

TABLEAU E

Article XXIV — Classes de passage

<i>Classe</i>	<i>Chemin de fer R.-U. et Europe continentale</i>		<i>Mer (Transatlantiques)</i>			<i>Mer Royaume-Uni et Afrique occidentale</i>		<i>Avion transatlantiques et services ouest- africains</i>	
	<i>1^o</i>	<i>2^o</i>	<i>1^o</i>	<i>Cabine</i>	<i>Touriste</i>	<i>1^o</i>	<i>Cabine</i>	<i>1^o</i>	<i>Écono- mique</i>
Major, ou rang inférieur ou équivalent	A	B	A	B	C	A	B	B	A
S.O. 1 ou équivalent.	B	A	B	A	C	A	B	B	A
S.O. 2 ou rang inférieur ou équivalent	B	A	C	B	A	A	B	B	A

NOTE : La classe du passage doit être, autant que possible, choisie dans l'ordre indiqué par A, B ou C.

No. 7646

**CANADA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement permitting
amateur radio stations of Canada and Mexico to ex-
change messages or other communications from or
to third parties. Mexico, 30 July 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by Canada on 25 March 1965.

**CANADA
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord permettant aux
stations radio d'amateurs des deux pays d'échanger des
messages et autres communications avec des tiers.
Mexico, 30 juillet 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Canada le 25 mars 1965.

No. 7646. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND MEXICO PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND MEXICO TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES. MEXICO, 30 JULY 1962

I

The Canadian Ambassador to Mexico to the Secretary of Foreign Affairs of Mexico

CANADIAN EMBASSY

No. 51

Mexico, D.F., July 30th, 1962

Excellency,

I have the honour to propose to your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Mexico to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions :

Amateur stations of Canada and Mexico may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor;
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified;
- (c) when, due to the occurrence of any disaster, such public services are not available for the prompt transmission of communications directly related to the safeguard of lives and properties, such communications may be transmitted through amateur radio stations of the respective countries.

This Agreement will apply to Mexico and its Insular Territories and to Canada.

If the Government of Mexico is prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force thirty (30) days after the date of signature of your Note in reply, and shall

¹ Came into force on 29 August 1962, thirty days after the exchange of the said notes, in accordance with the provisions thereof.

remain in force indefinitely. It shall be subject to termination by either party on thirty (30) days written notice being given to the other party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Arthur IRWIN

His Excellency Señor Manuel Tello
Secretario, Secretaría de Relaciones Exteriores¹
Mexico

II

The Secretary of Foreign Affairs of Mexico to the Canadian Ambassador to Mexico

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

México, D. F., a 30 de julio de 1962

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 51, fechada el día de hoy que en su traducción al español dice lo siguiente :

« Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia por instrucciones de mi Gobierno, que se celebre un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, para permitir a las estaciones de radioaficionados del Canadá y de México intercambiar mensajes u otras comunicaciones, provenientes de terceros o dirigidas a ellos, bajo las condiciones siguientes :

« Las estaciones de radioaficionados del Canadá y de México pueden intercambiar mensajes y otras comunicaciones procedentes de terceras personas o con destino a ellas, bajo las siguientes condiciones :

- « (a) las estaciones de radioaficionados que intercambien tales comunicaciones de terceros no podrán recibir por ellas compensación alguna ya sea directa o indirecta;
- « (b) estas comunicaciones se limitarán a conversaciones de naturaleza personal o técnica que por razón de su poca importancia, no justifiquen recurrir al servicio público de telecomunicaciones;
- « (c) cuando, en caso de ocurrir algún desastre, no estén disponibles los servicios públicos de telecomunicaciones para la pronta transmisión de comunicaciones directamente relacionadas con la seguridad de las vidas y de las propiedades, tales comunicaciones podrán transmitirse por conducto de las estaciones de radioaficionados de los países respectivos.

¹ Secretary of Foreign Affairs, Ministry of Foreign Affairs.

« Este Acuerdo se aplicará a México, a sus territorios insulares y a Canadá.

« Si el Gobierno de México está dispuesto a aceptar las anteriores disposiciones, tengo el honor de sugerir que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia y permanecerá en vigor indefinidamente. Sin embargo, cualquiera de las dos Partes podrá darlo por terminado, en cualquier momento, mediante notificación escrita a la otra, en cuyo caso dejará de surtir efectos treinta (30) días después de la fecha de recibo de dicha notificación. »

Al respecto, manifiesto a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos encuentra aceptables los términos anteriores y, en consecuencia, está conforme en considerar que la nota de Vuestra Excelencia número 51 y la presente constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta materia, el cual tendrá vigencia treinta días después de esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor W. Arthur Irwin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Canadá
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Mexico, D.F., July 30, 1962

Excellency,

I have the honour to refer to the courteous note from Your Excellency, Number 51, bearing today's date and which, translated into Spanish, reads as follows :

[See note I]

In this regard, I wish to inform Your Excellency that the Government of the United States of Mexico find the foregoing terms acceptable and, in consequence, agrees to consider that the Note from Your Excellency number 51 and the present Note constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force thirty days after this date.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency W. Arthur Irwin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada
Mexico

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7646. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET LE MEXIQUE PERMETTANT
AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX PAYS
D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNI-
CATIONS AVEC DES TIERS. MEXICO, 30 JUILLET 1962

I

*L'Ambassadeur du Canada au Mexique au Secrétaire aux relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DU CANADA

N^o 51

Mexico, le 30 juillet 1962

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Mexique d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes :

Les stations d'amateurs du Canada et du Mexique pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers à condition :

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications;
- c) si, advenant un désastre, lesdits services publics ne peuvent transmettre promptement les communications se rapportant directement à la sauvegarde de vies humaines ou de biens, ces communications pourront être transmises par les stations radio d'amateurs des pays en cause.

Cet accord s'appliquera au Mexique et à ses territoires insulaires et au Canada.

Si le Gouvernement mexicain agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui portera ses effets

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 29 août 1962, trente jours après l'échange desdites notes, conformément à leurs termes.

trente (30) jours après la date de signature de votre réponse et restera en vigueur pendant une durée indéfinie. Cet accord pourra être dénoncé par préavis écrit de trente (30) jours donné à l'une des parties par l'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances réitérées de ma très haute considération.

W. Arthur IRWIN

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Secrétaire aux Relations extérieures
Ministère des Affaires étrangères
Mexico

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur du Canada au Mexique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Mexico, le 30 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'aimable Note n° 51 de Votre Excellence, en date de ce jour, et qui, traduite en espagnol, se lit comme il suit :

[Voir note I]

À cet égard, je tiens à faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Mexique a agréé les termes ci-dessus et, en conséquence, consent à ce que la Note n° 51 de Votre Excellence et la présente Note soient tenues pour un Accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur dans trente jours à compter d'aujourd'hui.

Je saisis l'occasion pour vous réitérer les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur W. Arthur Irwin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada
En ville

No. 7647

**CANADA
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the exchange of defence science information (with Memo-
randum of Understanding). Athens, 17 and 18 July 1962**

Official text: English.

Registered by Canada on 25 March 1965.

**CANADA
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant
l'échange de renseignements scientifiques relatifs
à la défense (avec Mémoire d'accord). Athènes,
17 et 18 juillet 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 25 mars 1965.

No. 7647. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF GREECE CONCERNING THE EXCHANGE OF DEFENCE SCIENCE INFORMATION. ATHENS, 17 AND 18 JULY 1962

I

The Ambassador of Canada to Greece to the Minister of Foreign Affairs of Greece

CANADIAN EMBASSY

July 17, 1962

Excellency,

I have the honour to propose, on instructions from my Government, that an agreement for the exchange of information for defence purposes in fields of defence research be concluded between our two Governments as set forth in the attached Memorandum of Understanding.

If this Memorandum of Understanding is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall come into force one month after the date of your reply and shall remain in force until six months after a notice of termination has been received by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. D'ARCY MCGREER

H. E. Evangelos Averoff-Tossizza
Minister of Foreign Affairs
Athens

¹ Came into force on 18 August 1962, one month after the date of the reply note from the Government of Greece, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7647. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT GREC CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES RELATIFS À LA DÉFENSE. ATHÈNES, 17 ET 18 JUILLET 1962

I

L'Ambassadeur du Canada à la Grèce au Ministre des affaires étrangères de la Grèce

AMBASSADE DU CANADA

Le 17 juillet 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer d'ordre de mon Gouvernement qu'un accord sur des échanges de renseignements concernant la recherche soit conclu, à des fins de défense, par nos deux Gouvernements aux termes du Mémorandum d'Accord ci-joint.

Si ce Mémorandum d'Accord est jugé acceptable par votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur un mois après le jour de votre réponse et le demeurerait jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aurait reçu de l'autre un préavis de dénonciation.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

E. D'ARCY MCGREER

Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza
Ministre des Affaires étrangères
Athènes

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 18 août 1962, un mois après la date de la note de réponse du Gouvernement grec, conformément aux dispositions desdites notes.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR THE EX-
CHANGE OF INFORMATION IN DEFENCE SCIENCE

1. This Memorandum of Understanding sets forth the broad arrangements between the Government of Canada and the Government of Greece for the exchange of information for defence purposes in fields of defence research where such an exchange will advance the defence science of those countries.

2. The fields of defence science and the specific projects to which this arrangement is applicable shall be those mutually agreed upon by the Chairman of the Defence Research Board on behalf of Canada and the Director, Research and Defence Production, Hellenic National Defence General Staff, on behalf of Greece who will establish the detailed arrangements for the exchange of defence science information to such extent as is permissible under the laws of their respective countries.

3. The undertakings pursuant to this arrangement shall be known as "Canada-Greece Defence Science Information Exchange Programmes". The activity of scientific interchange within a particular and designated field of defence science shall be known as a "Canada-Greece Defence Science Information Exchange Project".

4. Subject to the proviso in Paragraph 5, there will be a full exchange of technical information in those defence science areas to which both countries consider this arrangement applicable. Either country will arrange on request for mutually agreed representatives of the other country to have access to establishments, or other places where the scientific activity on agreed projects is being carried out, for the purpose of obtaining a complete disclosure of information on those projects.

5. The Government of Canada and the Government of Greece recognize that restrictions may be placed on the exchange of certain information where a third organization not a party to this agreement may be the originator. Exchange of such information will be contingent upon the approval of the non-participating originator. In turn, neither country will release information received under this agreement to a third organization or country without prior consent of the originator.

6. Existing and potential proprietary rights, where applicable, will be protected in accordance with the laws of either country and no use will be made of information which might endanger these rights without prior agreement of the originator. The originator's prior agreement will be obtained before any information is used for non-military purposes. Information disclosing proprietary rights will be exchanged between the two countries under arrangements and procedures agreeable to both.

7. The necessary measures will be taken for the definition of the classified aspects of each project established for information exchange and for the allocation of agreed and appropriate security gradings. Classified information received under this arrangement will be given security protection by the recipient country equivalent to that afforded by the originating country, and will continue to be safeguarded after the termination of this arrangement in accordance with agreed security provisions and the additional provisions described in Paragraph 6 of this memorandum.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET
LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS
SCIENTIFIQUES INTÉRESSANT LA DÉFENSE

1. Dans le présent Mémorandum sont énoncés les arrangements généraux entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement grec en ce qui concerne l'échange de renseignements à des fins de défense dans des domaines où celui-ci fera progresser la science de la défense.

2. Les domaines scientifiques intéressant la défense, ainsi que les sujets précis auxquels le présent Accord sera applicable, seront déterminés d'un commun accord par le Président du conseil de recherches pour la défense, comme représentant du Canada, et par le Directeur de la recherche et de la production pour la défense, État-major général de la Défense nationale hellénique, comme représentant de la Grèce. Ces deux personnalités arrêteront les modalités précises de l'échange de renseignements dans la mesure où le permettent les législations respectives des deux pays.

3. L'expression « Programme gréco-canadien d'échange de renseignements scientifiques intéressant la défense » désignera les activités découlant du présent Accord. Chaque activité particulière d'échange de renseignements scientifiques dans un secteur bien défini se nommera : « Projet gréco-canadien d'échange de renseignements scientifiques intéressant la défense. »

4. Sous les réserves stipulées au paragraphe 5, les deux pays procéderont à un échange total de renseignements scientifiques et techniques sur les sujets bien déterminés auxquels ils estimeront que le présent Accord s'applique. Chacun des deux pays prendra des dispositions, à la demande de l'autre, pour que des représentants de celui-ci, agréés par l'un et l'autre, aient accès aux établissements ou autres lieux où les travaux scientifiques ou les projets convenus se poursuivront, afin qu'ils puissent se renseigner complètement à leur sujet.

5. Le Gouvernement canadien et le Gouvernement grec reconnaissent que des restrictions pourront être apportées à l'échange de certains renseignements provenant d'un organisme tiers qui ne serait pas partie au présent Accord. L'échange de tels renseignements sera soumis à l'approbation du tiers visé. D'autre part, les deux pays ne communiqueront les renseignements reçus en vertu du présent Accord à aucun organisme ou pays tiers sans le consentement de celui dont ils proviendront.

6. Les droits effectifs ou virtuels de propriété seront protégés conformément aux lois de chaque pays et il ne sera fait aucun usage des renseignements qui pourraient compromettre ces droits, sans le consentement préalable de ceux dont ils émaneront. Ce consentement devra être obtenu avant toute utilisation de ces renseignements à des fins non militaires. L'échange de renseignements faisant connaître de tels droits de propriété s'effectuera entre les deux pays selon des arrangements et des modalités convenant à l'un et à l'autre.

7. Le nécessaire sera fait pour définir les éléments secrets de chaque projet d'échange de renseignements et pour fixer d'un commun accord les cotes de sécurité convenables. Les renseignements revêtus d'une cote de sécurité, communiqués en vertu du présent Accord, bénéficieront dans le pays qui les recevra de la même protection que dans le pays d'origine; ils seront sauvegardés, après que le présent Accord aura pris fin, conformément aux dispositions de sécurité convenues et aux dispositions supplémentaires que renferme le paragraphe 6 du présent Mémorandum.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Greece
to the Ambassador of Canada to Greece*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

No. GKA 45-10

Athens, 18 July, 1962

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated July 17, 1962, the text of which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the provisions set out in your letter are acceptable to the Government of Greece and therefore agree that Your Excellency's letter and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AVEROFF-TOSSIZZA

H. E. Edgar D'Arcy McGreer
Ambassador of Canada
En ville

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Grèce
à l'Ambassadeur du Canada à la Grèce*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° GKA 45-10

Athènes, le 18 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 17 juillet 1962, dont le texte se lit comme il suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions énoncées dans votre lettre recueillent l'agrément du Gouvernement grec et que celui-ci accepte, par conséquent, que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme un accord entre nos deux Gouvernements.

Agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

AVEROFF-TOSSIZZA

Son Excellence Monsieur Edgar D'Arcy McGreer
Ambassadeur du Canada
Athènes

No. 7648

**CANADA
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement permitting
amateur radio stations of Canada and Chile to exchange
messages or other communications from or to third
parties. Santiago, 4 and 14 October 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by Canada on 25 March 1965.

**CANADA
et
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord permettant aux
stations radio d'amateurs des deux pays d'échanger
des messages et autres communications avec des tiers.
Santiago, 4 et 14 octobre 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Canada le 25 mars 1965.

No. 7648. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF CHILE PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND CHILE TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES. SANTIAGO, 4 AND 14 OCTOBER 1962

I

The Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Chile to the Acting Minister of External Relations of Chile

CANADIAN EMBASSY

No. 54

Santiago, October 4, 1962

Sir,

I have the honour to propose to your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Chile to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions :

Amateur radio stations of Canada and Chile may exchange messages or other communications from or to third parties, provided :

- (a) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified;
- (b) the amateur radio stations exchanging such third party communications may not receive direct or indirect compensation of any kind;
- (c) such communications shall be in direct accordance with the regulations covering amateur station operation in their respective countries.

This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

If the Government of Chile is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply.

¹ Came into force on 14 October 1962 by the exchange of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jean-Yves GRENON

His Excellency Dr. Sótero del Río Gundián
Acting Minister of External Relations
Santiago, Chile

II

*The Acting Minister of External Relations of Chile
to the Chargé d'Affaires a.i. of Canada in Chile*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DP/AE
Nº 6

Santiago, 14 Oct. 1962

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Señoría, de su Nota Nº 54, de fecha 4 de octubre de 1962, que dice lo siguiente :

« Señor Ministro :

« Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, por instrucciones de mi Gobierno, que se establezca un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos por medio del cual se permita a las estaciones chilenas y canadienses de radioaficionados el intercambio de mensajes u otras comunicaciones de terceros o a terceros, bajo las siguientes condiciones :

« Las estaciones chilenas y canadienses de radioaficionados quedan autorizadas para intercambiar mensajes u otras comunicaciones de terceros o a terceros, siempre que :

- « (a) tales comunicaciones se limitarán a conversaciones o mensajes de índole técnica o personal, respecto de las cuales y en razón de su falta de importancia, no se justifique recurrir al servicio público de telecomunicaciones;
- « (b) las estaciones de radioaficionados que intercambien tales comunicaciones de terceros no recibirán por este hecho, compensación directa o indirecta de ninguna naturaleza;

«(c) tales comunicaciones estarán en acuerdo directo con las disposiciones que rigen la operación de estaciones de radioaficionados en sus respectivos países.

« Este Convenio podrá ser desahuciado en cualquier fecha previa notificación de sesenta días por cualquiera de ambos Gobiernos.

« Si el Gobierno de Chile estuviese dispuesto a aceptar las normas expuestas más arriba, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, vigente desde la fecha de dicha respuesta.

« Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

Al respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Chile está conforme con el contenido de su Nota y acepta este cambio de notas como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GUNDIÁN

A Su Señoría Don Jean-Yves Grenon
Encargado de Negocios a.i. de Canadá
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

DP/AE
No. 6

Santiago, October 14, 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 54 of October 4, 1962 containing the following text :

[*See note I*]

In this respect, I have the great honour to express to Your Excellency that the Government of Chile agrees with the contents of your note and accepts this interchange of notes as an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my most distinguished esteem.

GUNDIÁN

His Excellency Mr. Jean-Yves Grenon
Chargé d'Affaires of Canada
Santiago, Chile

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7648. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS. SANTIAGO, 4 ET 14 OCTOBRE 1962

I

Le Chargé d'affaires a.i. du Canada au Chili au Ministre par intérim des relations extérieures du Chili

AMBASSADE DU CANADA

N^o 54

Santiago, le 4 octobre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Chili d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes :

Les stations d'amateurs du Canada et du Chili pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers à condition :

- a) que lesdites communications ne consistant qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications;
- b) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- c) que ces communications tombent sous le coup des règlements qui visent dans les deux pays les stations d'amateurs.

Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.

Si le Gouvernement chilien agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 14 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Jean-Yves GRENON

Son Excellence Monsieur Sótero del Río Gundián
Ministre par intérim des Relations extérieures
Santiago, Chili

II

Le Ministre par intérim des relations extérieures du Chili au Chargé d'affaires a.i. du Canada au Chili

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DF/AE
N° 6

Santiago, le 14 octobre 1962

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 54 en date du 4 octobre 1962, qui se lit comme il suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Chili agréé les termes ci-dessus et, en conséquence, consent à ce que votre Note n° 54 et la présente réponse soient tenues pour un Accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Agréé, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

GUNDIÁN

Monsieur Jean-Yves Grenon
Chargé d'Affaires du Canada
Santiago

No. 7649

**CANADA
and
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
visa arrangements for non-immigrant travellers of the
two countries. Reykjavik, 17 October 1962**

Official text: English.

Registered by Canada on 25 March 1965.

**CANADA
et
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
de non-immigrants pour les voyages entre les deux
pays. Reykjavik, 17 octobre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 25 mars 1965.

No. 7649. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND CONCERNING VISA ARRANGEMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES. REYKJAVIK, 17 OCTOBER 1962

I

The Ambassador of Canada to Iceland to the Minister of Foreign Affairs of Iceland

CANADIAN EMBASSY

Reykjavik, October 17, 1962

Excellency,

I have the honour to refer to previous correspondence on the subject of non-immigrant entry to our respective countries, and to state that the Government of Canada is prepared to conclude an agreement with the Government of Iceland for the waiver of non-immigrant visas in the following terms :

(1) Icelandic subjects who are *bona fide* non-immigrants (visitors, not seeking employment or permanent residence) and who are in possession of valid Icelandic passports may enter Canada without non-immigrant visas for periods not exceeding three consecutive months;

(2) Icelandic subjects under (1) above, who, when in Canada, desire to extend their stay beyond the three-month period may apply to the nearest Canadian Immigration Office for extensions which, if granted, shall be without charge;

(3) Canadian citizens who are *bona fide* non-immigrants (visitors, not seeking employment or permanent residence) and who are in possession of valid Canadian passports may enter Iceland without non-immigrant visas for periods not exceeding three consecutive months;

(4) Canadian citizens under (3) above who, when in Iceland, desire to extend their stay beyond the three-month period may apply to the appropriate Icelandic authorities for extensions which, if granted, shall be without charge;

(5) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Icelandic and Canadian citizens, coming to Canada or Iceland respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding

¹ Came into force on 1 November 1962, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7649. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX VISAS DE NON-IMMIGRANTS POUR LES VOYAGES ENTRE LES DEUX PAYS. REYKJAVIK, 17 OCTOBRE 1962

I

L'Ambassadeur du Canada en Islande au Ministre des affaires étrangères de l'Islande

AMBASSADE DU CANADA

Reykjavik, le 17 octobre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à notre correspondance antérieure au sujet de l'entrée des non-immigrants canadiens et islandais dans nos pays respectifs, et de vous informer que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement islandais, aux conditions ci-dessous, un Accord modifiant les conditions de délivrance de visas à ces non-immigrants :

1) Les sujets islandais qui sont des non-immigrants de bonne foi (c'est-à-dire des visiteurs, ni à la recherche d'un emploi, ni désireux de s'établir), s'ils sont en possession de passeports islandais valides, peuvent sans avoir à se procurer de visas entrer au Canada pour des périodes n'excédant pas trois mois consécutifs.

2) Les sujets islandais visés par l'article 1 qui voudraient prolonger leur séjour au Canada au delà de trois mois peuvent demander au bureau de l'Immigration canadienne le plus proche une prorogation qui, si elle leur est accordée, le sera à titre gratuit.

3) Les citoyens canadiens qui sont des non-immigrants de bonne foi (c'est-à-dire des visiteurs, ni à la recherche d'un emploi, ni désireux de s'établir), s'ils sont en possession de passeports canadiens valides, peuvent sans avoir à se procurer de visas entrer en Islande pour des périodes n'excédant pas trois mois consécutifs.

4) Les citoyens canadiens visés par l'article 3 ci-dessus qui voudraient prolonger leur séjour en Islande au delà de trois mois peuvent demander aux autorités islandaises compétentes une prorogation qui, si elle leur est accordée, le sera à titre gratuit.

5) Il est convenu que le présent Accord n'exonère les ressortissants ni canadiens ni islandais se rendant dans l'autre pays de l'obligation de s'y conformer aux lois et règlements relatifs à l'entrée, au séjour, à l'établissement et au travail des étrangers, et

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

If the Government of Iceland is prepared to accept the foregoing provisions, the Government of Canada has the honour to suggest that the present Note and the reply thereto of the Government of Iceland shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on November 1st, 1962, and which shall remain in force until two months after a Note of termination is received by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. E. COUILLARD

His Excellency Gudmundur I. Gudmundsson
Minister of Foreign Affairs
Reykjavik, Iceland

II

The Minister of Foreign Affairs of Iceland to the Ambassador of Canada to Iceland

Reykjavik, October 17, 1962

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of October 17, 1962, proposing an agreement between the Government of Canada and the Government of Iceland for the waiver of non-immigrant visas in the following terms :

[See note I]

The proposals contained in your Note are acceptable to my Government and I have the honour to confirm that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on November 1, 1962 and which shall remain in force until two months after a Note of termination is received by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gudmundur I. GUDMUNDSSON

His Excellency Mr. Louis E. Couillard
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada to Iceland
Oslo

que l'entrée pourra être refusée aux personnes ne pouvant établir à la satisfaction des autorités de l'immigration qu'elles répondent aux exigences de ces lois et règlements.

Si le Gouvernement islandais juge acceptables les propositions qui précèdent, la présente Note et la réponse que Votre Excellence voudra bien y donner pourront constituer, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1962 et restera en vigueur jusqu'à deux mois après réception d'un avis de dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Louis-E. COUILLARD

Son Excellence Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson
Ministre des Affaires étrangères
Reykjavik, Islande

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Islande à l'Ambassadeur du Canada en Islande

Reykjavik, le 17 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 17 octobre 1962, par laquelle vous proposez un Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement islandais par lequel ceux-ci renonceraient, dans les conditions ci-dessous, à exiger les visas de non-immigrants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans la Note précitée, et de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1962 et restera en vigueur jusqu'à deux mois après réception d'un avis de dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Gudmundur I. GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur Louis-E. Couillard
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada en Islande
Oslo

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII.
ADOPTED AT THE ELEVENTH WORLD HEALTH
ASSEMBLY

ACCEPTANCE

Notification received on :

18 March 1965

NETHERLANDS

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

TROISIÈME TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE VII.
ADOPTÉ À LA ONZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE
DE LA SANTÉ

ACCEPTATION

Notification reçue le :

18 mars 1965

PAYS-BAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 402, 406, 407, 413, 418, 419, 423, 424, 425, 429, 434, 435, 438, 442, 443, 444, 453, 456, 457, 458, 460, 461, 466, 479, 480, 491, 492, 493, 495, 500 and 520.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 402, 406, 407, 413, 418, 419, 423, 424, 425, 429, 434, 435, 438, 442, 443, 444, 453, 456, 457, 458, 460, 461, 466, 479, 480, 491, 492, 493, 495, 500 et 520.

No. 770. PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933

Nº 770. PROTOCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

16 March 1965

JAMAICA

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

16 mars 1965

JAMAÏQUE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 13; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 435, 443 and 520.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'annexe A des volumes 401, 435, 443 et 520.

No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947²

JAMAICA became a party to the Convention on 16 March 1965, having on that date become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see No. 770, p. 290 of this volume).

N° 771. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947²

La JAMAÏQUE est devenue partie à la Convention le 16 mars 1965, étant devenue à cette date partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir n° 770, p. 290 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 39; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 435, 453 and 480.

² See note 1, p. 290 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 39; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 435, 453 et 480.

² Voir note 1, p. 290 de ce volume.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949²

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949²

NOTIFICATION by JAMAICA

By a communication received on 17 March 1965, the Government of Jamaica notified the Secretary-General that it considers itself bound by the Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

NOTIFICATION de la JAMAÏQUE

Par communication reçue le 17 mars 1965, le Gouvernement jamaïquain a informé le Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 405, 412, 415, 423, 424, 437, 442, 456, 463, 466, 479 and 480.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 23; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volume 401.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 405, 412, 415, 423, 424, 437, 442, 456, 463, 466, 479 et 480.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A du volume 401.

No. 2952. EUROPEAN CONVENTION RELATING TO THE FORMALITIES REQUIRED FOR PATENT APPLICATIONS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2952. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AUX FORMALITÉS PRESCRITES POUR LES DEMANDES DE BREVETS. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary General of the Council of Europe on :

12 March 1965

BELGIUM

(To take effect on 1 April 1965.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 22 March 1965.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

12 mars 1965

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 1^{er} avril 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 22 mars 1965.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 27; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS.
SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

4 December 1964

ICELAND

(Including the Protocol; with effect from 1 January 1965.)

AMENDMENTS to annexes I, II and III of the above-mentioned Agreement, notified
by Iceland to the Secretary-General of the Council of Europe on 4 December 1964

Annex I

SOCIAL SECURITY SCHEMES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

Under the heading "*Iceland*"

amend the remarks as follows :

"Laws and regulations relating to :

"(a) (i) Sickness insurance

(ii) Maternity and death grants

"(b) Accident insurance

"(c) Unemployment insurance

"(d) Family allowances

"All the above schemes except that listed under (d) are of a contributory nature."

Annex II

BILATERAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

Under the heading "*Iceland*"

only the following remarks should be listed there :

"Convention between Iceland, Denmark, Norway and Sweden on Social Security, dated 15th September 1955, with the exception of the provisions of articles 7 and 8."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 404, 407, 410, 417 and 420.

N° 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
4 décembre 1964

ISLANDE

(Y compris le Protocole; avec effet au 1^{er} janvier 1965.)

AMENDEMENTS aux annexes I, II et III de l'Accord susmentionné, notifiés par l'Islande au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 4 décembre 1964

Annexe I

RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Sous la rubrique "*Islande*",

amender les remarques comme suit :

« Lois et règlements concernant :

« a) i) L'assurance-maladie

ii) Les primes de maternité et les allocations au décès

« b) L'assurance-accidents

« c) L'assurance-chômage

« d) Les allocations familiales

« Tous les régimes susmentionnés, à l'exception de celui qui figure à l'alinéa d), sont de caractère contributif. »

Annexe II

ACCORDS BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Sous la rubrique « *Islande* »,

il convient de n'y faire figurer que les remarques suivantes :

« La Convention entre l'Islande, le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède sur la sécurité sociale, datée du 15 septembre 1955, à l'exception des dispositions des articles 7 et 8. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 407, 410, 417 et 420.

² Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

³ Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

Annex III

RESERVATIONS TO THE AGREEMENT FORMULATED BY THE CONTRACTING PARTIES

Under the heading "*Iceland*"
delete the reservation.

In addition to the above notifications, the letter transmitting the instrument of ratification of the Government of Iceland contains the following declaration :

"As to the Protocol to the Agreement, the word "refugee" will be interpreted in the same way by Iceland as by the other Nordic countries."

Certified statement was registered by the Council of Europe on 22 March 1965.

Annexe III

RÉSERVES FORMULÉES PAR LES PARTIES CONTRACTANTES

Sous la rubrique « *Islande* »,
supprimer la réserve.

Outre les notifications susmentionnées, la lettre transmettant l'instrument de ratification du Gouvernement islandais contient la déclaration suivante :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

« Quant au Protocole additionnel à l'Accord, le mot « réfugié » sera interprété par l'Islande de la même manière que par les autres pays nordiques. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 22 mars 1965.

¹ Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

² Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

4 December 1964

ICELAND

(Including the Protocol; with effect from 1 January 1965.)

AMENDMENTS to annexes II and III of the above-mentioned Agreement, notified by Iceland to the Secretary-General of the Council of Europe on 4 December 1964

Annex II

BILATERAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

Under the heading "*Iceland*"

insert the following :

"Convention between Iceland, Denmark, Finland, Norway and Sweden, dated 15th September 1955."

Annex III

RESERVATIONS TO THE AGREEMENT FORMULATED BY THE CONTRACTING PARTIES

Under the heading "*Iceland*"

insert the following :

"The Government of Iceland has formulated the following reservation :

"The provisions of the Agreement shall not apply to the Convention between Iceland, Denmark, Finland, Norway and Sweden of 13th September 1961 revising the Convention of 15th September 1955 on Social Security, which is listed in Annex II."

Certified statement was registered by the Council of Europe on 22 March 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 404, 407, 410, 417 and 420.

N° 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
4 décembre 1964

ISLANDE

(Y compris le Protocole; avec effet au 1^{er} janvier 1965.)

AMENDEMENTS aux annexes II et III de l'Accord susmentionné, notifiés par l'Islande au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 4 décembre 1964

Annexe II

ACCORDS BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Sous la rubrique "*Islande*",
insérer ce qui suit :

« Convention entre l'Islande, le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède, datée du 15 septembre 1955. »

Annexe III

RÉSERVES FORMULÉES PAR LES PARTIES CONTRACTANTES

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Sous la rubrique « *Islande* »,
insérer ce qui suit :

« Le Gouvernement d'Islande a formulé la réserve suivante :

« Les dispositions de l'Accord ne s'appliquent pas à la Convention entre l'Islande, le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède du 13 septembre 1961, révisant la Convention du 15 septembre 1955 sur la sécurité sociale qui figure à l'annexe II. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 22 mars 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 407, 410, 417 et 420.

² Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

³ Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

No. 2958. EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :
4 December 1964

ICELAND
(Including the Protocol; with effect from 1 January 1965.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 22 March 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 255; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volume 416.

N° 2958. CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

4 décembre 1964

ISLANDE

(Y compris le Protocole; avec effet au 1^{er} janvier 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 22 mars 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A du volume 416.

No. 3784. AGREEMENT ON MIGRATION BETWEEN THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT SALISBURY, ON 2 NOVEMBER 1955, AND AT THE HAGUE, ON 11 NOVEMBER 1955¹

AGREEMENT on the procedure for the termination of the above-mentioned Agreement

By an Exchange of Letters dated 6 and 13 July 1956 between the Head of the Office of the Netherlands Government Commissioner for Emigration at Salisbury, acting on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Secretary for Home Affairs of the Federation of Rhodesia and Nyasaland it was agreed that notice of termination of the above-mentioned Agreement of 2 and 11 November 1955 might be given at any time by either Contracting Government, after which the Agreement would continue to apply to migrants leaving the Netherlands within four months from the receipt of the notice of termination by the representative of the Government to which such notice was addressed.

This Agreement came into force on 13 July 1956 by the exchange of the said letters.

TERMINATION of the above-mentioned Agreement of 2 and 11 November 1955

Notice of termination in accordance with the above provisions was given to the Government of the Kingdom of the Netherlands by the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland in a letter dated 29 August 1963 addressed to the Government Commissioner for Emigration in the Netherlands Ministry of Social Affairs and Public Health by the Secretary for Home Affairs of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the termination of the Agreement to take effect on 31 December 1963, the date of dissolution of the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 March 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 381.

N° 3784. ACCORD ENTRE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX MIGRATIONS. SIGNÉ À SALISBURY, LE 2 NOVEMBRE 1955, ET À LA HAYE, LE 11 NOVEMBRE 1955¹

ACCORD sur la procédure à suivre pour la dénonciation de l'Accord susmentionné

Par échange de lettres, des 6 et 13 juillet 1956, le Chef des services du Commissaire néerlandais à l'émigration à Salisbury, agissant au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et le Secrétaire aux affaires intérieures de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland étaient convenus que chacun des Gouvernements contractants pourrait, à tout moment, dénoncer l'Accord susmentionné des 2 et 11 novembre 1955, auquel cas ledit Accord continuerait de s'appliquer aux émigrants quittant les Pays-Bas pendant les quatre mois qui suivraient la date à laquelle la notification de dénonciation aurait été reçue par le représentant du Gouvernement auquel ladite notification aurait été adressée.

Cet Accord est entré en vigueur le 13 juillet 1956 par l'échange desdites lettres.

DÉNONCIATION de l'Accord susmentionné des 2 et 11 novembre 1955

Conformément aux dispositions susmentionnées, le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland a notifié au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qu'il dénonçait l'Accord, par une lettre que le Secrétaire aux affaires intérieures de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland a adressée le 29 août 1963 au Commissaire à l'émigration au Ministère des affaires sociales et de la santé publique des Pays-Bas, l'Accord devant cesser de produire effet le 31 décembre 1963, date de la dissolution de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 mars 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 381.

No. 4263. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND GREECE CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. ATHENS, 28 JULY AND 26 SEPTEMBER 1953¹

ABROGATION of paragraph 5 of the above-mentioned Agreement

Paragraph 5 of the above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 March 1964, the date of entry into force of the Agreement of 7 and 10 February 1964² between Belgium, Luxembourg and the Netherlands, on the one hand, and Greece, on the other hand, concerning the use of seamen's books as travel documents, in accordance with article 10 of the latter agreement.

Certified statement was registered by the Netherlands on 25 March 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 292, p. 23.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, p. 151.

N° 4263. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES PAYS-BAS ET LA GRÈCE CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS. ATHÈNES, 28 JUILLET ET 26 SEPTEMBRE 1953¹

ABROGATION du paragraphe 5 de l'Accord susmentionné

Le paragraphe 5 de l'Accord susmentionné a été abrogé avec effet du 1^{er} mars 1964, date de l'entrée en vigueur de l'Accord conclu les 7 et 10 février 1964² entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, d'une part, et la Grèce, d'autre part, concernant l'utilisation de livrets de marin comme documents de voyage, conformément à l'article 10 de ce dernier accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 25 mars 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 151.

No. 4587. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY PROVIDING FOR A CONTINUATION FOR A PERIOD OF THREE YEARS OF CANADA'S NATO AIR TRAINING PROGRAMME WITH RESPECT TO AIRCREW TRAINEES. OSLO, 17 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² ENLARGING THE SCOPE OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 20 JULY 1962

Official text : English.

Registered by Canada on 25 March 1965.

I

The Ambassador of Canada to Norway to the Minister of Foreign Affairs of Norway

CANADIAN EMBASSY

Oslo, July 20, 1962

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchanges of Notes between our two Governments dated April 17, 1957¹ and April 6, 1960² whereby the Government of Canada provides training in Canada for a limited number of air crew of the Royal Norwegian Air Force. In the Exchange of Notes concluded April 6, 1960, it was agreed that Canada would provide annual training for thirty student pilots and three student navigators, and that the Norwegian Government would make a token payment of five thousand dollars for each student pilot and two thousand dollars for each student navigator. This agreement was to last for a four-year period beginning July 1, 1960. Under this agreement Norwegian student pilots received training up to wings standard only.

At the request of the Norwegian Government, the Canadian Government is now willing to provide further operational flying training in fighter type aircraft for up to thirty pilots each year on behalf of the Royal Norwegian Air Force, subject to payment by the Norwegian Government of ten thousand dollars for each student. It is understood that these pilots will have been trained already up to RCAF wings standard and will have a good working knowledge of English. Norwegian pilots could be accepted for this operational flying training beginning August 15, 1962. The exact reporting date and size of each draft of students would be the subject of arrangement between the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 215.

² Came into force on 20 July 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 470, p. 410.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4587. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE NORVÈGE PORTANT CONTINUATION POUR UNE PÉRIODE DE TROIS ANS DU PROGRAMME CANADIEN D'ENTRAÎNEMENT AÉRIEN POUR L'OTAN EN CE QUI CONCERNE LES ÉQUIPAGES AÉRIENS. OSLO, 17 AVRIL 1957³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ ÉLARGISSANT LA PORTÉE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 20 JUILLET 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 25 mars 1965.

I

L'Ambassadeur du Canada à la Norvège au Ministre des affaires étrangères de la Norvège

AMBASSADE DU CANADA

Oslo, le 20 juillet 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Échanges de Notes intervenus entre nos Gouvernements respectifs les 17 avril 1957³ et 6 avril 1960⁵ et en vertu desquels le Gouvernement canadien dispense, au Canada, des cours de formation à un nombre limité d'équipages aériens de l'Aviation royale de Norvège. Par l'Échange de Notes conclu le 6 avril 1960, il a été convenu que le Canada assurerait chaque année l'instruction de trente élèves-pilotes et de trois élèves-navigateurs, et que le Gouvernement norvégien effectuerait un paiement symbolique de cinq mille dollars par élève-pilote et de deux mille dollars par élève-navigateur. Cet Accord devait demeurer en vigueur pour une période de quatre ans à compter du 1^{er} juillet 1960. En vertu dudit Accord, les élèves-pilotes recevaient une formation jusqu'à l'obtention de leurs ailes seulement.

Accédant à la demande du Gouvernement norvégien, le Gouvernement canadien est disposé à offrir des cours plus avancés de pilotage opérationnel d'aéronefs de combat à des membres de l'Aviation royale de Norvège, le nombre de ces pilotes ne devant pas dépasser trente par année et le Gouvernement norvégien étant tenu d'effectuer un paiement de dix mille dollars par élève. Il est entendu que ces pilotes auront déjà reçu leurs ailes de l'ARC et posséderont une bonne connaissance pratique de l'anglais. Des pilotes norvégiens pourront être admis à suivre ces cours de pilotage opérationnel à partir du 15 août 1962. Les dates précises auxquelles les contingents rejoindront leurs bases et le

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 215.

⁴ Entré en vigueur le 20 juillet 1962 par l'échange desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 411.

Norwegian Air Attache in Ottawa and the Chief of the Air Staff of the Royal Canadian Air Force.

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951,¹ would apply to this operational flying training programme.

Since the above-mentioned agreement reached through our Exchange of Notes dated April 6, 1960 is valid until July 1, 1964, it is proposed that the terms of this Note should also be valid until July 1, 1964 and that at some mutually convenient time before that date discussions should take place on a bilateral basis on the need, or otherwise, to extend the terms of these Notes for a further period.

If the foregoing is acceptable to the Government of Norway, I propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our Governments to become effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. E. COUILLARD

His Excellency Mr. Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs
Oslo

II

The Minister of Foreign Affairs of Norway to the Ambassador of Canada to Norway

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES²

Oslo, 20th July 1962

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 20th July 1962, reading as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to confirm that the Norwegian Government agrees to the above proposal.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Halvard LANGE

His Excellency Mr. Louis Couillard
The Ambassador of Canada
Oslo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452; Vol. 286, p. 380 and Vol. 481, p. 588.

² Royal Ministry of Foreign Affairs.

nombre des hommes de chaque contingent seront convenus entre l'Attaché de l'air de Norvège à Ottawa et le Chef de l'État-Major de l'air de l'Aviation royale du Canada.

La « Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces », signée à Londres le 19 juin 1951¹, sera applicable à ce programme.

Puisque l'Accord susmentionné, conclu par notre Échange de Notes en date du 6 avril 1960, reste en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1964, les termes de la présente Note pourraient également demeurer en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1964; avant cette date et à un moment convenant aux deux Parties, des entretiens bilatéraux porteraient sur la prorogation éventuelle de cette entente.

Si le Gouvernement norvégien juge acceptable ce qui précède, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre nos Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

L. E. COUILLARD

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des Affaires étrangères
Ministère Royal des Affaires étrangères de Norvège
Oslo

11

Le Ministre des Affaires étrangères de la Norvège à l'Ambassadeur du Canada à la Norvège

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 20 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, en date du 20 juillet 1962 et conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement norvégien accepte les propositions ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Louis Couillard
Ambassadeur du Canada
Oslo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453; vol. 286, p. 380, et vol. 481, p. 588.

No. 6333. ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. APPROVED FOR SUBMISSION TO GOVERNMENTS BY THE EXECUTIVE DIRECTORS OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ON 26 JANUARY 1960¹

SIGNATURES and ACCEPTANCES

The Articles of Agreement were signed and instruments of acceptance were deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on behalf of the following States on the dates indicated :

	<i>Date of signature</i>		<i>Date of deposit of instrument of acceptance</i>	
BELGIUM	2 July	1964	2 July	1964
BRAZIL	29 June	1961	15 March	1963
CAMEROON . . .	10 April	1964	10 April	1964
CHAD	7 November	1963	7 November	1963
CONGO (BRAZZA-VILLE)	8 November	1963	8 November	1963
GABON	4 November	1963	4 November	1963
KENYA	3 February	1964	4 February	1964
LUXEMBOURG . .	4 June	1964	4 June	1964

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 March 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 439, p. 249, and Vol. 480, p. 438.

N° 6333. STATUTS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DU DÉVELOPPEMENT. APPROUVÉS PAR LES ADMINISTRATEURS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, AUX FINS DE PRÉSENTATION AUX GOUVERNEMENTS, LE 26 JANVIER 1960¹

SIGNATURES et ACCEPTATIONS

Les Statuts ont été signés et les instruments d'acceptation déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement au nom des États suivants, aux dates indiquées :

	<i>Date de la signature</i>		<i>Date de dépôt de l'instrument d'acceptation</i>	
BELGIQUE . . .	2 juillet	1964	2 juillet	1964
BRÉSIL	29 juin	1961	15 mars	1963
CAMEROUN . . .	10 avril	1964	10 avril	1964
CONGO (BRAZZA- VILLE)	8 novembre	1963	8 novembre	1963
GABON	4 novembre	1963	4 novembre	1963
KENYA	3 février	1964	4 février	1964
LUXEMBOURG . .	4 juin	1964	4 juin	1964
TCHAD	7 novembre	1963	7 novembre	1963

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 mars 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 249, et vol. 480, p. 439.

No. 6807. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE SALE IN ITALY OF WASTE MATERIAL AND SCRAP BELONGING TO THE COMMAND OF THE ROYAL CANADIAN AIR FORCE IN ITALY. SIGNED AT ROME, ON 18 DECEMBER 1961¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ROME, ON 18 SEPTEMBER 1963

Official texts : English and Italian.

Registered by Canada on 25 March 1965.

The Government of Canada and the Government of the Republic of Italy :

having examined the desirability of expanding the scope of the Italo-Canadian scrap disposal Agreement of December 18th, 1961¹ to include the disposal of surplus material by the Royal Canadian Air Force in Italy,

have agreed as follows :

Article I

The Royal Canadian Air Force will inform the Italian Government of the quality, quantity, value, location and proposed point of sale of surplus material which it wishes to sell to individuals, firms or other entities authorized to transact business in Italy.

Article II

The Italian Government will consider on a case by case basis the desirability of authorizing the importation of this material in whole or in part.

Article III

The Italian Government will have the option of purchasing, at prices to be agreed, surplus material put up for sale in Italy by the Royal Canadian Air Force. If the Italian Government does not exercise this option within 60 days of the date of notification by the RCAF that the material is for sale, the Royal Canadian Air Force will have the right to sell the material to individuals, firms or other entities in the manner envisaged by this agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 470, p. 153.

² Came into force on 18 September 1963, upon signature, in accordance with article IX.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 6807. ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DEL CANADÀ PER LA VENDITA IN ITALIA DI MATERIALI DI SCARTO E RIFIUTI DEL COMANDO DELL'AERONAUTICA MILITARE CANADESE IN ITALIA

ACCORDO AGGIUNTIVO ALL'ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DEL CANADÀ PER LA VENDITA IN ITALIA DI MATERIALI DI SCARTO E RIFIUTI DEL COMANDO AERONAUTICA MILITARE CANADESE IN ITALIA. CONCLUSO A ROMA IL 18 DICEMBRE 1961

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo del Canada,

avendo considerato l'opportunità di integrare l'Accordo italo-canadese sulla vendita in Italia dei materiali di scarto e rifiuti del 18 Dicembre 1961 al fine di estenderlo anche alla vendita dei materiali utilizzabili eccedenti il fabbisogno dell'Aeronautica Militare canadese in Italia,

hanno convenuto quanto segue :

Articolo I

Il Comando dell'Aeronautica militare canadese in Italia darà comunicazione al Governo italiano delle qualità, quantità, valore, luogo in cui sono situati e località di vendita dei materiali ancora utilizzabili eccedenti il suo fabbisogno, che intende vendere a persone, ditte od altri enti autorizzati a trattare affari in Italia.

Articolo II

Il Governo italiano di volta in volta prenderà in esame la opportunità di autorizzare, in tutto o in parte, l'importazione dei predetti materiali.

Articolo III

Al Governo italiano spetta il diritto di opzione sui materiali utilizzabili eccedenti, offerti in vendita dal Comando dell'Aeronautica militare canadese in Italia, a prezzi da concordare. Se entro sessanta giorni dalla data in cui il Comando della Aeronautica militare canadese in Italia ha notificato al Governo italiano la sua intenzione di alienare tali materiali, il Governo italiano non avrà esercitato la opzione, il Comando dell'Aeronautica militare canadese in Italia avrà facoltà di alienare tali materiali a persone, ditte, od altri enti autorizzati a trattare affari in Italia nei modi previsti dal presente Accordo.

Article IV

On request, the Italian Air Force will act as agent for the Royal Canadian Air Force in the sale of surplus material in Italy. These sales will be carried out in accordance with the principles which normally govern the sale of goods belonging to the Italian Government. Detailed arrangements as necessary will be agreed upon by the Italian Air Force and the Royal Canadian Air Force.

Article V

The importation of surplus material will remain subject to the issuance of an import license which must be requested from the Italian Government in each case by the purchaser. The Royal Canadian Air Force will not deliver material until the purchaser produces evidence that he has satisfied Italian Customs regulations.

Article VI

The Royal Canadian Air Force may sell its surplus material directly to foreign individuals, firms or other entities without restriction as to type, quantity or value when the material is destined for export. However, individuals, firms or other entities authorized to conduct business in Italy who purchase such material for export will require authorization of the Italian Government. It is understood that if the Italian Government does not raise any objection to the sale for export within 30 days after the submission of the request by the Royal Canadian Air Force, authorization for the sale will be considered to have been automatically granted.

Article VII

Export sales carried out on the basis of this agreement will be subject to existing Italian Customs procedures but the material involved in such sales will not be subject to Italian Customs duties.

Article VIII

It is understood that the lire revenue resulting from the sale of surplus material in Italy by the Royal Canadian Air Force may be used by the Canadian Government for any expenditure in Italy or be converted into Canadian dollars for transfer to Canada, according to the regulations in force.

Article IX

This Agreement is supplementary to the Agreement on Scrap Disposal of December 18th, 1961, shall come into force upon signature and will expire on the same date as that agreement.

Articolo IV

L'Aeronautica militare italiana, se richiesta, agirà quale rappresentante del Comando dell'Aeronautica militare canadese in Italia per la vendita in Italia di materiali utilizzabili eccedenti il fabbisogno del Comando stesso. Tali vendite verranno effettuate secondo gli stessi principi generalmente adottati per la vendita di analoghi materiali da parte del Governo italiano e seguendo una procedura da stabilirsi congiuntamente dalla Aeronautica militare italiana e dal Comando della Aeronautica canadese in Italia.

Articolo V

L'importazione di materiali utilizzabili resterà soggetta — quando necessario — alla normale licenza che dovrà essere richiesta, di volta in volta, dallo acquirente al Governo italiano. Il Comando della Aeronautica militare canadese in Italia consegnerà i materiali solo dietro presentazione di documenti da cui risulti che sono stati pagati dall'acquirente i relativi diritti doganali.

Articolo VI

Il Comando dell'Aeronautica militare canadese in Italia avrà facoltà di vendere direttamente a persone, ditte od enti stranieri materiali utilizzabili eccedenti il proprio fabbisogno provenienti dalle sue dotazioni e destinati esclusivamente alla esportazione, senza limitazione o restrizione riguardo ai tipi, quantità e valore dei materiali. La vendita per la esportazione di tali materiali a persone, ditte od altri enti autorizzati a trattare affari in Italia sarà soggetta alla specifica approvazione del Governo italiano. Resta inteso che, qualora il Governo italiano non faccia obiezioni alla vendita per l'esportazione entro trenta giorni dalla data della notifica della richiesta del Comando dell'Aeronautica militare canadese in Italia, l'autorizzazione si intenderà automaticamente concessa.

Articolo VII

Le vendite per l'esportazione effettuate in base all'Accordo presente sono soggette alla disciplina doganale vigente in Italia ed il materiale utilizzabile venduto per la esportazione, in base al presente Accordo, non è soggetto ai dazi doganali imposti dal Governo italiano.

Articolo VIII

Resta inteso che il ricavato in lire derivante dalla vendita dei materiali eccedenti il fabbisogno del Comando dell'Aeronautica militare canadese in Italia può essere utilizzato per qualsiasi spesa in Italia da parte del Governo del Canada, od essere convertito in dollari canadesi per il trasferimento in Canada, secondo le norme in vigore.

Articolo IX

Il presente Accordo è aggiuntivo all'Accordo italo-canadese sulla vendita in Italia dei materiali di scarto e rifiuti concluso a Roma in data 18 Dicembre 1961, entrerà in vigore all'atto della firma e rimarrà in vigore fino alla stessa data del citato Accordo.

DONE in Rome, in duplicate, in the English and the Italian languages, both texts being of equal authenticity, on this 18th day of September, 1963.

For the Government
of Canada :
Keith W. MACLELLAN

For the Government
of the Republic of Italy :
E. ORTONA

FATTO a Roma, in duplice esemplare, nelle lingue italiana ed inglese, i due testi facendo ugualmente fede, il giorno 18 Settembre 1963.

Per il Governo
della Repubblica Italiana :
E. ORTONA

Per il Governo
del Canada :
Keith W. MACLELLAN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6807. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE RELATIF À LA VENTE EN ITALIE DE REBUTS ET DE DÉCHETS APPARTENANT AU COMMANDEMENT DE L'AVIATION ROYALE DU CANADA EN ITALIE. SIGNÉ À ROME, LE 18 DÉCEMBRE 1961³

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE⁴ COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ROME, LE 18 SEPTEMBRE 1963

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par le Canada le 25 mars 1965.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne :
ayant examiné s'il y avait lieu que l'Accord italo-canadien du 18 décembre 1961³ concernant la vente de déchets de l'Aviation royale du Canada soit modifié de façon à viser aussi les biens excédentaires,
sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Aviation royale du Canada fera connaître au Gouvernement italien la qualité, la quantité, la valeur et le lieu des biens excédentaires qu'elle désirera vendre à des particuliers, à des sociétés ou d'autres personnes morales autorisées à traiter des affaires en Italie, et proposera un endroit pour l'opération.

Article II

Le Gouvernement italien étudiera dans chaque cas s'il y a lieu d'autoriser l'importation de ces biens, en tout ou en partie.

Article III

Le Gouvernement italien aura la faculté d'acheter, à des prix à arrêter d'un commun accord, les biens excédentaires que l'Aviation royale du Canada mettra en vente en Italie. Si le Gouvernement italien n'exerce pas cette option dans les soixante jours à compter de la date où l'ARC lui aura notifié la mise en vente, celle-ci aura le droit de vendre ces biens à des particuliers, à des sociétés ou d'autres personnes morales selon les modalités prévues par le présent Accord.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 153.

⁴ Entré en vigueur le 18 septembre 1963, dès la signature, conformément à l'article IX.

Article IV

Sur demande, l'Aviation italienne servira d'agent à l'Aviation royale du Canada pour la vente de biens excédentaires en Italie. Ces ventes s'effectueront conformément aux principes qui régissent normalement la vente de biens appartenant au Gouvernement italien. Au besoin l'Aviation italienne et l'Aviation royale du Canada concluront des arrangements de détail.

Article V

L'importation de biens excédentaires dépendra toujours de la délivrance d'un permis d'importer; dans chaque cas l'acheteur devra en faire la demande au Gouvernement italien. L'Aviation royale du Canada ne livrera pas de biens sans que l'acheteur n'ait fourni la preuve qu'il s'est conformé aux règlements douaniers d'Italie.

Article VI

L'Aviation royale du Canada pourra vendre ses biens excédentaires directement à des étrangers — particuliers, sociétés ou autres personnes morales — sans restrictions de nature, de quantité ou de valeur, si ces biens sont destinés à l'exportation. D'autre part, les particuliers, sociétés ou autres personnes morales autorisés à traiter des affaires en Italie devront obtenir la permission du Gouvernement italien pour acheter de ces biens à des fins d'exportation. Il est convenu que si le Gouvernement italien n'élève aucune objection contre la vente pour exportation dans les trente jours qui suivront la requête de l'Aviation royale du Canada, l'autorisation sera tenue pour implicitement accordée.

Article VII

Les ventes à l'exportation visées par le présent accord seront assujetties aux formalités douanières de l'Italie, mais les biens en faisant l'objet seront exempts des droits douaniers italiens.

Article VIII

Il est entendu que les revenus en liras que l'Aviation royale du Canada aura tirés de la vente de biens excédentaires en Italie pourront servir au Gouvernement canadien pour n'importe quelle dépense en Italie, ou être convertis en dollars canadiens et transférés au Canada, en conformité des règlements en vigueur.

Article IX

Le présent Accord, complémentaire à celui du 18 décembre 1961 concernant la vente de déchets, entrera en vigueur dès sa signature et prendra fin en même temps que celui-là.

FAIT à Rome le 18 septembre 1963 en double exemplaire, en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :
Keith W. MACLELLAN

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
E. ORTONA

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6949. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON KESKEN SAIMAAN KANAVAN NEUVOSTOLIITOLLE KUULUVAN OSAN JA MALYJ VYSOTSKIJ-SAAREN VUOKRAAMISESTA SUOMEN TASAVALLALLE

PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON KESKEN SAIMAAN KANAVAN NEUVOSTOLIITOLLE KUULUVAN OSAN JA MALYJ VYSOTSKIJ-SAAREN VUOKRAAMISESTA SUOMEN TASAVALLALLE TEHDYN 27 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 1962 ALLEKIRJOITETUN SOPIMUKSEN LIITTEEKSI

Suomen Tasavallan Presidentti ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö,

lähtien siitä, että Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle tehdyllä Sopimuksella on tärkeä sija ystävällisten ja hyvien naapurisuhteiden kehittämisessä Suomen ja Neuvostoliiton välillä,

ottaen huomioon Suomen Tasavallan toivomuksen oikaista Saimaan kanavan väylää Nuijamaanjärven alueella,

ovat päättäneet tehdä tämän Pöytäkirjan ja tässä tarkoituksessa nimittäneet valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan Presidentti — Saimaan kanavan Suomen valtuutetun Urho Kiukaan,

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö — Saimaan kanavan SNTL : n valtuutetun G. J. Piasetskin,

jotka, oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa vaihdettuaan, ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liitto, osoittaen myötämielisyyttä Suomen Tasavallan toivomuksille, suostuu, muuttaen Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle tehdyn ja 27 päivänä syyskuuta 1962 allekirjoitetun Sopimuksen 1 artiklan, määräämään Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Suomen Tasavallan käyttöön vuokraamaan maa-alueen uuden rajalinjan Nuijamaanjärven alueella ja luovuttaa Suomen Tasavallan käyttöön Sopimuksen 1 artiklassa mainitun vuokran perusteella Neuvostoliitolle kuuluvan viiden hehtaarin suuruisen vesialueen Nuijamaanjärvellä Storozhevik-saaresta pohjoiseen ja Brusnitshnojen (Juustila) — Nuijamaan maantien osan valtakunnanrajalle saakka tiehen liittyvine 30 metrin levyisine alueineen sen molemmin puolin.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6949. ДОГОВОР МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И
СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О
ПЕРЕДАЧЕ В АРЕНДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ СОВЕТСКОЙ
ЧАСТИ САЙМЕНСКОГО КАНАЛА И ОСТРОВА МАЛЫЙ
ВЫСОЦКИЙ

ПРОТОКОЛ К ДОГОВОРУ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПЕРЕДАЧЕ В АРЕНДУ
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ СОВЕТСКОЙ ЧАСТИ САЙМЕНСКОГО КА-
НАЛА И ОСТРОВА МАЛЫЙ ВЫСОЦКИЙ, ПОДПИСАННОМУ В МОСКВЕ
27 СЕНТЯБРЯ 1962 ГОДА

Президент Финляндской Республики и Президиум Верховного Совета
Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из того, что Договор между Финляндской Республикой и Союзом
Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской
Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий
является важным вкладом в дело дружественных, добрососедских фин-
ляндско-советских отношений,

принимая во внимание пожелание Финляндской Республики спрямить
трассу Сайменского канала в районе озера Нуйяма-Ярви,

решили заключить настоящий Протокол и с этой целью назначили своими
уполномоченными:

Президент Финляндской Республики — Урхо Киукаса, Уполномоченного
Финляндской Республики по Сайменскому каналу,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик
— Пясецкого Г.Я., Уполномоченного СССР по Сайменскому каналу,

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме
и полном порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Союз Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям
Финляндской Республики, соглашается, во изменение статьи 1-ой Договора о
передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского
канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года, установить новую
линию границы территории, арендованной Финляндской Республикой у Союза
Советских Социалистических Республик в районе озера Нуйяма-Ярви, и
предоставляет Финляндской Республике в пользование, на основе аренды,
упомянутой в статье 1-ой Договора, советскую водную акваторию на озере
Нуйяма-Ярви площадью в 5,0 га к северу от острова Сторожевик и часть
автодороги Брусничное-Нуйяма до государственной границы с прилегающей к
дороге территорией шириною по 30 метров по обе стороны.

Suomen Tasavalta puolestaan luopuu siitä 8 hehtaarin suuruisesta vuokra-alueesta, joka sijaitsee valtakunnanrajan vieressä ja valtakunnanrajalta Nuijamaanjärven rantaa pitkin kulkevasta tiestä länteen päin, sekä Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton edellä mainitun Sopimuksen mukaan Suomen Tasavallan käyttöön vuokraamasta 24,5 hehtaarin suuruisesta alueesta Storozheviksaaresta Nuijamaanjärven luoteisosaan.

Tässä artiklassa mainittujen maa-alueiden ja vesialueiden rajat on osoitettu tähän Pöytäkirjaan liittyvässä kartassa, joka on erottamaton osa tästä Pöytäkirjasta.

2 artikla

Tämän Pöytäkirjan muuttamien vuokraalueiden rajat määrätään maastossa mahdollisimman lyhyessä ajassa Suomen Neuvostoliitolta 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn Sopimuksen nojalla vuokraaman alueen rajojen määrittämistä varten asetetun Suomalais-neuvostoliittolaisen Sekakomission toimesta.

Yllämainittujen töiden suorittamisesta aiheutuvat menot jaetaan tasan sopimuspuolten kesken.

3 artikla

Tämä Pöytäkirja on ratifioitava ja tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtopäivänä. Ratifioimiskirjojen vaihto tapahtuu Moskovassa.

Tämä Pöytäkirja on erottamaton Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle tehtyyn Sopimukseen liittyvä osa ja on voimassa mainitun Sopimuksen voimassaoloajan.

TEHTY Helsingissä elokuun 11 päivänä 1964 kahtena suomenkielisenä ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Presidentin valtuuttamana :
Urho KIUKAS

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Korkeimman
Neuvoston Puhemiehistön valtuuttamana :
G. PIASETSKI

Финляндская Республика со своей стороны отказывается от аренды части сухопутной территории площадью 8,0 га, которая примыкает к государственной границе к западу от дороги, проходящей от государственной границы вдоль озера Нуйяма-Ярви, и водной акватории площадью 24,5 га, проходящей от острова Сторожевик к северо-западной части озера Нуйяма-Ярви, предоставленных Союзом Советских Социалистических Республик в аренду Финляндской Республике по Договору между Финляндской Республикой и СССР от 27 сентября 1962 года.

Границы упомянутых в настоящей статье участков сухопутной территории и водной акватории обозначены на прилагаемой карте, которая является неотъемлемой частью настоящего Протокола.

Статья 2

Определение на местности измененных настоящим Протоколом границ арендуемой территории будет произведено в кратчайший срок существующей Смешанной Финляндско-Советской комиссией по определению границ территории, арендуемой Финляндией у Союза Советских Социалистических Республик по Договору от 27 сентября 1962 года.

Расходы, связанные с проведением вышеуказанных работ, распределяются поровну между договаривающимися сторонами.

Статья 3

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Настоящий Протокол является неотъемлемой составной частью Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий и будет находиться в силе в течение всего срока действия упомянутого Договора.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки 11 августа 1964 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президента Финляндской Республики:
Урхо КИУКАС

По уполномочию Президиума Верховного Совета СССР:

Г. ПЯСЕЦКИЙ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6949. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE LEASE TO THE REPUBLIC OF FINLAND OF THE PART OF SAIMAA CANAL BELONGING TO THE SOVIET UNION AND MALY VYSOTSKY ISLAND. SIGNED AT MOSCOW, ON 27 SEPTEMBER 1962¹

ADDITIONAL PROTOCOL² (WITH ANNEXED MAP) TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT HELSINKI, ON 11 AUGUST 1964

Official texts : Finnish and Russian.

Registered by Finland on 24 March 1965.

The President of the Republic of Finland and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island¹ constitutes an important contribution to the cause of friendly and good-neighbourly Finnish-Soviet relations,

Considering the desire of the Republic of Finland to straighten the course of the Saimaa Canal in the area of Nuijamaanjärvi Lake,

Have decided to conclude this Protocol and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of Finland : Urho Kiukas, Plenipotentiary of the Republic of Finland for the Saimaa Canal,

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : G. Y. Pyasetsky, Plenipotentiary of the USSR for the Saimaa Canal,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics, in compliance with the wishes of the Republic of Finland and subject to the amendment of article I of the Agreement of 27 September 1962¹ concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island, agrees to establish a new boundary line for the territory leased to the Republic of Finland by the Union of Soviet Socialist Republics

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 99.

² Came into force on 18 December 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6949. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA CESSION À BAIL, À LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, DE LA PARTIE SOVIÉTIQUE DU CANAL DE SAIMAA ET DE L'ÎLE DE MALY VYSSOTSKY. SIGNÉ À MOSCOU, LE 27 SEPTEMBRE 1962¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² (AVEC CARTE ANNEXÉE) À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À HELSINKI, LE 11 AOÛT 1964

Textes officiels finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 24 mars 1965.

Le Président de la République de Finlande et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Constatant que le Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky¹ constitue une contribution importante à la cause des relations amicales et de bon voisinage entre la Finlande et l'Union soviétique,

Prenant en considération le désir de la République de Finlande de rectifier le tracé du canal de Saimaa dans la zone du lac de Nuijamaa,

Ont décidé de conclure le présent Protocole et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande : M. Urho Kiukas, délégué de la République de Finlande pour le canal de Saimaa,

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. G. Y. Piassetsky, délégué de l'URSS pour le canal de Saimaa,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Union des Républiques socialistes soviétiques, répondant aux vœux de la République de Finlande, consent à modifier l'article premier du Traité du 27 septembre 1962¹ relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky, et à établir un nouveau tracé des limites du territoire cédé à bail à la République de Finlande par l'Union des Républiques socialistes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 99.

² Entré en vigueur le 18 décembre 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 3.

in the area of Nuijamaanjärvi Lake, and shall lease to the Republic of Finland, under the lease arrangement referred to in article 1 of the Agreement, a five-hectare water area belonging to the Soviet Union in Nuijamaanjärvi Lake to the north of Storozhevik Island and part of the Brusnichnoe (Juustila)-Nuijamaa road as far as the State frontier together with the territory adjoining the road to a width of thirty metres on both sides.

The Republic of Finland, for its part, shall renounce the lease on an eight-hectare land area which adjoins the State frontier to the west of the road running from the State frontier along Nuijamaanjärvi Lake, and a 24.5 hectare water area extending from Storozhevik Island to the north-western part of Nuijamaanjärvi Lake, the said areas having been leased by the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Finland under the Agreement between the Republic of Finland and the USSR of 27 September 1962.

The boundaries of the land areas and water areas referred to in this article are shown on the attached map, which constitutes an integral part of this Protocol.

Article 2

The boundaries of the leased territories modified by this Protocol shall be determined by a field survey to be carried out as soon as possible by the existing Mixed Finnish-Soviet Commission set up to determine the boundaries of the territories leased to Finland by the Union of Soviet Socialist Republics under the Agreement of 27 September 1962.

Expenses connected with the execution of the above-mentioned operations shall be apportioned equally between the Contracting Parties.

Article 3

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

This Protocol shall constitute an integral part of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island, and shall remain in force throughout the period of operation of the said Agreement.

DONE at Helsinki on 11 August 1964, in duplicate, in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.






For the President of the Republic of Finland :

Urho KIUKAS

For the Presidium of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :

G. PYASETSKY

Merkkien selitykset

-  Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan alue, jonka Neuvostoliitto on luovuttanut Suomelle vuokralle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen mukaisesti.
-  Vesialueen osa, jonka SNTL luovuttaa Suomelle vuokralle Pöytäkirjan 1 artiklan mukaisesti.
-  Suomen SNTL :lta vuokraaman kanavaväylän vesialueen osa, josta Suomi luopuu Pöytäkirjan 1 artiklan mukaisesti.
-  Suomen SNTL :lta vuokraaman maa-alueen osa, josta Suomi luopuu Pöytäkirjan 1 artiklan mukaisesti.
-  Maa-alueen osa, jonka SNTL luovuttaa Suomelle vuokralle Pöytäkirjan 1 artiklan mukaisesti.

CONVENTIONAL SIGNS

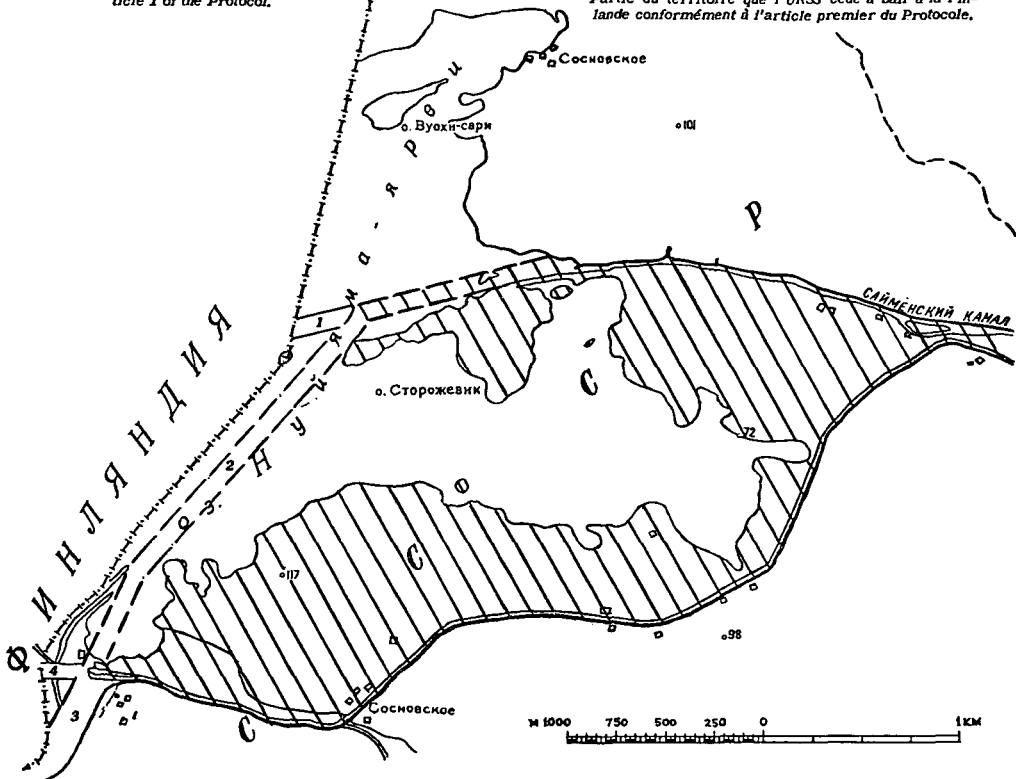
- Soviet part of the Saimaa Canal leased by the Soviet Union to Finland under the Agreement of 27 September 1962.
- Water area leased by the USSR to Finland under article 1 of the Protocol.
- Water area of the canal course leased by the USSR to Finland which Finland renounces under article 1 of the Protocol.
- Land area leased by the USSR to Finland which Finland renounces under article 1 of the Protocol.
- Land area leased by the USSR to Finland under article 1 of the Protocol.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

- Территория советской части Сайменского канала, предоставляемая в аренду Советским Союзом Финляндии по Договору от 27 сентября 1962 года.
- Часть акватории которую СССР предоставляет Финляндии в аренду по статье 1 Протокола.
- Часть арендуемой Финляндией у СССР акватории трассы канала, от которой Финляндия отказывается по статье 1 Протокола.
- Часть арендуемой Финляндией у СССР сухопутной территории, от которой Финляндия отказывается по статье 1 Протокола.
- Часть сухопутной территории, которую СССР предоставляет Финляндии в аренду по статье 1 Протокола.

LÉGENDE

- Territoire de la partie soviétique du canal de Saimaa cédée à bail par l'Union soviétique à la Finlande conformément au Traité du 27 septembre 1962.
- Partie du plan d'eau que l'URSS cède à bail à la Finlande conformément à l'article premier du Protocole.
- Partie du plan d'eau cédée à bail à la Finlande par l'URSS sur le tracé du canal, à laquelle la Finlande renonce conformément à l'article premier du Protocole.
- Partie du territoire cédée à bail à la Finlande par l'URSS, à laquelle la Finlande renonce conformément à l'article premier du Protocole.
- Partie du territoire que l'URSS cède à bail à la Finlande conformément à l'article premier du Protocole.



soviétiques dans la zone du lac Nuijamaa, et cède à bail à la République de Finlande, dans les conditions de l'article premier du Traité, un plan d'eau d'une superficie de 5 hectares sur le lac Nuijamaa, au nord de l'île de Storojevik et la partie de la route reliant Nuijamaa à Brousnitchnoïe jusqu'à la frontière d'État, ainsi qu'une bande de terrain d'une largeur de 30 mètres de part et d'autre de la route.

De son côté, la République de Finlande renonce au bail portant sur la partie du territoire, d'une superficie de 8 hectares, adjacente à la frontière d'État à l'ouest de la route qui, à partir de la frontière d'État, longe le lac Nuijamaa, ainsi que sur le plan d'eau, d'une superficie de 24,5 hectares, bordant l'île de Storojevik au nord-ouest du lac Nuijamaa, cédés à bail par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la République de Finlande en vertu du Traité du 27 septembre 1962 entre la République de Finlande et l'URSS.

Les limites des parties du territoire et du plan d'eau mentionnés dans le présent article sont indiquées sur la carte jointe en annexe, qui fait partie intégrante du présent Protocole.

Article 2

Les limites des territoires cédés à bail, telles qu'elles sont modifiées par le présent Protocole, seront définies sur place aussitôt que possible par la Commission mixte finno-soviétique existante chargée de délimiter les territoires cédés à bail à la Finlande par l'Union des Républiques socialistes soviétiques conformément au Traité du 27 septembre 1962.

Les dépenses afférentes à l'exécution des travaux précités seront réparties à égalité entre les Parties contractantes.

Article 3

Le présent Protocole sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vysotsky. Il demeurera en vigueur pendant toute la durée de validité du Traité précité.

FAIT à Helsinki le 11 août 1964, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République de Finlande :
Urho KIUOKAS

Pour le Présidium du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :
G. PYASSETSKY

No. 7141. AGREEMENT CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO SAVE THE ABU SIMBEL TEMPLES. DONE AT CAIRO, ON 9 NOVEMBER 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

5 March 1965

SPAIN

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO RATIFICATION OR ACCEPTANCE ON :

12 March 1965

SWEDEN

With the following undertaking :

“The Swedish Government undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General of UNESCO, in addition to the sum of 200,000 Dollars of the United States of America already deposited, a sum in Swedish Crowns equivalent to 300,000 Dollars of the United States of America.

“This sum shall be paid on the basis of semi-annual reports describing the work accomplished and accounting for the expenditure of funds. These reports shall be furnished by UNESCO.

“The Swedish Government wishes to make its contribution dependent upon the condition that this amount be used exclusively for the execution of the Abu Simbel Project and that no administrative, promotional or publicity costs be covered from these funds.”

March 12, 1965

(Signed) Carl Henrik VON PLATEN

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 March 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 489, p. 209; Vol. 490, p. 478, and Vol. 511, p. 312.

N° 7141. ACCORD RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE SAUVEGARDE DES TEMPLES D'ABOU SIMBEL. FAIT AU CAIRE, LE 9 NOVEMBRE 1963¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

5 mars 1965

ESPAGNE

SIGNATURE SANS RÉSERVE QUANT À LA RATIFICATION OU À L'ACCEPTATION le :

12 mars 1965

SUÈDE

Avec l'engagement suivant :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Outre la somme de 200 000 dollars des États-Unis d'Amérique déjà déposée, le Gouvernement suédois s'engage à verser au Fonds de dépôt, que le Directeur général de l'UNESCO a institué à cet effet, une somme en couronnes suédoises équivalant à 300 000 dollars des États-Unis.

Cette somme sera versée sur la base de rapports semestriels exposant le travail accompli et rendant compte des fonds dépensés. Ces rapports seront fournis par l'UNESCO.

Le Gouvernement suédois tient à subordonner sa contribution à la condition que la somme en question servira exclusivement à l'exécution du projet de sauvegarde des temples d'Abou Simbel et qu'elle ne sera pas employée pour couvrir des dépenses d'administration ou des frais de propagande ou de publicité.

Le 12 mars 1965

(Signé) Carl Henrik VON PLATEN

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 mars 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 489, p. 209; vol. 490, p. 479, et vol. 511, p. 312.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE,
LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on :

16 March 1965

VENEZUELA

In the instrument of ratification, the Government of Venezuela confirmed the reservation made on signature in respect of article 38 of the Convention.²

25 March 1965

BRAZIL

(To take effect on 24 April 1965.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

16 mars 1965

VENEZUELA

Dans l'instrument de ratification, le Gouvernement vénézuélien a confirmé la réserve faite à l'article 38 de la Convention lors de la signature de cette Convention².

25 mars 1965

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 24 avril 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; Vol. 507, p. 347; Vol. 510, p. 342; Vol. 515, p. 328, and Vol. 523

² See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 202.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; vol. 507, p. 347; vol. 510, p. 342; vol. 515, p. 329, et vol. 523

² Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 202.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

No. 2624. OPTIONAL PROTOCOL REGARDING THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929²

ACCESSION to the above-mentioned Convention and Protocols

Instrument deposited on :

17 March 1965

ALGERIA

(To take effect on 15 June 1965.)

With the following reservation which was accepted by the other Contracting Parties in accordance with article 22 of the Convention :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... However, the Democratic and Popular Republic of Algeria does not consider itself bound by article 19 of the aforementioned Convention, which confers upon the International Court of Justice jurisdiction with respect to any disputes concerning the Convention.

The jurisdiction of international tribunals may be accepted, by way of exception, in cases with respect to which the Algerian Government shall have expressly given its consent.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex C in volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520, 525 and 527.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 395. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see Annex C in volumes 496, 502, 505, 519, 520 and 525.

ANNEXE C

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

N° 2624. PROTOCOLE FACULTATIF CONCERNANT LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929²

ADHÉSION à la Convention et aux Protocoles susmentionnés

Instrument déposé le :

17 mars 1965

ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 15 juin 1965.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée par les autres Parties contractantes conformément à l'article 22 de la Convention :

« ... Toutefois la République algérienne démocratique et populaire ne se considère pas comme liée par l'article 19 de la Convention susvisée qui prévoit la compétence de la Cour internationale de Justice pour tous les différends relatifs à ladite Convention.

« La compétence des juridictions internationales pourra être admise exceptionnellement dans les cas pour lesquels le Gouvernement algérien aura donné expressément son accord. »

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520, 525 et 527.

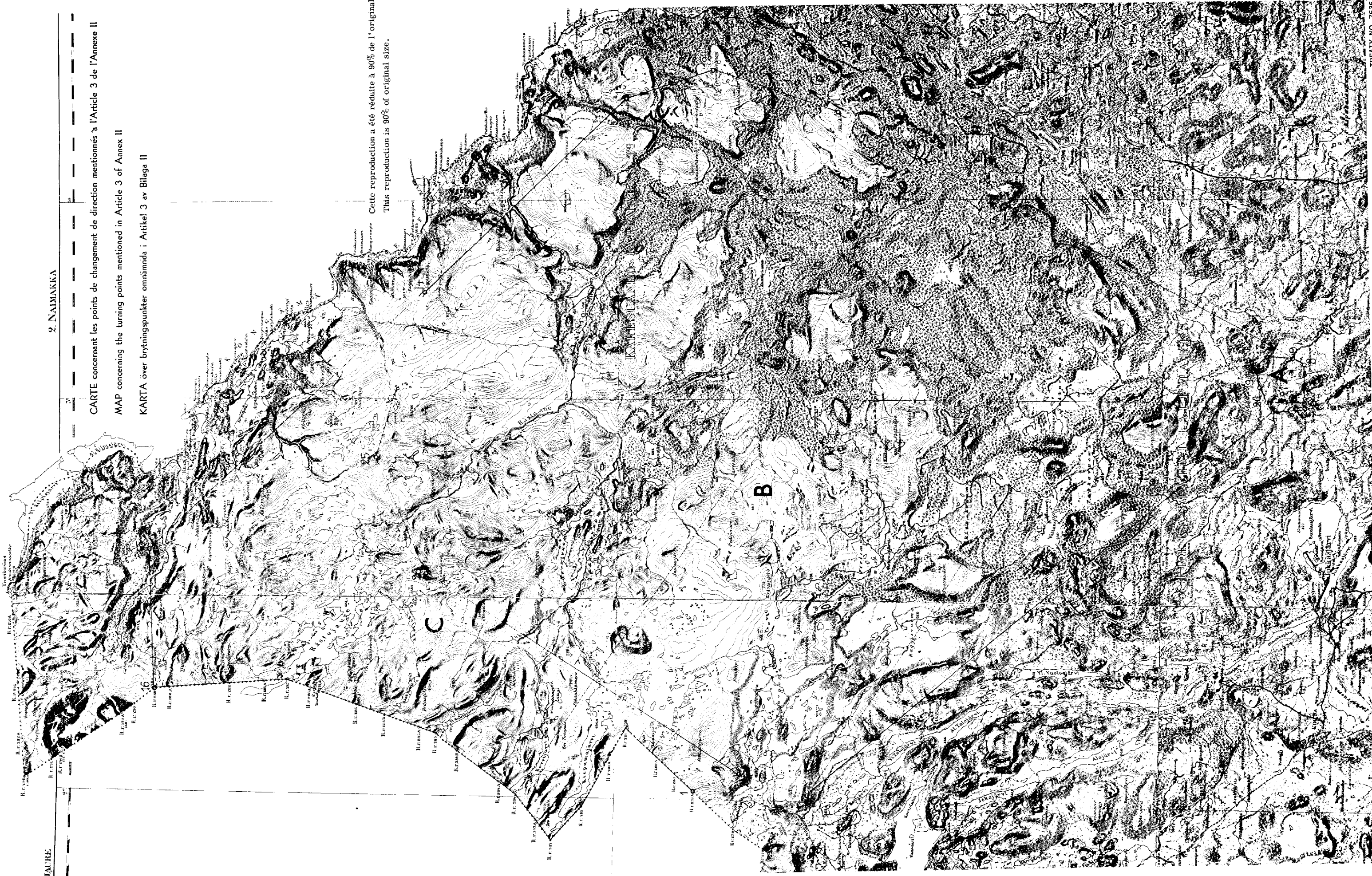
² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 395. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'Annexe C des volumes 496, 502, 505, 519, 520 et 525.

CARTE concernant les points de changement de direction mentionnés à l'Article 3 de l'Annexe II

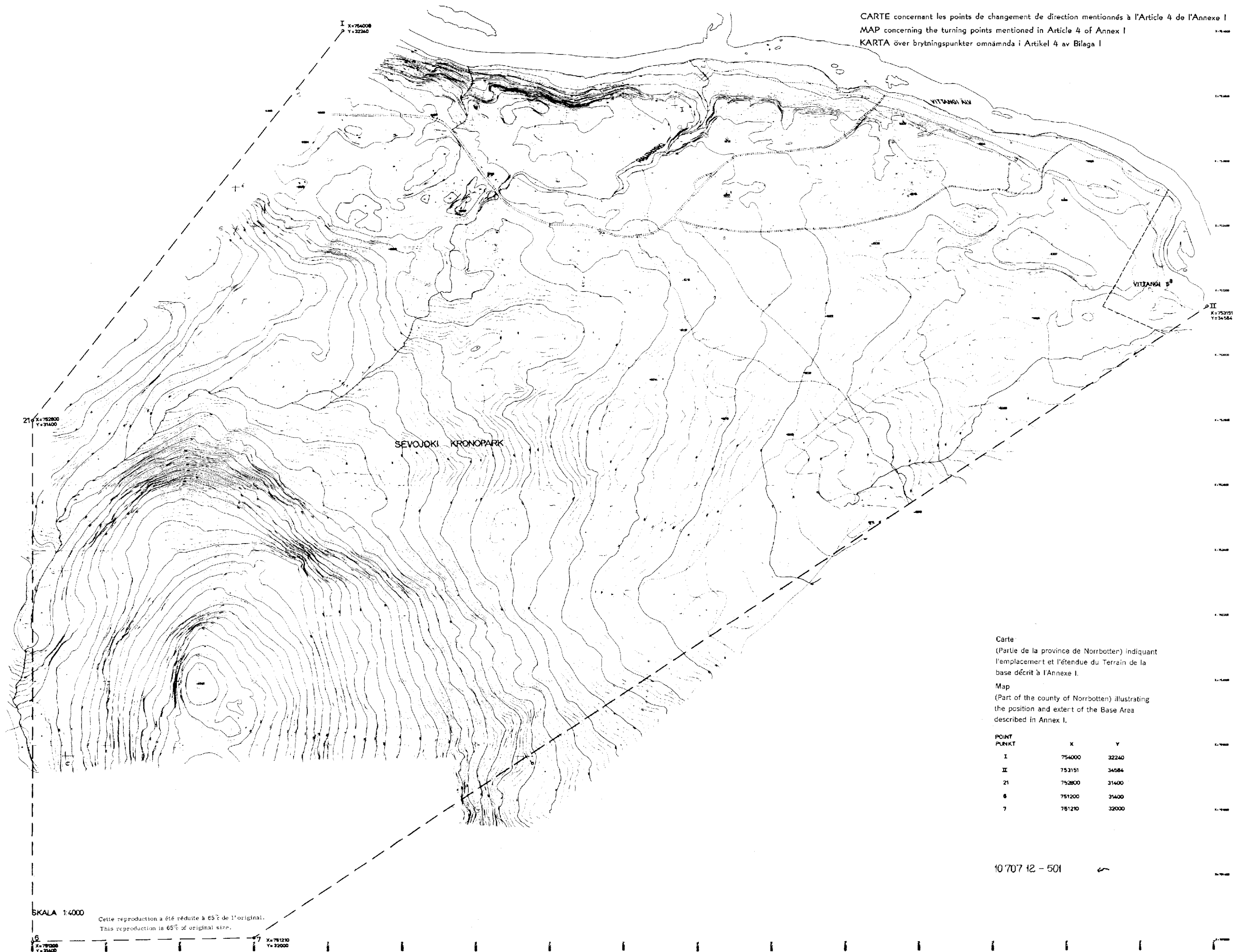
MAP concerning the turning points mentioned in Article 3 of Annex II

KARTA över brytningspunkter omnämnda i Artikel 3 av Bilaga II

Cette reproduction a été réduite à 90% de l'original.
This reproduction is 90% of original size.



CARTE concernant les points de changement de direction mentionnés à l'Article 4 de l'Annexe I
 MAP concerning the turning points mentioned in Article 4 of Annex I
 KARTA över brytningspunkter omnämnda i Artikel 4 av Bilaga I



Carte
 (Partie de la province de Norrbotten) indiquant
 l'emplacement et l'étendue du Terrain de la
 base décrit à l'Annexe I.
 Map
 (Part of the county of Norrbotten) illustrating
 the position and extent of the Base Area
 described in Annex I.

POINT PUNKT	X	Y
I	754000	32240
II	753151	34584
21	752800	31400
6	751200	31400
7	751210	32000

10 707 12 - 501

SKALA 1:4000
 Cette reproduction a été réduite à 65% de l'original.
 This reproduction is 65% of original size.

